

ALBERT D'AIX

HISTOIRE DES FAITS ET GESTES DANS LES RÉGIONS D'OUTRE-MER

DEPUIS L'ANNÉE 1096 JUSQU'A L'ANNÉE 1120 DE JÉSUS-CHRIST

Traduit par Mr Didier DELANNAY

TABLE DES MATIERES CONTENUES DANS CE VOLUME.

LIVRE III . 103 Marche des Croisés. — Aventure périlleuse de Godefroi. — Querelles de Tancrede et de Baudouin. — Occupation d'Edesse ou Roha par Baudouin. — Il devient comte de cette ville. — Arrivée des Croisés devant Antioche. — Siège d'Antioche. — Expédition et fin malheureuse de Suénon , prince de Danemarck. — Vicissitudes du siège d'Antioche.

LIVRE IV . 192 Message de Tores assiégés dans Antioche au sultan du Kherazan. — Débats dans le conseil du sultan. — Envoi d'une armée au secours d'Antioche. — Intelligences de Boémond dans Antioche. — La ville est livrée aux Croisés. — Ils sont assiégés à leur tour par Corbahan (Kerbogha). — Famine dans Antioche. — Fuite de plusieurs chefs Croisés. — Bataille d'Antioche.

LIBER TERTIUS.

CAPUT PRIMUM.-- *Post victoriam Christi fideles ubi castra locaverint, et miserabili siti cruciati, quanti exspiraverint.*

Postquam hostilis impetus abcessit, quartae imminente lucis crepusculo, Francigenae, Lotharingi, Alemanni, Bawari, Flandrenses et universum genus Teutonicorum castra moverunt cum omnibus rebus sibi necessariis et spoliis Turcorum, et in vertice Nigrorum montium castra metati, hospitio pernoctaverunt. Mane autem facto, Northmanni, Burgundiones, Britanni, Alemanni, Bawari, Teutonici, omnis videlicet exercitus, abhinc descenderunt in valle nomine Malabyumas, ubi propter difficultates locorum et angustarum faucium inter rupes iter per dies abbreviabant, et ob innumerabilem multitudinem, et nimios calores mensis Augusti. Sabbati dehinc die cujusdam instante ejusdem mensis, defectus aquae magnus accrevit in populo. Quapropter satis anxietate oppressi, utriusque sexus quamplurimi, ut dicunt, qui adfuerunt, circiter quingenti ipsa die spiritum exhalarunt. Propterea equi, asini, cameli, muli, boves, multaque animalia eodem fine gravissimae sitis extincti sunt.

CAP. II.-- *Item de eodem.*

Comperimus etiam illic non ex auditu solum, sed ex veridica eorum relatione qui et participes fuere ejusdem tribulationis, in eodem sitis articulo viros et mulieres miseros cruciatus pertulisse, quod mens horrescat, auditus expavescat, et de tam miserabili infortunio in suis contremiscat. Quamplurimae namque fetae mulieres exsiccatis faucibus, arefactis visceribus, venisque omnibus corporis, solis et torridae plagae ardore inaestimabili exhaustis, media platea in omnium aspectu fetus suos enixae relinquebant. Aliae, miserae juxta fetus suos in via communi volutabantur, omnem pudorem et secreta sua oblitae prae memoratae sitis difficillima passione. Nec ordine mensium aut hora instanti parere compellebantur; sed solis aestuatione, viarum lassitudine, sitis collectione,

aquarum longa remotione ad partum cogeantur: quarum infantes alii mortui, alii semivivi, media platea reperiebantur. Viri autem quamplurimi sudore et calore deficientes, aperto ore et faucibus hiantes, aerem tenuissimum captabant ad medicandam sitim: quod nequaquam prodesse potuit. Nam plurima pars, ut praediximus, illic periisse hac die perhibetur. Nisi vero et accipitres, aves domitae et gratissimae procerum et nobilium, calore eodem et siti moriebantur in manibus eas ferentium. Sed et canes in venatoria arte laudabiles inter manus magistrorum exstinguebantur. Jam sic omnibus in hac pestilentia laborantibus, optatus quaesitusque aperitur fluvius. Ad quem festinantes, prae nimio desiderio quisque alium in magna pressura praevenire studebat, nullum modum bibendi habentes, quousque infirmati plurimi ex nimia potatione tam homines quam jumenta perierunt.

CAP. III.-- *Ultra progrediuntur; exercitus in geminas partes dividitur; primores venatui vacant.*

Post haec egressis ab angustis rupibus; decretum est communi benevolentia, propter nimietatem populi, exercitum in partes dividi. De quibus Tankradus et Baldewinus, frater ducis Godefridi, cum suis recedentes, per medias valles Ozellis transibant. Sed Tankradus cum suis praecedens, ad urbes finitimas Reclei et Stancona descendit, in quibus Christiani cives habitabant, Turcis, viris Solymani, subjugati. Baldewinus cum suis montanis semitis perplexis inceserat, gravi cibarium defectione cum omni manu sua aggravatus, quin equi pabulo deficiente vix sequi, nedum viros portare poterant. Dux vero Godefridus, Boemundus, Robertus, Reymundus, regia via a longe sequebantur, et Antiochiam minorem reclinantes, quae in latere Reclei sita est, hospitio nona diei hora moram facere decreverunt. Vespere autem facto, Godefridus dux caeterique primores juxta montana per amoena loca pratorum tentoria locaverunt, aptam et voluptuosam regionem considerantes et venationibus fecundissimam, quibus nobilitas delectari et exerceri gaudet. Illic accubantes, armis cunctisque exuviis repositis, silvam aptissimam venatibus reperientes, sumpto arcu et pharetra, gladiis accincti, saltus montanis contignos ingrediuntur, si forte obveniret quod configere et persequi catulorum sagacitate valerent.

CAP. IV.-- *Dux cum urso confligens, graviter sauciatur; sed auxilio alterius militis perempta bestia vivus eripitur.*

Tandem diffusis per opaca nemoris singulis in sua semita ad insidias ferarum, dux Godefridus ursum immanissimum et horrendi corporis, peregrinum inopem, sarmenta congerentem, invasisse respicit, et in circuitu arboris fugientem ad devorandum persequi, sicut solitus erat pastores regionis aut silvam intrantes devorare, juxta illorum narrationem. Dux vero, sicut solitus erat et promptus ad omnia adversa Christianis fratribus subvenire, educto raptim gladio, et equo fortiter calcaribus admonito, misello homini advolat; eripere a dentibus et unguibus lanionis anxiatum festinat; et clamore vehementi per media fruteta accelerans, obviis crudeli hosti offertur. Ursus utaque, viso equo ejusque sessore se celeri cursu premente, ferocitati suae fidens et rapacitati unguum suorum, non segnius facie ad faciem duci occurrens, fauces ut jugulet, aperit; totum se ad resistendum, imo ad invadendum, erigit; ungues suos acutissimos exerit ut laniet; caput et brachia ab ictu gladii diligenter cavens subtrahit, ac saepe volentem ferire decipit; quin murmure horrissona totam silvam et montana commovet, ita ut omnes mirarentur qui hoc audire poterant. Dux ergo, astutum et pessimum animal considerans in feritate audaci resistere, motus animo, vehementer indignatur, et verso mucronis acumine, temerario et caeco impetu propinquat belluae ut jecur ejus perforaret. Sed infelici casu ictum gladii effugiens bellua, subito curvos ungues tunicae ducis infixit, ac complexum brachiis, equo devolutum, terrae applicans dentibus jugulare properabat. Dux itaque angustiat, reminiscens multorum suorum insignium factorum, et de omni periculo se adhuc nobiliter ereptum, nunc vero vili morte a cruenta bestia se suffocari dolens, recuperatis viribus in momento resurgit in pedes, gladiumque in hoc repentino lapsu ab equo, et cum insana bestia luctamine, propriis cruribus implicitum, celeriter in ejusdem ferae jugulum rapiens et capulo retinens, suras et nervos proprii cruris gravi incisione truncavit. Sed tamen licet sanguis incessabili unda proflueret, viresque ducis minueret, iniquae belluae non cessit, ad defensionem stans asperrimus, quousque audito inopis rustici, et ab urso liberati clamore ingenti, et murmure lanionis vehementi, quidam Husechinus nomine ex consociis, per silvam diffusis, velocitate equi, duci in auxilium adfuit: qui stricto

mucrhone horribilem feram impetiit, et una cum duce jecur et costas illius transfixit. Sic tandem ferocissima fera exstincta, dux primum vulneris dolore, deinde nimia sanguinis effusione coepit corde deficere, vultu pallescere, ac totum exercitum impia fama conturbare. Concurrent universi ad locum ubi athleta et vir consiliorum, caput peregrinorum, laesus ferebatur. Quem principes exercitus gestatorio imponentes, ad castra cum ingenti luctu, cum planctu virorum et ululatu mulierum detulerunt, medicos peritissimos ad sanandum ei adhibentes; feram vero inter se dividentes, nullam illi magnitudine similem antea se vidisse fatebantur.

CAP. V.-- *Tankradus, fixis juxta Tarsum civitatem tentoriis, apud cives de urbis traditione nunc minis nunc blanditiis agit.*

Duce vero sic gravi vulnere impedito, exercitu lentiore gradu subsequente, Tankradus, qui praecesserat, et regiam viam tenebat versus maritima, prior Baldewino fratre ducis, per vallem Buetrenton superatis rupibus, per portam quae dicitur Juda, ad civitatem quae dicitur Tarsus, vulgari nomine Tursolt, descendit, quam etiam Turci, primates Solymani, subjugatam cum turribus suis retinebant. Illic Armenius quidam, qui cum Tankrado aliquandiu moras fecerat, et ejus notitiam habuerat, promisit se civibus urbis, gravi Turcorum jugo depressis, suggerere, ut in manu ejusdem Tankradi urbem caute et Turcis nesciis redderent, si forte locum et opportunitatem reperirent. Sed timidis civibus, nec consiliis Armenii fratris acquiescentibus propter Turcorum praesentiam et custodiam, Tankradus, qui praecesserat, finitimas oras praedictae urbis depraedatus est, ac contractis infinitis copiis praedarum in usum obsidionis, in circuitu murorum tentoria sua extendit. Locatis ergo tentoriis. Tankradus plurimum minarum Turcis, per moenia et turres diffusis, ex adventu Boemundi, et subsequentis exercitus virtute intulit, nisi exeuntes, portas urbis aperirent, asserens, non prius subvenientem exercitum ab hujus obsidione recedere, quam ut Nicaea cum omnibus inhabitantibus caperetur superata. Si vero voluntati ejus acquiescerent, urbem aperirent, non solum in oculis Boemundi gratiam et vitam invenirent, sed et praemia multa accipientes, eidem civitati et aliis praeesse praesidiis mererentur.

CAP. VI.-- *Cives deditionem pollicentur; viri exercitus Dei longe a se divisi, hostes adesse de alterutris suspicantur.*

His blanditiis et promissis, interdum nimis magnificis, Turci molliti, Tankrado hac conditione urbem pollicentur, ne quid periculi aut seditionis ab ulla subsequenti manu ultra eis inferatur, donec Boemundi potestati cum urbis praesidio subderentur. Quod Tankradus minime recusans, foedus in hunc modum cum illis innodari instituit, quatenus vexillum ipsius Tankradi in cacumine magistrae arcis in signum erigerent, quod Boemundo praecurrens, hanc Tankradus vindicaverit civitatem, et sic intacta deinceps ab omni hostili impetu haberetur.

Baldewinus vero frater ducis Godefridi, Petrus comes de Stadeneis, Reinardus comes de Tul civitate, vir magnae industriae, Baldewinus de Burg, juvenis praeclarus, conjuncti per amicitiam, alio itinere divisi, per dies tres ab exercitu errantes per loca deserta montium et ignota, gravi afflictis jejunio necessariorumque penuria, tandem per errorem perplexarum viarum in cujusdam montis cacumine casu constiterunt. De quo tentoria Tankradi speculantes, per camporum planitiem in obsidionem Tarsi locata, timuerunt timore magno, existimantes Turcorum hunc apparatus fore. Nec minus Tankradus viros in montis cacumine a longe contemplatus expavit. Turcos adesse arbitratus, qui sociis urbi inclusis ad subveniendum properassent. His tandem descendentibus, vitae diffisis, fame semivivis, Tankradus ut miles acerrimus socios admonet ut eis res sit pro anima defendenda.

CAP. VII.-- *Obsides foedus rumpunt; Tankradus et Baldewinus mistis copiis obsidionem reparant, et de situ urbis.*

Turci autem, qui in turribus et moenibus ad spectaculum et defensionem ad quingentos convenerant, et ipsi pariter Baldewinum ejusque comitatum acies Turcorum existimantes esse, Tankrado impropere in hunc modum minabantur: « Ecce manus auxiliari nobis properantium: nos non in tua, ut existimabas, sed tu tuique in manu nostra et virtute hodie conterendi estis. Quapropter te hoc in foedere, quod frustra pepigimus, jam deceptum credas. Nec aliam ob causam te morari in castris

fecimus, nisi quia spes auxilii in his, quas vides, aciebus in tuam tuorumque perditionem praestolabamur. » Tankradus, juvenis imperterritus, Turcorum minas parvipendit, et brevi responso impropertantibus resistit: « Si hi vestri milites aut principes habentur, in Dei nomine eos parvipendimus; adire non timemus. Qui si a nobis, Deo opitulante, victi fuerint, superbia vestra et jactantia poenas non evadet. Quod si peccato nostro adversante stare nequiverimus, nequaquam tamen manus Boemundi et sui exercitus subsequenter evadetis. » Hoc dicto, Tankradus cum universa sua adunatione, quae secum confluerat, insignis armis, galeis et loricis, et equis rapidissimis Baldewino in occursum properat. Turci vero tubis et cornibus horridis ad terrendum ipsum Tankradum a muris fortiter intonant. Sed utrinque Christianitatis signis recognitis, et visis amicis compatriotis, prae gaudio in lacrymas defluunt, quod sic Dei gratia a poenis et periculis nunc liberati sint. Nec mora, deinceps commistis copiis, tentoria communi consensu pariter ante urbis moenia reponunt, et ex praeda, quam contraxerant ex montanis et regione in bobus et armentis, cibos mactant, et parant, ignique apponunt: quos sine sale coctos diutina fames manducare coegit, prorsus pane illic cunctis deficiente. Erat enim civitas ex omni parte munita, habitatoribus, rivis et pratis apta et commoda, sita in campis fertilibus: cujus moenia adeo admirantur fortissima, ut nullis vinci humanis viribus, nisi Deo annuente, credatur.

CAP. VIII.-- *De mutua quorundam principum altercatione, ubi et Tarsenses Tankradum sibi praeesse desiderunt.*

Crastina vero luce exorta, Baldewinus exsurgens suique sequaces atque ad urbis moenia tendentes, signum Tankradi, quod erat notissimum, in eminentiore turris arce, ex consensu et foedere percusso Turcorum, positum contemplantur. Unde nimia indignatione et ira accensi, in verba amara et seditiosa adversus Tankradum suosque eruperunt, Tankradi et Boemundi jactantiam et principatum floccipendentes, luto et faeci equiparantes. His et hujusmodi verbis amaris fere ad arma ventum est, nisi viri pacifici et prudentes tali consilio intervenissent, ut ab ipsis civibus Armeniis ex amborum legatione cognosceretur, sub cujus dominio et ditione urbem magis subesse intenderent, cujusque parti meliori optione faverent. Continuo responsum est ab omnibus, magis velle subijci et credere Tankrado quam alterius principis ditioni. Dicebant enim hoc non ex cordis devotione, sed ex Boemundi, quam semper habebant, invasionis suspicione. Nec mirum, cum longe ante hanc expeditionem in partibus Graeciae, Romaniae, Syriae, Boemundi semper fama claruit, bellum inhorruit; Godefridi vero ducis nunc primum nomen scintillabat.

CAP. IX.-- *De eadem re.*

His auditis, Baldewinus ferventiori animo adversus Tankradum in iram extollitur, et gravioribus verbis in ejus praesentia tam cives quam Turcos per verba interpretis sic allocutus est: « Boemundum et hunc Tankradum, quos sic veneramini ac formidatis, nequaquam magistros majores et potentiores Christiani exercitus credatis; nec fratri meo Godefrido, duci principique militiae totius Galliae, nullique sui generis istos esse comparandos. Princeps enim idem frater meus, dux Godefridus, regni magni et primi imperatoris Romanorum Augusti haereditario jure suorum autecessorum nobilium, ab omni honoratur exercitu, cujus voci et consiliis ad omnia magni parvique obtemperare non desinunt, cum caput et dominus ab omnibus sit electus et constitutus. Scitote quidem vos et omnia vestra, urbem quoque ab eodem duce in ore gladii et flammis deleri et consumi; nec Boemundum, nec hunc Tankradum stare vestros propugnatores, aut defensores. Sed nec is Tankradus, ad quem intenditis, hodie manus nostras evadet, nisi vexillum, quod nobis in contumeliam, sibi ad gloriam erexit, a culmine turris jactetis, portasque nobis aperiri faciatis. Si vero nostrae voluntati in hujus vexilli ejectione et urbis redditione satisfeceritis, vos exaltabimus super omnes in terminis his consistentes, et gloriosi in conspectu domini et fratris mei ducis, vosque dignis muneribus honorati, semper eritis. » Hac spe bonae et blandae promissionis cives et Turci illecti, Tankrado penitus ignorante, foedus et amicitiam cum Baldewino firmaverunt, et sine mora vexillum Tankradi de culmine turris est amotum, et procul a moenibus in loco palustri viliter ejectum; Baldewini vero signum in ejusdem turris apice promotum est.

CAP. X.-- *De eodem, et qualiter Tankradus urbem Azaram intraverit.*

Tankradus viso signo Baldewini promotus, suo vero remoto, licet tristis, patienter tulit. Qui seditionem oriri inter suos et Baldewini satellites ex hac vexilli mutatione percipiens, et quia pars sua numero et armis erat inferior, ultra hac in discordia morari noluit, sed ad vicinam civitatem, nomine Azaram, munitam et locupletem, transivit: cujus portas clausas reperiens, minime introire permissus est. Obtinuit enim hanc civitatem quidam Welfo, ortus de regno Burgundiae, miles egregius, qui, ejectis et attritis Turcis, urbem possederat, aurum et argentum, pallia pretiosa, cibaria, oves, boves, vinum, oleum, frumentum et hordeum, et omnia necessaria illic reperientes. Praecesserat enim idem Welfo cum caeteris ab exercitu sequestratis. Tankradus portas civitatis inveniens clausas, et principem Christianum urbem tenere intelligens, missis nuntiis fide data, intromitti hospitandi gratia, precatur, et alimenta justa venditione et emptione sibi impertiri. Qui petentem exaudiens, jussit urbem aperiri, virum cum suis sociis induci, et cuncta vitae necessaria illis administrari.

CAP. XI.-- *Ubi Baldewinus, princeps civitatis factus, Christianos partis Tankradi intromittere non vult.*

Post hujus Tankradi abscessum, Baldewinus iterato Turcos admonet, instat et promittit honores et praemia a duce consequi ingentia, et non solum illi, sed caeteris civitatibus praeferri, si urbem aperiant, si se suosque datis dextris in fidei obligatione intromittant. Turci autem et Armenii videntes Tankradi fugam et absentiam, Baldewini vero praevalere potentiam, utrinque fide data et firmata, portas urbis aperiunt, Baldewinum suosque intromittunt; sed in omnibus munitionibus turrinis mansionem retinere decreverunt, donec dux Godefridus et subsequens exercitus propinquaret, et tunc dono et gratia ipsius ducis de eadem civitate et caeteris rebus juxta promissum Baldewini cum eis ageretur, sive in promissione Christiana, sive in ritu gentilium persistere delegissent. Duas tantum turres magistras Baldewino contulerunt, in quibus securus et fiducialiter manere et quiescere posset: caetera multitudo exercitus per domos et loca civitatis passim diffusa est. His itaque cum principe suo Baldewino intromissis, et hospitii quiete recreatis, proxima dehinc die jam vespere instante, trecenti ab exercitu peregrinorum sequestrati, ac vestigia Tankradi secuti, de familia et populo Boemundi, ante urbis moenia in armis et clypeis astiterunt, quibus ex jussu Baldewini et consilio majorum urbs et janua interdicta est. Hi vero longo fessi itinere, et rebus necessariis vacui et exhausti, multum precantur urbis hospitalitatem et rerum necessariorum venalitatem: precati sunt etiam plebei ordinis de comitatu Baldewini, eo quod confrates et Christianae essent professionis. Sed nequaquam preces eorum a Baldewino exauditae sunt, hac de causa scilicet, quod in auxilium Tankrado descendissent et propter fidei firmationem, quam cum Turcis et Armeniis fecerat, nullum praeter suos ante ducis Godefridi adventum in urbem recipi aut intromitti.

CAP. XII.-- *Christiani extra portam civitatis manentes, noctu a gentilibus exstincti sunt.*

Confratres autem et peregrini societatis Baldewini, videntes sic exclusos nullo modo posse impetrare intromissionem, miserti sunt eorum, quia fame videbant eos periclitari: quibus in portis panes et per funes pecora ad vescendum porrigere decreverunt. Illis ergo ita refocillatis, et noctis in silentio prae itineris lassitudine gravi sopore occupatis, Turci, qui erant in praesidiis turrium sub fidei tutamine, prorsus desperati, nec Baldewino suisque conchristianis perfecte se credentes, occulto habito inter se consilio, trecenti, thesauris omnibus suis secum et caeteris rebus avectis, per vada cujusdam fluminis, eis non incognita, quod media urbe praefluebat, Baldewino et universis suis somno deditis clam egressi sunt, ducentis solummodo ex sua humili clientela et familia in praesidiis relictis, ne fugae eorum suspicio aliqua apud Christianos oriretur. Egressi autem in viros Christianos, qui per prata ante urbem membra fessa sopori dederant, subito irruunt, alios decollantes, alios trucidantes, alios sagittis transfigentes, neminem aut paucos de omnibus vitae relinquentes.

CAP. XIII.-- *Hujus necis populus Dei Baldewinum insimulans, ad arma ruit, cui satisfaciens, contra reliquos Dei inimicos vehementer insurgit.*

Mane dehinc facto, Christiani, qui intra urbem erant, somno exsurgentes, et ad moenia tendentes

scire et videre, si adhuc moram in pratis Christiani fratres haberent, viderunt universos armis Turcorum detruncatos, et sanguine illorum prata foedata nimium redundare. Sicque Turcorum perfidia et iniquitas propalata est. Nec mora, per universam civitatem tumultus in populo catholico exoritur, arma ab omnibus capiuntur, et in ultionem sanguinis confratrum, in fraude mortificatorum, turres infringere, et Turcos illic inventos extinguere festinant, tubis et ingenti clamore non modicam seditionem concitantes. Tam vehementi strepitu populique tumultuoso concursu Baldewinus attonitus, a turris praesidio per mediam urbem equo advolans, turmas armatas a bello cessare, et in sua commonebat redire hospitia, ne tam subito foedus mutuo datum corrumpetur, donec caedes Christianorum illi plenius notificarentur. Sed magis ac magis tumultu ingruente, et populo necem Christianorum aegre ferente, et Baldewinum hujus occisionis, tanquam mortiferi consilii, reum acclamante, talis ac tantus in eum fit concursus sagittarumque emissio, ut turrim, refugii causa et vitae suae necessitate compulsus, subire cogeretur. Qui illico ad se reversus, animi sui ferocitate deposita, populo satisfaciendo excusat se de omnibus et crudelitatis Turcorum se nescium asserit; nec populum Dei vivi aliam ob causam exclusisse, nisi quia jurejurando Turcis et Armeniis promiserat neminem praeter suos ante ducis adventum urbi intromitti. Sic Baldewinus excusatus, populoque suo reconciliatus, Turcos in singulis turribus, qui de humili familia et clientela remanserant, assilit et expugnat; expugnant et sui, dum in ultionem suorum ferme ducenti decollati sunt. Accusabant enim eosdem Turcos plurimae illustres feminae civitatis, ostendentes eis aures et nares quas sibi detruncaverant, eo quod stupri sui eas consentaneas invenire nequiverunt. Hac infamia et horrenda accusatione magis populus Jesu Christi in odium Turcorum exarserat, eorumque stragem eo amplius multiplicabat.

CAP. XIV.-- *Ubi viri Baldewini cum piratis Christianis foedus ineunt, et Tarsum simul petunt.*

Post haec diebus paucis elapsis, viri Baldewini per moenia diffusi, a longe navium diversi generis et operis multitudinem in medio maris trans tria milliaria ab urbe contemplantur, quarum mali mirae magnitudinis et altitudinis auro purissimo operti, in radiis solis refulgebant; et viros ab iisdem navibus in littus maris descendentes, et plurima spolia, quae longo tempore seu annis ferme octo contraxerant, inter se dividentes. His visis, hostiles vires accitas ab his qui noctu, caede Christianorum facta, effugerant, existimabant. Unde ad arma contententes, equo alii, pede alii usque ad ipsum littus concurrunt, cur advenerint vel ex qua natione processerint intrepido ore perquirentes. Illi se Christianae professionis milites esse respondent: e Flandria et ab Antverpia et Frisia caeterisque Galliae partibus se venisse fatentes, et piratas annis octo usque ad hanc diem se fuisse. Requirebant etiam qui advecti fuerant, qua de causa ipsi a Romanis et Teutonicis partibus descendissent, et in longinquum exilium inter tot barbaras nationes advenissent. Qui causa peregrinationis, et ad adorandum in Jerusalem, venisse se testati sunt. Et sic utrinque lingua et sermone suo recognito, foedus dextris datis inierunt pariter cundi Jerusalem. Erat in hoc navali collegio quidam Winemarus nomine, caput et magister universorum consodaliū, de terra Bulonae et de domo comitis Eustachii, magnifici principis ejusdem terrae. Jam hinc et hinc fide ad invicem firmati, cum spoliis et universis sarcinis, relictis navibus, cum Baldewino urbem Tarsum subierunt, per aliquot dies in omnibus bonis terrae ibidem jucundati et epulati. Dehinc habito inter se consilio, in custodiam et defensionem urbis trecenti ex navali exercitu sunt electi, sicut et ex legione Baldewini ducenti attitulati. His ordinatis et constitutis, profecti sunt a Tarso Baldewinus et sui, conjunctis armis et viribus in tubis et cornibus et potentia magna regia via gradientes.

CAP. XV.-- *Tankradus Mamistram civitatem armis capit, et de instinctu cujusdam Richardi castra Baldewini hostiliter invadit.*

Interea Tankradus ab Azara civitate et Welfone civitatis principe migrans, Mamistram civitatem, a Turcis possessam et munitam, descendit. Quam resistentem et contradicentem sibi fortiter cum loricata manu assilit; humi in brevi muros illius dejecit, portas et vectes ferreos diruit; Turcorum superbiam, quae in hac dominabatur, crudeli strage attrivit. Tali modo ejectis hostibus, Tankradus turres suorum custodia munivit, alimoniam, vestes, aurum et argentum grande in ea reperiens, Christianis consodalibus divisit, ibidem per aliquot dies remoratus. Dumque illic secure moram faceret, et de urbis custodia sollicite ageret, Baldewinus, frater ducis, cum armis et sociis regia via

incedens, in terminos ejusdem civitatis descendit, et in viridario quodam spatioso arboribus consito, quod erat juxta urbem, tentoria ipse suique fautores et comprimores in ordine locaverunt. Haec quidam Richardus, princeps Salerni civitatis Italiae, de genere Northmannorum, proximus Tankradi, intuens, moleste accepit; et verbis amarissimis super hoc Tankradum compellat, dicens: « Ah! Tankrade, hodie vilissimus omnium factus es. Baldewinum praesentem aspicias, cujus injustitia et invidia Tarsum amisisti. Ah! si nunc aliquid virtutis in te haberes, jam tuos commoveres, et tibi illatam injuriam in caput ejus rependeres. » His auditis, Tankradus infremuit spiritu; et illico arma et milites requirens, sagittarios suos in virtute magna praemisit ad lacesse hos in tentoriis, et ut laederent equos, per pascua et prata vagantes. Ipse quoque cum quingentis loricatis equitibus repente in ejusdem Baldewini castra et satellites ruit, ut in omnibus injuriis quas sibi intulerat, dignam sumeret ultionem.

CAP. XVI.-- *Baldewinus et Tankradus bellum conserunt, in quo Tankradus inferior inventus est.*

Baldewinus sine mora, Baldewinus quoque de Burg, aequivocus eus, et Giselbertus de Claromonte, omnisque illius comitatus, agnito tam repentino assultu et impetu Tankradi, ferro induuntur, signa erigunt, sociisque virili voce admonitis, obviam Tankrado in multa vociferatione barbarum et cornuum raptim exhibentur, utrinque praelia graviter committentes et gravi vulnere corruentes. Sed manus Tankradi, dispar numero et viribus, terga vertit, belli pondus sustinere non valens, ac in urbis praesidium vix trans arctum pontem aquae cum ipso Tankrado fugam faciens, a belli turbine elapsa est. In hujus pontis angustia Richardus princeps Salerni, proximus Tankradi, et Robertus de Ansa civitate, milites acerrimi, nimirum retardati, capti ac retenti sunt; plurimi equites et pedites de societate Tankradi, alii extincti, alii vulnerati, perierunt. Solus Giselbertus de Claromonte nimium insecutus, et in mediis hostibus involutus, in ipsius pontis angustia captus et abductus est: quem Baldewinus et sui peremptum existimantes planctu magno lamentabantur.

CAP. XVII.-- *Tankradus et Baldewinus pacem inter se reformant.*

Crastina vero die orta, utrinque de absentia captivorum virorum nobilium dolentes, ac recordati quia ambo deliquissent, tam sacrae viae Jerusalem devotione violata, ex consilio majorum suae legionis pacem firmam composuerunt, captos pro captivis sibi invicem restituentes. Hac pace composita, et universis spoliis cum captivis restitutis, Baldewinus cum suis septingentis equitibus divisus concilio cujusdam Armenii militis, Pancratii nomine, terram Armeniae ingressus, praesidium mirifici operis et roboris, nomine Turbaysel, obsedit. Quod Armenii cives, viri Christianae professionis, videntes, consilio clam cum ipso principe Baldewino habito, Turcis expulsis, qui arcis praeerant, in manus ejus tradiderunt, volentes magis sub Christiano duce servire quam sub gentili ditione. Hac itaque civitate cum arce praesidii subjugata, et viris suis in hac repositis, Ravenel praesidium humanis viribus inexpugnabile, similiter obsedit et apprehendit. De quo Turci, captione Turbaysel exterriti, fugisse et abisse referuntur. Apprehendit et multas civitates cum castellis quae in circuitu erant, exterritas a facie exercitus Antiochiam tendentis: quas itidem Turci diu subjugatas custodientes, nunc formidine concussi fugitivi noctu relinquebant. Ravenel itaque apprehensum Pancratium Armenio praedicto commisit, viro instabili et magnae perfidiae, quem a vinculis imperatoris Graecorum elapsus Nicaeae retinuit, eo quod audisset eum virum bellicosum esse et multiformis ingenii, et quia omnis Armenia et Syria et Graecia illi notae haberentur. Pancratius, ut erat perfidus et astutus, Turcis apprime notissimus, aestimans robore commissi sibi praesidii hujus Ravenel terram se posse obtinere, nullum de comitatu Baldewini intromittens, filium suum adolescentem illustrem in eo constituit: et tamen hoc fraude fieri, cum Baldewino ambulans et manens, dissimulabat.

CAP. XVIII.-- *De prospero eventu Baldewini in expugnandis munitionibus, et de perfidia cujusdam Armenii. Jam invitatus idem Armenius commissum sibi praesidium reddit.*

Tandem quidam principes qui, audita Baldewini industria et nobilitate, foedus cum eo pepigerant, viri Armenii, quorum alter Fer, praepositus Turbaysel, alter Nicusus nomine dictus est, cujus castra et praesidia spatiosa Turbaysel adjacebant, intellecta perfidia Pancratii, quam cum Turcis moliebatur, scientes eum virum noxium et facilem, Baldewino retulerunt, asserentes si tali viro et tam facinoroso, imperatoris perjuro, longius praesidium Ravenel crederet, in brevi terram quam

subdiderat posse amittere. Baldewinus hoc audito ab his viris credulis et fidelibus, saepius versu ias illius ipse expertus, praesidium illi commissum requisivit: quod Pancratius obstinato animo in manu vel custodia Gallorum reddere recusavit. Postremo Baldewinus post plurimam requisitionem praesidii indignatus, quadam die sibi assistentem et contradicentem teneri iussit, vinculis astringi, tormentis affligi, quousque praesidium coactus redderet. Sed nec sic adhuc reddere ullius tormenti labore aut vitae necessitate compulsus est. Baldewinus taedio tormentorum illius victus, ad ultimum iussit ut vivus membratim discerperetur, nisi praesidii de redditione sibi satisfaceret. Qui hanc atrocem membrorum et nervorum discriptionem metuens, in manu Fer litteras direxit filio, ut praesidium festinato pro vitae suae et membrorum suorum liberatione Baldewino redderet. Quod actum est; et Pancratius a vinculis absolutus, et deinde a collegio Baldewini dissociatus. Baldewinus ergo susceptum praesidium custodiae ac fidei suorum contulit Gallorum, et Turbaysel, quod dicitur Bersabee, discessit, terram et regionem undique expugnans suaeque potestati subjiciens.

CAP. XIX.-- *Dux civitatis Rohas Baldewinum in auxilium vocat; Baldewinus vocatus, ire perrexit; a Turcis vetitus iterato reproperat.*

Post haec diebus aliquot evolutis, et fama Baldewini longe lateque crebescente, et bellorum suorum virtute super omnes hostes suos divulgata, dux civitatis Rohas, quae dicitur Edessa, sita in regione Mesopotamiae, episcopum ejusdem urbis cum duodecim majoribus civitatis, quorum consilio omnis status regionis fiebat, ad ipsum Baldewinum misit, quatenus cum Gallis militibus ad urbem descenderet, terram adversus Turcorum infestationes defenderet, et cum duce communi potentia et dominio universos redditus et tributa obtineret. Qui tandem consilio accepto acquievit, et descendit solum cum quingentis equitibus; caetera multitudine dimissa ac relicta Turbaysel ac Ravenel, et multis in locis quae, Turcis expulsis, nunc suae suberant potestati. Dum autem via maturata usque ad Euphratem fluvium magnum transfretare paravissent, Pancratii consilio et instinctu, quem solverat avinculis, Turci et caeteri hostiles copiae eductae, et undique conglobatae, ad viginti millia adfuerunt obviam transire volentibus. Sed vim et equitatum eorum comperiens, et minime nunc tot millia sufferre valens et debellare, via, qua venerat, Turbaysel reversus est. Dehinc Turcis dispersis, ac in sua tutamina reversis, Baldewinus iterato ducentis equitibus assumptis, Rohas profectus est conductu virorum fidelium, sine impedimento et hostili incursu itinere suo peracto, et Euphrate flumine cum omni prosperitate enavigato.

CAP. XX.-- *Baldewinus qualiter in urbe Rohas exceptus sit, et quam magnanime ducis illius dona respuerit: et petitio seniorum.*

Hujus tam egregii et nominatissimi principis adventus fama, ut aures senatorum urbis penetrarat, gaudium et jucunditas facta est in universis qui audierant, ac in tubis et omni genere musicorum tam majores quam minores in occursum ejus convenerunt omni honore et gaudio, sicut tantum decebat virum, urbi introducentes. Inducto tam honorifice viro, et gloriose portis civitatis et hospitio cum suis constituto, dux, qui cum consilio duodecim senatorum ad resistendum adversariis civitatis eum acciverat, indignatus super laudibus et honoribus, quos illi populus et senatus exhibuerat, sub arcano cordis sui graviter coepit ei invidere; sed et eum penitus civitati et regioni praeesse interdixit, nec parem sibi ad aliquos fore redditus vel tributa. Dicebat enim, illi plurimum auri, argenti, ostri, mulorum et equorum armorumque copiam se daturum, si sibi et civibus ac regioni contra Turcorum insidias et assultus propugnator et auxiliator in locis sibi constitutis esse non negaret. Qui omnino ducis haec munera sub tam vili conventionem suscipienda refutavit, rogans ut tantum conductus sui fiducia sine periculo et iniquo machinamento ad ducem Godefridum et confratrem suum sanus et incolumis redire possit. Hoc duodecim proceres senatores et primi civitatis caeteraque multitudo audientes, quia non auro vel argento vel ullis pretiosis muneribus possit retineri, ducem adierunt, omnibus modis et precibus instantes ut virum tam nobilem et propugnatorem fortissimum recedere non pateretur, nec a se alienaret; sed de regno et civitate socium sibi faceret, cujus protectione et militari ope civitas et terra semper posset defendi, et nequaquam de promisso virum molestaret.

CAP. XXI.-- *A duce urbis Rohas Baldewinus in filium adoptatus, petitione ipsius Samusart civitatem impugnat; sed infecto negotio reversus est inanis.*

Dux quidem duodecim praefectorum et omnium concivium constantiam et benevolentiam erga Baldewinum videns, eorum nolens petitioni satisfacit, ac Baldewinum sibi filium adoptivum fecit, sicut mos regionis illius et gentis habetur, nudo pectori suo illum astringens, et sub proximo carnis suae indumento semel hunc investiens, fide utrinque data et accepta. Sic utrisque firmatis paternitate et filiatione, dux Baldewinum die quadam loco filii admonuit, ut omni militia et solidorum conventionem convocatis suis, pariterque civibus Rohas assumptis, ad munitionem Samusart, quae erat juxta Euphratem, proficiscens, expugnaret Balduc, principem Turcorum, qui eandem arcem ad Rohas pertinentem invaserat injuste, et obtinebat. Intulerat enim idem Balduc civibus intolerabile malum: nam filios majorum civitatis non paucos obsides sibi dari minis extorserat, propter annuos redditus et tributa byzantium, quae illi ad redimendas vineas et sata dare convenerant. Baldewinus primam petitionem hanc ducis et majorum civitatis non refutans, assumptis ducentis sociis et omni civitatis pedestri et equestri comitatu, castrum Samusart est aggressus, multam vim in virtute suorum hostibus inferens. Sed Balduc et suis occurrentibus in grandine sagittarum et tubarum stridore graviter repressi sunt. Nam illic infinita manus civium Armeniorum effeminatorum, incaute et segniter dimicantium, corruit, sex tantum strenui et probi milites Baldewini sagittis confixi perierunt: quorum exsequiis Christiano more completis, planctus et dolor magnus per universam civitatem factus est. Baldewinus videns arcem praesidii Samusart insuperabilem, et in ea Turcos bello fortissimos et indefessos, apud S. Joannem, quod erat in praesidio non longe ab arce, suos in lorica, galea et equo reliquit, qui semper Turcis ad resistendum occurrerent, et belli assiduitate vexarent: ipse solus cum duodecim Gallis Rohas reversus est.

CAP. XXII.-- *Conspiratae plebis consilium in ducem suum Baldewinus volens reprimere, nihil proficit.*

Post haec paucis diebus evolutis, omnis senatus et universi cives considerantes Baldewini prudentiam et constantiam adversus Turcorum insidias, multumque sub manu ejus civitatem et ejus munitiones posse salvari ac defendi, in unum convenerunt, Constantino de montanis accito ad commune consilium, viro potentissimo, quatenus ducem suum interimerent, et Baldewinum loco ejus ducem et dominum exaltarent. Erat enim idem dux valde eis contrarius: nam multis eos calumniis affecerat, aurum et argentum incomparabiliter cunctis abstulerat: si quis vero resistebat, Turcorum inimicitia et odium non solum in periculum vitae suae, verum etiam in vineis et in satis suis succidendis, et in praeda gregum suorum suscitabat. Hoc audito consilio, die quadam universi parvi et magni civitatis ad arma convolant; armati et loricati Baldewinum conveniunt, ut cum eis ad interitum ducis sui contendant, asserentes eum loco suo dominum et ducem communi consilio fieri se decrevisse. Qui tale facinus praesumere omnino contradixit, cum vice filii sibi sit constitutus, et nihil causae vel mali adhuc in eo repererit, unde perditionis ejus consecutaneus et socius fiat. Ait enim: « Inaestimabile coram Deo peccatum esset, ut in hunc virum manum sine causa mitterem, quem in patrem assumpsi, cui etiam fidem contuli. Sed precor vos, ne sanguine et morte ejus pollui me sinatis, et nomen meum inter principes Christiani exercitus vilesce faciat. Peto etiam vos, ut sibi ore ad os loqui mihi liceat in solio turris, super quam usque in praesens habitare vestro dono exaltatus consuevit. » Quod mox ei annuerunt. Et ecce turrim ascendens, sic ei locutus est: « Omnes cives et praefecti civitatis hujus in necem tuam conspirati, in omni genere armorum ad turrim hanc in furore et impetu animi properant: quod doleo et moleste fero. Sed ut aliqua ratione liberari possis, vel rerum tuarum datione praevenire non neglexi. » Vix dux colloquentem sibi audivit, et ecce in circuitu turris multitudo civium in obsidione et impugnatione confluit, incessabili manganarum et sagittarum jactu muros et turris ostia quatientes.

CAP. XXIII.-- *Quam misere idem dux interfectus sit.*

Dux videns animae suae angustias, thesauros suos incomparabiles in ostro, in vasis aureis et argenteis, in bysantiis copiosis Baldewino aperuit, rogans ut suscipiat, quatenus apud cives pro vita et salute sua interveniat, et nudum ac vacuum a turri exire et abire patiantur. Baldewinus preces illius exaudiens, misericordia motus super desperato, praefectos populi obnixas suasionem adhortatur et instat ut duci suo parentes non occidant, et thesauros innumerabiles, quos viderat, inter se partiri non refutent. Senatus et universi cives ad Baldewini et promissionem thesaurorum minime

auscultant, non vivum, non sanum pro ulla rerum commutatione aut datione illum evadere unanimiter exclamantes, injurias et calumnias sibi objicientes, quas sub eo et a Turcis ejus instinctu saepe sustinuerant. Dux itaque vitae suae diffusus, nec precibus suis aut ullis pretiosis donis videns se quidquam proficere, Baldewinum a turri remisit, se per fenestram funiculo a solio laxans exivit: quem mille sagittis in momento confixum mortificantes, media platea projecerunt caputque ejus amputantes, ad ludibrium omnibus hastae praefixum per omnes vicos civitatis detulerunt.

CAP. XXIV.-- *Occiso duce, Baldewinus subrogatus venalem arcem Samusart emere primo contempsit, postmodo consilio suorum rebus pretiosissimis comparavit.*

Crastina vero die Baldewinum, plurimum renitentem et contradicentem, ducem ac principem civitatis statuerunt; turrin insuperabilem cum universis thesauris extincti ducis in ea repertis illi contulerunt, jurejurando subjecti illi facti et fideles, Balduc hac Baldewini nova promotione audita, timore magno percussus est, ne in virtute Gallorum, virorum belligerorum, obsidione facta praesidium Samusart amitteret. Unde legatione ad Baldewinum facta, arcem illi venalem pro numero decem millium byzantium obtulit, et quia abhinc et deinceps illi pro solidorum conventionem fideliter militaret. Qui ad ejus verba nequaquam attendit, eo quod injuste Christianis hanc arcem abstulisset, quondam ad civitatem Rohas non longe ante hoc tempus pertinentem. Balduc, videns feritatem et constantiam ducis Baldewini, dixit se arcem incendio consumere, obsides civium et praefectorum, quos plurimos tenebat, decollare, et semper insidias adversus Baldewinum nocte ac die moliri. Tandem, ut plerumque temporis processit, Baldewinus audito consilio suorum, Balduc talentum auri et argenti et ostra pretiosa cum purpura, equos et mulos non modico pretio dignos contulit, et sic praesidium Samusart ab hostili manu et potestate redemit. Ab ea denique die et deinceps Balduc Baldewino subditus factus est, in domo ejus condomesticus et familiares inter Gallos constitutus. Baldewinus arcem susceptam fidei suorum custodia munivit, obsides illic repertos primoribus quibusque et civibus restituit. Post haec, quia aeque gentilibus et Christianis non convenit, et invicem sibi semper sunt suspecti, Baldewinus uxorem Balduc et filios pro fidei stabilitate requisivit: qui benigne annuit; sed de die in diem occasione adinventae, obsides hos dare differebat.

CAP. XXV.-- *Praesidium Sororgiae in manus Baldewini non sine labore traditur, et Balduc fraudulentia notatur.*

Baldewino duce sic exaltato et militari actione divulgato, Balas, qui et ipse princeps et invasor praesidii civitatis Sororgiae erat, duci Baldewino legationem misit, quatenus exercitu adunato, ad civitatem, quae a praesidio et montanis distabat et rebellis adhuc resistebat, descenderet, et praesidium in ejus manu, civibus et urbe superatis, absque dilatione reponeret: erant enim cives Sarraceni, qui sibi resistebant, et tributa dare contemnebant. Baldewinus promissis illius credens, foedere ad invicem percusso, cum omni apparatu suo urbem obsidere et expugnare disposuit, donec cives victi cederent, et deinceps tributarii fierent. Verum cives Baldewini adventum et indignationem ex Balas suggestionem intelligentes, Balduc conventionem solidorum caeterosque Turcorum milites multis praemiis sibi asciverunt, sperantes sub eorum tutamine moenia urbis posse retineri ac defendi. Balduc miles, et unus de principibus Turcorum, avaritia byzantium jam corruptus, cum suis ad urbem accessit, sperans eidem urbi adhuc praeesse et dominari. Baldewinus, hoc comperto, in manu forti die statuto ad obsidionem urbis Sororgiae proficisci disposuit cum manganis et omni apparatu armorum, quibus urbs scindi aut expugnari posset. Cives vero et Sarraceni milites apparatus intolerabilem audientes, formidine concussi, nuntia illi miserunt ut pacifice ad illos descenderet, urbem sine contradictione reciperet, reditusque singulis annis suae ditioni non negarent. Baldewinus precibus eorum cessit; diem statuit, qua omnia haec cum pace et fide rata et credula componerentur. Balduc videns quia cives a defensione defecerant, et timore perterriti resistere tanto principi nequiverant, urbem cum suis egressus, Rohas ad ipsum Baldewinum simulata fide in his verbis, descendit: « Nequaquam credas, ut arbitreris me ideo urbem Sororgiae intrasse, ut civibus auxilium adversus te ferrem, sed veni, ut eos quolibet consilio ab incoepto rebellionis suae revocarem, tibi quoque subditos facerem ac tributarios. » Quod Baldewinus patienter accipiens, Balduc in excusatione hac manere secum ab illo die concessit; sed tamen

minime fidei illius se credebat. Nec mora in manus ejus urbs est reddita, cives tributarii facti; praesidium Balas, quod in montanis praeeminebat, in manum ejus et suorum custodiam reposuit. Baldewinus civitate cum praesidio suscepta, Folkerum Carnutensem, virum militarem et belli peritissimum, ad procuranda et tuenda moenia in eis reliquit; ipse Rohas in magna gloria reversus est.

CAP. XXVI.-- *Tankradus damnosa Christianis praesidia destruit, et oblata sibi ab hostibus munera prudenter reponit.*

Tankradus, qui a Baldewino divisus, Mamistrae ad maritima remanserat, cum adauctis sibi viribus de navali exercitu, quem Baldewinus advexerat, castrum puellarum quod vulgariter appellatur de Batesses, obsedit et expugnavit: similiter castrum pastorum expugnatum diruit; castrum quoque adolescentum, quod dicitur de Bakelers, quae in montanis erant praesidia, in manu robustorum militum, dejecit et attrivit. Alexandriam minorem portis et muris dirutis subjugatam obtinuit. Turcos in eis repertos in ore gladii percussit. Omnia autem castella et praesidia hactenus peregrinis nocentia, aut cepit aut incendit; hostes gentiles in eis inventos alios occidit, alios captivos tenuit. Hostes vero, qui, Christianis subjugatis, per montana dispersi Christianorum praesidia et loca injuste invaserant, audita illius virtute militari, alii fugam capiebant, alii missis equis et mulis, auri argentique donis pretiosis amicitiae illius jungebantur, quatenus eum pacificum in omnibus, quae obtinebant, reperirent. Tankradus de omnibus quae offerebantur nihil refutabat; sed sicut cautus et providus omnia suscipiens reponebat, memor praeteritarum angustiarum, et majorum adhuc credulus futurarum.

CAP. XXVII.-- *De civitate Maresch, ubi et uxor Baldewini obiit.*

Interea totus apparatus et virtus grandis exercitus accelerabat, rectitudine itineris per mediam Romaniam, per abrupta montium et declivia vallium incedens, quem Godefridus dux, Boemundus, Reymundus comes, Robertus Flandrensis, Reymerus episcopus de Podio, Robertus de Northmannia, communi consilio et pari conductu moderabantur. Hi ad civitatem, quae Maresch dicitur, in manu forti descendentes, hospitio pernoctaverunt, tabernacula in locis virentibus ante urbis moenia extendentes, nullam vim Christianis illic civibus inferentes, sed pacifice ab urbe vitae necessaria venalia suscipientes. Turci, qui adventum tantorum ac tot principum intellexerant, ab urbis praesidio aufugerunt, quam iniqua vi et injustis tributis ante multos hos annos oppresserunt. Hac in regione Maresch, uxor Baldewini nobilissima quam de regno Angliae eduxit, diutina corporis molestia aggravata et duci Godefrido commendata, vitam exhalavit, sepulta catholicis obsequiis, cujus nomen erat Godwera. Udelrardus, similiter de Wizan infirmitate correptus, ibidem obiit, honorifice sepulcro illic conditus; miles irreprehensibilis et in omni bellorum consilio et actione utilis, de domo ducis Godefridi, semper secretorum illius ante omnes conscius.

CAP. XXVIII.-- *De civitate Arthesia, ubi Christiani Armenii secum manentibus Turcis capita desecantes fratres benigne recipiunt.*

Egressi a montanis et regione Maresch praedicti principes cum omnibus sequacibus legionibus, compererunt a quibusdam Christianis Syriae sibi occurrentibus civitatem Arthesiam non procul abesse rebus necessariis vitae locupletem, sed a Turcis possessam. Hoc comperto, Robertus de Flandria assumptis secum viris cautissimis, Rotgero de Roscit, Gozelone filio comitis Cunonis de Monte acuto, cum mille loricatis ab exercitu exsurgens ad Arthesiam descendit, civitatem muro, moenibus et praesidio turrito munitissimam, in qua Turci manentes Armenios Christianos servili jugo subegerant. Urbi itaque et ejus moenibus appropinquantes in signis erectis cujusque colore pulcherrimis, in galeis aeneis auro lucidissimis, totam regionem fama adventus sui concusserunt. Turci in moenibus Arthesiae et praesidio, causa defensionis et repugnationis, repentina hac Gallorum congressione perterriti, astiterunt, portas civitatis obice et seris munientes. Verum cives Armenii, quos iidem Turci longa servitute depresserant, secum in eisdem munitionibus constituti, reminiscentes injuriarum suarum quas ab eisdem Turcis diu pertulerant in raptu uxorum et filiarum, in actione caeterorum nefariorum, in exactione tributorum injustorum, nunc freti auxilio et adventu Christianorum eosdem Turcos invadentes, in ore gladii peremerunt, et capita eorum amputantes e

fenestris et moenibus ejecerunt, portasque urbis confratribus Christianis aperientes, aditum reddiderunt tutum in occisione gentilium, in ejectione exstinctorum corporum: benigne etiam et omni pia susceptione fideles fratres inducunt, armis et sarcinis familiariter exonerantes; cibis diversis et amicis potibus recreant, equis et mulis eorum pabula sufficienter subministrantes.

CAP. XXIX.-- *Populus Dei profana multitudo circumplexi, ferro sibi viam aperiunt, et vix evadunt, obsessi fiducialiter agunt.*

Ab hac urbis statione usque ad Antiochiam decem milliaria computantur et fama novae caedis Turcorum veloci pede transvolans, Turcos ab Antiochia et de cunctis finibus ejus ad viginti millia congregatos accivit usque ad praedictam civitatem Arthesiae. Ex his millibus Turcorum astutiores et agiliores triginta, equis in modum venti currentibus insidentes, in dolo praecesserunt, post terga relictis insidiis totius legionis, quatenus in arcu corneo et osseo Gallos e praesidio lacescere et protrahere valerent. Galli equidem fraudes et latentes insidias ignorantes, pede et equo, armis muniti et loriceis induti, illis mediis occurrerunt campis, ut cum hostibus committerent. Sed non aliquis successus illis ullo conflictu potuit contingere. Nam Turci, qui erant in insidiis, transverso itinere viam in gravi multitudine anticipant, ne Galli reditum aut refugium ad urbem haberent, sed momentaneo interitu suffocarentur. Hoc viso repentino impetu et improvise, Robertus de Flandria et Rotgerus caeterique capitales exercitus, fortiter sociis admonitis, et in unum conglobatis, per medias densas acies Turcorum a campi planitie frenis reductis transvolantes, rigidis hastis hostes irruerunt. Irruit et omnis societas virili audacia, quousque incolumes a manibus inimicorum intra portas et moenia illapsi sunt. Turci vero elapsos in portis grandine mille sagittarum insequuntur, portas cum eis intrare conantes. Sed retrusi a limine in manu valida, licet exigua, portas intrare cum Gallis nequaquam permissi sunt. Multi tamen in repentinis sagittarum ictibus hinc et hinc armigeri, equites et pedites, muli quoque et equi gravati sunt. Turci ergo videntes se nihil profecisse, et adhuc in copiis suis confidentes, obsidionem circa praedictam urbem constituerunt. Sed fideles inclusi ex sufficientia ciborum in arce reperta murali robore firma et inexpugnabili, tuti et quieti resederunt. Illic in praesidio Arthesiae Gozelo filius comitis Cunonis, languore gravissimo occupatus, post dies aliquot vita discessit, et a confratribus Christianis debitum sepulturae honorifice et catholice suscepit.

CAP. XXX.-- *Profani Arthesiam obsidentes, de adventu Christiani exercitus per exploratores edocti, nequaquam, usque in noctem, obsidionem solvunt.*

Interea non longo intervallo maturabat viam magnus exercitus Christianorum, inter quos latenter exploratores degebant, qui ab exercitu occulte, visa opportunitate subtracti, Turcis referebant quae audierant de adventu et consiliis catholicae legionis. Delatores praedicti audientes quia ab Arthesia fama obsidionis suorum ad principem Godefridum, Boemundum caeterosque pervenerat, et quia ad subveniendum consilium inierant, festinato ad castra Turcorum redierunt, jam Romanos Francigenas et Teutonicos in proximo adventare nuntiantes; nec vires eorum sustinere posse, nec a manibus eorum eripi, nisi cito, civitate relicta, in sua remearent tutamina. Nequaquam tamen his sinistris nuntiis admoniti expavescunt, freti nimium in suis praedictis millibus; sed per integras unius diei horas urbem impugnant, et in assultibus plurimis laborant. Sed laborem suum in cassum consumuat, Gallis ab arce et moenibus non parce resistantibus.

CAP. XXXI.-- *Exercitu Dei adveniente, Arthesia fidelium tuitione munitur; Baldewinus triumphis clarus novis nuptiis illustratur.*

Dehinc nocte relata et tenebris incumbentibus, plurimis consiliis invicem habitis, consilium repertum est, ut, primo diluculo apparente, ad pontem fluminis Fernae reditum pararent, et Antiochiam, urbem turribus munitam et fundatam et humanis viribus insuperabilem, securi intrarent, ne ponte praevento et flumine ab exercitu Christianorum, periculum vitae expugnati paterentur. Vix Antiochiam praedicti Turci subierant, cum sequentis lucis crepusculo magnus exercitus Catholicorum in terminos Arthesiae castra applicuit, ibidem pernoctans in laetitia et jucunditate. Illic ex decreto majorum mille et quingenti viri loricati electi, ad Arthesiam sunt directi ad auxilium confratrum, qui erant in arce, ut sic sani et incolumes copiis et viribus communi via,

minus de hostili impetu solliciti, ad exercitum repedarent. Civitate Arthesia fidei Christianorum tuitione munita, ad exercitum sine ulla offensione sunt reversi. Redit et Tankradus ab Alexandria minore et maritimis regionibus; redierunt et universi, quibusque locis ad subjugandam terram et castella et civitates praemissi et dispersi, praeter Baldewinum, fratrem ducis Godefridi. Qui ad meridianam plagam profectus in terram Armeniae, expugnaturus Turcos, Turbaysel et Ravenel et caetera praesidia suae ditioni subjecerat. Idem vero Baldewinus sic de die in diem bellis ac triumphis magis ac magis accrescens, ex consilio duodecim praefectorum civitatis, uxorem nobilissimam de genere Armenio magnificis et legalibus duxit nuptiis, filiam cujusdam principis et fratris Constantini, nomine Taphnuz, qui in montanis praesidia et plurimas munitiones obtinebat, quorum universorum haeredem Baldewinum constituit. Sexaginta etiam millia byzantinorum illi dare spondit, de quibus conventionem solidorum militibus suis solvens, terram potenter adversus Turcorum incursus retineret. Spondit quidem, sed tantum septem millia illi dedit: quae vero restabant, de die in diem differebat. Nuptiis Baldewini inaestimabili apparatu celebratis, decretum consilio communi et majorum civitatis et regionis, ut idem Taphnuz eum genero suo de statu terrae et utilitate civitatis tractaret, eo quod vir esset propectae aetatis et sanioris consilii, sicque se invicem mutuo praevenirent honore: quod et actum est.

CAP. XXXII.-- *Christi populus adunatus non ultra dividitur, quem Podiensis episcopus circumspectum fore, paterne alloquitur.*

Postquam in unum convenerunt congregati, non ultra ab hac die divisi sunt propter copias Turcorum inaestimabiles, qui a montanis et omni Romania profugi, ad urbem Antiochiam, quae erat inaestimabilis murorum firmitate et inexpugnabilis, pro defensione properaverant. Nec mora, episcopus Podiensis Reymerus sermonem ad populum faciens, hujusmodi exhortatione universos paterne admonuit et docuit, juxta quod instans necessitas, et creberrima fama vicinae nimium Antiochiae exigebat: « O fratres et filii charissimi, Antiochiam civitatem nimium vicinam, ut compertum habemus, scitote fundatam murali munitione firmissimam, quae ferro vel jactu lapidis rescindi non potest, inauditi et insolubilis caementi opere, et mole magnorum lapidum constructa. In hac omnes hostes Christiani nominis, Turcos, Sarracenos, Arabes e montanis Romaniae et ex omni parte a facie nostra fugientes, convenisse procul dubio cognovimus. Unde cavendum summopere nobis est ultra aliquos ex nostris divisionem facere, nec temere praecurrere; sed in communi et unanimi virtute in crastino usque ad pontem Fernae nos commeare, consilio cautissimo definivimus. »

CAP. XXXIII.-- *Relicta Romania, praelectos sequentes signiferos ad pontem usque fluvii Farfar perveniunt, ubi a Turcis bellicose excepti sunt.*

Omnis ergo populus venerabilis sacerdotis admonitioni acquievit; et crastino sole exorto, cum sociis ab Arthesia receptis, cum Tankrado et Welfone Buloniensi, maritimisque Gallorum sociis universis relatis, cum camelis et asinis omnibusque vehiculis sarcinarum rerumque necessarium, in uno comitatu et armorum fiducia usque ad pontem fluminis Fernae, quod dicitur Farfar, profecti sunt, relictis asperis Alpibus vallibusque gravissimae Romaniae. Hac enim die Robertus Northmannorum comes praelectus est cum suis militibus exercitum praeire, sicut mos est in omni exercitu militari: quatenus si aliqua vis adversariorum latuisset, nuntiaretur catholicae legionis ducibus et principibus, ut ad arma, loricas et parandos cuneos quantocius properarent. Hujus inter millia Rotgerus de Barnevilla, Everhardus de Poisat, milites in omni negotio militari laudabiles, signa praeferentes, equitatum regebant, quousque ad ipsum pontem praenotatum sine dilatione constiterunt. Pons denique iste mirabili arte et antiquo opere in modum arcus formam accepit, subter quam Farfar fluvius Damasci, Ferna vulgariter dictus, cursu rapidissimo alveum perluit. In utraque pontis fronte duae prominebant turres ferro insolubiles, et ad resistendum aptissimae, in quibus Turcorum semper erat custodia. Subsecuta est societas duum millium peditum virorum egregiorum, qui etiam ad pontem consistentes, minime transire permissi sunt. Nam Turci, qui in turribus pontis ad centum defensionis causa constituti erant, fortiter in arcu et sagittarum grandine transire volentibus resistebant; equos crebris vulneribus laedebant, sessores equorum trans loricarum tegmina volatili sagitta plurimos transfugebant.

CAP. XXXIV.-- *Dura conflictio fidelium et Turcorum pro transitu pontis.*

Orta hinc et hinc tam gravi contentione, his transire volentibus, illis econtra transitum prohibentibus, et adhuc praevalentibus, septingenti Turci, qui ab Antiochia acciti exierant, videntes constantiam et defensionem suorum in ponte, in equis celerrimis nimium bello animati advolantes, vada praeoccupant, ne quispiam Christianorum transeundi licentiam obtineat. Equites et pedites Christianorum videntes copias Turcorum loricorum in fluminis ripa ad resistendum diffusas, diffunduntur et ipsi spatiose altera in ripa; et utraque parte sagittis virili conatu intortis et immissis, longa fit concertatio, hominesque et equi quamplures confixi in utraque ripa moribundi cadentes deficiebant. Turcis tandem plurimum praevalentibus, et sagittarum notitia et luctamine praeceuntibus et perdurantibus, exercitus fidelium armis et equis paratus, ad subveniendum praemissis sociis undique accelerabat. Sed nec Turci a ripa tunc quidem recedentes, maluerunt mori quam cedere, incessanti conatu sagittarum transmittere volentibus obsistentes.

CAP. XXXV.-- *Monitu Podiensis episcopi pontem superant; commisso praelio bellatores Christi victores redeunt; principem Antiochiae nuntia dura percellunt.*

Episcopus Podiensis, qui audita tam gravi contentione magnum praecessit exercitum, videns corda suorum metu fluxa aliquantulum deficere laesione equorum, pectorumque suorum transfixione, sermonem iterat, populumque Dei vivi nomine sic roborat ad defensionem: « Ne timueritis impetum adversariorum; state viriliter, insurgite contra hos canes remordaces. Jam enim hodie pro vobis pugnabit Deus. » Ad haec verba et monita tam praeclari pontificis facta scutorum testudine, tectis galea capitibus, et indutis lorica pectoribus, fortiter pontem penetrant, hostes a ponte retrudentes in fugam convertunt. Alii totum videntes auxilio sibi convenisse exercitum, nimium freti, vada intrantes equis transnatant; alii, pedibus vadis repertis, transire aquas properant ex desiderio belli committendi, et ictus percussorum et fundibularios sustinentes, caecoque aggressu Turcos impetentes, et a statione effugantes, in altero fluminis littore sicco consistunt. Wido, dapifer regis Franciae, equo et lancea Turcos incurrit; Reinoldus Belvacensis, tiro asperrimus, minime jacula sagittarum curans, in medio hostium lancea et gladio praecurrens, saevissimas strages operatur; miscentur utrinque vehementi impetu agmina fidelium et infidelium et belli sudore fervescunt, caedes et strages operantur. Boemundus, Godefridus, Reymundus, Robertus, Rotgerus, acies et signa bellica diversi coloris pulcherrima moderantur, donec Turci equis celerrimis fugam ineuntes Antiochiam reversi sunt, per devexa montium et loca sibi nota viam accelerantes. Christiani victores ab insecutione et plurima strage inimicorum revertentes, neque ulterius hostem insequentes, eo quod nimium proxima moenia Antiochiae viderentur, et omnium gentilium vires in ea confluxissent, juxta fluvium Fernae pernoctarunt; praedas et spolia usquequaque contraxerunt, plurimos de exercitu Petri, quos Turci per Antiochiae regionem diviserant, a vinculis excluserunt. Haec nuntia sinistra, eventumque suorum in contraria versum, Darsianus princeps et caput civitatis comperiens, vultu dejecto, corde metu contrito, magnis arctatur doloribus; quid acturus sit mente involvens, si sibi eveniat, quod et Solymano in amissione verbis Nicaeae evenit. Nec mora, consiliis creberrimis invigilans, escas comportare, arma et vires sociorum congregare sine intermissione studet; portas et moenia fideli custodia munire non cessat.

CAP. XXXV.-- *Monitu Podiensis episcopi pontem superant; commisso praelio bellatores Christi victores redeunt; principem Antiochiae nuntia dura percellunt.*

Episcopus Podiensis, qui audita tam gravi contentione magnum praecessit exercitum, videns corda suorum metu fluxa aliquantulum deficere laesione equorum, pectorumque suorum transfixione, sermonem iterat, populumque Dei vivi nomine sic roborat ad defensionem: « Ne timueritis impetum adversariorum; state viriliter, insurgite contra hos canes remordaces. Jam enim hodie pro vobis pugnabit Deus. » Ad haec verba et monita tam praeclari pontificis facta scutorum testudine, tectis galea capitibus, et indutis lorica pectoribus, fortiter pontem penetrant, hostes a ponte retrudentes in fugam convertunt. Alii totum videntes auxilio sibi convenisse exercitum, nimium freti, vada intrantes equis transnatant; alii, pedibus vadis repertis, transire aquas properant ex desiderio belli committendi, et ictus percussorum et fundibularios sustinentes, caecoque aggressu Turcos

impetentes, et a statione effugantes, in altero fluminis littore sicco consistunt. Wido, dapifer regis Franciae, equo et lancea Turcos incurrit; Reinoldus Belvacensis, tiro asperrimus, minime jacula sagittarum curans, in medio hostium lancea et gladio praecurrens, saevissimas strages operatur; miscentur utrinque vehementi impetu agmina fidelium et infidelium et belli sudore fervescunt, caedes et strages operantur. Boemundus, Godefridus, Reymundus, Robertus, Rotgerus, acies et signa bellica diversi coloris pulcherrima moderantur, donec Turci equis celerrimis fugam ineuntes Antiochiam reversi sunt, per devexa montium et loca sibi nota viam accelerantes. Christiani victores ab insecutione et plurima strage inimicorum revertentes, neque ulterius hostem insequentes, eo quod nimium proxima moenia Antiochiae viderentur, et omnium gentilium vires in ea confluiscent, juxta fluvium Fernae pernoctarunt; praedas et spolia usquequaque contraxerunt, plurimos de exercitu Petri, quos Turci per Antiochiae regionem diviserant, a vinculis excluserunt. Haec nuntia sinistra, eventumque suorum in contraria versum, Darsianus princeps et caput civitatis comperiens, vultu dejecto, corde metu contrito, magnis arctatur doloribus; quid acturus sit mente involvens, si sibi eveniat, quod et Solymano in amissione verbis Nicaeae evenit. Nec mora, consiliis creberrimis invigilans, escas comportare, arma et vires sociorum congregare sine intermissione studet; portas et moenia fidei custodia munire non cessat.

CAP. XXXVI.-- *Iter Antiochiam indicitur; antistes populum alloquitur et per eum qui principes exercitus praecedere, qui extremas custodias observare debeant, ordinantur.*

Praeterea illucescente die, dux Godefridus, Boemundus et universi capitanei exercitus exsurgentes, armis et loriceis atque galeis rursus induti, iter intermissum ad urbem Antiochiam iterare universos jubent cum omni necessario apparatu, et omni genere armentorum vehiculisque cibariorum, quibus tantus opus habeat exercitus. His in unum conglobatis, et viae praeparatis, providus antistes in hunc modum loquitur, dicens: « Viri fratres, et filii dilectissimi, verba, quae ad vos refero, diligenter audite, et attendere vos non pigeat. Urbs Antiochia proxima est, nobisque vicina: quatuor inter hanc et nos sunt milliaria. Haec urbs mirifica, et opus nobis inauditum regis Antiochi immanissimis saxis et turribus fundata est, quarum numerus trecentum et sexaginta computantur. In hac Sansadoniam filium regis Darsiani, principem fortissimum, dominari scimus et ammiraldos quatuor nobilissimos et potentissimos, ac si reges essent, ex imperio Darsiani accitos convenisse comperimus, et se suosque prae timore adventus nostri in manu forti praevidissee et armasse. Horum nomina sunt: Adorsonius, Copatrix, Rosseleon, Carcornutus, quorum omnium rex et caput et dominus Darsianus esse refertur. Hi quatuor ammiraldi ex triginta civitatibus, quae in circuitu longe lateque ad Antiochiam pertinentes, regi Darsiano tributariae suberant, quatuor ditiores dono et gratia Darsiani in beneficio tenent, singuli singulas centum castellis. Qua de causa nunc admoniti ab ipso Darsiano, rege Syriae et totius Armeniae, non in modica virtute ad resistendum, et defendendam urbem, dominam harum omnium urbium et regnorum, advenisse perhibentur. Unde et nobis necesse est ut caute et ordinate ambulemus. Sero, ut nostis, commisimus bellum; fatigati sumus; equi exhausti viribus sunt. Godefridus dux, Boemundus, Reinardus de Tul, Petrus de Stadeneis, Everhardus de Poisat, Tankradus, Wernerus de Greis, Henricus de Ascha, ad conducendum exercitum in fronte praecedant, factis aciebus; Robertus Flandrensis, Robertusque comes Northmannorum, Stephanus Blesensis, Reymundus comes, Tatinus familiaris imperatoris Constantinopolitani, Adam filius Michaelis, Robertus de Barnavilla, si gratum vobis est consilium, extremas acies equitum et peditum moderantes tueantur. »

CAP. XXXVII.-- *Antiochiam pervenientes quid egerint, et quantus aestimatus sit exercitus Dei.*

Hoc itaque consilio cunctis ab antistite et caeteris viris astutis ordinatis, regia via usque ad ipsos muros horribiles Antiochiae unanimiter in splendore clypeorum coloris aurei, viridis, rubei, cujusque generis, et in signis erectis auro distinctis omni opere ostreo visu decoris, in equis bello aptissimis, in loriceis et galeis splendidissimis proficiscuntur, tabernacula potenter extendentes juxta locum, qui dicitur Altalon. Illic pomaria et arbores diversi generis in securi et ascia succisas extirpaverunt, terram protentis papilionibus occupantes. His locatis, certatim indulgent operi ciborum, cornibus mille et mille perstreptentes, praedis et pabulis equorum undique insistentes, quorum fragor et strepitus usque ad terminum miliaris ferme posse audiri referebatur. Nec mirum,

cum numerus tanti exercitus sexcentis millibus virorum pugnatorum ab universis procul dubio computetur, absque sexu femineo et pueris sequentibus, quorum millia plurima esse videbantur. In hoc Christianorum adventu et obsidione recenti, illo die tanto silentio urbs conquievit, ut nec sonus nec strepitus ab urbe audiretur et vacua civitas a defensoribus crederetur, cum feta nimis armis et gentilium copiis in omnibus turribus et praesidiis redundasset.

CAP. XXXVIII.-- *Descriptio qualiter obsessa sit urbs.*

Dies quartae feriae illuxit, quando ingressi sunt terram Antiochiae, et muros ejus obsederunt. Hac die Tankradus primus secus Altalon sedem ponit. Juxta hunc Rotgerus de Barnavilla socius augetur; Adam, filius Michaelis, juxta cum suis sequacibus ordinatur, ne in hac parte Turcis aliqua necessaria inferrentur. Ad portam vero quae respicit ad Persidem plagam, ubi juga montium deficere incipiunt, Boemundus cum robustorum manu locum occupat, ibique firmato praesidio, tutus morabatur. Tatinus vero familiaris imperatoris, aliquantulum remotus ab urbe, in campo, Combrus nomine, tentorium fixit, semper fugae intentus. Ante eumdem Tatinum Baldewinus, comes Hamaicorum, sedem posuit cum sua manu. Robertus dehinc Northmannorum comes, et Robertus Flandrensis ad obsidendos muros cum omni sua militia ordinantur. Stephanus Blesensis pariter ad cingendam urbem juxta praedictos principes suo sedit in ordine. Hugo Magnus, regis Franciae Philippi frater, similiter cum suis sociis ad hanc obsidionem consedit.

Urbs haec Antiochia, ut aiunt, ad plenum duo milliaria continet in longitudine, unum et semis in latitudine: quam praefluit amnis praefatus Farfar, muris et turribus occupatus, quorum quarumque munitio et opus usque in supercilium montis extenditur, ubi principalior arx et magistra urbis et omnium turrium fundata praeceminet. In circuitu hujus arcis quatuor insuperabiles turres positae ob custodiam mediae arcis in medio sedentis referuntur, quarum praefati ammiraldi semper custodes et defensores regis Darsiani attitulati sunt.

CAP. XXXIX.-- *Item de eadem re.*

Adhuc ad ipsam Antiochiam obsidendam, quam tam spatiosam audistis, ad portam, quae dicitur a modernis Warfaru, quae insuperabilis est, ipse antistes assidet, sociato sibi comite Reymundo, cum quibus provinciales et Vascones, et omnes sequaces eorum consederunt. In loco ulteriore, ubi postea pons ex navium copulatione constructus est, Godefridus dux super ripam fluminis, portam unam civitatis cum universis millibus Lotharingis, Saxonibus, Alemannis, Bawaris gladio saevissimis obsidet. Cum duce eodem Reinardus de Tul, Petrus de Stadeneis, qui Mamistrae a Baldewino, fratre ducis, sequestrati, ad exercitum et ducem redierant; Cuno etiam de Monte acuto, Henricus de Ascha, fraterque ejus Godefridus, milites semper hostibus infestissimi, ad prohibendum Turcis introitum et egressum pariter consederunt. His ferventior et major incumbabat labor.

CAP. XL.-- *De ponte fluminis, ad cujus destructionem machinae exquisitae componuntur.*

Super hunc amnem praedictum, qui longissimo alveo usque in mare protenditur, praeterlabens muros, ab ipsa urbe pons porrigitur lapideus, opus antiquum, sed minime turritum, qui prorsus terminata legione, hac ex parte inobsessus remansit. Per hunc siquidem pontem saepius Turci egrediebantur, et necessaria, vidente exercitu, cum suis erumpentes et remeantes inferebant, et populum Jesu Christi per regiones et montana dispersum ad quaerendum victum vel pabula equorum, eodem ponte emissi frequenter, illius dispersione comperta, trucidabant. Similiter ab ipsa porta Warfaru, quam praesul Reymerus Reymundusque observabant, pons alius etiam infestus, ingenio antiquorum fundatus, porrigitur trans paludem quamdam, satis lutulentam et profundissimam ex impetu et inundatione assidui fontis, juxta urbem extra muros emanantis. Per hunc pontem interdum exercitui insidiarum oblito, aut in die aut in noctis obscuro egredientes Turci sagittas intorquebant, aut in impetu aliquos gladio percutiebant, subitoque recursu per eundem pontem in urbis praesidium evadebant. Cujus pontis infestationem episcopus et omnis primatus conquerentes, inito consilio, ad ejus destructionem conspiraverunt, ac die statuto cum instrumento malleorum ferreorum, cum ligonibus et securibus a castris exierunt. Sed nequaquam vis eorum in hujus pontis destructione praevaluit. Erat enim opus insolubile antiquorum caementis et ingeniis

fundatum. Hinc frustrato in conamine malleorum exercitu, machinam, ex strue lignorum et vimineo opere intexam, componere principes decreverunt: cujus ligaturas ferro fabricatas et connexas, coriis equinis, taurinis, camelinis operuerunt, ne igne cum pice et sulphure injecto, a Turcis combureretur. Hanc vero perfectam usque ad medium pontem ad portam Warfaru vi loricorum deducentes, Reymundum comitem, custodem et magistrum machinae constituerunt.

CAP. XLI.-- *Congressio valida pontis, ubi machina Christianorum in favillam redigitur, et instaurantur alia instrumenta.*

Turci, hac visa structura, ad moenia contendentes, sagittis et manganarum jactu in ponte luctantes feriunt Gallos, quatenus percussos a ponte et machina arcere valerent. Similiter ex adverso Christiani in sagittis et baleari arcu resistentes, fortiter hostes in moenibus impugnant, quousque filium cujusdam ammiraldi sagitta transjecur perfodiunt. Illius vero interitu et fidelium repugnatione Turci indignati, ampliore ira fervescunt; et tandem in unum collecto robore suorum, repente portam aperientes, egressi viriliter machinam assiliunt, custodibus subito instant et expugnant; ignem piceasque faces et sulphureum fomentum fortiter machinae ingerunt, totam eam in favillam redigentes. Custodes autem machinae periculum vitae suae metuentes, licet inviti, exire coguntur in fugam praecipites, vix defensi et elapsi. Peregrinorum itaque milites et principes hac arte nihil se proficere videntes, sequenti die instrumenta trium manganarum (Franci barbicales vocant) opponunt ponti, quae portam Warfaru et turrin portae ejusque moenia crebro jactu et impetu saxorum quaterent et attererent, murosque exteriores, qui erant ante murale, in plurima frusta minuerent. Sed nec sic in contritione portae valuerunt. Cum vero nihil proficerent, quadam die ex communi consilio robora arborea ingentia vixque mobilia, et saxa mobilia miri ponderis ac magnitudinis, in virtute et conatu mille loricorum trans pontem portae advolverunt, impedimento Turcis exire et nocere volentibus.

CAP. XLII.-- *De navali ponte fidelium ad evitandas Turcorum insidias.*

Ex his ambobus pontibus cum plurima damna et incursiones exercitui Christianorum ingruerent, sed nunc porta et ponte Warfaru robore lignorum et saxis immanissimis occupato et obstructo, frequentius ex eo ponte, quem in altera parte civitatis trans fluvium Farfar locatum diximus, de quo Turcorum egressus erat, et qui prae urbis amplitudine inobsessus remanserat, insidiae fierent ad perdendos fideles, pontem ex navibus componi constituerunt in funium retinaculis, per quem ad portum Simeonis eremitae liberum iter haberent: nam antea lento navigio ex utraque ripa exspectantes singulatim et tarde transibant. Nunc vero hac de causa pons iste navalis constructus est, ut egressis Turcis per pontem lapideum Farfar in insidias Christianorum, per hunc ligneum pontem Galli festinanter occurrentes, suis subvenirent a portu maris escas afferentibus, et Turcos sine mora repellerent. A ponte lapideo praedicti fluminis usque ad pontem navium funibus vimineis cratibus aptatum, dimidium milliare computatur.

CAP. XLIII.-- *Qualiter Turci Christianos, ad equorum pabula missos, clam invaserint.*

Ponte autem ex navium collectione et conjunctione perfecto, Christiani tam milites quam pedites quadani die trecenti transmeant fluvium Farfar ad quaerenda pabula equorum et victui necessaria. Quod Turci agnoscentes, et a moenibus speculantes, per pontem urbis lapideum raptim sociis collectis, armis et pharetris sumptis, in equo pariter exeuntes, ex improvise adsunt Christianis in tergo ad pabula missis, quorum plurima corpora, amputatis capitibus, humi prostrata reliquerunt; caeteros vero, quibus fugiendi facultas erat, usque ad novum pontem insequuntur: felices, qui tam crudeles hostes evadere potuerunt. Alii ad vada contendentes, undis involuti suffocantur a facie Turcorum fugientes, quibus pons novus prae multitudine transeuntium negabatur.

CAP. XLIV.-- *Fideles, in ultionem suorum consurgentes, post mutuam caedem partim gladiis consumpti, partim in flumine submersi sunt.*

Hoc tam grave infortunium ad proceres exercitus ut est perlatum, ad quinque fere millia armati, complures lorica induti, et equis insidentes e tentoriis advolant ad reprimendos hostes temerarios. Henricus filius Fredelonis de Ascha castello, avidus hostes insequi, sicut erat bello et actis

nominatissimus, trans fluvium equo natavit, licet e lorica et galea clypeoque gravatus: nam transitum navalis pontis prae longa mora exspectare nequiverat; caput vero hujus temere vada intrantis cum equo, fluctus profundissimi operuerunt. Attamen, Deo protegente, cujus gratia vitam opponebat periculo, vivens et sospes in equo adhuc residens, cum caeteris transnatantibus siccum littus recepit, et in persecutione Turcorum nimium perdurans, usque ad ipsum pontem socies equites et pedites imperterritus insequi adhortatur. Turci itaque alii retenti, alii vix elapsi, socios qui erant ad pontem Farfar et in porta conglobati, ad auxilium sibi magno fragore vociferantes, exierunt, equosque ad frena in exitu et fremitu subvenientium rejicientes, Gallos hactenus se infestantes in fugam gravissimam retulerunt usque ad ipsum pontem, quem ex navibus composuerunt. Hac remordatione et inundatione Turcorum gravissima, et celeri fuga et reversione Christianorum ad pontem, plurimi pedites interierunt, a Turcis sagitta confixi. Plures post terga mortem momentaneam videntes, sola aqua liberari sperantes, undis profundi fluminis inferuntur: quorum non modica pars ab amne submersa et suffocata periclitari et mori visa est. Alii vero e ponte prae pressura fugientium cum ipsis equis et galeis ac loricis corruebant, qui submersi undis et exstincti, non ultra reperti sunt.

CAP. XLV.-- *Custodia portae pacto pecuniae Tankrado mandatur.*

Sic Turcis saepe a ponte hoc et a porta per quam postea urbs est tradita, quae sursum in montanis sita exitum praebebat, ad nocendum populis egredientibus, principes exercitus consilium inierunt, quatenus Tankradus illic locato praesidio custodiam ageret, et ab utraque porta Turcos egredi audentes repente reprimeret; hacque pro custodia per singulos menses in conventionem quadraginta marcas argenti ab exercitu reciperet. Qui dum die quadam in praesidio in montanis locato, juxta aras Turcorum custodiam ageret trans fluvium Farfar, eo scilicet in loco, quo longe ab urbe fere semi-milliare profluit, Turcos, sicuti erant soliti, vada transeuntes fortiter incurrit, atque cum eis praelio commisso, tandem praevalens, quatuor ex Turcis gladio occidit, caeteros trans flumen in fugam convertit usque ad locum, quo armenta illorum herbis pascebantur. His ultra flumen fugatis, praedam de armentis cum camelo uno abduxit, et ad praesidium novum, quod firmaverat, in victoria hac reversus est.

CAP. XLVI.-- *De clerico et matrona, qui dum aleis luderent, insidiosae perempti sunt.*

His duabus portis, una versus montana, altera ad pontem lapideum Tankradi custodia observatis, et Christiano exercitu sedato, atque a rebus bellicis aliquantulum securo, aliquibus sociis interdum aleis prae otio intendentibus, contigit quodam die filium comitis Conradi de Lutzelemburg, Adelberonem nomine, clericum et archidiaconum Metensis Ecclesiae, juvenem nobilissimum de regio sanguine, et proximum Henrici III Romanorum Augusti, alearum ludo pariter recreari et occupari cum matrona quadam, quae magnae erat ingenuitatis ac formositatis, in viridario pomiferis arboribus et herbarum abundantia plenissimo, et silva quae juxta sedem et eandem portam urbis habebatur, quam dux Godefridus et Teutonicorum comitatus obsidione premebat. His, ut dictum est, otio et ludo intentis, Turci solliciti insidiarum et necis Christianorum, clam e porta procedunt; et caute se abscondentes inter altam et supereminentem herbam arborumque densitatem, archidiaconum et sibi colludentem matronam, subito clamore nescios et obstupefactos incurrunt, sagittis infigentes, sociosque, qui iudices ad ludum convenerant, jam prae timore oblitos alearum, dispergunt et vulnerant. Et ipsius quidem archidiaconi caput amputatum per portam, raptim et in momento hoc facto, repedantes secum detulerunt; matronam vero vivam et intactam armis rapientes traxerunt in urbem, per totam noctem immoderatae libidinis suae incesto concubitu eam vexantes, nihilque humanitatis in eam exhibentes. Tandem tam abominabili et sceleratissima plurimorum commistione abusam ad moenia deducentes, capitali sententia peremerunt; caput vero illius continuo manganellis suis imponentes, una cum capite archidiaconi procul a muris in medios projecerunt campos. Amborum itaque capita inventa duci Godefrido allata sunt et monstrata, qui archidiaconi recognito capite sepulcrum corporis illius jam inhumati jussit aperiri, et caput proprio loco restitui, ne tam nobilissimi viri membra remanerent insepulta.

CAP. XLVII.-- *De milite propria incuria prostrato, et de pomario, quod fidelibus nocuum*

succiditur.

Dehinc alio die Turci successu suae fraudis gaudentes, et similem deceptionem adhuc Christianis se inferre arbitantes, a porta egressi, et inter scirporum densitatem fragilesque calamos palustris loci clanculum accedentes, peregrinis quibusdam in praedicto pomario insurrexerunt solita feritate et vociferatione; sed a militibus subvenientibus retrusi et in fugam coacti sunt. Nullus quidem ab his percussus tunc aut vulneratus est praeter Arnolphum de Tyrs castello, qui eques semper bello fervidus fuit et providus; licet nunc incautus sine tegmine scuti et indumento ferri ad clamorem peregrinorum subito in pomarium contenderit. Ubi a caeco et volatili telo sagittae cujusdam Turci lethali vulnere transfixus, mortuus est. Dux ergo suique contubernales moleste ferentes a pomario hoc Turcos insidias Christianis moliri, et tam egregios viros illic in dolo cecidisse, decreverunt ut in ferramentis et securibus Christiani de exercitu convenientes, hoc radicitus exstirparent, herbas, scirpos et calamos meterent, ne qua fraudulenta manus illic ultra latere aut nocere posset. Turci enim dolositates suas hac in porta, et ab hac porta populum Dei viventis praecavere videntes, rursus per portam Farfar exeuntes, invigilabant perditioni peregrinorum per pontem navium transmeantium, lignorum sarmenta comportantium, herbas et pabula equorum quaerentium; et quotquot a specula montis hac et illac pro necessariis rebus vagari conspiciebant, illico insequentes gladiis et sagittis interemerunt.

CAP. XLVIII.-- De Hugone comite, qui fidelium neces dolens, Turcorum fraudibus prudenter occurrit.

Cum vero haec caedes, insidiae, incursiones, mane, meridie, vespere, singulis diebus fierent, et quotidiana lamenta super occisis audirentur in castris, nec Tankradus toties hostibus occurrere valeret prae diversis opinionibus hostilis fraudis, et eo ignorante saepe ab urbe per pontem erumperent, Hugo comes de S. Paulo ex regno Franciae, motus est pietate super hac quotidiana strage fidelium, sibi caeterisque potentibus famulantium, et res necessarias afferentium. Unde filium suum Engelradum, tironem armis agilem, paterna suggestione admonuit ut et caeteros sibi familiares, quatenus in una voluntate secum accensi, pauperes suos atque confratres Christianos a tot Turcorum caedibus et assultibus liberare et ulcisci velint, et abstertere toties insequentes hostes. His factis, et voluntariis inventis, ipse grandaevus pater primus arma et equum requirens, ascendit, pontemque navium in noctis umbra transiens, juxta montana in latibulo vallis cum dilectissimo filio et secum assumptis sociis occultatus, summo mane peditem Christianum reliquit in campestri planitie, ubi Turcorum oculis manifeste pateret. Turci itaque non immemores suae crudelitatis et caedis Christianae, ab urbe per pontem fluvii Farfar rursus procedentes, in montis vertice, sicuti soliti erant, consistunt, de quo a montanis ad montana per camporum planitiem longe spectacula forme ad duo milliaria dantur. Illic solum peregrinum vagantem, et sarmenta legentem, contemplantes, ad ejus interfectionem velocitate equorum convolant, et subito clamore exterritum usque ad montana et fruteta profugum insectantes, insidias latentium cominus Christianorum praeterierunt. Peregrino vero jam in montibus abscondito, viam remensi sunt hi quatuor Turci juxta Christianorum insidias, fiducialiter redire sperantes. Sed extemplo comes et sui a valle exsurgentes, in eosdem irruerunt equorum velocitate, duos in momento attritos solo relinquentes, equis et armis eorum abductis; alios vero duos vitae reservantes vinctos ad exercitum perduxerunt. Concurrent undique peregrini, nobiles et ignobiles, ad videndos Turcos captivos, gloriam Deo dantes super hoc prospero eventu, laudesque multiplicant comiti Hugoni et filio ejus Engelrado, quorum prudentia et virili audacia tam noxii adversarii capti et attriti sunt.

CAP. XLIX.-- Ubi comitis ejus filius Turcorum saevissimum post nonnulla vitae discrimina prosternit, victorque regreditur.

Primores vero Turcorum, et omnis manus eorum, audita suorum contritione, doloribus accunt iras; consilia ineunt, quibus in brevi rependant crudeliora damna Christianis in ultione suorum. Unde quidam audaciores, animoque ferociore, ex millibus suis electi ad lacesseandos Christianos usque ad pontem navium, viginti praemissi sunt in equis vento velocitate similibus. Qui multis et propinquis discursibus in littore juxta pontem praeludentes et sagittas intorquentes, totum post se commovere conati sunt exercitum, ut

vires sociorum raptim ex urbe inundantes gravi martyrio aliquos, sicut soliti erant, conturbarent. Fideles autem Christi satis et saepius experti fallacias illorum, compescuerunt ab insecutione temeraria populum. Sed ne eos taedio belli victos assererent, Engelradum filium praedicti Hugonis cum quibusdam sociis obviam Turcis praemiserunt, qui etiam suo more equos in discursionibus flectentes, dolosos hostes mutuo conflictu fallere tentarent. Nec mora, pontem transeuntes, equos vexant huc et illuc diversis inter se discursibus; et hi alterna infestatione hastas dirigunt ad feriendum, hi sagittas intorquent ad configendum. Postremo post plurimam cursuum contentionem, honor et laus victoriae Engelrado, Deo auxiliante, collata est. Nam Turcum caeteris insigniorem et saeviolem cursu exsuperans, in conspectu patris sui et omnium, qui convenerant ad perspiciendum rei eventum, altero in littore constituti, equo dejiciens, hasta perfodit, caeterosque illius casu et infortunio concussos, et mox in fugam versos, cum Christianis sodalibus acriter insecutus est, sed non longe a ponte idque propter insidias saepius ab urbe occurrentes et insequentibus resistentes. Salvo abhinc filio recepto aliisque consociis, cor longaevi patris in nimiam erigitur laetitiam, omniumque favore et plausu majorum et minorum, gloriosus juvenis attollitur una cum suis adjutoribus et convictoribus.

CAP. L.-- *Deficientibus victui necessariis, principes in hoc electi de circumpositis terris praedas innumeras abducunt.*

Inter haec assiduitatis ludibria, et creberrimas incursiones, mora aliquanti temporis transacta, populus Dei rebus et escis attenuari coepit, prae defectione urbium et regionum, quas in circuitu tantus exhauserat exercitus. Unde quotidie fame invalescente, et exercitu prae indigentia moriente, praecipue humili populo, miserabiles gemitus et dolores piissimum antistitem et universos principes legionis pulsant et sollicitant, quatenus super his miseriis consulant quomodo populus posset sustentari. Nulla tamen via reperta, qua populo subveniretur, visum est omnibus ut in terram Sarracenorum opulentissimam, adhuc praeda intactam, Boemundum, Tankradum et Robertum Flandrensem cum comitatu equitum et peditum mitterent ad contrahendas praedas et necessaria, quibus fames extinguere, et populus ab inopia posset relevari. Tankradus, jam tunc custodia peracta, a montanis ad exercitum reversus fuerat. Boemundus vero et Robertus idemque Tankradus, sicut decretum erat in principio neminem magnum aut parvum contradicere debere, quaecunque imperaret exercitus, quindecim millia peditum, duo equitum electorum, in armis assumptis, regna gentilium sub spatio dierum trium ingressi, praedarum et pecorum universique generis armentorum copias inauditas contraxerunt, quas sine impedimento biduo abduxerunt. Sed die tertia vespere superveniente fatigati itinere, et onere rapinarum gravata omnis societas, in campestri planitie juxta montana quiescere decreverunt.

CAP. LI.-- *Ubi a gentilibus praeda excutitur.*

Interea fama et clamor omnium in circuitu regionum ad aures gentilium primatum festinans, a diversis partibus et montanis sedibus tot millia exegit ad persequendum Boemundum, Robertum et populum eorum, et praedas excutiendas, quod dictu et auditu mirabile est. Boemundo siquidem haec ignorante, nihilque adversitatis ad futurum existimante, sed secure cum Roberto somniantem, prima diei aurora praedicta inimicorum adfuerunt millia, a quibus se suosque sic obsessos viderunt, ac si silvam densissimam ex omni parte decrevisse mirarentur. His visis stupefacti et vitae diffisi, subito in unum convocatis equitibus ad latus suum, bellum se committere, et tot millium vires non posse sustinere profitentur. Unde facta scutorum testudine, et densata militum fronte, aditum et fugam explorant, quo rarior et debilius coadunatio visa est.

Mox districtis mucronibus et frenis impetu laxatis unanimiter irruentes, obstantes penetrant acies; ac solam fugam meditantes, celeriter ad montana contendunt, relictis desolatis peditibus cum omni collectione praedarum ac spoliis. His per abrupta montium et devia ereptis, plurimis tamen ex eorum sequacibus retentis et attritis, gentilium acies miseros et profugos pedites involverunt, quos gladiis et sagittis consumere non pepercerunt: plures tamen captivantes, armisque exspoliantes, praedas et omnia sibi suisque ablata reducebant.

CAP. LII.-- *De praeda Roberti comitis, et, invalescente fame, minores quid egerint, vel quid passi*

sint.

Hac miserrima contritione Boemundo disturbato, et ad exercitum et confratres in humilitate lacrymosi vultus relato, luxit populus vehementer, mulieres, juvenes, pueri, patres, matres, fratres et sorores, qui dilectissimos amicos, filios et cognatos amiserant. Robertus quidem Flandrensis, qui cum ipso Boemundo in terram Sarracenorum descenderat ad depraedandum, et tunc Boemundo cum copiis suis attrito et in fugam misso, ab eo divisus recesserat licet invitus, sequenti die ducentis equitibus readunatis, Turcis Sarracenisque dispersis et secure gradientibus ex adverso occurrit: cum quibus fortiter dimicans, victoriam gloriose, his in fugam conversis obtinuit, atque cum immensis copiis praedarum, quas illic Turci fugientes reliquerant, ad castra Antiochiae est reversus, multo solamine relevans populum in hac Boemundi calamitate desperatum. Modico dehinc tempore transacto et paucis diebus praeda Roberti consumpta, nec ultra audente aliquo longe ab exercitu praedam quaerere prae crudeli occisione Boemundi sociorum, amplior et validior fames in populo coepit multiplicari, et inaestimabilis mortalitas humilis plebis fieri, et exercitus, attenuari. Nec mirum. Nam solus paniculus, qui antea denario Luculensis monetae poterat mutuari, nunc duobus solidis vendebatur indigentibus. Bos duabus marcis vendebatur, qui paulo ante decem solidis poterat comparari; agniculus quinque solidis appretiabatur. Sic itaque gravissima penuria cogente populum Dei vivi, plurimi vagabantur se subtrahentes in omnem regionem Antiochiae ad quaerendas escas, trecenti aut ducenti conspirati ad defensionem contra Turcorum insidias, et ad aequam divisionem omnium rerum, quas reperire aut rapere possent. Turci, audita et intellecta populi angustia famisque miseria, et Boemundi recenti contritione quammaxima et exercitus vagatione assidua, per vicinas horas exsiliunt a porta ex ea parte urbis quae inobsessa prominebat in montanis, grandi differente intervallo a porta, quam Boemundus observabat, per declivia rupium descendentes, et fideles Christi circumquaque diffusos insequentes, et atroci caede consumentes.

CAP. LIII.-- *Mors atrocissima cujusdam archidiaconi et comitum ejus.*

Quadam die invalescente inedia, et urgente plures nobiles et ignobiles, quidam Tullensis Ecclesiae archidiaconus, nomine Ludowicus, defectione sui stipendii compulsus, et famis gladio expugnatus, cum caeteris clericis et laicis numero trecentis, inopia coactus, ab exercitu secessit in loca ubertate alimentorum diffamata, sita in montanis Antiochiae intervallo trium milliarium, ubi secure praedari et morari arbitrabantur. Turci autem comperto illorum abscessu per delatores, qui assidue inter populos fraternitate habitabant falsa, ad sexaginta milites armatos ab eadem praedicta parte urbis et porta clam per notas semitas montium egressi, persecuti sunt Christianos ad locum quo viam constituerant spe recuperandi alimenti. Quos ferociter inclamantes aggrediuntur, sagitta perforantes trans caput et latus et viscera, universos, ut lupi oves, laniantes et fuga dispergentes. Archidiaconum vero, nequidquam fugam ad montana conantem, quidam Turcus velocissimo equo insecutus sagitta celeri transfixit, eductoque ense ex utraque parte colli gravissimo vulnere illius secuit scapulas; et sic sanguinis rivo in terram defluente, spiritum vitae emisit. Hanc crudelissimam famam primores exercitus ut compererunt, spiritu moeroris conturbati sunt, indignati tot caedes a Turcis per portam inobsessam singulis diebus fieri, et nunc amplius dolentes necem tam nobilissimi archidiaconi, et creberrimos ululatus in perditione quorumque amicorum audiri.

CAP. LIV.-- *De morte filii regis Danorum, et Florinae cujusdam matronae, et eorum qui in balneis occisi sunt.*

Inter haec plurima adversa adhuc recentia, impius rumor aures totius sacrae legionis perculit, qualiter post devictam et captam Nicaeam filius regis Danorum, Sueno nomine, nobilissimus et forma pulcherrimus, per aliquot dies retardatus, et benigne ab imperatore Constantinopolis susceptus et commendatus, per mediam Romaniam securus iter agebat, audita Christianorum victoria: qui socios mille et quingentos viros belligeros secum in auxilium obsidionis Antiochiae adducebat. Sed a Solymano, qui in montanis victus, Gallos evaserat, intra Finiminis et Ferna, urbes Romaniae, hospitatus, in media densissima silva vicorum et calamorum recubans, in grandine sagittarum occisus est, totusque comitatus illius eodem martyrio ab iniquis carnificibus consumptus est. Nec mirum, si universi Turcorum viribus oppressi interierunt. Nam quorundam iniquorum

Christianorum, Graecorum scilicet, prodicione propalati sunt, et improvise a Solymani manu e montanis adunata, circumventi sunt. Attamen filius regis, Sueno, multa armorum defensione resistens, multos Turcorum gladio stravit, straverunt et sui. Sed ad ultimum fessi et armis exuti, ineffabilem adversariorum multitudinem sufferre non valentes, pariter sagittis confixi, interierunt. Ibidem matrona quaedam, Florina nomine, filia ducis Burgundiae, Philippensium principi copulata, nunc vero miserabiliter viduata, in eodem comitatu Danorum erat sperans post triumphum fidelium tam magno tantoque sociari marito. Sed hanc spem Turcorum abrupit ferocitas. Nam eandem in mulo sedentem sex confixerunt sagittis, versus montana fugientem. Quae, licet percussa, non tamen a mulo elapsa est, semper mortem evadere credens dum, tandem cursu superata, cum filio regis capitali sententia exstincta est. Turci ergo milites Solymani, gaudentes suo victrici eventu et caede Christianorum immanissima, ad lacus calidorum fontium, qui ibidem juxta Finiminis fumabant, celeriter advolant. Qui mendicos et febricitantes peregrinos in his ad curandum debile corpus reperientes, sagittis infixerunt, totam undam sanguineam reddentes, aliosque sub unda caput ab ictu ferientes abscondentes, saevo fine demersionis suffocari cogeant.

CAP. LV.-- *Porta Christianis mortifera; Reymundus comes profanos aliquantum a fidelium invasione coercet.*

His creberrimis Turcorum insidiis et assiduus a porta praedicta exitibus, suorumque miserrimis casibus primores exercitus conturbati, acuuntur ira ampliori, et portam praefatam, quae ex difficultate montium et inaequalitate scopulorum obsideri non poterat, hoc obstaculo impediri consulunt: videlicet, ut munitionem quamdam in dorso cujusdam silicis stantis ad radicem montium locarent, obstaculum, inquam, firmissimum valle et congerie lapidum. Nam penuria illic erat lignorum. In hac ergo custodiam quisque primorum statuto tempore agebat Turcorumque exitum a porta per montana et vallium notas semitas e specula silicis et munitione contemplabatur, et per planitiem regionis descendentes extemplo persecuti, a Christianorum caede arcebant. Facta denique ipsa praedicta munitione a comite Reymundo in ordine vicis suae custodiam in ea faciente, quadam die collocatis in abscondito insidiis suorum militum, Turci equites ferme ducenti armati et loricati in prima aurora diei exsurgentes a solita porta egressi, et per devexa montium descendentes, repente assultu ad munitionem contendunt, custodes in ea impugnantes, et murorum congeriem destruere moliantur, quia egressionem eorum, et insidiis contraria erat. Illis tandem frustra circa novam munitionem laborantibus, insidiae comitis Reymundi surrexerunt, in equis velocissimis ad auxilium sociorum qui erant in praesidio contententes et Turcos jam diem ultimum metuentes, et regredi sursum ad portam praeparantes vehementi insecutione oppresserunt, solumque juvenem de nobili parentela procreatum retinuerunt; caeteri fuga elapsi sunt. Capto autem juvene, caeteris fugatis, milites comitis Reymundi in castra ad exercitum regressi sunt in laetitia et victoria. Turci quoque in tristitia ad suos remeantes aliquot diebus quieverunt, non timere ab illo die Christianos circumvagos insequi praesumentes.

CAP. LVI.-- *Pro redemptione cujusdam captivi juvenis, parentes ejus volentes turrin suam Christianis tradere, expulsi sunt, et juvenis a Christianis occisus est.*

Crastina die Christiani principes hunc ortum ex nobilibus Turcotam comperientes, et plurimo dolore infligere corda suorum eundem juvenem carnalibus cognatis suis in una arce turrim ad defensionem a rege Darsiano constitutis praesentaverunt: si forte pietate moti in redemptionem illius, arcem, cui praeerant, redderent, et Christianos clanculum intromitterent. Illis vero omnino arcem negantibus, sed pecuniam nimiam pro redemptione et vita illius offerentibus, Christianis autem omnia contradicentibus praeter urbem, et arcem, quia sciebant eum ex altis parentibus corda cognatorum molescere coeperunt, et privata colloquia inter se et Christianos haberi: quousque res propalata ad aures Sensadoniae, filii regis Darsiani, pervenit, quod in redemptione capti juvenis inter cognatos illius et Christianos concordia fieret, per quam urbs, nisi praecaverent, cito posset amitti. Darsianus itaque rex et filius ejus Sensadonias haec praesentientes, habito eum suis primatibus consilio, universos cognatos capti juvenis fratresque illius, et universos familiares, ab illa turri, cui praeerant, jussit expelli, ne per eandem turrin pro redemptione propinqui urbs Christianis intromissis traderetur. His expulsis, consiliis eorum patefactis, Christiani nullam spem

ultra reddendae turris habentes, eo quod nimium in palam omnia egerint, post longam fatigationem et diversos illi cruciatus illatos, fere sub unius mensis spatio vexatum in aspectu omnium Turcorum ante urbis moenia trahentes misellum, vixque palpitantem prae tormentis, amputato collo peremerunt: et praecipue ex accusatione Graecorum fidelium occisus est, qui referebant hunc plus quam mille Christianorum propriis mortificasse manibus.

CAP. LVII.-- *Decretum populi Dei, et denotatio duorum, qui in adulterio deprehensi sunt.*

His finitis, et Christianorum aliquantulum persecutione ex nova munitione et istius decollatione repressa, Christiani principes adversitates suorum Boemundique societatis attritae recolentes, ac famis pestilentiam clademque mortalitatis in populo recensentes, ex peccatorum multitudine haec fieri asserebant. Qua de causa consilio habito cum episcopis et omni clero qui aderant, decreverunt omnem injustitiam et foeditatem de exercitu abscindi, videlicet, « ut nullus in pondere aut mensura, nec in auri vel argenti ambitione, nec in alicujus rei mutatione aut negotio confratrem Christianum circumveniret; nullus furtum praesumeret; nullus fornicatione sive adulterio contaminaretur. Si quis vero hoc mandatum transgrederetur, deprehensus saevissima poena affligeretur: et sic populus Dei ab iniquitate et immunditiis sanctificaretur. » Hoc quidem decretum plurimi transgredientes severe a iudicibus constitutis correpti sunt, alii vinculati, alii virgis caesi, alii tonsi et cauteriati ad correctionem et emendationem totius legionis. Deprehensi ibidem in adulterio vir et femina, coram omni exercitu denudati, et post terga manibus revinctis, a percussoribus graviter virgis verberati, totum circuire exercitum coguntur, ut, saevissimis illorum plagis visis, a tali et tam nefario scelere caeteri absterreantur.

CAP. LVIII.-- *Dux Godefridus jam recuperata salute, et Reymundus comes, per regiones divisi, ad contrahendas praedarum copias destinantur.*

Hac justitia in populo Dei corroborata ex majorum sententia, quatenus ira Domini placaretur, dux Godefridus jam a vulneris sui infirmitate convaluit. Quem in terram Sarracenorum et Turcorum direxit exercitus ad repetendas praedas et spolia, quae Boemundus attritus et profugus deseruit, ut gaudium ex infortunio jejuna et attritae plebi reportaret: quod, Deo annuente, actum est; sed non multas praedarum contraxit copias. Nam Sarraceni et gentiles ab eo tempore, quo Boemundus terram eorum intravit praedasque abduxit, provisi, armenta sua cum universis rebus et pecuniis per montana et loca investigabilia absconderunt. Reymundus similiter et caeteri principes ex decreto exercitus missi sunt. Sed paucas praedas contraxerunt, propter diffugium quod Sarraceni cum rebus, armentis et pecudibus per montana et longinquam regionem faciebant.

CAP. LIX.-- *Legatio Babylonici regis ad populum Dei, et quomodo Winemarus Laodiceam et strenue ceperit, et stulte amiserit.*

Hujus autem longae obsidionis aliquo transacio curriculo, et gravissimis poenis afflicto populo in laboribus vigiliarum, famis et pestilentiae, ac frequentia incursantium Turcorum, Ammirabilis Babyloniae rex, quoniam inter se et Turcos gravi diu ante expeditionem hanc Christianorum erat discordia et odium, per abbatem quemdam Christianorum legatione et intentione cognita, de pacis et regni sui ad invicem confoederatione quindecim legatos, linguae diversi generis peritos, ad exercitum Dei viventis direxit, haec ferentes nuntia: « Rex Ammirabilis Babyloniae gavisus adventu vestro, et prospere adhuc vos egisse, salutem principibus magnis et humilibus Christianorum.

Turci, gens externa, mihi et regno meo infesti, saepe terras nostras invasere, urbem Jerusalem, quae nostrae ditionis est, retinentes. Sed nunc viribus nostris hanc ante adventum vestrum recuperavimus, Turcos ejecimus: foedus et amicitiam vobiscum inimus, genti Christianorum urbem sanctam et turrim David montemque Sion restituemus; de fidei Christianae professione discutiemus, qua discussa, si placuerit, hanc apprehendere parati sumus; si autem in lege et ritu gentilitatis perstiterimus, foedus tamen, quod ad invicem habuerimus, minime rumpetur. Precamur et monemus ne ab hac civitate Antiochiae recedatis, quousque in manu vestra restituatur, imperatori Graecorum et Christianis injuste ablata. »

Winemarus, qui Mamistrae a Baldewino et Tankrado recesserat ad maritima, iterato navigio

Laodiceam cum omni armatura navalis exercitus properavit. Quam vallatam navali obsidione et expugnatam in virtute suorum apprehendit, nil auxilii et respectus de omnibus quae acquisierat, Christianis confratribus, Antiochiae considentibus, conferens aut impertiens. Laodiceam denique apprehensam dum secure obtineret, suiique commilitones et conspirati otio vacarent, ac bonis terrae et civitatis fruerentur, a Turcopolis et militibus regis Graecorum ex industria caesi sunt et exsuperati, arx civitatis recuperata, ipse Winemarum captus et in custodia carceris constitutus est, duce Godefrido caeterisque principibus haec Antiochiae adhuc ignorantibus.

CAP. LX.-- *Consilium obsessae Antiochiae catholicis proditur; episcopus Podiensis et dux Godefridus populum Dei verbis consolatoriis adhortantur.*

Interea Turci obsessi in Antiochia, opem quaerere non tardantes et amicos admonere, a montanis et finitimis regionibus magnas et copiosas vires Turcorum contraxerunt, quorum in brevi triginta millia congregata sunt in unum. Disposuerant enim in animo suo et consultu obsessi, ab ipsis exterioribus primo diluculo assultum fieri in populum sanctum Dei; deinde interiores urbis ad roborandum et augendum assultum ex impetu adfore; Christianos armis et sagittarum grandine fatigare, quousque caesis collis consumerentur in ore gladii. Tam nefandorum consiliorum et sceleratae conspirationis delatio pervenit in castra catholicorum virorum, Godefridi ducis et episcopi Podiensis, caeterorumque primatum quibus prae inopia annonae et diuturna lassatione, diversaue clade, non amplius quam mille valentes equi habebantur. Nunc ad hanc curam et angustiam profertur sententia episcopi, quae in hoc modo fuit: « Viri Christianissimi, et qui estis flos electus Galliae, qui modo sit utilius in consilio, videre nescio, nisi ut spem in nomine Domini Jesu habentes, illis ex improvise occurratis. Gentiles quamvis usquequaque adunati in tot millibus, ut audistis, superveniant, nullis aggravati laboribus, nec longo itinere a terra sua egressi et fatigati, et jam usque Barich civitatem profecti, tamen non est difficile in manu Dei tot millia concludi, et a vestris paucis copiis consumi. » Ad haec verba pontificis dux Godefridus, in officio belli semper indeficiens, in auditu et praesentia convocatae legionis sic respondit: « Dei vivi et Domini Jesu Christi sumus cultores, cujus nomini militamus. Hi in virtute sua, nos vero in nomine Dei viventis adunati sumus. In cujus gratia confidentes impios et incredulos impetere non dubitemus; quia sive vivimus, sive morimur, Domini sumus. Sicut enim salutem et vitam diligimus, sic oportet, ne in palam verbum istud fiat, ne hostes solliciti et providi de adventu et impetu nostro, nimis exterreamur, et nobiscum praeliari non expavescant. »

CAP. LXI.-- *Electi milites hostilia castra invadere, multitudine gravi superveniente, non terrentur.*

Haec duce monente et exhortante, septingenti equites viri praeliatores eliguntur, quos tamen res prorsus latebat praeter aliquos primores exercitus: defecerant enim plerisque equi, prae diversis plagis, ut praediximus et paucissimi valentes fuere equi: unde alii jumentis, alii mulis et asinis, prout necessitas exhibebat, insidentes, intempestae noctis silentio iter moverunt, per pontem navium transeuntes, Turcis his ignorantibus, qui in praesidio Antiochiae fuerunt ad defensionem. Boemundus, Tankradus, Robertus Flandrensis, Robertus de Northmannia, una cum duce Godefrido in loco decreto pariter convenerunt. Rotgerus de Barnavilla pariter convocatus adfuit, qui insidiis Turcorum assiduus et strages saepius exercens, apud eosdem Turcos notissimus et famosissimus laudem eam obtinuit, ut saepius inter Christianos et ipsos de omni conventionem utrinque captivorum et cujusque rei internuntius audiretur. Ipse pariter antistes, socius in omni admonitione sancta, sequebatur ad confortandos viros Dei. His vero per noctem jam superata via, et ad castra Turcorum properantibus, Boemundus quidam de genere Turcorum qui, veritate cognita, quae Christus est, baptismi gratiam percepit, et a Boemundo principe recenter de sacro fonte levatus, nomine ejus est vocatus, et Walterus de Drommedart praemittuntur cautissime gradientes, quousque primo diluculo gentem innumerabilem, ad auxilium Antiochenorum venientem, inspectant a silva et frutetis undique properare. Hi autem, ut hostes a longe speculantur, reditum parant, ad septingentos socios laxis frenis revolant, rem ut erat aperientes, sed omnem terrorem bono solamine adimantes.

CAP. LXII.-- *Pontificis sermone peregrini roborati, septingentos hostium palam triumphant,*

sectisque cervicibus dehonestant.

Antistes vero egregius, auditis verbis Walteri et Boemundi, admonet socios metu et anxietate aliquantulum haesitantes, ne dubitarent mori pro ejus amore, cujus vestigia cum signo sanctae crucis sunt secuti, et cujus gratia patriam, cognationem et omnia reliquerunt, certi quia cum Domino Deo Zebaoth, quem hodie hic mori contigerit, coelos possidebit. In hac beata admonitione roborati, decreverunt unanimiter malle mori quam inimicis viliter terga dare. Ad haec comes Reymundus hilari animo vibrata hasta, clypeoque pectori obducto, et Godefridus dux non minus aestuans desiderio conserendi praelia, caeterique septingenti viri bellicosi, ex improvise per medios advolantes infringunt, et eorum multitudinem copiosam disturbantes, palmam Deo donante victores accipiunt, Turcis attritis et in fugam conversis. Dei etiam auxilio et misericordia nervi arcuum eorum, prae pluvia molliti ac defecti, nil poterant: quod illis fuit magno impedimento, et fidelibus in triumphii augmento. Victores ergo Christiani facti, videntes se praevaluisse et paucos suorum cecidisse, ab equis descendentes, capita occisorum amputant, sellis alligant, sociis nonnullis in castris Antiochiae rei eventum exspectantibus, in magna laetitia afferunt cum mille equis valentibus et spoliis multis, quae devictis hostibus acceperunt. Adfuerunt in eodem praelio nuntii regis Babyloniae, qui etiam capita Turcorum amputata in sellis ad exercitum detulerunt. Contigit autem haec victoria Christianis in manu paucorum praecedente die capitis jejunii. Ipsis etiam fidelibus in magna gloria repedantibus ad populum suum, et tentoria in pratis Antiochiae relictis, Turci, qui obsessi auxilium attritae multitudinis operiebantur, in moenibus suis stantes, contemplabantur a longe victrices aquilas fidelium. Quas suae exspectatae gentis aestimantes, subito fragore clamantium et cornicinum strepitu, ad arma convolant; e portis fortiter exundant, putantes ab intus et de foris in momento omnem illam sacram consumere legionem. Sed cominus appropinquantibus Christianis, et visis capitibus Turcorum, exuviis quoque et caballis eorum recognitis, fragorem et tubarum sonitum compresserunt; gaudere cessaverunt, et in munitionem celeri fuga relati sunt. Christiani vero ad augendum Turcis dolorem, capita Turcorum trans moenia et muros jactaverunt, caetera ferme ducenta hastis et palis infixis in conspectu omnium astantium ad moenia contulerunt.

CAP. LXIII.-- Boemundus et comites ejus dum pontem hostibus incommensabilem facere nituntur, partim caesi partim laesi sunt, et hoc duci Godefrido flebiliter nuntiat.

Crastina autem die illucescente, principes fidelium consiliis invigilant laeti de recenti victoria, quatenus praesidium cujusdam machinae locarent juxta praefatum pontem civitatis, qui porrigitur trans fluvium Farfar: ut sic auferrent, locata machina, introitum et exitum ab urbe commitantibus, et escas inferentibus, et insidias per eundem pontem Christianis molientibus. Tandem reperto consilio, Boemundum, principem Siciliae, et Everhardum de Poisat, Reymundum comitem de Provincia, Wernerum de Greis ad portum maris, qui dicitur Simeonis eremita, propter emendos cibos cum plurimis peditibus dirigunt, et ut vocarent socios ad opem construendi praesidii, qui in ipso littore maris propter naves quae escas adducebant morabantur. Reduxerunt etiam in eodem comitatu legatos regis Babyloniae, quos magnificis muneribus honoratos in bona fide salvos navigio remiserunt. Tam egregiorum virorum consilio et discessu per delatores comperto et manifestato, Turci gavisii sunt gaudio magno. Qui assumptis quatuor millibus electorum militum, per pontem praedictum ab urbe egressi, viros praedictos, ductores exercitus, per notas sibi semitas insecuti sunt, hoc magno exercitu ignorante, in montanis insidias ponentes inter vepres et fruteta, quousque missi principes a portu maris repedarent. Repedantibus autem sociis tam in equis quam in pedibus, ex admonitione Boemundi, caeterorumque primorum jam quatuor millia confluerant. Turci improvisos et cibariis onustos, raptim ab insidiis exsurgentes, incurrunt sagittis trans pectus et viscera confodientes, alios gladio trucidantes. Et quia dextris illis erat victoria, manus suas a fidelium martyrio non ante continuerunt quam per silvas et campos, quingentos amputatis capitibus exstinxerunt. Vulneratorum quidem et captivorum non erat numerus. Boemundus igitur, qui retro agebat custodiam cum caeteris viris magnificis, intellecta hac caede crudelissima, vidensque suos semineces per abrupta montium per opaca loca latere, celeri fuga hac illacque tendere: et perspicuus se fugitivis ac victis nequaquam prodesse, sed sibi in promptu esse mori, reductis frenis cum sociis equo insidentibus, se subtraxit, et ad maritima, via relecta, tendens cum paucis

repedabat. Nec mora, quidam, qui vix velocitate equi per devexa collium elapsus ab armis declinaverat, Godefridum ducem, qui ab exercitu trans pontem navium veniens, mediis assistens campis ex pontificis monitu Turcos et armenta eorum in urbem redire coegerat, gravi inquietavit fama, asserens, quomodo Boemundus caeterique comprimores in mortis articulo positi intra inimicorum insidias arctarentur, et quanta crudelitate populus a porta repedans sit attritus.

CAP. LXIV.-- *Fidelibus in ultionem suorum consurgentibus, anceps utrinque pugna diutius agitur.*

Dux vero his auditis, nuntios per universa misit tentoria nuntiare famam tam crudelem, et ut parati essent ad omnia nunc sibi adversantia. Conturbati et exterriti universi fideles, omnibus e tentoriis sine dilatione confluunt, humerisque squammosas vestes ferri ingerunt, hastis vexilla praefigunt, festinanter equos frenis et sellis reparant, ordinant acies; aditum pontis et urbis celeri via disponunt appetere, quo inimicos ad praesidium urbis redituros sperabant. His sine ulla tordatione pontem navium transeuntibus, et duce Godefrido mediis campis trans amnem reperto, et tristi vultu de sociorum nece mutato, adest alter nuntius, qui ex legione Boemundi, Reymundi, Weneri caeterorumque per montana fugam facientium, ducem in campo aliosque primores secum consistentes commonuit, quatenus in tentoria redirent propter insidias Turcorum et assultus, quorum vires et multitudinem intolerabiliorem arbitrabantur quam fuisset. Dux vero imperterritus et vindictam attritorum fidelium sitiens, prorsus hinc abire, aut aliqua formidine locum hunc deserere, contradixit; sed cum juramento asseruit se aut hodie montem quo firmatum erat praesidium conscendere, aut in eodem cum suis vitam amittere. Hac in ducis responsione et affirmatione, et cunctorum ordinatione, adsunt praefati principes incolumes Boemundus, Reymundus, Wernerus, de quorum adventu et vita universi laetati et confortati, contendunt ad locum montis praedicti ante pontem urbis, decemque equites ex multitudine electos praemisere in illius montis cacumine ad videndum si quae insidiae Turcorum altera in valle montis juxta montana haberentur. Vix decem in equo praemissi milites in montis arduo constiterunt, et ecce totam manum Turcorum illorum, scilicet qui a recenti caede Christianorum in circuitu per montana et notas semitas clam redierant, contemplantur. De quibus adversus se viginti equites praecurrere intuentur, qui decem a montis cacumine arcerent. Christianis vero decem cedentibus propter nimium vicinas Turcorum insidias, et his viginti montis cacumen obtinentibus, subvenere triginta Christiani confratres, qui illos viginti fortiter incursantes de montis apice usque ad ipsas Turcorum insidias in fugam reddiderunt. His viginti fugam ad societatem maturantibus, sexaginta Turci equites ab insidiis erumpunt, viri fortissimi et in equis doctissimi, qui mox triginta Christianos equites in arcu et sagitta amovescentes, in eodem permanserunt. Visa siquidem illorum audacia et incursu, sexaginta pariter equites Christiani, sexaginta occurrere Turcis in monte, interim toto exercitu Christianorum appropiante, qui eos repente de monte fugatos, in valle, quo Turcorum manus et virtus juxta montana adunata erat, celeri fuga remiserunt. Ad haec tota vis Turcorum ab insidiis consurgit, et sexaginta equites Gallorum jam pravium montis tenentes, gravissima coeperunt insecutione urgere, ac per medium montis cacumen usque ad ipsam vallem, quam appropians Christianus exercitus occupavit, retulerunt.

CAP. LXV.-- *Ubi dux lorica tum Turcum uno ictu medium dividit; et post cruentam pugnam fideles victoria comitatur.*

Turci quidem videntes se nimium processisse, et Christianum exercitum immobilem permanere, nec aliqua formidine posse averti a proposito, sed adversum se festinato contendere, frustra fugam arripiunt. Galli nihilominus ad persequendum instant; qui in memento permisti, quia cominus ad invicem confluerant, cruenta caede in Turcos saeviunt in ultionem suorum attritorum, et a portu Simeonis redeuntium. Hac in fuga Turcorum et proximatione Christianorum, non parce eos caedentium, plurimae copiae, quae a moenibus undique ad portam confluerant, Turcorum caeterorumque reditum operientes, sed non videntes fortunam illorum eversam et casus eorum miserrimos, patefaciunt januam, et in patulis campis armati procedunt, ut suis augerent vires et fiduciam darent urbem intrandi. Jam ex utraque parte fidelium et infidelium permisti erant equites et pedites. Dux vero Godefridus, cujus manus bello doctissima erat, plurima capita, licet galea tecta, ibidem amputasse, refertur ore illorum qui praesentes oculis perspexerunt. Dum sic plurimo belli

labore desudaret, mediisque in hostibus plurimam stragem exerceret, Turcum, mirabile dictu! sibi arcu importunum acutissimo ense duas divisit in partes lorica indutum: cujus corporis medietas a pectore sursum sabulo cecidit, altera adhuc cruribus equum complexa, in medium pontem ante urbis moenia refertur, ubi lapsa remansit. Hoc prospero eventu laetati, Robertus Flandrensis, Robertus comes Northmannorum, Cano de Monteacuto, comes Reymundus et omnis nobilitas Galliae quae aderat, hostes impetu equorum perrumpunt, multos hasta et gladio perforant, in pontem moribundos cogunt tendere. Ubi prae nimia pressura, quam pons sustinere nequiverat (quia tot fugientibus sua latitudo non sufficebat), plurimi e ponte cadentes undis Fernae involvuntur. Boemundus, qui per juga rupium, solis ibicibus pervia elapsus cum caeteris comparibus ad societatem gratia Dei salvus redierat, in eodem sanguinis opere atrociter desudans, socios commonet et consolatur; a ponte vero labentes hostes hasta perforatos gladio trucidat. Pedites denique jucundati hoc triumpho, corruentes et densatos in pontis margine et alvei crepidine lanceis impetunt, ab occisione non ante manum continentes, donec sanguine occisorum totus immutaretur fluvius. His itaque prospere finitis Christianisque readunatis, et Turcos adhuc insequentibus in ponte, et portam cum eisdem intrare conantibus, porta ab interioribus extemplo obstruitur, sociosque misere exclusos inter percussorum manus relinquunt. Haec certamina, et Christianorum recens victoria una die acta sancta sunt mense Martio: et viri Turcorum, tam qui in bello ceciderunt quam qui in undis perierunt, mille et quingenti computati sunt.

CAP. LXVI.-- *Quidam obsessorum Antiochiae ad Christianos clanculo confugerunt, et praesidium juxta pontem exstructum custodiae Reymundi delegatum est.*

Victis in nomine Domini Jesu Christi tam ferocissimis Turcorum cuneis, et crudeli caede fugaque in portam urbis coactis, atque Christianis cum magna victoriae gloria in tentoria relatis, ab ipsa die et deinceps gentiliū animi coeperunt mollescere, et assultus eorum ante creberrimi prorsus deficere, insidiae quiescere, virtus eorum languescere; timor quamplurimos eorum adeo invadere, ut aliqui a civitate et suorum societate subtracti in noctu migrarent, et Christianos se velle fieri confitentes Christianorum se principibus commendarent. Commendati vero et Christianorum turbis sociati, retulerunt quanta suorum pertulissent damna, et quanta de casu illorum per totam urbem exercuissent lamenta. Admirandos etiam duodecim potentissimos regis Darsiani vespere illo in eodem praelio cecidisse asserebant, de quorum nece planctus et gemitus totam conturbabat Antiochiam. Quarta dehinc orta die, dux et universi principes exercitus Dei a tentoriis egressi in virtute magna, praesidium quod decreverant, in vertice praedicti montis ante pontem et portam urbis congerie lapidum et bitumine fragilis luti aedificantes, tutissimo vallo munierunt, comitis Reymundi custodiam in ea constituentes cum quingentis viris militaris audaciae et industriae.

Iere Traduction

Livre III

CHAPITRE UN. – Après la victoire du Christ, où est passé le camp des fidèles, et combien sont morts, tourmentés par une soif atroce ?

Lorsque l'attaque ennemie se fut calmée, à l'approche du quatrième jour, les Francs, les Lotharingiens, les Alamans, les Bavares, les Flamands et toute la race teutonique levèrent le camp avec tout ce dont ils avaient besoin et le butin des Turcs. Après avoir établi leur camp au sommet des Montagnes Noires, ils passèrent la nuit dans l'hospitalité. Mais au matin, les Normands, les Bourguignons, les Bretons, les Alamans, les Bavares, les Teutoniques, c'est-à-dire toute l'armée, descendirent de là dans une vallée appelée Malabyumas. Là, en raison des difficultés du terrain et des gorges étroites creusées dans les rochers, ils raccourcirent leur voyage de plusieurs jours, de la multitude innombrable et de la chaleur excessive du mois d'août. Un jour de sabbat de ce mois, une grande pénurie d'eau survint parmi la population. C'est pourquoi, accablés d'anxiété, comme on dit, la plupart des hommes et des femmes présents, environ cinq cents, moururent ce jour-là. Des chevaux, des ânes, des chameaux, des mulets, des bœufs et bien d'autres animaux périrent de la même soif.

CHAPITRE II. – Également du même genre.

Nous y avons également appris, non seulement par ouï-dire, mais par le récit véridique de ceux qui avaient également participé à la même tribulation, que durant cette même période de soif, hommes et femmes souffraient de misérables tourments, qui font frémir l'esprit, effrayer l'ouïe et faire trembler le peuple devant un tel malheur. Car combien de femmes en travail, la gorge sèche, les entrailles desséchées, et toutes les veines de leur corps épuisées par l'incalculable chaleur du soleil et les blessures brûlantes, abandonnaient leurs enfants au milieu de la rue, à la vue de tous ! D'autres, misérables, roulaient sur la route commune à côté de leurs enfants, oubliant toute pudeur et tout secret à cause de la souffrance si pénible de la soif susmentionnée. Elles n'étaient pas non plus contraintes d'accoucher dans l'ordre de leurs mois ni à l'heure exacte ; Mais la chaleur du soleil, la fatigue des routes, la soif accumulée et les longs éloignements de l'eau les forcèrent à accoucher. Certains enfants furent retrouvés morts, d'autres à moitié vivants, au milieu de la rue. Mais les hommes, évanouis par la sueur et la chaleur, ouvrirent la bouche et la gorge, cherchant le moindre souffle pour apaiser leur soif : ce qui ne pouvait servir à rien. Car, comme nous l'avons déjà dit, la plupart auraient péri ce jour-là. À l'exception des faucons, oiseaux apprivoisés et très appréciés des nobles, qui moururent de la même chaleur et de la même soif entre les mains de ceux qui les portaient. Mais même les chiens, pourtant louables pour leur habileté à la chasse, périrent entre les mains de leurs maîtres. Or, tandis que tous souffraient ainsi de cette peste, la rivière tant désirée et recherchée s'ouvrit. Se hâtant, chacun, par excès de désir, s'efforça de rattraper l'autre, dans une grande détresse, n'ayant aucun moyen de boire, jusqu'à ce que beaucoup, affaiblis par l'excès de boisson, périssent, hommes et bêtes.

CHAPITRE III. – Ils avancèrent plus loin ; l'armée fut divisée en deux parties ; les chefs se consacrèrent à la chasse.

Après cela, ayant quitté les étroites falaises, il fut décrété de bonne volonté, en raison du grand nombre de personnes, de diviser l'armée en plusieurs parties. Parmi eux, Tancrede et Baudouin, frère du duc Godefroy, avec leurs hommes, se retirèrent par les vallées moyennes de l'Ozelli. Mais Tancrede, allant en avant avec ses hommes, descendit vers les villes voisines de Reclei et Stancona, où vivaient des citoyens chrétiens, soumis aux Turcs, les hommes de Soliman. Baudouin avait avancé avec ses hommes à travers les sentiers montagneux tortueux, accablé par une grave pénurie de provisions, si bien que les chevaux, privés de fourrage, pouvaient à peine suivre, et encore moins porter les hommes. Mais le duc Godefroy, Bohémond, Robert et Raymond suivirent de loin la route royale et, s'étant arrêtés à Antioche Mineure, située du côté de Reclei, décidèrent de s'arrêter pour recevoir l'hospitalité à la neuvième heure du jour. Le soir venu, le duc Godefroy et les autres chefs dressèrent leurs tentes près des montagnes, dans d'agréables prairies, jugeant la région propice, agréable et particulièrement fertile à la chasse, activité que la noblesse apprécie tant. Là, allongés, ayant déposé leurs armes et tous leurs vêtements, ils trouvèrent une forêt propice à la chasse. Prenant leur arc et leur carquois, et ceints d'épées, ils s'enfoncèrent dans les forêts de montagne, au cas où ils trouveraient quelque chose qu'ils pourraient poursuivre avec la sagacité de jeunes animaux.

CHAPITRE IV. – Le duc, combattant un ours, est grièvement blessé ; mais, avec l'aide d'un autre soldat, la bête est tuée et sauvée vivante.

Finalement, après s'être dispersés à travers les bois sombres, chacun suivant son propre chemin vers l'embuscade des bêtes sauvages, le duc Godefroy aperçoit un ours monstrueux, au corps horrible, attaquer un étranger sans défense, ramassant des branches et le poursuivant autour d'un arbre pour le dévorer, comme il avait coutume de dévorer les bergers de la région ou ceux qui pénétraient dans la forêt, selon leur récit. Mais le duc, selon son habitude et prêt à aider ses frères chrétiens dans toute adversité, dégaine précipitamment son épée et éperonne vigoureusement son cheval, vole vers le malheureux. Il se hâte de le délivrer des griffes et des dents du meurtrier ; et, poussant un grand cri, traversant les fourrés, il s'offre à la rencontre du cruel ennemi. L'ours, voyant le cheval et son cavalier le presser à vive allure, confiant dans sa férocité et la rapacité de ses griffes, ne tarde pas à se heurter au meneur, ouvre ses mâchoires pour l'étrangler ; il se redresse complètement pour résister, voire pour attaquer ; il sort ses griffes les plus acérées pour le mettre en pièces ; protégeant

soigneusement sa tête et ses bras du coup d'épée, il les retire et trompe souvent ceux qui veulent le frapper ; mais avec un rugissement terrifiant, il ébranle toute la forêt et les montagnes, si bien que tous ceux qui l'entendent sont stupéfaits. Aussi, le meneur, considérant qu'un animal rusé et des plus méchants résiste dans son audacieuse férocité, est ému, profondément indigné, et, de la pointe de sa lame, il se retourne, dans une attaque aveugle et téméraire, s'approche de la bête pour lui percer le foie. Mais par un malheureux hasard, la bête, échappant au coup d'épée, enfonce soudain ses griffes recourbées dans la tunique du chef, l'enlace, roule à bas de son cheval et, l'abattant, s'empresse de l'étrangler avec ses dents. Le duc, affligé, se souvenant de ses nombreux exploits et se sentant jusqu'alors noblement sauvé de tout danger, mais étouffé par une mort atroce aux mains d'une bête sanglante, reprit ses forces en un instant et se releva. Dans cette chute soudaine de cheval, et dans la lutte avec la bête enragée, empêtrée dans ses propres jambes, il saisit rapidement l'épée, la saisit par la poignée et se sectionna les mollets et les tendons. Mais malgré le sang qui coulait à flots et affaiblissait les forces du duc, il ne céda pas devant la bête féroce, se défendant farouchement. Jusqu'à ce qu'entendant le grand cri du paysan sans défense, libéré de l'ours, et le rugissement véhément du massacre, un certain Husechinus, l'un de ses compagnons, se dispersa à travers la forêt à la vitesse de son cheval et vint au secours du duc. Il dégaina son épée et attaqua l'horrible bête, lui transperçant le foie et les côtes avec le duc. Ainsi, la bête la plus féroce ayant été anéantie, le chef, d'abord sous la douleur de la blessure, puis sous l'effusion excessive de sang, commença à défaillir, son visage pâlit, et toute l'armée fut troublée par cette réputation impie. Tous coururent à l'endroit où l'athlète et homme de conseil, le chef des étrangers, était porté blessé. Les chefs de l'armée, le plaçant sur un brancard, le transportèrent au camp dans un grand deuil, au milieu des gémissements des hommes et des hurlements des femmes, et firent appel aux médecins les plus expérimentés pour le guérir. Mais se partageant la bête, ils avouèrent n'avoir jamais rien vu de pareil.

CHAPITRE V. — Tancredès, ayant dressé ses tentes près de Tarse, négocie avec les citoyens, tantôt par des menaces, tantôt par des flatteries, la reddition de la ville.

Le duc étant ainsi gêné par une grave blessure, et l'armée suivant au ralenti, Tancrède, qui avait pris les devants et gardait la route royale vers la mer, précédé de Baudouin, frère du duc, descendit par la vallée de Buetrenton, après avoir franchi les rochers, par la porte de Juda, jusqu'à la ville de Tarse, communément appelée Tursolt, que les Turcs, prédécesseurs de Soliman, tenaient également sous leur domination grâce à leurs tours. Là, un Arménien, qui avait séjourné quelque temps chez Tancrède et qui avait fait sa connaissance, promit de suggérer aux citoyens de la ville, opprimés par le joug des Turcs, de céder la ville à ce même Tancrède, avec prudence et à l'insu des Turcs, s'ils en trouvaient l'occasion. Mais les citoyens, timorés, refusèrent d'accepter les conseils de son frère Armenius, à cause de la présence et de la garde des Turcs. Tancrède, qui était parti en avant, pilla les abords de la ville et, ayant amassé un butin infini pour le siège, il dressa ses tentes autour des remparts. Après avoir dressé ses tentes, Tancrède, s'étant répandu à travers les murs et les tours, menaça les Turcs avec une grande force, par l'arrivée de Bohémond et de l'armée qui le suivait, s'ils ne sortaient pas et n'ouvraient pas les portes de la ville, affirmant que l'armée qui venait à son secours ne se retirerait pas du siège avant la prise et la conquête de Nicée et de tous ses habitants. Mais s'ils avaient acquiescé à sa volonté et ouvert la ville, ils auraient non seulement trouvé grâce et vie aux yeux de Bohémond, mais auraient également reçu de nombreuses récompenses et le mérite d'être à la tête de la même ville et d'autres garnisons.

CHAPITRE VI. – Les citoyens promettent de se rendre ; les hommes de l'armée de Dieu sont éloignés les uns des autres et soupçonnent l'ennemi d'être présent des deux côtés.

Avec ces flatteries et ces promesses, parfois trop généreuses, les Turcs, adoucis, promirent la ville à Tankrad à la condition qu'aucune force ultérieure ne les menacerait ni ne les séditionnerait jusqu'à ce qu'ils soient soumis au pouvoir de Bohémond et à la garnison de la ville. Tankrad, ne refusant rien, s'arrangea pour conclure un traité avec eux : ils hisseraient l'étendard de Tankrad lui-même au sommet du château principal, signe que Tankrad, ayant devancé Bohémond, avait revendiqué cette ville, et qu'elle serait ainsi considérée comme à l'abri de toute attaque hostile.

Baudouin, frère du duc Godefroy, Pierre, comte de Stadenais, Reinard, comte de Tul, homme d'un grand industrie, Baudouin de Burg, jeune homme distingué, unis par l'amitié, mais séparés par un autre voyage, errant pendant trois jours loin de l'armée à travers des lieux montagneux déserts et inconnus, gravement affligés par la faim et le manque de biens de première nécessité, s'arrêtèrent finalement, par une erreur de chemin, au sommet d'une certaine montagne. En observant les tentes de Tancrede, dressées à travers la plaine pour le siège de Tarse, ils furent saisis d'une grande crainte, pensant qu'il s'agissait des préparatifs des Turcs. Tancrede ne fut pas moins terrifié lorsqu'il aperçut de loin les hommes au sommet de la montagne. Il pensa que les Turcs étaient là, accourus au secours de ses alliés enfermés dans la ville. Lorsqu'ils descendirent enfin, craignant pour leur vie et à moitié morts de faim, Tancrede, en soldat des plus ardents, avertit ses alliés qu'ils devaient défendre la ville au péril de leur vie.

CHAPITRE VII. – Les otages rompirent le traité ; Tancrede et Baudouin réparèrent le siège avec des forces mêlées et l'informèrent de la situation de la ville.

Mais les Turcs, qui s'étaient rassemblés dans les tours et les remparts pour surveiller et se défendre, et qui eux-mêmes, pensant que Baudouin et sa compagnie étaient l'armée turque, reprochèrent à Tancrede et le menacèrent ainsi : « Voici les mains de ceux qui se hâtent de nous aider ; nous ne serons pas détruits par votre main, comme vous le pensiez, mais par la vôtre et la nôtre, par notre main et par la vôtre, aujourd'hui. Croyez donc que vous avez déjà été trompés dans ce traité, que nous avons conclu en vain. Et nous ne vous avons pas fait rester au camp pour une autre raison que l'espoir d'un secours de ces armées que vous voyez, pour votre destruction et la vôtre. » Tancrede, un jeune homme courageux, sous-estima les menaces des Turcs et, par une brève réponse, résista à leurs reproches : « Si ce sont vos soldats ou vos princes, au nom de Dieu, nous les sous-estimons ; nous ne craignons pas de les approcher. Et s'ils sont vaincus par nous, avec l'aide de Dieu, votre orgueil et votre vantardise n'échapperont pas au châtement. Mais si nous ne pouvons résister à notre péché, vous n'échapperez jamais aux mains de Bohémond et de son armée. » Ayant dit cela, Tancrede et toute son assemblée, qui l'avait suivi, munis d'armes prestigieuses, de casques et de cuirasses, et de chevaux rapides, se hâtèrent d'aller à la rencontre de Baudouin. Mais les Turcs tonnèrent puissamment depuis les remparts, avec leurs trompettes et leurs cors terribles, pour terrifier Tancrede lui-même. Mais des deux côtés, reconnaissant les signes du christianisme et voyant leurs compatriotes amicaux, ils fondirent en larmes de joie, car, par la grâce de Dieu, ils étaient désormais libérés des châtements et des dangers. Sans tarder, ils unirent alors leurs forces. D'un commun accord, ils dressèrent leurs tentes devant les remparts de la ville. Ils abattirent et préparèrent des vivres avec le butin qu'ils avaient pris dans les montagnes et dans la campagne, et y mirent le feu. La longue famine les força à le manger cuit sans sel, car le pain manquait complètement à tous. Car la ville était fortifiée de tous côtés, convenable et commode pour ses habitants, avec des rivières et des prairies, et située dans des plaines fertiles. Ses murs sont si admirés pour leur solidité qu'on croit qu'ils ne peuvent être conquis par aucune force humaine, sans le consentement de Dieu.

CHAPITRE VIII. – De la querelle de certains princes, où même les Tarses désiraient avoir Tankrad comme chef.

Mais le lendemain, à l'aube, Baudouin et ses partisans se levèrent et se dirigèrent vers les remparts de la ville. Ils aperçurent l'enseigne de Tankrad, bien connue, placée sur une tour plus haute de la citadelle, par le consentement et le traité des Turcs. Sur quoi, enflammés d'une grande indignation et d'une grande colère, ils s'enflammèrent en paroles amères et séditieuses contre Tankrad et ses hommes, calomniant la vantardise et la principauté de Tankrad et de Bohémond, les comparant à de la boue et du fumier. Avec ces propos amers et d'autres semblables, on faillit en venir aux armes, si des hommes pacifiques et prudents n'étaient intervenus avec un tel conseil que l'on apprit, par les citoyens arméniens eux-mêmes et par l'ambassade des deux camps, sous quelle domination et quel gouvernement ils entendaient se soumettre davantage, et quel camp ils préféraient. La réponse immédiate fut que tous préféraient se soumettre à Tankrad et lui faire confiance plutôt que de se soumettre à un autre prince. Car ils disaient cela non par dévotion, mais par suspicion constante de

l'invasion de Bohémond. Et rien d'étonnant, car bien avant cette expédition, la renommée de Bohémond avait toujours brillé en Grèce, en Roumanie et en Syrie, et la guerre était redoutée ; mais c'est alors que le nom du duc Godefroy brilla pour la première fois.

CHAPITRE IX. – Sur le même sujet.

En entendant cela, Baidewinns fut échauffé contre Tancrède avec une ardeur accrue. En sa présence, il s'adressa aux citoyens et aux Turcs en des termes plus graves, par l'intermédiaire d'un interprète : « Bohémond et ce Tancrède, que vous vénerez et craignez tant, ne doivent en aucun cas être considérés comme des maîtres plus grands et plus puissants de l'armée chrétienne ; ils ne doivent pas non plus être comparés à mon frère Godefroy, duc et chef de l'armée de toute la Gaule, ni à aucun autre de son espèce. » Car ce même prince, mon frère, le duc Godefroy, du grand royaume et premier empereur des Romains, Auguste, est honoré, par le droit héréditaire de ses nobles héritiers, par toute l'armée, dont la voix et les conseils, grands et petits, ne cessent d'obéir en toutes choses, puisqu'il est le chef et le seigneur de tous. Sache bien que toi, tous les tiens, et la ville aussi, vous serez détruits et consumés par ce même duc, au fil du fer et des flammes ; ni Bohémond ni ce Tancrède ne se présentent comme vos champions ni vos défenseurs. Mais même ce Tancrède, que vous visez, ne nous échappera pas aujourd'hui, à moins que vous ne jetiez du haut de la tour l'étendard qu'il a élevé pour nous à sa gloire, et que vous ne fassiez ouvrir les portes. Mais si vous satisfaites notre volonté en renversant cet étendard et en rendant la ville, nous vous exalterons au-dessus de tous ceux qui résident dans ces frontières, et vous serez toujours glorieux aux yeux de mon seigneur et frère le duc, et vous serez honoré de dignes présents. » Les citoyens et les Turcs, séduits par cet espoir d'une promesse bonne et flatteuse, confirmèrent un traité et une amitié avec Baudouin, sans que Tancrède l'ignore complètement, et sans délai l'étendard de Tancrède fut retiré du haut de la tour et honteusement jeté dans un endroit marécageux loin des murs ; mais l'étendard de Baudouin fut élevé au sommet de la même tour.

CHAPITRE X. – De la même manière, et de l'entrée de Tancrède dans la ville d'Azara.

Tancrède, voyant l'étendard de Baudouin avancer, mais le sien reculé, le supporta patiemment, quoique tristement. Voyant qu'une sédition s'élevait entre les siens et ceux de Baudouin à cause de ce changement d'étendard, et parce que son parti était inférieur en nombre et en armes, il ne voulut pas s'attarder davantage dans cette discorde, mais se rendit dans une ville voisine, nommée Azara, fortifiée et riche. Trouvant les portes fermées, il ne lui fut pas permis d'y entrer. Cette ville fut prise par un certain Welf, originaire du royaume de Bourgogne, excellent soldat, qui, après avoir chassé et vaincu les Turcs, s'en était emparé. Il y avait trouvé de l'or et de l'argent, des vêtements précieux, des provisions, des moutons, des bœufs, du vin, de l'huile, du blé, de l'orge et tout le nécessaire. Ce même Welf était parti en avant avec le reste de l'armée, qui avait été capturée. Tancrède, trouvant les portes de la ville fermées et comprenant qu'un prince chrétien la tenait, envoya des messagers, les croyant dignes de confiance, pour demander à être admis comme hôte et à être approvisionné en vivres par achat et vente équitables. Ayant entendu sa requête, il ordonna que la ville soit ouverte, que l'homme et ses compagnons y soient introduits et que tous les biens nécessaires à la vie leur soient fournis.

CHAPITRE XI. – Où Baudouin, devenu chef de la ville, refuse d'admettre les chrétiens du parti de Tankrad.

Après le départ de Tankrad, Baudouin avertit de nouveau les Turcs, insista et leur promit qu'ils recevraient de grands honneurs et récompenses de la part du chef, et qu'ils seraient préférés non seulement à lui, mais aussi aux autres villes, s'ils ouvraient la ville, s'ils y entraient avec leurs hommes, sous le sceau de la foi. Mais les Turcs et les Arméniens, voyant la fuite et l'absence de Tankrad, et la puissance de Baudouin prévalant, les deux camps ayant donné et confirmé leur foi, ouvrirent les portes de la ville et laissèrent entrer Baudouin et ses hommes. Français Mais ils décidèrent de conserver leur résidence dans toutes les tours fortifiées jusqu'à l'approche du duc Godefroy et de l'armée qui les suivait. Alors, par la grâce et le don du même duc, la ville et les autres affaires seraient réglées conformément à la promesse faite à Baudouin, qu'ils aient choisi de

persister dans la promesse chrétienne ou dans le rite païen. Ils ne donnèrent à Baudouin que deux tours, où il pourrait séjourner et se reposer en toute sécurité et confiance ; le reste de l'armée était dispersé dans les maisons et les places de la ville. C'est pourquoi, après les avoir admis avec leur prince Baudouin, et après avoir rétabli la paix de leur hospitalité, le lendemain, dès le soir, trois cents membres de la famille et du peuple de Bohémond, qui avaient été saisis par l'armée des étrangers et avaient suivi les traces de Tancrede, se tinrent devant les murs de la ville, armés et boucliers, à qui, sur ordre de Baudouin et du conseil des anciens, la ville et la porte furent fermées. Ceux-ci, cependant, fatigués par le long voyage, vidés et épuisés du nécessaire, implorèrent l'hospitalité de la ville et la vente de ces biens. Les plébéiens de l'ordre de Baudouin, venus du comté, implorèrent également Baudouin, car ils étaient frères et de confession chrétienne. Mais leurs prières ne furent pas entendues par Baudouin, car ils étaient venus au secours de Tancrede, et en raison de la confirmation de sa foi auprès des Turcs et des Arméniens, seuls les siens furent reçus ou admis dans la ville avant l'arrivée du duc Godefroy.

CHAPITRE XII. – Les chrétiens, restés hors des portes de la ville, furent exterminés par les païens pendant la nuit.

Mais les frères et les étrangers de la compagnie de Baudouin, voyant qu'ils étaient ainsi exclus et ne pouvaient en aucun cas être admis, eurent pitié d'eux, car ils voyaient qu'ils étaient menacés de faim. Ils décidèrent donc de distribuer des pains aux portes et de nourrir le bétail avec des cordes. Ainsi, après s'être reposés et s'être endormis profondément dans le silence de la nuit, à cause de la fatigue du voyage, les Turcs, qui étaient dans les garnisons des tours sous la protection de la foi, désespérés et n'ayant pas pleinement confiance en Baudouin et ses compagnons chrétiens, tinrent un conseil secret entre eux. Trois cents hommes, emportant tous leurs trésors et autres biens, partirent secrètement par le gué d'une rivière inconnue qui traversait la ville. Baudouin et tous ses hommes dormaient, ne laissant que deux cents de ses humbles partisans et de sa famille dans les garnisons, de peur que les chrétiens ne soupçonnent leur fuite. Mais étant sortis, ils se jetèrent soudain sur les chrétiens qui avaient laissé leurs membres fatigués dormir dans les prés devant la ville, décapitant les uns, massacrant les autres, perçant les autres de flèches, ne laissant aucun ou peu d'entre eux en vie.

CHAPITRE XIII. – Le peuple de Dieu, accusant Baudouin de ce meurtre, se précipite aux armes et, le satisfaisant, se soulève avec véhémence contre les derniers ennemis de Dieu.

Le lendemain matin, les chrétiens qui se trouvaient dans la ville, se levant de leur sommeil et se dirigeant vers les remparts pour voir si leurs frères chrétiens s'attardaient encore dans les prés, les virent tous massacrés par les armes des Turcs, et les prés souillés de leur sang. Ainsi, la trahison et l'iniquité des Turcs furent révélées au grand jour. Aussitôt, un tumulte s'éleva dans toute la ville parmi le peuple catholique ; tous prirent les armes et, pour venger le sang de leurs frères, par la trahison de ceux qui avaient été assassinés, ils s'empressèrent d'abattre les tours et d'exterminer les Turcs qu'ils y trouvèrent, suscitant une sédition considérable au son des trompettes et à grand fracas. Baudouin, étonné par un tel vacarme et par la ruée tumultueuse du peuple, traversa à cheval la ville depuis la garnison de la tour et avertit les troupes armées de cesser la guerre et de regagner leurs logements, de peur que le traité conclu entre elles ne soit rompu si soudainement, avant que les massacres des chrétiens ne lui soient plus complètement rapportés. Mais comme le tumulte s'intensifiait et que le peuple supportait difficilement le massacre des chrétiens, Baudouin fut déclaré coupable de ce meurtre, comme s'il avait été l'auteur d'un plan mortel, une telle ruée et de tels tirs de flèches s'abattirent sur lui qu'il fut contraint de rentrer dans la tour pour se réfugier et pour sauver sa vie. Il reprit aussitôt ses esprits, abandonna sa férocité et, satisfaisant le peuple, s'excusa de tout cela et affirma qu'il ignorait la cruauté des Turcs. Il n'avait pas non plus exclu le peuple du Dieu vivant pour une autre raison que celle d'avoir juré aux Turcs et aux Arméniens que nul autre que les siens ne serait admis dans la ville avant l'arrivée du duc. Ainsi, Baudouin, excusé et réconcilié avec son peuple, attaque et conquiert les Turcs qui restent de son humble famille et de sa clientèle dans chacune des tours ; ils conquièrent les siens, tandis que, par vengeance, près de deux cents de ses compatriotes sont décapités. Car de nombreuses femmes illustres de la ville

accusèrent ces mêmes Turcs, leur montrant les oreilles et les nez qu'ils s'étaient coupés, car ils ne les trouvaient pas compatibles avec leur débauche. Par cette infamie et cette horrible accusation, le peuple de Jésus-Christ fut enflammé de haine envers les Turcs et multiplia encore les massacres.

CHAPITRE XIV. – Où les hommes de Baudouin concluent un pacte avec les pirates chrétiens et, ensemble, ils cherchent Tarse.

Quelques jours plus tard, les hommes de Baudouin, dispersés le long des remparts, aperçurent de loin, à trois milles de la ville, une multitude de navires de toutes sortes et de toutes constructions, au milieu de la mer. Leurs mâts, d'une taille et d'une hauteur prodigieuses, recouverts d'or pur, brillaient au soleil. Des hommes de ces navires descendaient vers le rivage et se partageaient le butin considérable qu'ils avaient acquis au cours d'une longue période, soit environ huit ans. À la vue de ces navires, ils pensèrent que les forces ennemies avaient été appelées par ceux qui s'étaient échappés la nuit après le massacre des chrétiens. S'efforçant de prendre les armes, les uns à cheval, les autres à pied, ils se précipitèrent vers le rivage, demandant d'un ton intrépide pourquoi ils étaient venus et de quelle nation ils étaient originaires. Ils répondirent qu'ils étaient des soldats de profession chrétienne, avouant qu'ils venaient de Flandre, d'Anvers, de Frise et d'autres régions de la Gaule, et qu'ils étaient pirates depuis huit ans jusqu'à ce jour. Ils demandèrent également qui avait été amené là, et pour quelle raison ils étaient venus des contrées romaines et teutoniques, et s'étaient exilés au loin parmi tant de nations barbares. Ils témoignèrent qu'ils étaient venus en pèlerinage et pour prier à Jérusalem. Ainsi, les deux parties ayant reconnu leur langue et leur langue, elles conclurent un traité, se donnant la main droite, et elles assiégèrent Jérusalem. Dans cette école navale se trouvait un certain Winemarus, chef et maître de tous les camarades, originaire du pays de Boulogne et de la maison du comte Eustache, le magnifique prince de ce pays. Après s'être mutuellement confirmés leur loyauté, avec butin et tous leurs bagages, ils quittèrent leurs navires et entrèrent dans la ville de Tarse avec Baudouin, où ils se délectèrent et festoyèrent pendant plusieurs jours de tous les biens du pays. Puis, après avoir tenu conseil, trois cents hommes de l'armée navale furent choisis pour la garde et la défense de la ville, ainsi que deux cents de la légion de Baudouin. Après avoir ordonné et constitué ces choses, Baudouin et ses hommes partirent de Tarse, unissant leurs armes et leurs forces, avançant sur des trompettes et des cors et avec une grande puissance le long de la route royale.

CHAPITRE XV. Tancrède s'empare de la ville de Mamistram par les armes et, à l'instigation d'un certain Richard, attaque le camp de Baudouin de manière hostile.

Pendant ce temps, Tancrède, émigré d'Azara et de Welfon, prince de la ville, descend sur la ville de Mamistram, possédée et fortifiée par les Turcs. Face à eux, il résiste et attaque avec une puissante armure ; en peu de temps, il démolit ses murs, démolit ses portes et ses barreaux de fer ; il écrase l'orgueil des Turcs qui y régnaient par un cruel massacre. Ayant ainsi chassé les ennemis, Tancrède fortifia les tours de ses hommes avec une garde, y trouvant nourriture, vêtements, or et argent en abondance, qu'il distribua à ses compagnons chrétiens et y resta quelques jours. Tandis qu'il séjournait là en sécurité et gardait la ville avec diligence, Baudouin, frère du duc, marchant le long de la route royale avec ses armes et ses compagnons, descendit jusqu'aux limites de la ville. Dans un vaste jardin arboré, proche de la ville, lui, ses partisans et ses oppresseurs dressèrent leurs tentes en ordre. Un certain Richard, prince de la ville italienne de Salerne, de race normande et voisin de Tancrède, vit cela et le reçut avec déplaisir. Il s'adressa à Tancrède avec les paroles les plus amères : « Ah ! Tancrède, tu es devenu le plus vil de tous aujourd'hui. Tu vois Baudouin présent, par l'injustice et l'envie duquel tu as perdu Tarse. Ah ! si tu avais quelque vertu en toi maintenant, tu soulèverais ton propre peuple et te vengerais de l'injure qui t'a été faite. » En entendant cela, Tancrède grogna intérieurement. et, aussitôt, cherchant armes et soldats, il envoya ses archers en avant avec une grande vaillance harceler l'ennemi dans ses tentes et blesser les chevaux qui erraient à travers pâturages et prairies. Lui-même, avec cinq cents cavaliers en cotte de mailles, se précipita soudainement sur le camp et les partisans de Baudouin, afin de se venger de toutes les blessures qu'il lui avait infligées.

CHAPITRE XVI. - Baudouin et Tancrede s'engagèrent dans une bataille, où Tancrede se révéla inférieur.

Sans délai, Baudouin, Baudouin de Burg, son ami équivoque, et Giselbert de Claremont, ainsi que toute sa suite, reconnaissant l'assaut et l'attaque si soudains de Tancrede, revêtirent leurs armures, levèrent leurs étendards et, après avoir averti leurs alliés d'une voix virile, ils avancèrent précipitamment à la rencontre de Tancrede au milieu des cris de la foule et des cors, les deux camps livrant de sérieux combats et subissant de graves blessures. Mais la main de Tancrede, inégale en nombre et en force, tourna le dos, incapable de supporter le poids de la bataille, et, s'échappant de justesse par l'étroit pont d'eau pour défendre la ville avec Tancrede lui-même, échappa au tourbillon de la guerre. Dans l'étroitesse de ce pont, Richard, prince de Salerne, voisin de Tancrede, et Robert d'Ansa, soldats des plus acharnés, furent certainement retardés, capturés et retenus ; de nombreux chevaliers et fantassins de la compagnie de Tancrede périrent, certains tués, d'autres blessés. Seul Giselbert de Claremont, trop poursuivi et pris au milieu de l'ennemi, fut capturé et emmené dans l'étroitesse du pont lui-même. Baudouin et ses hommes, le croyant tué, le pleurèrent avec de grandes lamentations.

CHAPITRE XVII. – Tancrede et Baudouin renouent la paix.

Mais le lendemain, les deux camps, attristés par l'absence des nobles captifs et se souvenant de leur péché, ayant violé la sainte voie de Jérusalem, conclurent, sur le conseil des anciens de leur légion, une paix ferme, se rendant mutuellement les captifs en échange. Cette paix conclue, et tout le butin des captifs restitué, Baudouin et ses sept cents cavaliers, divisés sur le conseil d'un soldat arménien nommé Pancrace, pénétra en Arménie et assiégea une forteresse d'une construction et d'une solidité remarquables, appelée Turbaysel. Les citoyens arméniens, chrétiens de profession, voyant cela, tinrent conseil secret avec le prince Baudouin lui-même, expulsèrent les Turcs qui gardaient le château et le lui livrèrent, préférant servir sous un chef chrétien plutôt que sous la domination des Gentils. Après avoir ainsi soumis cette ville et sa forteresse, et y avoir placé ses hommes, Ravenel assiégea et captura la garnison, imprenable par la force humaine. On rapporte que les Turcs, terrifiés par la prise de Turbaysel, prirent la fuite. Il s'empara également de nombreuses villes et châteaux des environs, terrifiés par l'armée qui se dirigeait vers Antioche. Les Turcs, après l'avoir longtemps soumise, s'enfuirent de nuit, saisis par la peur. Ravenel, une fois capturé, le confia à Pancrace l'Arménien, homme d'un caractère instable et d'une grande trahison, qu'il avait retenu à Nicée après son évasion des chaînes de l'empereur grec, car il avait entendu dire que c'était un homme guerrier et polyvalent, et parce que toute l'Arménie, la Syrie et la Grèce étaient considérées comme connues de lui. Pancrace, traître et rusé, et bien connu des Turcs, estimant pouvoir s'emparer du territoire de Ravenel grâce à la garnison qui lui avait été confiée, ne permit à aucun membre de la compagnie de Baudouin d'intervenir et y désigna son illustre jeune fils. Pourtant, il dissimula sa fraude, marchant et restant avec Baudouin.

CHAPITRE XVIII. – Du succès de Baudouin dans l'assaut des fortifications, et de la trahison d'un certain Arménien. Or, ce même Arménien rend à contrecœur la garnison qui lui avait été confiée.

Enfin, certains princes, ayant entendu parler de l'industrie et de la noblesse de Baudouin, avaient conclu un traité avec lui. Des Arméniens, dont l'un s'appelait Fer, commandant de Turbaysel, et l'autre Nicusus, dont le camp et les vastes garnisons étaient adjacents à Turbaysel, comprirent la trahison de Pancrace, qu'il complotait avec les Turcs, sachant qu'il était un homme nuisible et facile, et la rapportèrent à Baudouin, affirmant que si Ravenel confiait un homme aussi méchant et si méchant, et le parjure de l'empereur, à une garnison plus longue, il pourrait bientôt perdre le territoire qu'il avait cédé. Baudouin, ayant entendu cela de ces hommes crédules et fidèles, et ayant lui-même souvent subi sa trahison, réclama la garnison qui lui avait été confiée ; Pancrace, obstiné, refusa de la rendre aux mains ou à la garde des Gaulois. Finalement, Baudouin, indigné par de nombreuses demandes concernant la garnison, ordonna un jour que celui qui l'aidait et s'opposait à lui soit arrêté, enchaîné et torturé jusqu'à ce qu'il soit contraint de retourner à la garnison. Mais il

n'était pas encore contraint par la torture ni par la nécessité de la vie. Baudouin, accablé par la fatigue de ces tortures, ordonna finalement qu'on le déchire membre par membre vivant, à moins qu'il ne se contente de livrer la garde. Craignant cette atroce lacération, celui-ci envoya une lettre de la main de Fer à son fils, lui demandant de se hâter de rendre la garde à Baudouin pour qu'il soit libéré de ses liens et de ses membres. Ce qui fut fait ; Pancracet fut libéré de ses liens, puis dissocié du collège de Baudouin. Baudouin confia donc la garde qu'il avait reçue à la garde et à la confiance de son peuple aux Gaulois, et partit de Turbaysel, qui s'appelle Bersabée, conquérant le pays et la région de tous côtés et les soumettant à son pouvoir.

CHAPITRE XIX. – Le duc de la ville de Rohas appelle Baudouin à son secours. Baudouin, appelé, poursuit sa route ; mais, empêché par les Turcs, il le réprimande de nouveau.

Quelques jours plus tard, la renommée de Baudouin s'étant répandue au loin et la valeur de ses guerres s'étant répandue parmi tous ses ennemis, le duc de la ville de Rohas, appelée Édesse et située en Mésopotamie, envoya l'évêque de cette ville avec douze anciens, sur le conseil desquels toute la situation de la région fut réglée, à Baudouin lui-même, afin qu'il descende dans la ville avec les soldats français, défende le pays contre les invasions turques et obtienne tous les revenus et tributs avec le duc par la puissance et la domination communes. Finalement, ayant accepté le conseil, celui-ci acquiesça et ne descendit qu'avec cinq cents cavaliers. Le reste de la multitude fut renvoyé et laissé à Turbaysel et Ravenel, ainsi que dans de nombreux lieux qui, après l'expulsion des Turcs, étaient désormais sous son pouvoir. Mais tandis qu'ils se préparaient à traverser le grand fleuve Euphrate, sur les conseils et l'instinct de Pancrace, transmis à ses oncles, les Turcs et d'autres forces hostiles, rassemblés de toutes parts, au nombre de vingt mille, vinrent à la rencontre de ceux qui souhaitaient traverser. Mais, voyant leur force et leur cavalerie, et incapable de supporter et de combattre tant de milliers d'hommes, Turbaysel retourna par le même chemin. Les Turcs, dispersés et retournés à leurs défenses, Baudouin, reprenant deux cents cavaliers, partit pour Rohas, accompagné d'hommes fidèles, ayant achevé son voyage sans encombre ni incursion hostile, et ayant traversé l'Euphrate avec une grande prospérité.

CHAPITRE XX. Comment Baudouin fut accueilli dans la ville de Rohas, et avec quelle magnanimité il rejeta les présents de ce chef et la requête des anciens.

La nouvelle de l'arrivée de ce prince distingué et renommé, parvenue aux oreilles des sénateurs de la ville, causa joie et ravissement à tous ceux qui l'apprirent. Avec des trompettes et toutes sortes de musiciens, grands et petits, ils se rassemblèrent à sa rencontre avec tout l'honneur et la joie qui convenaient à un homme, et le présentèrent à la ville. Après avoir introduit un homme si honorablement, et avoir franchi glorieusement les portes de la ville et avoir été reçu par son peuple, le duc, qui l'avait reçu avec le conseil des douze sénateurs pour résister aux ennemis de la ville, fut indigné des louanges et des honneurs que le peuple et le sénat lui avaient accordés, et commença à l'envier gravement au fond de son cœur. Il lui interdit également de gouverner la ville et la région, et lui interdisait de l'égaliser en revenus ou en tributs. Il lui promettait en effet une importante provision d'or, d'argent, d'huîtres, de mules, de chevaux et d'armures, s'il ne renonçait pas au soutien et à l'aide des citoyens et de la région contre les attaques et les embuscades des Turcs dans les lieux qui lui étaient assignés. Ces derniers rejetèrent catégoriquement l'acceptation par le duc de ces présents, sous un accord aussi peu avantageux, et demandèrent que, guidé par sa seule confiance, il puisse retourner sain et sauf auprès du duc Godefroy et de son frère, sans danger ni intrigue injuste. Apprenant cela, les douze nobles sénateurs, les notables de la ville et le reste de la multitude, ne pouvant le retenir ni avec de l'or, ni avec de précieux présents, s'approchèrent du duc, le pressant par tous les moyens et par toutes les supplications possibles de ne pas laisser partir un homme aussi noble et un si vaillant défenseur, ni de le détourner de lui-même. mais qu'il ferait de lui un allié du royaume et de la ville, par la protection et l'aide militaire duquel la ville et le pays pourraient toujours être défendus, et qu'il ne troublerait en aucune façon l'homme qu'il avait promis.

CHAPITRE XXI. Baudouin, adopté comme fils par le duc de Rohas, attaque la ville de Samusart à sa propre demande ; mais le marché est rompu et il revient bredouille.

Le duc, constatant la constance et la bienveillance des douze préfets et de tous ses concitoyens envers Baudouin, accéda à contrecœur à leur requête et fit de Baudouin son fils adoptif, comme le veut la coutume de cette région et de cette nation, l'attachant sur sa poitrine nue et le revêtant une fois du vêtement de sa propre chair, la foi étant donnée et acceptée des deux côtés. Ainsi, tous deux ayant confirmé leur paternité et leur filiation, le duc Baudouin exhorta un jour son fils, en un lieu qui lui appartenait, à rassembler toute sa milice et une convention de solidi, et à prendre également les citoyens de Rohas, à marcher vers la fortification de Samusart, près de l'Euphrate, et à attaquer Baudouin, le prince des Turcs, qui avait injustement envahi et occupé la même citadelle appartenant à Rohas. Car ce même Baudouin avait infligé un mal intolérable aux citoyens : il avait extorqué par menaces de nombreux fils des anciens de la ville pour qu'ils lui soient donnés comme otages, en échange des revenus annuels et des tributs des Byzantins, qu'il avait accepté de donner pour racheter les vignes et les récoltes. Baudouin, ne rejetant pas la première requête du duc et des anciens de la ville, prit avec lui deux cents compagnons et toute la suite d'infanterie et de cavalerie de la ville, et attaqua le château de Samusart, infligeant de terribles violences à ses ennemis par sa valeur. Mais Baudouin et ses hommes, qui l'affrontèrent, furent sévèrement repoussés sous une pluie de flèches et au son des trompettes. Là, en effet, un nombre infini de citoyens arméniens efféminés, combattant avec insouciance et lenteur, tombèrent, et seuls six soldats courageux et intègres furent transpercés par les flèches de Baudouin et périrent. Leurs funérailles ayant été célébrées selon la tradition chrétienne, de grandes lamentations et une grande tristesse résonnèrent dans toute la ville. Baudouin, voyant la forteresse de la garnison de Samusart insurmontable et les Turcs qui s'y trouvaient très braves et infatigables, laissa ses hommes en cuirasse, casque et cavalerie à Saint-Jean, qui était en garnison non loin du château, pour toujours résister aux Turcs et les harceler par une guerre constante. Lui-même retourna à Rohas, seul avec douze Gaulois.

CHAPITRE XXII. – La conspiration du peuple contre son chef Baudouin, voulant la réprimer, resta vaine.

Après quelques jours de développement, le Sénat et tous les citoyens, considérant la prudence et la constance de Baudouin face aux embûches des Turcs, et estimant que sous sa main la ville et ses fortifications pouvaient être en grande partie sauvées et défendues, se réunirent et convoquèrent Constantin des Montagnes, un homme très puissant, à un conseil commun, afin de tuer leur chef et d'élever Baudouin à sa place de chef et de seigneur. Car ce même duc était farouchement opposé à eux : il les avait affligés de nombreuses calomnies, avait dérobé à tous une quantité incomparable d'or et d'argent. Mais si quelqu'un résistait, il éveillait l'inimitié et la haine des Turcs, non seulement au péril de sa vie, mais aussi au point de détruire ses vignes et son propre bétail, et de piller ses troupeaux. Ayant entendu ce conseil, un jour, tous les habitants de la ville, petits et grands, prirent les armes ; Ils s'accordèrent avec Baudouin, armé et cuirassé, pour lutter avec eux pour la destruction de leur duc, affirmant qu'il avait décidé de le faire seigneur et duc à sa place, d'un commun accord. Il nia catégoriquement avoir commis un tel crime, puisqu'il avait été nommé à la place de son fils et n'avait encore trouvé en lui aucune cause ni aucun mal qui puisse le rendre complice de sa destruction. Car, dit-il, « Ce serait un péché incalculable devant Dieu que de porter la main sur cet homme sans raison, que j'ai pris pour père et à qui j'ai aussi donné ma foi. Mais je vous en prie, ne permettez pas que je sois souillé par son sang et sa mort, et que mon nom ne soit pas méprisé parmi les chefs de l'armée chrétienne. Je vous demande également de me permettre de lui parler face à face, sur le trône de la tour, où il a l'habitude de résider jusqu'à présent, exalté par votre don. » Ce à quoi ils acquiescèrent aussitôt. Et voici, montant à la tour, il lui parla ainsi : « Tous les citoyens et les préfets de cette ville, ayant conspiré pour te tuer, se précipitent vers cette tour avec fureur et impétuosité, armés de toutes sortes d'armes ; ce que je supporte avec agacement et agacement. Mais afin que tu puisses être libéré, je n'ai pas négligé de l'empêcher en te livrant tes biens. » Le duc l'avait à peine entendu parler, qu'une multitude de citoyens s'était rassemblée autour de la tour pour un siège et un assaut, faisant trembler les murs et les portes sous un jet incessant de lances et de flèches.

CHAPITRE XXIII. – Quelle misérable mort pour ce même duc !

Le duc, voyant la détresse de son âme, ouvrit à Baudouin ses trésors incomparables, contenus dans des huîtres, des vases d'or et d'argent, et d'abondantes byzantines, le suppliant d'accepter, afin qu'il intervienne auprès des citoyens pour sa vie et sa sécurité, et lui permette de quitter la tour nue et vide. Baudouin, entendant ses prières, pris de pitié pour cet homme désespéré, exhorta et pressa les préfets du peuple avec une ferme persuasion d'épargner leur duc et de ne pas le tuer, et de ne pas refuser de se partager les innombrables trésors qu'il avait vus. Le Sénat et tous les citoyens ne prêtèrent aucune attention à Baudouin et à sa promesse de trésors, s'écriant unanimement qu'il ne s'en sortirait pas vivant ou sain pour aucun échange ou don, et s'accusant des injures et des calomnies qu'ils avaient souvent subies sous son règne et de la part des Turcs à son instigation. Le duc, méfiant pour sa vie et voyant que ni ses prières ni ses présents précieux ne lui étaient d'aucune utilité, libéra Baudouin de la tour et, se laissant descendre de son trône par une fenêtre avec une corde, sortit. Ils le transpercèrent en un instant de mille flèches, le jetèrent au milieu de la rue et, lui coupant la tête, la promenèrent dans toutes les rues de la ville, empalée sur une lance, au grand dam de tous.

CHAPITRE XXIV. Après la mort du duc, Baudouin, désigné comme son successeur, rechigna d'abord à acheter le château de Samusart, qui était en vente, mais ensuite, sur le conseil de ses hommes, il l'acheta avec les plus précieux objets.

Mais le lendemain, ils firent Baudouin, qui résistait et s'opposait avec acharnement, duc et prince de la ville ; ils lui offrirent une tour imprenable contenant tous les trésors du duc disparu, et ils lui prêtèrent serment d'allégeance. Lorsque Baudouin apprit sa nouvelle promotion, il fut saisi d'une grande crainte de perdre la garnison de Samusart à cause du siège des Gaulois. Après avoir envoyé une ambassade à Baudouin, il lui offrit le château en vente pour la somme de dix mille Byzantins, et s'engagea à le servir fidèlement dès ce jour, moyennant l'accord des solidi. Il ne prêta aucune attention à ses paroles, car il avait injustement pris aux chrétiens ce château, qui avait appartenu à la ville de Rohas peu de temps auparavant. Baudouin, constatant la férocité et la fermeté du duc Baudouin, déclara qu'il brûlerait le château, décapiterait les otages des citoyens et des préfets, dont beaucoup étaient détenus, et comploterait constamment contre Baudouin jour et nuit. Finalement, comme cela se produisit souvent par le passé, Baudouin, ayant écouté les conseils de ses hommes, lui offrit un talent d'or et d'argent, des huîtres précieuses et de la pourpre, des chevaux et des mules d'une valeur considérable, libérant ainsi la garnison de Samusart de la main et du pouvoir de l'ennemi. À partir de ce jour, Baudouin devint son sujet, fut nommé commodore dans sa maison et connu les Gaulois. Baudouin fortifia le château qu'il avait pris avec la fidèle garde de ses hommes et restitua les otages trouvés aux chefs et aux citoyens. Après cela, comme cela n'est pas agréable aux païens comme aux chrétiens, et qu'ils se méfient toujours les uns des autres, Baudouin exigea sa femme Balduca et ses enfants pour la stabilité de la foi, qui accepta avec bonté ; mais, trouvant de jour en jour l'occasion, il retarda la remise de ces otages.

CHAPITRE XXV. – La garnison de Sororgie n'est pas sans difficulté remise entre les mains de Baudouin, et Baudouin est connu pour sa fourberie.

Lorsque Baudouin fut ainsi élevé et que son action militaire fut rendue publique, Balas, qui était lui-même à la fois le chef et l'envahisseur de la garnison de Sororgie, envoya une ambassade à Baudouin, lui demandant de rassembler une armée et de descendre dans la ville, éloignée de la garnison et des montagnards, qui résistait encore aux rebelles, et de lui remettre la garnison sans délai, une fois les citoyens et la ville conquis : car les citoyens étaient des Sarrasins, qui lui résistaient et dédaignaient de payer tribut. Baudouin, croyant à ses promesses, ayant conclu un traité entre eux, décida d'assiéger et d'attaquer la ville avec tout son équipement, jusqu'à ce que les citoyens vaincus se rendent et deviennent ensuite tributaires. Mais les citoyens, ayant compris l'arrivée de Baudouin et son indignation face à la suggestion de Balas, Baudouin, par accord entre les solidi et les autres soldats turcs, s'assura, moyennant de nombreuses récompenses, la protection des murs de la ville, espérant que, sous leur protection, les murs pourraient être conservés et défendus. Baudouin, soldat et prince turc, désormais corrompu par la cupidité des Byzantins,

s'approcha de la ville avec ses hommes, espérant qu'il présiderait et dominerait toujours la ville. Baudouin, ayant appris cela, s'arrangea pour partir à un jour fixé, d'une main forte, pour assiéger la ville de Sororgia, avec des tenailles et tout l'équipement nécessaire pour la déchirer ou la prendre d'assaut. Mais les citoyens et les soldats sarrasins, apprenant l'outrageant équipement, furent saisis de peur et lui envoyèrent des messagers pour qu'il descende pacifiquement vers eux, prenne la ville sans opposition et revienne chaque année pour ne pas renier sa domination. Baudouin céda à leurs supplications ; Il fixa un jour où toutes ces choses seraient réglées dans la paix et la foi, ratifiées et crues. Baudouin, voyant que les citoyens avaient déserté la défense et que, terrifiés par la peur, ils étaient incapables de résister à un si grand prince, quitta la ville avec ses hommes. Rohas, feignant la foi, descendit trouver Baudouin lui-même et lui dit : « Ne croyez pas que je sois entré dans la ville de Sororgia pour cette raison, afin de porter secours aux citoyens contre vous. Je suis venu pour les rappeler par tous les moyens depuis le début de leur rébellion, et pour en faire vos sujets et vos tributaires. » Baudouin accepta patiemment, et Baudouin accepta de rester avec lui à partir de ce jour sous ce prétexte ; mais il ne lui faisait toujours aucune confiance. Sans délai, la ville lui fut rendue, les citoyens devinrent tributaires ; la garnison de Balas, importante dans les montagnes, lui fut confiée et placée sous la garde de ses hommes. Baudouin, ayant pris la ville avec sa garnison, laissa Folker de Carnuntum, militaire et très habile à la guerre, assurer la sécurité et la défense des remparts. Rohas lui-même revint en pleine gloire.

CHAPITRE XXVI. Tancrade détruit les garnisons nuisibles aux chrétiens et remplace prudemment les présents que lui avaient offerts les ennemis.

Tancrede, qui, après avoir été divisé par Baudouin, était resté à Mamistre, sur la côte, avec les renforts de l'armée navale que Baudouin avait amenés, assiégea et s'empara du château des filles, communément appelé les Batesses. Il détruisit également le château des bergers, qui fut pris ; il détruisit également le château des jeunes hommes, appelés les Bakelers, qui étaient en garnison dans les montagnes, aux mains de soldats vigoureux. Il conquiert Alexandrie Mineure, la subjuguait en abattant ses portes et ses remparts. Il frappa au fil de l'épée les Turcs qui s'y trouvaient. Mais tous les châteaux et garnisons qui avaient jusque-là été nuisibles aux étrangers, il les prit ou les brûla. Lorsqu'il y trouva des ennemis païens, il en tua certains et en retint d'autres prisonniers. Mais les ennemis, qui, après avoir soumis les chrétiens, avaient injustement envahi les forteresses et les places chrétiennes disséminées dans les montagnes, entendirent parler de ses prouesses militaires. Certains prirent la fuite, d'autres envoyèrent des chevaux et des mules, ainsi que de précieux présents en or et en argent, et se joignirent à son amitié, afin de le trouver paisible dans tout ce qu'ils obtiendraient. Tancrede ne refusa rien de ce qui lui fut offert ; mais, en homme prudent et prévoyant, il accepta tout, le laissant de côté, se souvenant des épreuves passées et en croyant à de plus grandes encore.

CHAPITRE XXVII. – De la ville de Maresch, où mourut également la femme de Baudouin.

Pendant ce temps, tout l'équipement et les forces de la grande armée se hâtaient, avançant en ligne droite à travers le centre de la Roumanie, à travers les montagnes escarpées et les pentes des vallées, que le duc Godefroy, Bohémond, le comte Raymond, Robert de Flandre, Reymer, évêque de Podium, et Robert de Normandie, dirigeaient d'un commun accord et avec une conduite égale. Ceux-ci, descendant d'une main de fer vers la ville appelée Maresch, passèrent la nuit dans l'hospitalité, dressant leurs tentes dans des espaces verts devant les murs de la ville, sans infliger de violence aux citoyens chrétiens, mais recevant pacifiquement de la ville les denrées nécessaires à la vie, à vendre. Les Turcs, qui avaient compris l'arrivée de tant de princes, s'enfuirent devant la défense de la ville, qu'ils avaient opprimée bien des années auparavant par une force et des impôts injustes. Dans cette région, Maresch, la très noble épouse de Baudouin, qu'il avait fait venir du royaume d'Angleterre, fut aggravée par une longue maladie. Elle fut confiée au duc Godefroy et expira, enterrée selon les pratiques catholiques. Son nom était Godwera. Udelrard, également atteint de la maladie de Wizan, mourut là et y fut inhumé dans un tombeau honorable. Soldat irréprochable et utile dans tous les plans et actions de guerre, il appartenait à la maison du duc Godefroy, toujours au courant de ses secrets avant tout le monde.

CHAPITRE XXVIII. – De la ville d'Arthésie, où les chrétiens arméniens coupèrent la tête aux Turcs restés avec eux et reçurent les frères avec bienveillance.

Ayant quitté les montagnes et la région de Maresch, les princes susmentionnés et toutes les légions qui les suivaient apprirent de certains chrétiens de Syrie qui les rencontrèrent que la ville d'Arthésie n'était pas loin, riche en biens de première nécessité, mais possédée par les Turcs. Ayant appris cela, Robert de Flandre, emmenant avec lui les hommes les plus prudents, Roger de Roscit, Gozelon, fils du comte Cuno de Monte Acuto, et mille cuirassiers, sortis de l'armée, descendirent à Arthésie, ville fortifiée par une muraille, des remparts et une garnison surmontée de tours, où les Turcs avaient soumis les chrétiens arméniens restants au joug de l'esclavage. S'approchant donc de la ville et de ses remparts, arborant des bannières aux couleurs les plus éclatantes et des casques de bronze brillants d'or, ils ébranlèrent toute la région à la nouvelle de leur arrivée. Les Turcs, terrifiés par cette rencontre soudaine avec les Gaulois, montèrent la garde sur les murs d'Arthésie et la garnison, par mesure de défense et de répulsion, et fortifièrent les portes de la ville avec des barrières et des barres. Mais les citoyens arméniens, que les mêmes Turcs avaient opprimés par une longue servitude, étaient postés avec eux dans les mêmes fortifications. Se souvenant des torts qu'ils avaient longtemps subis de la part des mêmes Turcs, notamment l'enlèvement de leurs femmes et de leurs filles, les agissements d'autres hommes malfaisants et l'imposition d'impôts injustes, ils comptaient désormais sur l'aide et l'arrivée des chrétiens. Ils tuèrent ces mêmes Turcs qui les attaquaient à la pointe de l'épée, leur coupèrent la tête et les jetèrent par les fenêtres et les murs. Ouvrant les portes de la ville à leurs frères chrétiens, ils leur rendirent l'accès en toute sécurité, tuant les Gentils et expulsant les corps des morts. Ils accueillirent également avec bienveillance et pitié les fidèles frères, les déchargeant familièrement de leurs armes et de leurs bagages ; ils les ravitaillèrent en nourriture et en boissons, et fournirent à leurs chevaux et à leurs mules du fourrage en quantité suffisante.

CHAPITRE XXIX. Le peuple de Dieu, encerclé par une multitude de profanes, se fraye un chemin à coups d'épée et, s'échappant avec peine, assiégé, il agit avec assurance.

De cette station à Antioche, on compte dix mille milles, et la nouvelle d'un nouveau massacre de Turcs, se propageant à pied rapide, convoque les Turcs d'Antioche et de toute sa périphérie à un rassemblement de vingt mille hommes dans la cité d'Arthésie mentionnée plus haut. De ces mille Turcs, trente, parmi les plus rusés et agiles, montés sur des chevaux rapides comme le vent, avancent par ruse, laissant derrière eux les embuscades de toute la légion, afin de harceler et d'attirer les Gaulois de leur garnison avec un arc à cornes et à os. Les Gaulois, ignorant les ruses et les embuscades cachées, à pied et à cheval, armés et revêtus de cuirasses, se réunissent au milieu de ces plaines pour affronter l'ennemi. Mais aucun succès ne peut leur arriver dans aucun combat. Les Turcs, en embuscade, avaient traversé la route en foule, de peur que les Français, s'ils pouvaient retourner ou se réfugier dans la ville, ne soient étouffés par une destruction instantanée. Voyant cette attaque soudaine et inattendue, Robert de Flandre, Roger et le reste des chefs de l'armée, après avoir averti leurs alliés et s'être rassemblés, traversèrent les rangs serrés des Turcs depuis la plaine, les rênes tirées, et se ruèrent sur l'ennemi avec des lances raides. Toute la compagnie s'élança avec une audace virile, jusqu'à échapper aux ennemis derrière les portes et les remparts. Mais les Turcs poursuivirent ceux qui s'étaient échappés aux portes avec une grêle de mille flèches, essayant d'y entrer avec eux. Mais repoussés du seuil par une main forte, quoique petite, ils ne furent en aucun cas autorisés à franchir les portes avec les Français. Néanmoins, de nombreux écuyers, cavaliers et fantassins, mules et chevaux furent accablés par les flèches soudaines çà et là. Les Turcs, constatant l'absence de progrès et confiants dans leurs forces, assiégèrent la ville susdite. Mais les fidèles, confinés dans la forteresse, ayant trouvé suffisamment de vivres et la solidité des murs, restèrent en sécurité et en paix. Là, dans la garnison d'Arthésie, Gozelus, fils du comte Cunon, fut atteint d'une grave maladie. Quelques jours plus tard, il mourut et reçut de ses frères chrétiens les funérailles honorables et catholiques qui lui étaient dues.

CHAPITRE XXX. – Les profanes assiégeant Arthésie, informés par des éclaireurs de l'arrivée de l'armée chrétienne, ne levèrent le siège qu'à la tombée de la nuit.

Entre-temps, peu après, une grande armée de chrétiens préparait la route. Parmi eux se trouvaient des éclaireurs qui vivaient en secret et qui, retirés de l'armée à la vue de l'occasion, rapportèrent aux Turcs l'arrivée et les plans de la légion catholique. Les informateurs susmentionnés, apprenant que la nouvelle de leur siège était parvenue au prince Godefroy, à Bohémond et aux autres d'Arthésie, et qu'ils avaient décidé de leur venir en aide, se hâtèrent de retourner au camp turc, annonçant que les Romains, les Francs et les Teutoniques approchaient prochainement ; qu'ils ne pourraient ni résister à leurs forces ni être délivrés de leurs mains s'ils n'abandonnaient pas rapidement la ville et ne retournaient pas à leurs défenses. Cependant, avertis par ces sinistres nouvelles, ils ne furent nullement effrayés, comptant trop sur leurs milliers d'hommes ; ils attaquèrent la ville pendant des heures entières et menèrent de nombreux assauts. Mais leur travail fut vain, car les Gaulois résistèrent avec acharnement depuis la citadelle et les remparts.

CHAPITRE XXXI. Avec l'arrivée de l'armée de Dieu, Arthésie est fortifiée par la protection des fidèles ; Baudouin, célèbre pour ses triomphes, est illuminé par son nouveau mariage.

Puis, à la tombée de la nuit et après de nombreuses délibérations, ils décidèrent qu'aux premières lueurs de l'aube, ils se prépareraient à retourner au pont de la Ferna et à entrer en sécurité à Antioche, ville fortifiée de tours et de fondations, insurmontable par la force humaine, de peur d'être tués par l'armée des chrétiens qui aurait empêché le pont et la rivière. À peine les Turcs susmentionnés étaient-ils entrés à Antioche qu'au crépuscule du lendemain, une grande armée de catholiques dressa son camp aux confins d'Arthésie, y passant la nuit dans la joie et le bonheur. Là, par décret des anciens, mille cinq cents hommes en armure furent choisis et envoyés à Arthésie pour aider leurs frères qui se trouvaient dans la citadelle, afin qu'ils puissent retourner à l'armée sains et saufs par des moyens ordinaires, moins inquiets d'une attaque ennemie. La ville d'Arthésie, fortifiée par la protection de la foi chrétienne, retourna à l'armée sans aucune offense. Tancrède revint également d'Alexandrie Mineure et des régions côtières ; tous ceux qui avaient été envoyés et dispersés en quelque lieu que ce soit pour soumettre le pays, les châteaux et les villes revinrent, à l'exception de Baudouin, frère du duc Godefroy. Il s'était dirigé vers la côte sud, en Arménie, avec l'intention de vaincre les Turcs, et avait placé Turbaysel, Ravenel et les autres garnisons sous son contrôle. Mais ce même Baudouin, multipliant ainsi les guerres et les triomphes, épousa, sur le conseil des douze préfets de la ville, par un mariage magnifique et légal, une femme d'origine arménienne d'une noble noblesse. Il s'agissait de la fille d'un prince et frère de Constantin, nommé Taphnuz, qui tenait des garnisons et de nombreuses fortifications dans les montagnes, et dont il fit de Baudouin l'héritier. Il promit également de lui donner soixante mille Byzantins, en échange desquels, moyennant un contrat de solidi à ses soldats, il défendrait vigoureusement le pays contre les incursions des Turcs. Il promit certes, mais ne lui en donna que sept mille ; il reporta de jour en jour le reste. Après que le mariage de Baudouin eut été célébré avec une pompe inestimable, le conseil communal et les anciens de la ville et de la région décrétèrent que Taphnuz s'adresserait à son gendre pour lui parler de l'état du pays et de l'utilité de la ville, car il était d'un âge avancé et de bon conseil, et qu'ainsi ils se précéderaient mutuellement en honneur. Ce qui fut fait.

CHAPITRE XXXII. – Le peuple uni du Christ n'est plus divisé, à qui l'évêque de Podium adresse paternellement un appel à la circonspection.

Après s'être rassemblés et rassemblés, ils ne furent plus divisés à partir de ce jour grâce aux forces inestimables des Turcs qui, fuyant les montagnes et toute la Roumanie, s'étaient précipités vers la ville d'Antioche, inestimable par la solidité de ses murs et imprenable pour sa défense. Sans tarder, l'évêque Reymer de Podium, s'adressant au peuple, l'exhorta et l'instruisit par cette exhortation paternelle, comme l'exigeaient l'urgence et la renommée fréquente d'Antioche toute proche : « Ô frères et fils bien-aimés, vous savez qu'Antioche, ville toute proche, comme nous l'avons appris, est fondée sur une fortification très solide, indestructible par le fer ou un jet de pierre, construite avec un ciment insoluble et inédit et une masse de grosses pierres. Nous avons appris sans l'ombre d'un doute que tous les ennemis du nom chrétien, Turcs, Sarrasins, Arabes venus des montagnes de Roumanie et fuyant devant nous de toutes parts, se sont rassemblés ici. Nous devons donc être extrêmement prudents afin de ne pas créer de nouvelles divisions parmi notre peuple, ni de nous

précipiter en avant ; mais nous avons décidé, avec la plus grande prudence, de marcher le lendemain avec des forces communes et unanimes jusqu'au pont de Ferna.»

CHAPITRE XXXIII. – Ayant quitté la Roumanie, ils suivirent les porte-étendards choisis jusqu'au pont de la rivière Farfar, où ils furent accueillis avec circonspection par les Turcs.

Tout le peuple donc accepta l'avertissement du vénérable prêtre ; et le lendemain, au lever du soleil, avec les alliés reçus d'Arthese, Tankrad et Welf de Boulogne, et tous les alliés maritimes des Gaulois ramenés, avec des chameaux, des ânes et tous les véhicules de bagages et de choses nécessaires, ils partirent en une seule compagnie et confiants dans leurs armes vers le pont de la rivière Ferna, appelé Farfar, laissant derrière eux les Alpes escarpées et les vallées de la Roumanie la plus rude. Car ce jour-là, Robert, comte des Normands, fut choisi pour conduire l'armée avec ses soldats, comme c'est la coutume dans toute armée militaire : afin que si des forces adverses étaient cachées, elles puissent être signalées aux chefs et aux princes de la légion catholique, afin qu'ils se hâtent de prendre les armes, les cuirasses et de préparer les camps. Parmi ces milliers, Roger de Barneville et Éverhard de Poisat, soldats recommandables en toute matière militaire, portant leurs étendards, menèrent la cavalerie jusqu'au pont, qu'ils avaient tracé sans délai. Enfin, ce pont, grâce à un art merveilleux et à un travail ancien, prit la forme d'une arche sous laquelle le Farfar de Damas, communément appelé Ferna, coulait à flots. De chaque côté du pont, se dressaient deux tours, indestructibles par le fer, et très aptes à la résistance, où les Turcs étaient toujours gardés. Une compagnie de deux mille excellents fantassins suivait, qui, bien qu'ils se tenaient sur le pont, ne furent pas autorisés à traverser. Les Turcs, postés dans les tours du pont pour assurer sa défense, résistèrent bravement, avec des arcs et une pluie de flèches, à ceux qui voulaient traverser. Ils blessèrent fréquemment les chevaux et transpercèrent de nombreux cavaliers de flèches volantes, à travers la cuirasse de leurs cuirasses.

CHAPITRE XXXIV. – Un dur conflit entre les fidèles et les Turcs pour le passage du pont.

Devant une dispute aussi sérieuse, les seconds voulant traverser, les premiers l'empêchant et l'emportant toujours, sept cents Turcs, appelés d'Antioche, constatant la fermeté et la défense de leurs hommes sur le pont, accoururent sur des chevaux très rapides, extrêmement animés par la guerre, et s'emparèrent des gués avant qu'aucun chrétien n'ait pu obtenir la permission de traverser. La cavalerie et l'infanterie chrétiennes, voyant les cuirassiers turcs déployés sur la rive du fleuve pour résister, se déployèrent sur un large espace sur l'autre rive. Des flèches furent tirées avec un effort courageux des deux côtés. Une longue lutte s'ensuivit, et de nombreux hommes et chevaux furent immobilisés sur les deux rives, mourant et s'effondrant. Finalement, les Turcs l'emportèrent largement, et la connaissance des flèches et la lutte menèrent et durèrent. L'armée des fidèles, armée et chevaux prêts, accourut de toutes parts pour aider leurs camarades envoyés en avant. Mais les Turcs, même en retraite, préférèrent mourir plutôt que de céder, résistant aux efforts incessants de ceux qui voulaient décocher des flèches.

CHAPITRE XXXV. – Sur l'avertissement des évêques de Podium, ils traversent le pont ; après avoir engagé le combat, les guerriers du Christ reviennent victorieux ; le prince d'Antioche est frappé par une dure nouvelle.

L'évêque de Podium, qui, ayant entendu parler d'un conflit aussi grave, avait mené une nombreuse armée en avant, voyant le cœur de ses hommes, saisis par la peur, quelque peu affaiblis par les blessures de leurs chevaux et la blessure de leur propre poitrine, répète son discours et fortifie ainsi son peuple pour la défense au nom du Dieu vivant : « Ne craignez pas l'assaut de vos adversaires ; tenez bon, levez-vous courageusement contre ces chiens rongeurs. Car aujourd'hui, Dieu combattrait pour vous. » À ces paroles et aux avertissements d'un pontife aussi distingué, ils se transformèrent en une carapace de boucliers, se coiffèrent de casques, revêtirent leurs poitrines de cuirasses et pénétrèrent courageusement le pont, repoussant l'ennemi et le mettant en fuite. D'autres, voyant que toute l'armée était venue à leur secours, prirent trop de confiance et entrèrent dans les gués et les traversèrent à la nage à cheval. D'autres, trouvant les gués à pied, se hâtèrent de traverser les eaux par désir de faire la guerre, et, endurant les coups des lanciers et des frondeurs, attaquant

aveuglément les Turcs et fuyant leurs postes, se tinrent sur l'autre rive sèche du fleuve. Wido, l'échanson du roi de France, chargea les Turcs avec son cheval et sa lance ; Reinold de Belvaux, un tireur des plus impitoyables, indifférent aux traits des flèches, se précipitant en avant avec sa lance et son épée au milieu de l'ennemi, causant le plus sauvage massacre ; les armées des fidèles et des infidèles se mêlèrent des deux côtés dans une attaque violente, et ils brûlèrent de la sueur de la guerre, et ils causèrent massacre et destruction. Bohémond, Godefroy, Raymond, Robert et Roger, tiennent les lignes et les plus beaux étendards de guerre de différentes couleurs, jusqu'à ce que les Turcs, prenant la fuite sur leurs chevaux les plus rapides, retournent à Antioche, se hâtant de traverser les pentes des montagnes et les lieux qu'ils connaissent. Les chrétiens victorieux, revenant de la poursuite et du grand massacre de leurs ennemis, et ne poursuivant plus loin leur ennemi, car les murs d'Antioche semblaient trop proches et les forces de tous les Gentils y avaient convergé, passèrent la nuit au bord de la Ferna ; ils ramassèrent butin et dépouilles partout, et libérèrent de leurs chaînes une grande partie de l'armée de Pierre, que les Turcs avaient dispersée dans la région d'Antioche. Apprenant ces sinistres nouvelles et le cours contraire des événements pour son propre peuple, Darsianus, prince et chef de la ville, le visage abattu, le cœur brisé par la peur, fut saisi d'une profonde tristesse ; il se demandait ce qu'il ferait si ce qui lui était arrivé arrivait également à Soliman lors de la perte des paroles de Nicée. Sans délai, veillant avec les conseils les plus fréquents, il s'efforça sans relâche de se procurer des vivres, de rassembler les armes et les forces de ses alliés ; il ne cessa de fortifier les portes et les murs d'une garde fidèle.

CHAPITRE XXXVI. – Le voyage vers Antioche est ordonné ; l'évêque s'adresse au peuple et, par son intermédiaire, les chefs de l'armée reçoivent l'ordre de marcher en avant, lesquels doivent observer une extrême garde.

De plus, au point du jour, le duc Godefroy, Bohémond et tous les capitaines de l'armée se lèvent, revêtent leurs armes, leurs cuirasses et leurs casques, et ordonnent à chacun de refaire le voyage interrompu vers la ville d'Antioche avec tout le matériel nécessaire, ainsi que toutes sortes de bétail et de véhicules de ravitaillement, dont l'armée a tant besoin. Une fois ceux-ci rassemblés et la route préparée, le prudent évêque s'exprime ainsi : « Hommes, frères et fils bien-aimés, écoutez attentivement les paroles que je vous adresse et n'hésitez pas à y prêter attention. La ville d'Antioche est proche, et toute proche de nous : il y a quatre milles entre elle et nous. Cette ville merveilleuse, œuvre inouïe pour nous, fut fondée par le roi Antioche avec des pierres et des tours gigantesques, dont le nombre est estimé à trois cent soixante. Nous savons que le fils du roi Darsianus, un prince très vaillant, règne sur cette Sansadonie, et nous constatons que quatre amiraux très nobles et puissants, convoqués sur ordre de Darsianus, se sont rassemblés comme s'ils étaient des rois, et que, craignant notre arrivée, eux et leurs hommes ont prévu et se sont armés d'une main forte. Leurs noms sont : Adorsonius, Copatrix, Rosseleon, Carcornutus, dont Darsianus est dit être le roi, le chef et le seigneur. Tous. Ces quatre amiraux, parmi les trente villes tributaires du roi Darsianus dans les environs, tiennent les quatre plus riches par don et grâce en sa faveur, chacune possédant une centaine de châteaux. C'est pourquoi, maintenant avertis par Darsianus lui-même, roi de Syrie et de toute l'Arménie, ils seraient arrivés avec une force considérable pour résister et défendre la ville, maîtresse de toutes ces villes et de tous ces royaumes. Il est donc nécessaire que nous procédions avec prudence et ordre. Comme vous le savez, nous avons commencé la guerre tard ; nous sommes fatigués ; les chevaux sont épuisés. Le duc Godefroy, Bohémond, Reinard de Tul, Pierre de Stadenais, Éverhard de Poisat, Tancrède, Werner de Greis, Henri d'Ascha, pour mener l'armée au front, ayant formé des lignes ; Robert de Flandre et Robert comte des Normands, Étienne de Blois, le comte Raymond, Tatinus, un familier de l'empereur de Constantinople, Adam fils de Michel, Robert de Barnesville, si le Si le plan vous plaît, qu'ils gardent les lignes extérieures de la cavalerie et de l'infanterie, et les modèrent. »

CHAPITRE XXXVII. – Ce qu'ils firent à leur arrivée à Antioche, et quelle grandeur l'armée de Dieu était estimée.

Avec ce plan, donc, tous sous les ordres de l'évêque et des autres hommes rusés, ils marchèrent le long de la route royale jusqu'aux murs mêmes de la terrible cité d'Antioche, tous d'un commun

accord, dans la splendeur de boucliers d'or, verts et rouges, de toutes sortes, et sous des étendards d'or, distingués par tous les ornements d'une beauté digne d'une huître, sur des chevaux parfaitement aptes au combat, coiffés de cuirasses et de casques splendides, dressant vigoureusement leurs tentes près d'un lieu appelé Altalon. Là, ils arrachèrent vergers et arbres de toutes sortes, les abattirent à la hache et à la hachette, et occupèrent le terrain avec leurs défenses étalées. Après les avoir installés, ils se livrèrent à la préparation du repas, faisant retentir leurs cors à mille et demi de coups, et s'emparant du butin et du fourrage de leurs chevaux. De tous côtés, le bruit et le fracas s'entendaient, disait-on, à près d'un kilomètre. Et rien d'étonnant, puisque l'effectif d'une telle armée est sans doute estimé par tous à six cent mille combattants, sans compter les femmes et les enfants qui suivaient, qui semblaient être des milliers. Avec l'arrivée des chrétiens et le récent siège, la ville tomba dans un tel silence ce jour-là qu'on n'entendit ni un bruit ni un vacarme en provenance de la ville, et les défenseurs la crurent vide, bien qu'elle regorgeât d'armes et de forces païennes dans toutes les tours et fortifications.

CHAPITRE XXXVIII. – Description du siège de la ville.

Le jour de la quatrième semaine se leva, lorsqu'ils entrèrent dans le pays d'Antioche et en assiégèrent les murs. Ce jour-là, Tancrede établit son quartier général près d'Altalon. À ses côtés, Roger de Barnville fut adjoint comme adjoint ; Adam, fils de Michel, reçut l'ordre de se tenir à proximité avec ses hommes, afin que rien de nécessaire ne puisse être apporté aux Turcs dans cette région. Mais à la porte qui donne sur le côté perse, là où les crêtes des montagnes commencent à s'affaïsser, Bohémond prit position avec une troupe d'hommes robustes et, ayant renforcé sa garnison, resta en sécurité. Tatinus, un familier de l'empereur, non loin de la ville, dressa sa tente dans un champ appelé Combrus, toujours déterminé à fuir. Baudouin, comte des Jamaïcains, établit son quartier général avec ses propres forces devant Tatinus. Robert, comte des Normands, et Robert de Flandre reçurent alors l'ordre d'assiéger les remparts avec toute leur armée. Étienne de Blois, accompagné des princes susmentionnés, siégea également pour encercler la ville. Hugues le Grand, frère du roi Philippe de France, siégea de la même manière avec ses alliés pour ce siège.

On dit que la ville d'Antioche a deux milles de longueur et un mille et demi de largeur, devant lesquels coule le fleuve Farfar susmentionné. Cette ville est entourée de murs et de tours, dont les fortifications et les ouvrages s'étendent jusqu'au sommet de la montagne, où se dressent la citadelle principale, maîtresse de la ville et toutes les tours. Autour de cette citadelle, quatre tours insurmontables auraient été placées pour la garde de la citadelle centrale, dont les amiraux susmentionnés ont toujours été qualifiés de gardiens et de défenseurs du roi Darsien.

CHAPITRE XXXIX. – Également sur le même sujet.

Pour assiéger Antioche, dont vous avez entendu dire qu'elle est si vaste, à la porte que les modernes appellent Warfaru, infranchissable, siège l'évêque lui-même, accompagné du comte Raymond, avec lequel les provinciaux, les Basques et tous leurs partisans se sont installés. Plus loin, où un pont fut plus tard construit par une liaison de navires, le duc Godefroy, sur la rive du fleuve, assiège une porte de la ville avec des milliers de Lotharingiens, de Saxons, d'Alamans et de Bavares, féroces à l'épée. Aux côtés du même duc se trouvent Reinard de Tul, Pierre de Stadenais, qui avait été capturé à Mamer par Baudouin, son frère, et avait rejoint l'armée et le duc ; également à Cuno de la Montagne Aiguë, Henri d'Ascha et son frère Godefroy, soldats toujours très hostiles à l'ennemi, qui se sont installés ensemble pour empêcher l'entrée et la sortie des Turcs. L'œuvre fut plus ardente et plus importante.

CHAPITRE XL. – Du pont fluvial, pour la destruction duquel on conçoit des machines sophistiquées.

Sur ce fleuve, qui s'étend en un très long lit jusqu'à la mer, longeant les remparts, s'étend depuis la ville même un pont de pierre, ouvrage ancien, mais dépourvu de tourelles, qui, une fois la légion complètement détruite, resta inoccupé de ce côté. En effet, les Turcs sortaient souvent par ce pont et, voyant l'armée, ils apportaient des provisions, s'échappaient avec leurs propres hommes et

revenaient. Les fidèles de Jésus-Christ, dispersés à travers les régions et les montagnes à la recherche de nourriture ou de fourrage pour leurs chevaux, étaient fréquemment envoyés sur ce même pont, après avoir découvert leur dispersion, et massacrés. De même, depuis la même porte de Warfaru, surveillée par l'évêque Reymer et Raymond, un autre pont, tout aussi hostile, fondé par l'ingéniosité des anciens, traverse un marais boueux et profond, imprégné par le flot d'une source constante jaillissant près de la ville, hors des murs. Parfois, oubliant les embuscades de l'armée, les Turcs, sortant de jour comme de nuit, tiraient des flèches sur eux ou en frappaient certains à l'épée. Se retirant soudain par le même pont, ils s'échappaient pour rejoindre les défenses de la ville. L'évêque et tous les primats, se plaignant de l'infestation de ce pont, tinrent conseil et conspirèrent pour le détruire. Le jour dit, ils quittèrent le camp avec leurs outils : marteaux, bêches et haches de fer. Mais leur force ne prévalut en rien à la destruction de ce pont. C'était un ouvrage indestructible, fondé sur une maçonnerie et une ingéniosité ancestrales. Les efforts de l'armée de marteaux étant ainsi réduits à néant, les princes décidèrent de construire une machine faite de piles de bois et de vannerie tressée : les attaches étaient faites et reliées avec du fer, et ils la recouvrirent de peaux de chevaux, de bœufs et de chameaux, afin qu'elle ne soit pas brûlée par les Turcs au feu mêlé de poix et de soufre. Mais ils amenèrent ce pont achevé au milieu de la porte Warfaru par la force d'hommes en armure, et nommèrent le comte Raymond gardien et maître de la machine.

CHAPITRE XLI. – Une violente assemblée sur le pont, où la machine chrétienne est réduite en cendres et où d'autres instruments sont réparés.

Apercevant cet édifice, les Turcs se précipitent vers les remparts et frappent les Gaulois sur le pont avec des flèches et des masses, luttant pour les protéger. De même, les chrétiens, résistant avec des flèches et l'arc baléare, attaquent courageusement l'ennemi sur les remparts, jusqu'à ce qu'ils transpercent le foie du fils d'un amiral d'une flèche. Mais les Turcs, indignés par sa mort et la résistance des fidèles, deviennent de plus en plus furieux ; enfin, rassemblant leurs forces, ouvrant brusquement la porte, sortent et attaquent vaillamment la machine, se précipitent sur les gardes et les prennent d'assaut ; ils jettent du feu, des torches et du combustible sulfureux sur la machine, la réduisant en cendres. Mais les gardes de la machine, craignant le danger pour leur vie, bien que malgré eux, furent contraints de fuir tête baissée, se défendant à peine et s'échappant. Aussi, les soldats et les princes des pèlerins, constatant qu'ils ne progressaient pas par cet art, placèrent le lendemain contre le pont trois machettes (les Français les appellent barbicales), qui devaient ébranler et user la porte Warfaru, la tour et ses murs par de fréquents jets et impacts de pierres, et réduire en miettes les murs extérieurs qui se trouvaient devant. Mais même cela ne permit pas de briser la porte. Mais comme ils stagnaient, un jour, d'un commun accord, ils firent rouler d'énormes troncs d'arbres difficilement déplaçables et des pierres mobiles d'un poids et d'une taille incroyables, avec la bravoure et l'effort d'un millier d'hommes en armure, par-dessus le pont de la porte, gênant les Turcs qui voulaient sortir et faire du mal.

CHAPITRE XLII. – Du pont naval des fidèles pour éviter les embuscades des Turcs.

Comme ces deux ponts infligeaient de nombreuses pertes et incursions à l'armée chrétienne, la porte et le pont de Warfaru étaient désormais occupés et bloqués par la force du bois et des pierres les plus monstrueuses. De plus, ce pont, situé de l'autre côté de la ville, sur le fleuve Farfar, d'où les Turcs étaient sortis et qui, en raison de la taille de la ville, était resté inoccupé, offrait fréquemment des embuscades pour détruire les fidèles. On décida donc de construire un pont de navires de cordes, par lequel les ermites auraient libre passage jusqu'au port de Siméon ; auparavant, ils avaient traversé lentement et lentement dans une barque lente, attendant sur les deux rives. Or, c'est pour cette raison que ce pont naval fut construit : lorsque les Turcs franchiraient le pont de pierre de Farfar pour se jeter dans les embuscades des chrétiens, les Gaulois, accourant précipitamment à leur rencontre par ce pont de bois, pourraient venir en aide à leurs propres troupes qui apportaient des provisions du port et repousser les Turcs sans délai. Du pont de pierre de la rivière susmentionnée au pont des navires équipés de cordes d'osier et de grilles, on compte un demi-mille.

CHAPITRE XLIII. – Comment les Turcs attaquèrent secrètement les chrétiens, envoyés

nourrir leurs chevaux.

Une fois le pont terminé, après avoir rassemblé et réuni les navires, les chrétiens, soldats et fantassins, traversaient la rivière Farfar tous les trois jours pour chercher du fourrage pour leurs chevaux et les nécessités de la vie. Les Turcs, s'en apercevant et observant depuis les remparts, rassemblèrent précipitamment leurs camarades de l'autre côté du pont de pierre de la ville, prirent armes et carquois, et partirent à cheval ensemble. Ils tombèrent inopinément sur les chrétiens envoyés pour nourrir les troupes, à l'arrière-garde. Ils laissèrent la plupart des corps, décapités, prosternés sur le sol. Quant aux autres, qui eurent l'occasion de fuir, ils les poursuivirent jusqu'au nouveau pont : heureux furent ceux qui purent échapper à des ennemis aussi cruels. D'autres, peinant à atteindre les gués, furent engloutis par les flots et suffoqués, fuyant devant les Turcs, à qui l'on refusa un nouveau pont en raison de la multitude de personnes qui le traversaient.

CHAPITRE XLIV. – Les fidèles, se levant pour venger les leurs, furent en partie consumés par les épées, en partie noyés dans le fleuve après un massacre mutuel.

Ce grave malheur, comme le rapportèrent les chefs de l'armée, environ cinq mille hommes armés, dont beaucoup étaient vêtus de cuirasses et montés à cheval, s'enfuirent de leurs tentes pour réprimer les ennemis imprudents. Henri, fils de Fredelon du château d'Ascha, impatient de poursuivre les ennemis, car il était réputé pour ses actes de guerre, traversa le fleuve à la nage à cheval, bien qu'alourdi par sa cuirasse, son casque et son bouclier : il n'avait pu attendre le passage du pont naval en raison du long retard ; mais la tête de celui-ci, qui était entré imprudemment dans le gué avec son cheval, fut recouverte par les vagues les plus profondes. Cependant, grâce à la protection de Dieu, qui le mettait en danger, il parvint, vivant et solidement installé sur son cheval, traversant le fleuve à la nage avec ses compagnons. Après avoir trop longtemps poursuivi les Turcs, il exhorta ses compagnons, cavaliers et fantassins, à le poursuivre sans se laisser décourager jusqu'au pont. Les Turcs furent ainsi retenus, certains s'échappant de justesse, tandis que leurs compagnons, rassemblés au pont de Farfar et à la porte, criaient au secours à grand fracas et, lançant leurs chevaux aux rênes, ils poussèrent des rugissements de soulagement, et mirent en déroute les Gaulois, qui les harcelaient jusque-là, jusqu'au pont qu'ils avaient construit avec des navires. Sous cette cruelle réprimande et cette inondation des Turcs, et lors de la fuite et du retour rapide des chrétiens vers le pont, de nombreux fantassins périrent, transpercés par les flèches turques. Beaucoup, prévoyant la mort imminente derrière eux, espérant n'être sauvés que par l'eau, furent emportés par les flots du fleuve profond : une grande partie d'entre eux furent noyés et étouffés par le fleuve, en danger de mort. D'autres, cependant, tombèrent du pont sous la pression des fuyards, avec leurs chevaux, leurs casques et leurs cuirasses, qui, noyés dans les flots et anéantis, ne furent jamais retrouvés.

CHAPITRE XLV. – La garde de la porte est confiée à Tankrad contre rémunération.

Ainsi, les chefs de l'armée prenaient souvent conseil depuis ce pont et depuis la porte par laquelle la ville fut plus tard capitulée, située en haut des montagnes, pour nuire à la population à sa sortie. Tankrad y postait donc une garnison et réprimait brusquement les Turcs qui osaient sortir par l'une ou l'autre porte ; pour cette garde, il recevait de l'armée, conformément à l'accord, quarante marcs d'argent par mois. Un jour, alors qu'il gardait les Turcs dans une garnison stationnée dans les montagnes, près de leurs autels, de l'autre côté du fleuve Farfar, à environ un demi-mille de la ville, il affronta courageusement les Turcs, comme ils en avaient l'habitude, traversant les gués. Après les avoir affrontés, il finit par l'emporter, tuant quatre Turcs à l'épée et mettant les autres en fuite de l'autre côté du fleuve, vers un endroit où leurs troupeaux paissaient. Après les avoir chassés de l'autre côté du fleuve, il emporta le butin des troupeaux avec un chameau et retourna à la nouvelle garnison qu'il avait fortifiée, après cette victoire.

CHAPITRE XLVI. – D'un clerc et d'une matrone, traîtreusement tués alors qu'ils jouaient.

Ces deux portes, l'une donnant sur la montagne, l'autre sur le pont de pierre de Tankrad, étaient gardées par la garde. L'armée chrétienne étant pacifiée et relativement à l'abri de la guerre, et

certains de ses compagnons s'adonnant occasionnellement au jeu, il arriva un jour que le fils du comte Conrad de Lutzelembourg, nommé Adelbéron, clerc et archidiacre de l'Église de Metz, jeune homme très noble de sang royal et ami intime d'Henri III, Auguste des Romains, jouait et prenait plaisir aux jeux de hasard avec une matrone, d'une grande ingéniosité et d'une grande beauté, dans un jardin abondant d'arbres fruitiers et d'herbes aromatiques, et une forêt proche du siège et de la porte même de la ville, que le duc Godefroy et la suite teutonique pressaient pendant le siège. Tandis que ceux-ci s'adonnaient aux loisirs et aux jeux de hasard, comme on l'a dit, les Turcs, inquiets des embuscades et du massacre des chrétiens, sortirent secrètement de la porte. Se cachant soigneusement parmi les hautes herbes et les bosquets, ils se précipitèrent soudain sur l'archidiacre et la matrone qui les accompagnait, inconscients et stupéfaits, en poussant un cri, les frappant de flèches et dispersant et blessant leurs compagnons, rassemblés pour juger les jeux, désormais oubliés par la peur. Et en effet, ils emportèrent la tête coupée de l'archidiacre lui-même par la porte, à la hâte et à ce moment précis, revenant avec eux. Mais saisissant la matrone vivante et intacte avec leurs armes, ils la traînèrent dans la ville, la tourmentant toute la nuit par les rapports incestueux de leur désir immodéré, sans lui montrer aucune humanité. Finalement, après avoir infligé aux murs ces abus abominables et odieux, ils les mirent à mort. Mais, plaçant aussitôt sa tête dans leurs propres mâchoires, ils la jetèrent, avec celle de l'archidiacre, au milieu des champs, loin des murs. Les têtes des deux furent retrouvées et apportées au duc Godefroy, qui, ayant reconnu la tête de l'archidiacre, ordonna que le tombeau de ce corps, maintenant non inhumé, soit ouvert et que la tête soit remise à sa place, de peur que les membres d'un homme aussi noble ne restent sans sépulture.

CHAPITRE XLVII. – D'un soldat prosterné par sa propre négligence, et d'un verger abattu pour avoir porté préjudice aux fidèles.

Un autre jour, les Turcs, se réjouissant du succès de leur fraude et pensant infliger une nouvelle tromperie aux chrétiens, sortirent de la porte et, s'approchant secrètement parmi les fourrés de joncs et les roseaux fragiles du lieu marécageux, se soulevèrent contre des étrangers dans ledit verger avec leur férocité et leurs cris habituels. Mais ils furent repoussés par les soldats venus à leur secours et contraints de fuir. Personne ne fut alors touché ni blessé, sauf Arnulf du château de Tyr, chevalier toujours fervent et prudent à la guerre. Cependant, imprudent, sans bouclier ni armure de fer, il se précipita soudain dans le verger au cri des pèlerins. Là, transpercé d'une blessure mortelle par la flèche aveugle et volante d'un certain Turc, il mourut. Le duc et ses compagnons, irrités que les Turcs complotent une embuscade contre les chrétiens de ce verger, et que des hommes aussi distingués y soient tombés par ruse, décidèrent que les chrétiens de l'armée, venant ensemble avec des outils et des haches, le déracineraient, couperaient l'herbe, les joncs et les roseaux, afin qu'aucune main trompeuse ne puisse plus s'y cacher ni y nuire. Car les Turcs, voyant leurs tromperies à cette porte, et de cette porte qu'ils empêchaient le peuple du Dieu vivant, sortant de nouveau par la porte de Farfar, guettaient la destruction des pèlerins passant sur le pont des navires, portant des branches de bois, et cherchant de l'herbe et du fourrage pour leurs chevaux ; et autant qu'ils en voyaient du haut de la tour de guet de la montagne errant çà et là à la recherche de choses nécessaires, ils les poursuivaient immédiatement et les tuaient avec des épées et des flèches.

CHAPITRE XLVIII. – Du comte Hugues, qui, affligé par la mort des fidèles, affronta prudemment la trahison des Turcs.

Mais alors que ces massacres, embuscades et incursions se produisaient chaque jour, matin, midi et soir, et que des lamentations quotidiennes se faisaient entendre dans le camp sur les morts, et que Tancrède était si souvent incapable d'affronter l'ennemi en raison des opinions divergentes sur sa trahison, et que, sans qu'il le sache, il s'échappait souvent de la ville par le pont, Hugues, comte de Saint-Paul, du royaume de France, fut ému de pitié devant ce massacre quotidien des fidèles qui le servaient, lui et d'autres hommes puissants, et leur apportaient les biens nécessaires. C'est pourquoi, par une suggestion paternelle, il exhorta son fils Engelrad, novice en armes, à vouloir, avec le reste de ses connaissances, libérer et venger leurs pauvres frères chrétiens de tant de massacres et d'assauts des Turcs, et à effrayer les ennemis qui les poursuivaient si souvent. Ayant accompli ces

choses et trouvé les volontaires, le vieux père lui-même, cherchant d'abord des armes et un cheval, monta et, traversant le pont des navires à l'ombre de la nuit, se cacha dans une vallée montagneuse avec son fils bien-aimé et les compagnons qu'il avait emmenés. Tôt le matin, il laissa le fantassin chrétien dans la plaine, où il serait clairement visible aux yeux des Turcs. Les Turcs, conscients de leur cruauté et du massacre des chrétiens, quittèrent la ville par le pont du Farfar et se postèrent, comme à leur habitude, au sommet de la montagne, d'où, de montagne en montagne à travers la plaine des plaines, un magnifique spectacle s'offre à eux sur trois kilomètres. Là, contemplant l'étranger errant seul et ramassant des branches, ils tournèrent leurs chevaux pour le tuer et, soudain effrayés par le cri, poursuivirent les fugitifs jusqu'aux montagnes et aux fourrés, contournant l'embuscade des chrétiens cachés. Mais alors que l'étranger était déjà caché dans les montagnes, les quatre Turcs revinrent près de l'embuscade des chrétiens, espérant revenir. Aussitôt, le comte et ses hommes, surgissant de la vallée, se précipitèrent sur eux à toute vitesse, en laissant deux d'entre eux écrasés au sol en un instant, et emportant leurs chevaux et leurs armes ; mais, épargnant deux autres, ils les conduisirent ligotés à l'armée. Des étrangers, nobles et ignobles, accoururent de toutes parts pour voir les Turcs captifs, rendant gloire à Dieu pour ce succès et multipliant les louanges au comte Hugues et à son fils Engelrad, par la prudence et l'audace virile desquels des adversaires aussi dangereux furent capturés et écrasés.

CHAPITRE XLIX. – Où le fils de son comte, après avoir risqué sa vie, terrasse le plus féroce des Turcs et revient victorieux.

Mais les chefs des Turcs et toutes leurs forces, ayant appris la contrition de leur peuple, furent remplis de chagrin et de colère ; ils tinrent conseil pour infliger bientôt des pertes plus cruelles aux chrétiens, afin de se venger des leurs. C'est pourquoi des hommes plus audacieux et plus féroces, choisis parmi leurs milliers pour harceler les chrétiens jusqu'au pont des navires, furent envoyés en avant, vingt hommes sur des chevaux rapides comme le vent. Ils tentèrent, par de nombreux et rapprochés assauts sur la rive, près du pont, et à coups de flèches, de soulever toute l'armée derrière eux, afin que les forces alliées, se précipitant hors de la ville, puissent troubler certains par un terrible martyre, comme à leur habitude. Mais les fidèles du Christ, ayant suffisamment et souvent expérimenté leurs tromperies, retinrent le peuple de leur poursuite téméraire. Mais, de peur qu'ils ne prétendent avoir été vaincus par la fatigue de la guerre, ils envoyèrent Engelrad, fils du susdit Hugues, avec quelques compagnons, à la rencontre des Turcs. Ceux-ci, à leur manière, faisant également tourner leurs chevaux, tentèrent de tromper l'ennemi par des combats mutuels. Sans tarder, traversant le pont, ils harcelèrent les chevaux de tous côtés, en effectuant des tours différents entre eux ; et, attaquant alternativement, ils dirigeaient leurs lances pour frapper, et celles-ci tordaient leurs flèches pour transpercer. Finalement, après de longues luttes dans les courses, l'honneur et la louange de la victoire furent décernés à Engelrad, avec l'aide de Dieu. Car, surpassant le Turc par une race plus distinguée et plus féroce que les autres, aux yeux de son père et de tous ceux qui s'étaient rassemblés pour assister au dénouement de l'affaire, il jeta son cheval à terre et le transperça d'une lance. Les autres, choqués par sa chute et son malheur, prirent bientôt la fuite et furent poursuivis avec ses compagnons chrétiens, non loin du pont, à cause des embuscades qui les attendaient souvent depuis la ville et résistaient à leurs poursuivants. Ayant retrouvé son fils et ses autres compagnons sains et saufs, le cœur du père, qui avait vécu si longtemps, fut rempli d'une grande joie, et, sous les applaudissements de tous, grands et petits, le glorieux jeune homme fut relevé avec ses aides et ses accusateurs.

CHAPITRE L. – Les provisions nécessaires manquant, les princes choisis à cet effet emportèrent d'innombrables dépouilles dans les contrées environnantes.

Au milieu de ces moqueries constantes et de ces incursions fréquentes, après un certain temps, le peuple de Dieu commença à manquer de biens et de vivres, à cause de l'abandon des villes et des régions que la grande armée avait épuisées dans les environs. Aussi, comme la famine s'aggravait de jour en jour et que l'armée, surtout les humbles, mourait de faim, de pitoyables gémissements et de grandes tristesses pressaient et troublaient le très pieux évêque et tous les chefs de la légion, afin qu'ils se consultent sur les moyens de soutenir le peuple dans ces misères. Cependant, on ne trouva

aucun moyen de venir en aide au peuple, et il sembla à tous qu'il fallait envoyer Bohémond, Tancrede et Robert de Flandre avec une suite de cavaliers et d'infanterie dans le pays le plus opulent des Sarrasins, où le butin était encore intact, pour y rassembler des dépouilles et des vivres, afin d'apaiser la famine et de soulager le peuple du besoin. Tancrede, ayant alors complété sa garde, était revenu des montagnes à son armée. Mais Bohémond, Robert et ce même Tancrede, conformément à la décision prise au début que personne, grand ou petit, ne s'opposerait à quoi que ce soit que l'armée commande, prirent quinze mille fantassins et deux mille cavaliers d'élite en armes, et entrèrent dans les royaumes des Gentils en l'espace de trois jours, et ramassèrent un butin sans précédent, du bétail et des troupeaux de toutes sortes, qu'ils emportèrent sans encombre pendant deux jours. Mais le soir du troisième jour, fatigués du voyage et toute la compagnie accablée par le poids du butin, ils décidèrent de se reposer dans une plaine plate près des montagnes.

CHAPITRE 52.-- Où le butin est volé par les Gentils.

Pendant ce temps, la rumeur et les clameurs de toutes les régions environnantes, parvenant aux oreilles des primats Gentils, appelèrent des milliers d'hommes de différents points et villages montagneux à poursuivre Bohémond, Robert et leurs gens, et à s'emparer du butin, ce qui est merveilleux à dire et à entendre. Bohémond, en effet, l'ignorait et ne pensait pas qu'il y aurait de malheur, mais rêvait sereinement avec Robert, lorsqu'aux premières lueurs du jour arrivèrent des milliers d'ennemis. Ils se virent, eux et leurs hommes, si assiégés qu'ils se demandèrent si une forêt très dense ne les entourait pas de tous côtés. Étonnés par ces spectacles et méfiant envers la vie, ils rassemblèrent soudain leurs cavaliers et déclarèrent qu'ils allaient engager la guerre, incapables de résister à tant de milliers d'hommes. Sur quoi, formant un monticule de boucliers et épaississant le front des soldats, ils explorèrent les voies d'approche et de fuite, le rassemblement paraissant plus rare et plus faible.

Bientôt, l'épée au clair et les rênes déliées, ils s'élancèrent à l'unisson, pénétrant les lignes adverses ; et, n'envisageant que la fuite, ils se hâtèrent vers les montagnes, abandonnant les fantassins désolés avec tout leur butin et leurs dépouilles. Après les avoir emmenés à travers les montagnes escarpées et les chemins détournés, mais ayant retenu et anéanti nombre de leurs partisans, les lignes gentiles encerclèrent les malheureux fantassins fugitifs, qu'ils n'épargnèrent pas pour les anéantir à coups d'épée et de flèches. Cependant, en capturant un grand nombre et en les dépouillant de leurs armes, ils rapportèrent le butin et tout ce qui avait été pris pour eux et leurs familles.

CHAPITRE 52. – Du butin du comte Robert et, à mesure que la famine s'aggravait, ce que firent ou subirent les moindres.

Lorsque Bohémond, troublé par cette douloureuse contrition, retourna auprès de son armée et de ses frères, humble et le visage baigné de larmes, le peuple fut profondément en deuil : femmes, jeunes gens, garçons, pères, mères, frères et sœurs, qui avaient perdu leurs amis, fils et parents les plus chers. Robert de Flandre, qui était descendu avec Bohémond lui-même au pays des Sarrasins pour piller, puis Bohémond, dont les forces avaient été mises en déroute et mises en fuite, s'étaient retirés. À contrecœur, après avoir rassemblé deux cents cavaliers, il rencontra les Turcs et les Sarrasins dispersés et en sécurité qui avançaient en sens inverse. Combattant courageusement, il remporta une glorieuse victoire, les mettant en fuite, et, avec l'immense butin laissé par les Turcs en fuite, il retourna au camp d'Antioche, réconfortant grandement le peuple qui avait désespéré de la calamité de Bohémond. Peu de temps après, et après quelques jours, le butin de Robert avait été consommé, et personne n'osait chercher du butin loin de l'armée à cause du massacre cruel des alliés de Bohémond, une famine plus grande et plus grave commença à se multiplier parmi le peuple, et la mortalité des humbles devint incalculable, et l'armée fut affaiblie. Et cela n'est pas étonnant. Car une seule panicule, qui auparavant pouvait être empruntée pour un denier de la monnaie luculienne, était maintenant vendue aux nécessiteux pour deux solidi. Un bœuf était vendu pour deux marks, alors qu'il s'achetait autrefois pour dix solidi ; un agneau valait cinq solidi. Ainsi, la disette la plus grave contraignant le peuple du Dieu vivant, beaucoup erraient, se retirant dans chaque région d'Antioche pour chercher de la nourriture, trois ou deux cents se liant pour se défendre contre les embuscades

des Turcs et pour un partage égal de tout ce qu'ils pouvaient trouver ou saisir. Les Turcs, ayant entendu et compris la détresse et la famine du peuple, la grande défaite récente de Bohémond et l'errance constante de son armée, sautèrent en quelques heures hors de la porte sur cette partie de la ville qui se trouvait inoccupée dans les montagnes, à une grande distance de la porte que Bohémond surveillait, descendant le long des pentes des rochers, poursuivant les fidèles du Christ dispersés partout et les consumant dans un massacre atroce.

CHAPITRE LIII. – La mort la plus atroce d'un archidiacre et de ses compagnons.

Un jour, alors que la famine augmentait et que de nombreux nobles et ignobles se pressaient, un archidiacre de l'Église de Tully, nommé Louis, fut contraint, par la défection de son traitement, de se retirer de l'armée et fut tué par la famine. Avec le reste du clergé et des laïcs, au nombre de trois cents, contraints par la disette, ils se retirèrent de l'armée dans des lieux réputés pour leur abondance de vivres, situés dans les montagnes d'Antioche, à trois milles de là, où ils pensaient pouvoir piller et s'attarder en toute sécurité. Mais les Turcs, ayant découvert leur départ par des informateurs, qui vivaient constamment dans une fausse fraternité parmi les peuples, sortirent secrètement de ce même quartier de la ville et de sa porte avec une soixantaine de soldats armés par les sentiers bien connus des montagnes, et poursuivirent les chrétiens jusqu'à l'endroit où ils s'étaient frayé un chemin dans l'espoir de se procurer des vivres. Ils les attaquèrent en poussant des cris féroces, les transperçant de flèches à la tête, aux flancs et aux entrailles, les déchirant tous comme des loups déchirant des moutons et les dispersant en fuite. Mais l'archidiacre, qui tentait vainement de fuir dans les montagnes, fut poursuivi par un Turc monté sur un cheval très rapide, qui le transperça d'une flèche rapide. Dégainant son épée des deux côtés de son cou, il lui coupa les épaules d'une blessure affreuse ; et ainsi, le sang coulant à terre, il expira. Lorsque les chefs de l'armée entendirent ce rapport cruel, ils furent saisis d'une profonde tristesse, indignés de voir tant de massacres commis chaque jour par les Turcs par une porte inoccupée, et plus encore de la mort d'un archidiacre aussi noble, et des hurlements fréquents suscités par la perte de certains de ses amis.

CHAPITRE LIV. – De la mort du fils du roi des Danois, d'une certaine matrone Florina, et de ceux qui furent tués aux bains.

Parmi ces nombreuses adversités récentes, une rumeur impie parvint aux oreilles de toute la légion sacrée : après la conquête et la prise de Nicée, le fils du roi des Danois, nommé Sueno, très noble et très beau, fut retenu plusieurs jours, accueilli avec bienveillance et éloge par l'empereur de Constantinople, et traversait sans encombre la Roumanie centrale, ayant appris la victoire des chrétiens ; il amenait avec lui mille cinq cents hommes de guerre pour participer au siège d'Antioche. Mais, reçu par Soliman, vaincu dans les montagnes et échappé aux Gaulois, dans les villes de Finimis et de Ferna, en Roumanie, il fut tué par une pluie de flèches, gisant au milieu d'une forêt dense de villages et de roseaux. Toute sa suite fut consumée par le même martyre, aux mains des bourreaux impies. Il n'est pas surprenant qu'ils périssent tous, écrasés par les forces turques. Trahis par la trahison de chrétiens pervers, les Grecs, ils furent encerclés par l'armée de Soliman, rassemblée parmi les montagnards. Cependant, Sueno, le fils du roi, résista avec force armes et tua de nombreux Turcs par l'épée, ainsi que ses propres hommes. Finalement, épuisés et dépouillés de leurs armes, incapables de supporter l'indescriptible multitude de leurs adversaires, ils furent tous percés de flèches et périrent. Là aussi, une certaine matrone nommée Florina, fille du duc de Bourgogne, mariée au prince de Philippe, mais désormais veuve dans un état lamentable, se trouvait en compagnie des Danois, espérant qu'après le triomphe des fidèles elle deviendrait si grande et si liée à son époux. Mais la férocité des Turcs anéantit cet espoir. Ils la transpercèrent de six flèches alors qu'elle était assise sur une mule, fuyant vers les montagnes. Bien que touchée, elle ne s'échappa pas de la mule, croyant toujours échapper à la mort, jusqu'à ce que, finalement vaincue par la fuite, elle soit exécutée avec le fils du roi par la peine capitale. Aussi, les soldats turcs de Soliman, se réjouissant de leur victoire et du massacre le plus monstrueux des chrétiens, s'enfuirent rapidement vers les lacs aux sources chaudes qui fumaient près de Finimi. Ils trouvèrent parmi eux des mendiants et des pèlerins fiévreux, des corps faibles à guérir, et les transpercèrent de flèches,

faisant saigner tout le corps, et d'autres, se frappant la tête sous les vagues pour éviter le coup, furent contraints d'étouffer par la cruelle fin de la noyade.

CHAPITRE LV. – La Porte Mortelle aux Chrétiens ; le comte Raymond empêche quelque peu les profanes d'envahir les fidèles.

Les chefs de l'armée, troublés par ces embuscades très fréquentes des Turcs et les sorties constantes par la porte susmentionnée, ainsi que par leur propre sort misérable, sont encore plus irrités et envisagent d'empêcher la porte susmentionnée, qui ne pouvait être assiégée en raison de la difficulté des montagnes et de l'inégalité des falaises, par cet obstacle : ils devraient ériger une fortification sur le dos d'un rocher dressé au pied des montagnes, obstacle, dis-je, le plus solide des vallées et des amas de pierres. Car le bois y manquait. Dans cette garde, chaque chef veillait à heure fixe. Depuis les tours de guet des rochers et des fortifications, on observait la sortie des Turcs par les sentiers balisés des montagnes et des vallées. Descendant à travers la plaine, ils poursuivaient immédiatement les chrétiens et les empêchaient de les massacrer. Finalement, la fortification susmentionnée fut construite par le comte Reymund, qui la gardait dans son village. Un jour, ayant placé ses soldats en embuscade dans un endroit caché, environ deux cents cavaliers turcs armés et cuirassés surgirent à l'aube de la porte habituelle et, descendant les pentes des montagnes, se précipitèrent sur la fortification par une attaque soudaine, attaquant les gardes qui s'y trouvaient et tentant de détruire la masse de murs, qui empêchait leur sortie et leur embuscade. Finalement, tandis qu'ils peinaient en vain autour de la nouvelle fortification, l'embuscade du comte Reymund se dressa. Sur des chevaux rapides, ils se précipitèrent au secours de leurs alliés en garnison et des Turcs. Craignant l'approche du dernier jour, ils se préparèrent à retourner à la porte. Ils les accablèrent d'une poursuite acharnée et ne conservèrent qu'un jeune homme de noble lignée ; les autres s'enfuirent. Mais après avoir capturé le jeune homme et mis les autres en fuite, les soldats du comte Reymund retournèrent au camp auprès de leur armée, joyeux et victorieux. Les Turcs, de retour dans leur pays, se reposèrent quelques jours dans la tristesse, presumant ne plus craindre de poursuivre les chrétiens errants.

CHAPITRE LVI. – Contre la rançon d'un jeune captif, ses parents, voulant céder leur tour aux chrétiens, furent expulsés, et le jeune homme fut tué par les chrétiens.

Français Le lendemain, les princes chrétiens, apprenant cette ascension par les nobles de Turcota, et qu'il infligeait une grande douleur au cœur de leur peuple, présentèrent le même jeune homme à leurs parents charnels, qui étaient postés dans une des tours de la citadelle pour la défense du roi Darsianus : si peut-être, poussés par la pitié, ils rendraient la citadelle dont ils avaient la charge pour sa rançon, et laisseraient secrètement entrer les chrétiens. Mais quand ils refusèrent complètement le château, mais offrirent une forte somme d'argent pour sa rançon et sa vie, et que les chrétiens s'opposèrent à tout sauf à la ville et au château, parce qu'ils savaient qu'il était de noble parenté, ils commencèrent à troubler le cœur de ses parents, et des conversations privées eurent lieu entre eux et les chrétiens : jusqu'à ce que l'affaire soit rendue publique et parvienne aux oreilles de Sensadonia, le fils du roi Darsian, que dans la rédemption du jeune homme capturé une concorde était établie entre ses parents et les chrétiens, par laquelle, s'ils ne prenaient pas de précautions, la ville pourrait être rapidement perdue. Le roi Darsien et son fils, présentant cela à Sensadonia, après avoir consulté ses supérieurs, ordonnèrent que tous les parents du jeune homme capturé, ses frères et toute sa famille soient expulsés de la tour dont ils avaient la charge, de peur que la ville ne soit livrée aux chrétiens par cette même tour pour la rançon de leurs proches. Après les avoir expulsés, leurs plans furent révélés, les chrétiens n'ayant plus aucun espoir de récupérer la tour, car ils avaient tout fait trop ouvertement. Après une longue fatigue et diverses tortures infligées, en l'espace d'environ un mois, ils traînèrent le malheureux, torturé devant les murs de la ville, à la vue de tous les Turcs, et haletant à peine sous les tortures, puis le tuèrent en lui coupant le cou. Il fut tué principalement sur l'accusation des Grecs fidèles, qui rapportaient qu'il avait tué plus d'un millier de chrétiens de ses propres mains.

CHAPITRE LVII. – Décret du peuple de Dieu et description de deux personnes surprises en

adultère.

Lorsque ces événements furent terminés, et que la persécution des chrétiens eut été quelque peu enrayée par la nouvelle fortification et la décapitation de ces derniers, les princes chrétiens, rappelant les adversités de leur propre société et de celle de Bohémond, épuisée, et racontant la famine, la peste et le nombre de morts parmi le peuple, affirmèrent que ces événements étaient dus à la multitude des péchés. C'est pourquoi, après avoir tenu conseil avec les évêques et tout le clergé présents, ils décrétèrent que toute injustice et toute souillure seraient bannies de l'armée, à savoir : « Que personne ne trompe un frère chrétien ni en poids ni en mesure, ni par convoitise d'or ou d'argent, ni dans le commerce de quoi que ce soit ; que personne n'ait la présomption de voler ; que personne ne se souille par la fornication ou l'adultère. Mais si quelqu'un transgressait ce commandement, il serait pris et soumis au châtiment le plus sévère ; et ainsi le peuple de Dieu serait sanctifié de l'iniquité et de l'impureté. » En effet, beaucoup de ceux qui transgressèrent ce décret furent sévèrement réprimandés par les juges désignés ; certains furent liés, d'autres battus de verges, d'autres encore rasés et cautérisés pour la correction et l'amendement de toute la légion. Là, un homme et une femme furent surpris en flagrant délit d'adultère, déshabillés devant toute l'armée, les mains liées derrière le dos, roués de verges par les assaillants, et contraints de faire la tournée. Toute l'armée, afin que, voyant leurs coups les plus féroces, les autres soient dissuadés de commettre un crime aussi odieux.

CHAPITRE LVIII. – Le duc Godefroy, guéri, et le comte Raymond, dispersés dans les régions, étaient destinés à recueillir le butin.

Cette justice, affirmée au sein du peuple de Dieu par l'opinion de ses anciens, afin d'apaiser la colère du Seigneur, le duc Godefroy était désormais remis de sa blessure. Il envoya cette armée au pays des Sarrasins et des Turcs pour récupérer le butin que Bohémond, épuisé et fugitif, avait abandonné, afin de se réjouir du malheur de ce peuple jeûnant et épuisé. Ce qui, avec la permission de Dieu, fut fait ; mais il ne ramassa pas beaucoup de butin. Car les Sarrasins et les Gentils, ayant été nourris depuis que Bohémond était entré dans leur pays et avait emporté le butin, avaient caché leurs troupeaux avec tous. Leurs biens et leur argent étaient dispersés dans les montagnes et les lieux inexplorés. Raymond et les autres princes furent également envoyés par décret de l'armée. Mais ils récoltèrent peu de butin, en raison de la dispersion des Sarrasins avec leurs biens, leurs troupeaux et leur bétail à travers les montagnes et les régions lointaines.

CHAPITRE LIX. – L'ambassade du roi de Babylone auprès du peuple de Dieu, et comment Winemarus prit vaillamment Laodicée et la perdit bêtement.

Après quelques compromis au cours de ce long siège, et après que le peuple eut été affligé des châtiments les plus cruels au cours des veilles, de la famine et de la peste, ainsi que des fréquentes incursions des Turcs, l'admirable roi de Babylone, comme il existait depuis longtemps avant cette expédition une profonde discorde et une haine profonde entre lui et les Turcs chrétiens, ayant appris l'ambassade et les intentions des chrétiens par un certain abbé, envoya quinze ambassadeurs, parlant diverses langues, à l'armée du Dieu vivant, concernant la paix et la confédération de son royaume avec eux, porteurs de ces messages : « L'admirable roi de Babylone s'est réjoui de votre arrivée et de votre prospérité. Salutations aux grands et humbles princes des chrétiens.

Les Turcs, nation étrangère, hostile à moi et à mon royaume, ont souvent envahi nos terres, conservant la ville de Jérusalem, qui est sous notre domination. Mais maintenant, par nos propres forces, nous l'avons reconquise. À votre arrivée, nous avons chassé les Turcs. Nous concluons avec vous une alliance et une amitié : nous rendrons à la nation chrétienne la ville sainte, la tour de David et le mont Sion. Nous discuterons de la profession de foi chrétienne, que nous sommes prêts à saisir si elle le veut ; mais si nous persistons dans la loi et le rite des Gentils, l'alliance que nous avons conclue entre nous ne sera pas rompue. Nous vous prions et vous conseillons de ne pas quitter Antioche avant qu'elle ne vous soit rendue, ville injustement prise à l'empereur des Grecs et des Chrétiens.

Winemarus, qui s'était retiré de Mamistra pour rejoindre la mer, loin de Baudouin et de Tancrede, remit les voiles et se hâta vers Laodicée avec tout l'armement de son armée navale. Fortifiée par un siège naval et prise par la force de ses hommes, il s'en empara, accordant ou non aide et respect pour tout ce qu'il avait acquis à ses frères chrétiens résidant à Antioche. Enfin, alors qu'il tenait bon, Laodicée, ses compagnons d'armes et les conspirateurs profitaient tranquillement des richesses du pays et de la ville. Ils furent délibérément tués et vaincus par Turcopolis et les soldats du roi des Grecs. La citadelle de la ville fut reprise. Vinemarus lui-même fut capturé et placé en prison, Godefroy et les autres princes d'Antioche l'ignorant encore.

CHAPITRE LX. – Le plan d'Antioche assiégée est révélé aux catholiques ; l'évêque de Podium et le duc Godefroy exhortent le peuple de Dieu par des paroles de consolation.

Pendant ce temps, les Turcs assiégés à Antioche, ne tardant pas à demander de l'aide et à avertir leurs amis, rassemblèrent une force nombreuse et nombreuse de Turcs des régions montagneuses et avoisinantes, dont trente mille furent bientôt rassemblés. Car ils avaient décidé, par leur esprit et par leur conseil, que les assiégés attaqueraient d'abord le peuple saint de Dieu de l'extérieur, à l'aube ; puis l'intérieur de la ville viendrait renforcer et intensifier l'attaque ; Pour écraser les chrétiens par les armes et une grêle de flèches, jusqu'à ce que les collines soient rasées et consumées par le fil de l'épée. La nouvelle de ces plans et de cette conspiration machiavéliques parvint au camp des catholiques, du duc Godefroy, de l'évêque de Poitiers et des autres primats, qui, faute de provisions, de fatigue prolongée et de divers massacres, ne disposaient que d'un millier de chevaux robustes. C'est à cette inquiétude et à cette détresse que l'évêque fit valoir son opinion : « Chrétiens, vous qui êtes la fleur élue de la Gaule, je ne vois rien de plus utile au conseil, si ce n'est que, misant votre espoir dans le nom du Seigneur Jésus, vous les rencontriez à l'improviste. » Bien que les Gentils soient rassemblés partout par milliers, comme vous l'avez entendu, ils viennent à nous, sans le moindre effort, sans avoir quitté leur terre ni été fatigués par un long voyage, et déjà partis jusqu'à la ville de Barich, il n'est pourtant pas difficile de contenir tant de milliers entre les mains de Dieu et d'être consumés par vos faibles forces. À ces paroles du pape, le duc Godefroy, toujours infallible dans son devoir de guerre, répondit ainsi, en présence et à l'écoute de la légion convoquée : « Nous sommes les adorateurs du Dieu vivant et du Seigneur Jésus-Christ, au nom duquel nous combattons. Ils sont unis dans leur puissance, mais nous, au nom du Dieu vivant. Confiants en sa grâce, nous n'hésitons pas à attaquer les impies et les incrédules ; car, que nous vivions ou que nous mourions, nous appartenons au Seigneur. » Car, comme nous aimons le salut et la vie, il convient que cette parole ne soit pas rendue publique, de peur que les ennemis, inquiets et prévenus de notre arrivée et de notre attaque, ne soient trop terrifiés et n'aient pas peur de combattre avec nous.

CHAPITRE LXI. – Les soldats d'élite ne craignent pas d'envahir le camp ennemi lorsqu'une foule nombreuse approche.

Sur ces conseils et exhortations du chef, sept cents combattants sont choisis, dont l'affaire était cependant totalement inconnue, à l'exception de quelques hommes de tête de l'armée : la plupart des chevaux étaient défaillants à cause de diverses épidémies, comme nous l'avons déjà dit, et très peu étaient robustes. C'est pourquoi, certains montèrent des bêtes de somme, d'autres des mules et des ânes, selon les nécessités, et partirent dans le silence de la nuit orageuse, traversant le pont des navires, à l'insu des Turcs qui étaient en garnison à Antioche pour la défense. Bohémond, Tancrede, Robert de Flandre, Robert de Normandie, ainsi que le duc Godefroy, se réunirent au lieu fixé. On fit également venir Roger de Barnville. Ce dernier, qui tendait constamment des embuscades aux Turcs et semait fréquemment le chaos, était très connu et réputé parmi eux. Il était si réputé qu'on l'entendait souvent servir d'intermédiaire entre les chrétiens et eux, pour tout accord entre les prisonniers des deux camps et sur toutes les questions. L'évêque lui-même, associé à chaque sainte exhortation, suivit pour fortifier les hommes de Dieu. Mais alors que ceux-ci avaient déjà parcouru la route pendant la nuit et se hâtaient vers le camp des Turcs, un certain Bohémond, d'origine turque, qui, ayant appris la vérité, qui est le Christ, avait reçu la grâce du baptême et avait été récemment ressuscité par le prince Bohémond à la source sacrée, fut appelé par son nom. Gautier de Dromedart fut envoyé en avant, avançant avec beaucoup de prudence, jusqu'à ce qu'aux premières

leurs du jour, ils aperçurent une nation innombrable accourant au secours des Antiochiens, accourant de toutes parts des forêts et des buissons. Mais ceux-ci, sous l'observation lointaine de l'ennemi, se préparent à rebrousser chemin, rejoignant leurs sept cents camarades, les rênes lâches, révélant l'affaire telle qu'elle s'est produite, mais dissipant toute terreur par une bonne consolation.

CHAPITRE LXII. – Les étrangers, fortifiés par le discours du pape, triomphent ouvertement de sept cents ennemis et les déshonorent en leur coupant le cou.

Mais l'excellent évêque, ayant entendu les paroles de Gautier et de Bohémond, exhorte ses camarades, quelque peu hésitants de peur et d'anxiété, à ne pas hésiter à mourir par amour pour celui dont ils ont suivi les traces du signe de la sainte croix, et pour qui ils ont quitté leur patrie, leurs proches et tout, certains qu'avec le Seigneur Dieu Zebaoth, qui devait mourir ici aujourd'hui, il posséderait le ciel. Forts de cette sainte exhortation, ils décidèrent unanimement de préférer mourir plutôt que de tourner le dos à leurs ennemis sans mérite. Alors le comte Raymond, brandissant sa lance avec enthousiasme, son bouclier sur la poitrine, et le duc Godefroy, non moins avides de combat, ainsi que les sept cents autres guerriers, surgissant soudain au milieu des troupes et troublant leur nombre abondant, reçurent la palme de la victoire, par la grâce de Dieu, après avoir épuisé les Turcs et les avoir mis en fuite. De plus, avec l'aide et la miséricorde divines, les cordes de leurs arcs, affaiblies et brisées par la pluie, ne purent rien faire, ce qui constitua un grand obstacle pour eux et un accroissement de triomphe pour les fidèles. Aussi, les vainqueurs, devenus chrétiens, voyant leur victoire et la chute de quelques-uns des leurs, descendirent de leurs chevaux, coupèrent les têtes des morts, les attachèrent à des selles et les apportèrent avec une grande joie à certains de leurs camarades du camp d'Antioche, qui attendaient l'issue de l'affaire, avec mille chevaux robustes et un important butin pris à l'ennemi vaincu. Des messagers du roi de Babylone étaient présents à la même bataille, et ils apportèrent à l'armée les têtes coupées des Turcs sur des selles. Cette victoire fut remportée par les chrétiens, entre les mains de quelques-uns, la veille du Carême. Tandis que les fidèles retournaient auprès de leur peuple, glorieux, et que leurs tentes étaient abandonnées dans les prairies d'Antioche, les Turcs, assiégés et couverts par la multitude épuisée, se tenaient sur leurs remparts et contemplaient de loin les aigles victorieux des fidèles. Les considérant comme leur peuple attendu, ils les rassemblèrent soudain aux armes dans un tumulte de cris et au son des clairons ; ils sortirent des portes en force, pensant qu'ils allaient anéantir en un instant toute cette légion sacrée, de l'intérieur comme de l'extérieur. Mais, à mesure que les chrétiens approchaient, voyant les têtes des Turcs et reconnaissant leurs robes et leurs chevaux, ils étouffèrent le tumulte et le son des trompettes ; ils cessèrent de se réjouir et furent ramenés à la forteresse dans une fuite rapide. Mais les chrétiens, pour augmenter la douleur des Turcs, jetèrent les têtes des Turcs par-dessus les remparts et les murs, et emportèrent le reste, environ deux cents empalés sur des lances et des pieux, jusqu'aux remparts à la vue de tous ceux qui se trouvaient là.

CHAPITRE LXIII. – Bohémond et ses compagnons, tandis qu'ils s'efforçaient de rendre le pont impraticable à l'ennemi, furent en partie tués et en partie blessés, ce qui fut rapporté au duc Godefroy avec lamentations.

Mais le lendemain, à l'aube, les princes des fidèles, heureux de leur récente victoire, veillaient, de concert, à placer une garnison d'une certaine machine près du pont de la ville mentionné plus haut, qui traverse la rivière Farfar. Ainsi, après avoir placé la machine, ils pourraient couper l'entrée et la sortie de la ville aux entrants, aux sortants et aux ravitailleurs, et tendre des embuscades aux chrétiens près de ce même pont. Finalement, après avoir trouvé un accord, ils dirigèrent Bohémond, prince de Sicile, Éverhard de Poizat, Raymond, comte de la Province, et Werner de Greis vers le port de Siméon l'Ermite, avec de nombreux fantassins, pour acheter des provisions et faire appel à leurs alliés pour constituer une garnison, lesquels restaient sur le rivage même à cause des navires qui apportaient des provisions. Ils ramenèrent également avec la même compagnie les ambassadeurs du roi de Babylone, qu'ils honorèrent de magnifiques présents et renvoyèrent sains et saufs par bateau, en toute bonne foi. Les Turcs se réjouirent vivement lorsque le conseil et le départ de ces hommes distingués furent découverts et révélés par des informateurs. Ils prirent quatre mille soldats d'élite, quittèrent la ville par le pont susmentionné et poursuivirent les hommes

susmentionnés, chefs de l'armée, par des sentiers qu'ils connaissaient, ignorant cette grande armée, tendant des embuscades dans les montagnes, parmi les ronces et les buissons, jusqu'au retour des chefs envoyés du port. Mais alors que les alliés revenaient, à cheval et à pied, avertis par Bohémond et les autres chefs, quatre mille hommes s'étaient déjà rassemblés. Les Turcs, pris au dépourvu et chargés de provisions, se levèrent rapidement de leurs embuscades et se précipitèrent, perçant la poitrine et les entrailles de flèches, et massacrant les autres à l'épée. Et comme la victoire était de leur côté, ils ne cessèrent de sacrifier leurs fidèles au martyre qu'après avoir décapité cinq cents hommes à travers forêts et champs. Les blessés et les prisonniers étaient innombrables. Bohémond, qui menait l'arrière-garde avec les autres hommes magnifiques, ayant compris ce massacre des plus cruels et voyant ses métis cachés dans les montagnes escarpées et les lieux sombres, courut rapidement de tous côtés ; et, comprenant qu'il n'était d'aucune utilité aux fugitifs et aux vaincus, mais qu'il était lui-même prêt à mourir, il ramena les rênes avec ses compagnons à cheval, se retira et, rejoignant la mer par la route choisie, revint avec quelques hommes. Sans délai, un certain homme, qui s'était échappé des armes, ayant échappé de justesse à la vitesse de son cheval à travers les pentes des collines, et s'étant arrêté au milieu des champs, avait forcé les Turcs et leurs troupes à retourner à la ville, alarma le duc Godefroy, qui, venant de l'armée à travers le pont des navires, s'était arrêté au milieu des champs sur l'avertissement du pape, et avait forcé les Turcs et leurs troupes à retourner à la ville, avec un rapport grave, affirmant comment Bohémond et les autres oppresseurs, placés sur le point de mourir, étaient poussés dans les embuscades de l'ennemi, et avec quelle cruauté le peuple avait été épuisé alors qu'il revenait de la porte.

CHAPITRE LXIV. – Les fidèles se levant pour venger leurs camarades, la bataille resta longtemps suspendue des deux côtés.

Mais le chef, apprenant cela, envoya des messagers dans toutes les tentes pour annoncer un rapport aussi cruel et les préparer à tout ce qui allait maintenant s'abattre sur eux. Tous les fidèles, troublés et terrifiés, accoururent sans délai de toutes les tentes, jetèrent des vêtements de fer écaillés sur leurs épaules, attachèrent des bannières à leurs lances, rajustèrent à la hâte leurs chevaux avec brides et selles, et formèrent leurs lignes. Ils résolurent de chercher l'accès au pont et à la ville par la route rapide, par laquelle ils espéraient que les ennemis rejoindraient les défenses de la ville. Tandis qu'ils traversaient le pont sans encombre, et que le chef Godefroy se trouvait de l'autre côté du fleuve, au milieu des plaines, et que son visage était ravagé par la tristesse de la mort de ses alliés, un autre messager arriva. Il venait de la légion de Bohémond, Raymond, Werner et les autres, qui fuyaient à travers les montagnes, et avertit le chef en campagne et les autres chefs qui l'accompagnaient de regagner leurs tentes en raison des embuscades et des assauts des Turcs, dont ils jugeaient la force et le nombre plus insupportables qu'auparavant. Mais le chef, intrépide et assoiffé de vengeance pour les fidèles écrasés, nia vouloir quitter les lieux ou abandonner ce lieu par peur ; il jura qu'il escaladerait la montagne où la garnison était aujourd'hui retranchée, ou qu'il y perdrait la vie avec ses hommes. À cette réponse et à cette confirmation du chef, et à l'ordre de tous, les princes Bohémond, Raymond et Werner, susmentionnés, sont présents, sains et saufs, et tous, réjouis et fortifiés par leur arrivée et leur vie, se hâtent vers l'endroit de la montagne susmentionnée, devant le pont de la ville. Ils envoient dix cavaliers choisis parmi la multitude en avant au sommet de cette montagne pour voir si d'autres embuscades turques se préparent dans la vallée de la montagne proche. À peine dix des soldats envoyés en avant à cheval se tiennent sur la montagne escarpée, et voici que toute la force de ces Turcs, à savoir ceux qui étaient revenus secrètement du récent massacre des chrétiens dans les environs par les montagnes et les sentiers connus, est envisagée. Parmi eux, vingt cavaliers doivent se précipiter contre eux, qui en retiendront dix du sommet de la montagne. Mais lorsque dix chrétiens se retirèrent à cause des embuscades trop serrées des Turcs, et que ces vingt-là atteignirent le sommet de la montagne, trente frères chrétiens vinrent à leur secours. Ceux-ci, chargeant courageusement du sommet de la montagne jusqu'aux embuscades des Turcs, les mirent en fuite. Alors que ces vingt-là s'apprêtaient à fuir vers la compagnie, soixante cavaliers turcs sortirent de leur embuscade, hommes très courageux et très habiles à cheval, qui repoussèrent bientôt trente cavaliers chrétiens armés d'arcs et de flèches, et

restèrent sur place. Voyant leur audace et leur charge, soixante cavaliers chrétiens rencontrèrent également les Turcs sur la montagne, tandis que toute l'armée chrétienne approchait. Celle-ci, les ayant soudainement chassés de la montagne, les renvoya en fuite rapide dans la vallée où la main et la force turques s'étaient rassemblées près de la montagne. A ce moment, toute la force des Turcs se leva de son embuscade, et soixante cavaliers français, tenant déjà la montagne des méchants, commencèrent à les poursuivre avec la plus grande rigueur, et les ramenèrent à travers le milieu du sommet de la montagne jusqu'à la vallée même qu'occupait l'armée chrétienne qui approchait.

CHAPITRE LXV. – Où le cuirassier turc est coupé en deux d'un seul coup ; et après une bataille sanglante, il accompagne les fidèles à la victoire.

Les Turcs, voyant qu'ils ont trop avancé, que l'armée chrétienne reste immobile, et que la peur ne les détourne pas de leur projet, mais les précipite contre eux-mêmes, prennent la fuite en vain. Néanmoins, les Gaulois persistent à les poursuivre ; oubliés dans leur mémoire pour avoir fui ensemble, ils se livrent à un massacre sanglant contre les Turcs, vengeant leurs propres défaites et celles de ceux qui reviennent du port de Siméon. Face à la fuite des Turcs et à l'approche des chrétiens, qui ne les épargnent pas, de nombreuses forces, qui avaient afflué des murs de tous côtés jusqu'à la porte, couvrant le retour des Turcs et des autres, mais ne voyant pas leur fortune renversée ni leur chute la plus misérable, ouvrirent la porte et s'avancèrent armées dans les plaines, afin d'accroître leurs forces et de donner confiance aux leurs pour entrer dans la ville. Des deux côtés, fidèles et infidèles, cavalerie et infanterie étaient déjà mêlées. Le duc Godefroy, dont la main était particulièrement habile à la guerre, coupa là de nombreuses têtes, bien qu'elles fussent couvertes de casques, selon le témoignage de ceux qui étaient présents et qui en avaient été témoins. Tandis qu'il suait ainsi de ses efforts de guerre et semait de grands ravages parmi l'ennemi, un Turc, chose étonnante à dire ! Il coupa en deux avec une épée très tranchante, un arc impertinent, vêtu d'une cuirasse : la moitié de son corps tomba de la poitrine vers le haut dans le sable, l'autre serrant toujours le cheval par les jambes, fut portée au milieu du pont devant les murs de la ville, où elle resta effondrée. Se réjouissant de ce succès, Robert de Flandre, Robert comte des Normands, Cano de Montacute, le comte Raymond et toute la noblesse de France présente, percèrent l'ennemi par une charge de chevaux, en transpercèrent beaucoup de lances et d'épées, et forcèrent les mourants à s'étendre sur le pont. Là, en raison de la pression excessive, à laquelle le pont n'avait pas pu résister (car sa largeur n'était pas suffisante pour tant de fuyards), beaucoup tombèrent du pont et furent engloutis par les vagues de la Ferna. Bohémond, qui s'était échappé par les falaises, accessibles seulement aux ibis, avec le reste de ses compagnons et était revenu sain et sauf à l'alliance par la grâce de Dieu, suant abondamment dans ce même travail sanglant, admonestait et consolait ses camarades ; mais il tua les ennemis qui tombaient du pont, transpercés de son épée par les lances. Finalement, l'infanterie, ravie de ce triomphe, attaqua avec ses lances la foule massée et tombée au bord du pont et sur la rive du fleuve, ne cessant de tuer, jusqu'à ce que le fleuve tout entier soit taché du sang des morts. Ainsi, lorsque ces combats furent terminés avec succès et que les chrétiens furent regroupés, et que les Turcs les poursuivaient toujours sur le pont et tentaient d'entrer avec eux par la porte, celle-ci fut immédiatement bloquée de l'intérieur, et ils laissèrent leurs camarades misérablement enfermés entre les mains des morts. Ces batailles, et la récente victoire des chrétiens, eurent lieu un jour saint du mois de mars : et les hommes turcs, ceux qui tombèrent au combat et ceux qui périrent dans les flots, furent comptés au nombre de mille cinq cents.

CHAPITRE LXVI. – Quelques assiégés d'Antioche se réfugièrent secrètement chez les chrétiens, et une garnison établie près du pont fut confiée à la garde de Raymond.

Après avoir vaincu, au nom du Seigneur Jésus-Christ, ces bandes féroces de Turcs, les avoir forcées à se réfugier aux portes de la ville par un massacre cruel et une fuite sans merci, et avoir ramené les chrétiens dans leurs tentes avec la gloire de la victoire, à partir de ce jour même, le moral des Gentils commença à s'adoucir, et leurs attaques, si fréquentes jusque-là, cessèrent complètement, leurs embuscades cessèrent, leur courage s'affaiblit ; la peur s'empara d'un si grand nombre d'entre eux que certains, retirés de la ville et de leur peuple, émigrèrent de nuit et, avouant leur désir de se convertir au christianisme, se recommandèrent aux chefs des chrétiens. Mais, félicités et rejoints par

la foule des chrétiens, ils racontèrent les lourdes pertes qu'ils avaient subies parmi leur peuple et les grandes lamentations qui s'étaient élevées dans toute la ville à la suite de leur chute. Ils affirmèrent également que douze des plus puissants du roi Darsien étaient tombés ce soir-là dans la même bataille, et les lamentations et les gémissements suscités par leur mort troublèrent tout Antioche. Le quatrième jour suivant, le duc et tous les chefs de l'armée de Dieu, ayant quitté leurs tentes en force, établirent la garnison qu'ils avaient décidée au sommet de la montagne susmentionnée, devant le pont et la porte de la ville, un amas de pierres et d'argile cassante avec du bitume, et la fortifièrent d'un rempart très solide, y postant la garde du comte Raymond avec cinq cents hommes d'audace et d'industrie militaires.

Iieme Traduction

LIVRE TROISIÈME.

CHAPITRE I.

Le quatrième jour après la retraite des ennemis, et, dès le premier crépuscule du matin, les Français, les Lorrains, les Allemands, les Bavares, les Flamands et tout le peuple teuton levèrent leur camp, et, emportant avec eux toutes les choses dont ils avaient besoin, ainsi que les dépouilles des Turcs, ils allèrent s'établir sur le sommet des *Montagnes noires*, et y passèrent la nuit. Le lendemain matin, les Normands, les Bourguignons, les Bretons, les Allemands, les Bavares, les Teutons, enfin toute l'armée, descendirent dans la vallée dite de Malabyumas, et y demeurèrent plusieurs jours, tant à cause de l'aspérité des lieux et des difficultés que présentaient d'étroits défilés, entourés de rochers, que par suite de leur innombrable multitude et des chaleurs excessives du mois d'août. Un certain jour de sabbat du même mois, l'eau vint à manquer encore plus que de coutume, en sorte que ce même jour environ cinq cents personnes de l'un et l'autre sexe, au dire de ceux qui y étaient présents, succombèrent au tourment de la soif. Des chevaux, des ânes, des chameaux, des mulets, des bœufs et beaucoup d'autres animaux : périrent aussi de la même manière.

CHAPITRE II.

Nous avons appris, non seulement par ouï-dire, mais encore par des relations très véridiques de personnes qui elles-mêmes avaient eu part à ces tribulations, que les hommes et les femmes éprouvèrent, dans cette triste occurrence, des souffrances dont l'esprit frissonne d'horreur, dont le récit seul doit épouvanter et saisir le cœur d'un sentiment d'effroi. Un grand nombre de femmes grosses, ayant la bouche et les entrailles desséchées, et les veines de tout le corps épuisées par l'ardeur insupportable des rayons du soleil et de la plage brûlante, accouchaient devant tout le monde et abandonnaient ensuite leurs enfants sur la même place. D'autres malheureuses, demeurant à côté de ceux qu'elles avaient mis au monde, se roulaient sur la voie publique, oubliant toute pudeur et ne pouvant résister à la fureur qu'excitaient les tourments qui les dévoraient. Ces accouchements n'étaient plus déterminés d'après l'ordre des mois ou le moment assigné par la nature, l'ardeur du soleil, la lassitude du voyage, les tourments d'une soif prolongée, le trop grand éloignement des eaux provoquaient des enfantements prématurés, et l'on trouvait sur la voie publique des enfants morts et d'autres conservant à peine le souffle. Les hommes, succombant à l'excès de la sueur, la bouche béante, cherchaient à aspirer l'air le plus léger, pour soulager les tourments de la soif, et ne pouvaient y parvenir. Aussi, comme je l'ai dit, en périt-il un grand nombre dans cette seule journée. Les faucons et les autres oiseaux de proie apprivoisés, et qui faisaient la joie des grands seigneurs et des nobles, mouraient de soif et de chaleur entre les mains de ceux qui les portaient, et les chiens habiles dans l'art de la chasse succombaient de même auprès de leurs maîtres. Tandis que tous étaient travaillés de ce terrible mal, on trouva les eaux d'un fleuve que l'on cherchait, que l'on désirait si vivement. Tous s'empressèrent de s'y rendre, et, au milieu de cette foule qui s'élançait en même temps, chacun cherchait à devancer tous les autres ; nul ne montrait aucune modération dans cette nouvelle occurrence, et un grand nombre d'hommes et d'animaux tombèrent malades et périrent enfin pour avoir bu avec excès.

CHAPITRE III.

Lorsqu'ils furent sortis de ces défilés couverts de rochers, les pèlerins, se trouvant en trop grande masse, résolurent d'un commun accord de diviser l'armée en plusieurs bandes. Tancrede et Baudouin, frère du duc Godefroi, se séparant d'abord avec tous les hommes de leur suite, traversèrent les vallées d'Ozelli. Tancrede, marchant en avant avec les siens, descendit vers les deux villes voisines d'Héraclée et Iconium, où habitaient des Chrétiens, vivant sous le joug des Turcs sujets de Soliman. Baudouin, s'avançant avec les siens à travers les sentiers détournés des montagnes, se trouva bientôt exposé à une affreuse disette de vivres, et les chevaux, privés de fourrage, pouvaient à peine suivre la marche et encore moins porter leurs cavaliers. Le duc Godefroi, Boémond, Robert, Raimond suivaient de loin la route royale, et se dirigeant vers Antiochette, située à côté d'Héraclée, ils résolurent de s'y arrêter vers la neuvième heure du jour. Le soir étant venu, le duc Godefroi et les principaux chefs dressèrent leurs tentes vers la montagne, dans une position agréable, au milieu des prairies, se plaisant à admirer ce beau et riche pays, où l'on trouve de superbes chasses, exercice chéri de la noblesse. Là, s'étant établis, et ayant déposé leurs armes et toutes leurs dépouilles, voyant devant eux une forêt remplie de gibier, prenant leurs arcs et leurs carquois, et ceignant leurs glaives, ils entrèrent dans les bois voisins de la montagne, pour chercher, à l'aide de chiens habiles, à poursuivre, à percer quelque pièce de gibier.

CHAPITRE IV.

Tandis qu'ils s'enfonçaient ainsi dans l'épaisseur des bois, chacun suivant des sentiers divers pour se poster en embuscade, le duc Godefroi aperçut un ours énorme, et dont le corps présentait un horrible aspect. Il venait d'attaquer un pauvre pèlerin qui ramassait des sarments, et le poursuivait pour le dévorer, autour d'un arbre où le malheureux cherchait un abri, de même qu'il avait coutume de poursuivre les bergers du pays, ou tous ceux : qui entraient dans la forêt, selon les rapports que ceux-ci en firent ensuite. Le duc, habitué et toujours prêt à porter secours aux Chrétiens ses frères dans leurs adversités, lire soudain son glaive, et, avertissant son cheval par un vigoureux coup d'éperon, il vole vers le pauvre homme pour l'arracher, dans sa détresse, aux dents et aux griffes de l'animal dévorant, et, poussant de grands cris à travers les épaisses broussailles, il se présente tout à coup en face de ce cruel ennemi. L'ours, en voyant le cheval et son cavalier se diriger rapidement vers lui, plein de confiance dans sa férocité et dans la force déchirante de ses griffes, ne tarde pas à marcher à la rencontre du duc, ouvre la gueule comme pour le mettre en pièces, se dresse tout entier pour résister, ou plutôt pour attaquer, pousse en avant ses griffes aiguës pour mieux déchirer, prend soin de défendre sa tête et ses bras des coups du glaive qui le menace, et échappe souvent au duc qui veut le frapper ; en même temps ses horribles grognements ébranlent la forêt et les montagnes, et tous ceux qui les entendent ne peuvent assez s'en étonner. Le duc, en voyant l'animal rusé et méchant résister avec une audacieuse férocité, plein d'émotion et vivement indigné, retourne la pointe de son glaive, s'avance témérairement vers la bête, et, poussé par une aveugle colère, il cherche à le percer de part en part. Malheureusement l'animal évite encore le glaive, enfonce aussitôt ses griffes aiguës dans la tunique du duc, le serre dans ses bras, le renverse de son cheval, et, le jetant par terre, se dispose à le déchirer avec ses dents. Dans cette extrémité pleine d'angoisse, le duc, se souvenant de ses nombreux exploits et de tous les périls auxquels jusqu'à ce jour il a noblement échappé, rempli de douleur en se voyant maintenant sur le point d'être étouffé et de subir une mort honteuse sous la dent d'une bête féroce, rassemble toutes ses forces et se relève à l'instant sur ses pieds. Au moment où il était tombé de cheval à l'improviste, en luttant avec le furieux animal, son glaive s'était embarrassé entre ses jambes : il le saisit promptement pour égorger l'ours, et, tandis qu'il le tient encore par la poignée, il se fait à lui-même une large incision dans le gras de jambe et dans les nerfs qui s'y rattachent. Son sang coulait en abondance et lui enlevait peu à peu ses forces ; cependant il ne cédait point à l'animal et demeurait toujours debout, se défendant avec acharnement, enfin un de ses compagnons d'armes, nommé Husechin, ayant entendu les cris perçants du pauvre homme qui avait été arraché à la mort, et les horribles grognements de l'ours qui retentissaient dans la forêt, arriva de toute la vitesse de son cheval pour porter secours au duc ; et, tirant son glaive, attaquant de nouveau avec le duc le monstre affreux, il le perça dans le sein et lui brisa les côtes. La bête féroce succomba enfin, et alors le duc, sentant pour la première fois la

douleur de sa blessure, et affaibli par une perte de sang considérable, pâlit et tomba presque en défaillance. Bientôt toute l'armée fut troublée par cette triste nouvelle. Tous accoururent en hâte vers le lieu d'où l'on transportait blessé le vigoureux athlète, le chef des conseils, le guide des pèlerins. Les princes de l'armée, le déposant sur un brancard, le conduisirent aussitôt au camp, pénétrés de douleur, au milieu des pleurs des hommes et des hurlements des femmes. Les plus habiles médecins furent appelés pour travailler à sa guérison ; le corps de la bête fut partagé entre les princes, et tous s'accordaient à dire qu'ils n'en avaient jamais vu aucune d'une telle grosseur.

CHAPITRE V.

Tandis que le duc ne pouvait encore marcher, à raison de ses blessures, et que l'armée ne s'avancait qu'avec plus de lenteur, Tancrede, qui avait pris les devants, suivait la route royale, se dirigeant vers la côte de la mer, et laissant derrière lui Baudouin, frère du duc. Il arriva, après avoir franchi les rochers et traversé la vallée de Butrente, vers la porte appelée de Judas, et descendit par là vers la ville nommée Tarse, et plus vulgairement Tursolt, que les Turcs, délégués de Soliman, avaient soumise et occupaient, ainsi que les tours. Un Arménien, qui avait connu Tancrede, en faisant auparavant quelque séjour auprès de lui, lui promit d'engager les habitants de cette ville, écrasés sous le joug pesant des Turcs, à lui livrer leur ville avec prudence et à l'insu de ceux-ci, s'ils pouvaient trouver une occasion favorable. Mais comme les citoyens, intimidés par la présence et la surveillance des Turcs, ne s'empressaient pas d'acquiescer aux invitations de l'Arménien, Tancrede se porta en avant, ravagea les côtes de la mer voisine de cette ville, fit beaucoup de butin afin de pouvoir entreprendre le siège, et revint dresser ses tentes autour des murailles. De là, ne cessant de faire entendre des menaces contre les Turcs qui occupaient les remparts et les tours, il leur annonçait l'arrivée de Boémond et de la forte armée qui marchait à sa suite, et leur disait que, s'ils ne sortaient et n'ouvraient leurs portes, cette armée qui suivait ses traces ne cesserait de les attaquer qu'après s'être emparée de leur ville et de tous ses habitants, comme elle s'était emparée de Nicée, tandis qu'au contraire, s'ils se soumettaient à ses volontés et ouvraient leurs portes, non seulement ils trouveraient grâce aux yeux, de Boémond, et lui devraient de nouveau la vie, mais qu'en outre il leur donnerait beaucoup de présents et les jugerait dignes de commander dans cette ville et dans d'autres forteresses.

CHAPITRE VI.

Adoucis par ces paroles et par des promesses peut-être trop magnifiques, les Turcs promirent à Tancrede de lui livrer la ville, sous la condition qu'ils n'auraient aucun péril, aucune violence à redouter de la part d'aucune autre troupe qui pourrait survenir après lui, jusqu'à ce que la ville et sa citadelle eussent été remises au pouvoir de Boémond. Tancrede, loin de se refuser à ces offres, conclut avec eux un traité par lequel il fut convenu que sa propre bannière serait arborée par les Turcs sur le point le plus élevé de la citadelle, comme un signal qui annoncerait à Boémond, au moment de son arrivée, que Tancrede avait pris possession de la ville, et qui servirait à la préserver de tout acte d'hostilité.

Baudouin, frère du duc Godefroi, Pierre de Stenay, Renaud, comte de Toul, homme d'une grande adresse, et Baudouin du Bourg, jeune homme illustre, tous unis par l'amitié, ayant suivi un autre chemin, demeurèrent pendant trois jours séparés de l'armée, errant sur les montagnes, dans des lieux déserts et entièrement inconnus pour eux, affligés en outre d'un manque presque absolu de vivres et de toutes les choses nécessaires ; ils furent enfin conduits par le hasard sur le sommet d'une montagne, après s'être égarés dans des chemins détournés. De ce point élevé ils aperçurent : les tentes de Tancrede établies au milieu de la plaine devant les murs de Tarse, et ils furent saisis d'une extrême frayeur, croyant que c'étaient des Turcs. De son côté Tancrede ressentit d'assez vives craintes en voyant de loin des hommes se présenter sur les hauteurs de la montagne, et crut, à son tour, voir en eux des Turcs qui se hâtaient de venir au secours de leurs compagnons assiégés. Cependant les premiers étant descendus, tremblants pour leurs jours et à demi morts de faim, Tancrede, en chevalier intrépide, avertit ses compagnons d'armes qu'il s'agissait en ce moment de défendre leur propre vie.

CHAPITRE VII.

Les Turcs, réunis au nombre de cinq cents environ, sur les remparts et dans les tours de la place, pour regarder dans la plaine et travailler à leur défense, ayant vu arriver Baudouin et tous ceux qui le suivaient, les prirent également pour des amis, et se répandirent en reproches et en menaces contre Tancrede, disant : Voici une troupe d'auxiliaires qui accourt vers nous ; nous ne serons point, comme tu l'avais cru, livrés entre tes mains, c'est toi au contraire et les tiens qui devez aujourd'hui même succomber sous nos forces. C'est pourquoi regarde-toi comme déchu du traité que nous avons vainement conclu avec toi. Si nous t'avons laissé demeurer dans ton camp, ce n'est que parce que nous avons l'espoir d'être secourus par ces troupes que tu vois s'avancer pour mieux assurer ta ruine et celle des tiens. Tancrede, jeune homme d'un courage inébranlable, fit peu de cas des menaces des Turcs, et répondit à leurs reproches par ces paroles : Si ce sont là vos chevaliers ou vos princes, par le nom de Dieu nous ne les redoutons, pas, et ne craignons pas de marcher vers eux ; que si la grâce de Dieu nous aide à les vaincre, vos jactances et votre orgueil ne resteront pas impunis. Si nos péchés s'opposent à ce que nous puissions leur résister, vous ne serez pas pour cela mieux délivrés des mains de Boémond et de l'armée qui marche avec lui. A ces mots, Tancrede, rassemblant tous ceux qui avaient suivi ses pas, couverts de leurs brillantes armes, de leurs cuirasses et de leurs casques, et montés sur des chevaux rapides, s'avance à la rencontre de Baudouin. Du haut de leurs murailles les Turcs font résonner fortement les clairons et les cors retentissants, dans l'intention d'effrayer Tancrede. Mais bientôt les étendards chrétiens ayant été reconnus des deux côtés, et chacun ne voyant devant lui que des frères et des compatriotes, tous répandent des larmes de joie, et se félicitent d'avoir été par la grâce de Dieu délivrés des périls qui les menaçaient. Aussitôt les deux corps de troupes se réunissent, et, d'un commun accord, dressent leurs tentes devant les murailles de la ville ; les bœufs et les moutons, butin que les Chrétiens avaient ramassé dans les montagnes du pays, sont immolés, préparés et mis sur le feu : la faim qu'ils enduraient depuis longtemps leur apprit à les manger cuits sans sel, et tous également furent obligés de se passer de pain. La ville était fortifiée de tous côtés, elle comptait beaucoup d'habitants, et se trouvait située dans une plaine fertile, arrosée de jolis ruisseaux et couverte de belles prairies : les pèlerins admirèrent la force de ses murailles, qui semblaient invincibles à tous les hommes, si Dieu ne favorisait leur entreprise.

CHAPITRE VIII.

Le lendemain, au point du jour, Baudouin et ceux qui l'avaient suivi, s'étant levés et se dirigeant vers les murs de la place, aperçurent la bannière bien connue de Tancrede, flottant sur la tour la plus élevée de la citadelle, par suite du traité qu'il avait conclu avec les Turcs. Aussitôt, remplis d'une indignation excessive et enflammés de colère, ils se répandirent en paroles dures et injurieuses contre Tancrede et les siens, témoignant leur dédain pour la jactance et les prétentions de Tancrede et de Boémond, et les comparant à la boue et à l'ordure. Ces discours et d'autres semblables auraient amené un combat, si des hommes sages n'avaient ouvert l'avis d'envoyer une députation des deux partis auprès des citoyens arméniens, afin de savoir d'eux-mêmes à la domination duquel ils aimaient mieux se soumettre, et lequel serait favorisé par eux. Tous répondirent aussitôt qu'ils préféreraient se confier à Tancrede plutôt qu'à un autre prince, et ils disaient cela non par dévouement de cœur, mais par l'effet de la crainte que leur inspirait l'annonce d'une invasion prochaine de Boémond : et cela n'était pas étonnant, car, longtemps avant cette expédition, Boémond s'était fait un brillant renom de guerrier en Grèce, en Romanie, en Syrie, tandis que le nom du duc Godefroi commençait à peine à briller de quelque éclat.

CHAPITRE IX.

En apprenant cette réponse, le bouillant Baudouin se livra à tout l'emportement de la colère contre Tancrede, et adressa, en sa présence, aux Turcs et aux habitants de la ville, ces paroles terribles, qui leur furent rendues par des interprètes : Ne croyez point que Boémond et ce Tancrede que vous respectez et que vous redoutez soient les hommes les plus considérables et les plus puissants de l'armée d'outre-mer, et qu'ils puissent être comparés à mon frère Godefroi, duc et prince des

chevaliers de toute la Gaule, ni à aucun de sa famille. En effet, mon frère le duc, prince d'un grand royaume et de l'auguste empereur des Romains, en vertu des droits héréditaires acquis à ses nobles ancêtres, est honoré par toute l'armée : les grands aussi bien que les petits ne cessent d'obtempérer en toutes choses à sa voix et à ses conseils, car il a été élu et reconnu par tous comme chef et seigneur. Sachez que vous et tout ce qui vous appartient, de même que votre ville, serez détruits et consumés par le fer et le feu, d'après les ordres du duc, sans que Boémond et ce Tancrede combattent pour vous et se portent pour vos défenseurs. Ce Tancrede même, pour lequel vous vous déclarez, n'échappera point aujourd'hui à notre bras, à moins que vous ne renversiez du haut de votre tour cette bannière qu'il a fait arborer pour nous outrager et dans l'intérêt de sa gloire, et que vous ne nous fassiez ouvrir les portes de votre ville. Si vous satisfaites à nos désirs, en rejetant cette bannière et en nous rendant la place, nous vous élèverons au-dessus de tous ceux qui résident dans ce pays, vous serez comblés de gloire en présence de mon seigneur et frère le duc, et honorés de présents dignes de vous. Entraînés par ces bonnes espérances et cédant à ces douces paroles, les Turcs et les citoyens conclurent, à l'insu de Tancrede, un traité d'amitié avec Baudouin : aussitôt après, la bannière de Tancrede fut enlevée du haut de la tour et jetée honteusement loin des murailles, dans un lieu marécageux, et celle de Baudouin fut arborée sans retard à la même place.

CHAPITRE X.

Tancrede, en voyant paraître l'étendard de Baudouin et disparaître le sien, éprouva une grande tristesse, et la supporta cependant avec patience. Jugeant qu'à la suite de ce changement des querelles étaient sur le point de s'élever entre ses hommes et ceux de Baudouin, reconnaissant l'infériorité de sa troupe en forces et en armes, et ne voulant pas demeurer plus longtemps dans cet état de discorde, il se rendit vers une ville voisine, nommée Adana,^[1] bien fortifiée et riche, et, trouvant les portes fermées, il ne put obtenir la permission d'y entrer. La ville était occupée par un nommé Guelfe, originaire du royaume de Bourgogne, illustre chevalier, qui, après avoir vaincu et chassé les Turcs, s'était emparé de la place, dans laquelle il trouva de l'or, de l'argent, des vêtements précieux, des comestibles, des bœufs, du vin, de l'huile, du grain, de l'orge et toutes les choses nécessaires. Guelfe s'était porté en avant de l'armée avec un détachement. Tancrede, trouvant les portes fermées et apprenant que la ville était occupée par un chef chrétien, envoya des députés porteurs de sa parole, et fit demander instamment d'être admis à entrer, pour recevoir l'hospitalité et acheter à de justes conditions les vivres dont il aurait besoin. Guelfe, ayant accueilli ses propositions, ordonna d'ouvrir les portes, d'introduire ; le chef ainsi que ses compagnons d'armes, et de leur fournir tout ce qui leur serait nécessaire.

CHAPITRE XI.

Après le départ de Tancrede, Baudouin adressa aux Turcs de nouvelles instances, et leur promit de leur faire accorder par le duc des honneurs et d'immenses récompenses, de les élever en autorité non seulement dans cette ville, mais encore dans plusieurs autres, s'ils voulaient lui ouvrir leurs portes et le laisser entrer lui et les siens, après qu'il leur aurait engagé sa foi en leur présentant la main droite. Les Turcs et les Arméniens, voyant Tancrede parti, et Baudouin seul en possession de la puissance, acceptèrent ces propositions, et, les serments ayant été prêtés et reçus des deux côtés, ils firent ouvrir les portes et reçurent Baudouin avec tous les siens ; mais en même temps ils déclarèrent qu'ils voulaient garder un poste dans toutes les tours fortifiées, jusqu'à l'arrivée du duc Godefroi et de son armée, pour pouvoir traiter alors, conformément aux promesses de Baudouin, tant au sujet des présents et de la bienveillance du duc, que sur ce qui concernait la reddition de la place et les autres points à régler, soit qu'ils voulussent eux-mêmes adopter la foi chrétienne, soit qu'ils préférassent persister dans les rites des Gentils. Ils ne remirent donc à Baudouin que deux tours principales, afin qu'il pût s'y établir et y demeurer en sécurité et avec toute confiance ; le reste de son armée fut logé çà et là dans les maisons et dans les divers quartiers de la ville. Lorsque les pèlerins et leur chef Baudouin furent entrés dans la ville et eurent commencé à goûter quelque repos, le lendemain même de leur arrivée et vers le soir, trois cents pèlerins, qui faisaient partie de la maison et du peuple de Boémond, détachés du reste de l'armée et suivant les traces de Tancrede, arrivèrent, couverts de leurs armes et de leurs casques, devant les murs de la ville. D'après les ordres

de Baudouin et l'avis de ses principaux seigneurs, les portes leur furent fermées. Fatigués d'une longue marche, ayant épuisé toutes leurs provisions, les pèlerins demandèrent instamment l'hospitalité et la permission d'acheter ce dont ils auraient besoin. Les gens du peuple de la suite de Baudouin se joignirent aussi à eux pour le supplier en leur faveur, puisque ceux qui venaient d'arriver étaient des frères, attachés comme eux à la foi chrétienne. Mais Baudouin refusa absolument de se rendre à leurs vœux, parce que ces pèlerins marchaient au secours de Tancrède, et en outre parce que lui-même s'était engagé, dans son traité avec les Turcs et les Arméniens, à n'admettre dans la ville aucune autre troupe que la sienne avant l'arrivée du duc Godefroi.

CHAPITRE XII.

Les pèlerins de l'escorte de Baudouin, voyant que les nouveaux arrivants ne pouvaient à aucun prix obtenir la permission d'entrer, les prirent en pitié, car ils étaient presque exposés à périr de faim, et résolurent de leur jeter en dehors des portes, et de leur faire parvenir avec des cordes, du pain et de la viande, afin qu'ils pussent se nourrir. Après que ceux-ci eurent réparé leurs forces et se furent livrés, accablés de fatigue et dans le silence de la nuit, au plus profond sommeil, les Turcs, qui demeuraient toujours dans les tours sous la foi de leur traité, désespérant de leur salut et n'osant se fier entièrement à Baudouin et à ses compagnons en Christ, tinrent entre eux un conseil secret, et, se réunissant au nombre de trois cents, emportant avec eux tous leurs trésors et tous leurs effets, ils traversèrent, à un gué connu d'eux seuls, le fleuve qui coule au milieu de la ville, sortirent en silence, tandis que Baudouin et tous les siens dormaient profondément, ne laissant derrière eux, dans les points fortifiés, que deux cents hommes de leur race et de leur faible troupe, afin de n'éveiller aucun soupçon parmi les Chrétiens. Dès qu'ils furent sortis ils attaquèrent à l'improviste les pèlerins qui s'étaient établis dans la prairie située en face de la ville et cherchaient dans le sommeil un délassement à leurs fatigues, et coupant la tête aux uns, massacrant les autres, perçant d'autres encore de leurs flèches, ils ne laissèrent en vie aucun ou du moins presque aucun de ceux qui étaient arrivés la veille.

CHAPITRE XIII.

Lorsque le jour eut reparu, les Chrétiens enfermés dans la place se réveillèrent, et, s'étant rendus vers les murailles pour voir si leurs frères étaient encore dans la prairie, ils les virent tous massacrés par les armes des Turcs, et leur sang inondant encore la plaine. Ainsi fut découverte la perfidie et l'iniquité des Turcs. Aussitôt le peuple catholique se répand en tumulte dans toute la ville ; tous courent aux armes pour venger leurs frères assassinés traîtreusement. Ils se hâtent de briser les portes des tours, d'exterminer tous ceux qu'ils y trouvent, et leurs clameurs et les trompettes retentissantes excitent de plus en plus leur fureur. Rempli d'étonnement en entendant les cris violents et l'agitation de ce peuple irrité, Baudouin sort de sa tour, s'élance à cheval et parcourt rapidement la ville, invitant les hommes d'armes à mettre un terme au combat, à rentrer chacun dans son logement, afin de ne point violer les conditions du traité consenti des deux côtés, jusqu'à ce qu'enfin lui-même ait appris les détails du massacre des Chrétiens. Mais le tumulte allait toujours croissant, le peuple était irrité de la mort des pèlerins, et, dans ses acclamations bruyantes, accusait Baudouin d'en être l'auteur, comme ayant pris une fatale résolution, enfin il se réunit tant et tant de monde contre lui, et on lui lançait une si grande quantité de flèches, qu'il se vit forcé de rentrer dans la tour et d'y chercher un asile pour sauver ses jours en danger. Bientôt rentrant en lui-même, et renonçant à son excessive dureté, il donna satisfaction au peuple en s'excusant et en déclarant qu'il n'avait aucune connaissance de la cruauté des Turcs, et qu'il n'avait repoussé de la ville le peuple du Dieu vivant, que parce qu'il s'était engagé envers les Turcs et les Arméniens, sous la foi du serment, à n'admettre que ses hommes jusqu'à l'arrivée du duc. Après avoir ainsi présenté ses excuses et s'être réconcilié avec son peuple, Baudouin attaqua dans toutes les tours ceux des Turcs qui y étaient encore, reste de cette faible troupe, et les siens les attaquèrent aussi, et vengèrent le meurtre de leurs frères, en tranchant la tête à deux cents d'entre eux environ. Plusieurs femmes illustres de la ville accusèrent aussi ces mêmes Turcs, et montrèrent les oreilles et les narines qu'ils leur avaient coupées, parce qu'elles n'avaient pas voulu consentir à se prostituer à eux. Cette infamie et cette horrible déposition enflammèrent encore plus le peuple de Jésus-Christ contre les Turcs, et

excitèrent un plus grand carnage.

CHAPITRE XIV.

Peu de jours après, les hommes de Baudouin s'étant dispersés sur les murailles, virent de loin, et à trois milles environ en mer, un grand nombre de vaisseaux de formes diverses : leurs mâts, d'une hauteur étonnante et recouverts de l'or le plus pur, resplendissaient frappés par les rayons du soleil. Les hommes qui montaient ces navires descendirent sur le rivage de la mer, et partagèrent entre eux de riches dépouilles qu'ils avaient accumulées depuis longtemps, c'est-à-dire depuis environ huit années. En les voyant, les pèlerins crurent d'abord que c'étaient des troupes ennemies appelées par ceux qui s'étaient enfuis pendant la nuit, après avoir massacré les Chrétiens. Courant aussitôt aux armes, et se rendant en foule vers le rivage, les uns à cheval, d'autres à pied, ils leur demandèrent d'une voix ferme et assurée pourquoi ils arrivaient en ces lieux, et à quelle nation ils appartenaient. Les étrangers répondirent qu'ils étaient des chevaliers chrétiens, venant de la Flandre, d'Anvers, de la Frise et d'autres parties de la France, et que pendant huit ans, et jusqu'à ce jour ils avaient exercé la piraterie. Ils demandèrent ensuite aux pèlerins par quels motifs eux-mêmes avaient quitté l'empire des Romains et le pays des Teutons, pour venir dans un si lointain exil, au milieu de tant de nations barbares. Ceux-ci leur racontèrent alors l'objet de leur pèlerinage, et déclarèrent qu'ils allaient à Jérusalem adorer le Seigneur. Après qu'ils se furent ainsi reconnus les uns les autres, par leur langage et leurs discours, ils s'engagèrent réciproquement, en se donnant la main, à faire tous ensemble le voyage de Jérusalem. Il y avait dans cette armée navale un nommé Guinemer, chef et guide de tous ses compagnons d'armes. Il était originaire de la terre de Boulogne, et attaché à la maison du comte Eustache, prince magnifique de ce territoire. S'étant ainsi liés les uns envers les autres par des promesses de fidélité, les arrivants, quittant leurs navires, emportèrent tout leur riche butin et leurs bagages, et montèrent avec Baudouin vers la ville de Tarse, où ils demeurèrent quelques jours, jouissant de tous les biens de la terre, se livrant à la joie et faisant d'abondants festins. Ensuite, et après avoir tenu conseil, on laissa pour la garde et la défense de la ville trois cents hommes de l'armée navale, et Baudouin en désigna en outre deux cents parmi les siens, pour le même service. Ces dispositions faites, Baudouin partit de Tarse avec les siens et les étrangers, et tous, réunissant leurs armes, s'avancèrent le long de la route royale, marchant au son des trompettes et des cors.

CHAPITRE XV.

Pendant ce temps, Tancrede, quittant la ville d'Adana, et Guelfe qui y commandait, descendit vers Mamistra, ville occupée et fortifiée par les Turcs elle voulut tenter de lui résister, mais il l'attaqua vigoureusement avec ses chevaliers, renversa promptement les murailles, enleva les portes et les barres de fer, et rabattit l'orgueil des Turcs qui se pavanaient dans leur insolence, en faisant un grand carnage parmi eux. Ayant ainsi expulsé ses ennemis, Tancrede confia à ses hommes la garde des tours, et ayant trouvé des vivres, des vêtements, de l'or et de l'argent en grande quantité, il les distribua entre ses compagnons d'armes, et s'arrêta là pendant quelques jours. Tandis qu'il y était en parfaite sécurité, s'occupant avec sollicitude du soin de garder la place, Baudouin, frère du duc, s'avancant par la route avec ses troupes et ses alliés, arriva sur le territoire de cette même ville, et lui-même, ainsi que ses partisans et les premiers chefs de son armée, dressèrent leurs tentes dans une prairie bien verte et complantée d'arbres, située non loin de la ville. En voyant toutes ces dispositions, un nommé Richard, prince de Salerne, en Italie, né Normand et proche parent de Tancrede, en prit beaucoup d'humeur, il chercha à irriter Tancrede par des paroles pleines d'amertume, disant : Ah Tancrede ! aujourd'hui même tu es devenu le plus vil de tous les hommes. Vois devant toi Baudouin, dont l'injustice et la jalousie t'ont fait perdre la ville de Tarse. Ah ! si maintenant il y avait quelque courage en toi, déjà tu aurais appelé tous les te tiens, et tu ferais retomber sur sa tête les outrages que tu as reçus. En entendant ces paroles, Tancrede frémit dans son cœur, et demandant aussitôt ses armes et ses chevaliers, il envoya d'abord en avant tous ses archers pour harceler ses ennemis dans leurs tentes, leur ordonnant aussi de s'attacher à blesser les chevaux errant ça et là au milieu des pâturages. Lui-même s'élança bientôt à la tête de cinq cents chevaliers dans le camp de Baudouin et de ses satellites, pour faire une vengeance éclatante des affronts dont il

avait à se plaindre.

CHAPITRE XVI.

Aussitôt Baudouin, frère du duc, Baudouin du Bourg, Guillebert de Montclar et tous ceux qui les suivaient, se voyant attaqués à l'improviste, et reconnaissant Tancrede et ses gens, se couvrent de leur fer, dressent leurs bannières, appellent leurs compagnons d'armes d'une voix mâle, marchent sur Tancrede en poussant de grands cris, au son des trompettes et des cors, et bientôt des deux côtés s'engage un combat furieux et une lutte pleine de danger. Mais la troupe de Tancrede, inférieure en nombre et en forces, ne pouvant soutenir longtemps un engagement trop inégal, tourne le dos et s'échappe avec peine du combat, fuyant avec Tancrede lui-même vers la citadelle de la ville, à travers un pont fort étroit. Richard, prince de Salerne, et proche parent de Tancrede, et Robert de Hanse, chevaliers illustres, s'étant trop attardés, furent faits prisonniers dans cet étroit passage : un grand nombre des chevaliers et des hommes de pied de la troupe de Tancrede furent tués ou blessés. Parmi les autres, le seul Guillebert de Montclar ayant poursuivi trop vivement ses ennemis, et se trouvant enveloppé par eux, fut arrêté sur le pont et emmené prisonnier ; Baudouin et les siens, le croyant mort, déplorèrent amèrement sa perte.

CHAPITRE XVII.

Le lendemain, au retour du jour, on s'affligea beaucoup dans les deux camps de l'absence des hommes nobles faits prisonniers ; les chefs reconnaissant qu'ils avaient tous deux péché en violant l'alliance qui les unissait pour le saint pèlerinage de Jérusalem, conclurent la paix, d'après l'avis de leurs principaux seigneurs, et se restituèrent réciproquement leurs prisonniers. Cet arrangement conclu, et toutes les dépouilles ainsi que les captifs ayant été rendus, Baudouin se détacha avec ses sept cents chevaliers, sur la proposition d'un chevalier arménien, nommé Pancrace, entra dans le territoire d'Arménie, et alla mettre le siège devant la citadelle dite Turbessel, remarquable par ses fortifications aussi belles que solides. Les habitants de cette place, Arméniens et professant la foi chrétienne, s'étant entendus secrètement avec le prince Baudouin, chassèrent les Turcs qui commandaient dans la citadelle et la lui livrèrent, aimant mieux servir sous un chef chrétien que de demeurer sous le joug des Gentils. Après avoir pris possession de la ville et de la citadelle, Baudouin y laissa des hommes de sa troupe, et alla ensuite assiéger et prendre de la même manière la place de Ravenel, qui pouvait braver toutes les forces humaines. On dit que les Turcs, effrayés par la reddition de Turbessel, sortirent de Ravenel et prirent la fuite. Baudouin occupa encore plusieurs autres villes et châteaux-forts situés dans le même pays, profitant de la terreur que répandait son armée, en dirigeant sa marche vers Antioche : les Turcs qui depuis longtemps avaient pris possession de ces villes veillaient à leur défense, et maintenant frappés d'effroi, ils les abandonnaient et se sauvaient pendant la nuit. Après s'être emparé de Ravenel, Baudouin en confia la garde à l'arménien Pancrace, homme inconstant et extrêmement perfide, qui s'était échappé des fers de l'empereur des Grecs, et que Baudouin avait retenu auprès de lui à Nicée, parce qu'on lui avait dit qu'il était habile à la guerre et d'un esprit très fécond, et qu'il connaissait parfaitement l'Arménie, la Syrie et le pays des Grecs. Pancrace, homme perfide et rempli d'astuce, et bien connu de tous les Turcs, jugeant qu'il lui serait possible, en disposant du fort remis entre ses mains, de s'emparer de tout le territoire de Ravenel, n'y fit entrer aucun des hommes de la suite de Baudouin, et y établit son fils, illustre jeune homme. Lui-même cependant, continuant à demeurer et à marcher avec Baudouin, dissimula et n'annonça point ses projets artificieux.

CHAPITRE XVIII.

Enfin, quelques princes Arméniens, informés de l'habileté et des succès de Baudouin, conclurent avec lui des traités. L'un d'eux se nommait Fer, et était auparavant gouverneur de Turbessel ; l'autre se nommait Nicusus, et possédait non loin de Turbessel des châteaux et de vastes forteresses. Tous deux ayant appris les perfidies que Pancrace méditait, de concert avec les Turcs, et le connaissant pour un homme dangereux et incapable de frein, annoncèrent à Baudouin que, s'il persistait à laisser la forteresse de Ravenel entre les mains d'un tel homme, chargé de crimes et déjà parjure envers l'empereur, il pourrait bien se faire que lui-même perdît bientôt le territoire qu'il avait conquis.

Baudouin en recevant ces rapports de ces hommes fidèles, et qui partageaient sa croyance, se souvenant aussi des artifices de Pancrace, dont il avait fait plusieurs fois l'épreuve, lui redemanda le fort confié à sa garde, et Pancrace refusa obstinément de le remettre entre les mains ou sous la garde des Français. Enfin après avoir plusieurs fois renouvelé sa demande, Baudouin indigné, le voyant un jour devant lui persister encore dans ses refus, donna l'ordre de le retenir, de le charger de fers et de l'accabler de tourments, jusqu'à ce qu'il se déterminât de force ou de gré à faire cette restitution. Mais les tourments qu'on lui fit endurer, le danger même de perdre la vie ne purent lui arracher un consentement. Fatigué des maux qu'il lui faisait souffrir infructueusement, Baudouin ordonna enfin de lui arracher les membres un à un, s'il ne s'empressait de donner satisfaction. La crainte d'un supplice aussi atroce le détermina enfin à remettre entre les mains de Fer des lettres adressées à son fils, par lesquelles il lui prescrivait de restituer, la forteresse à Baudouin sans le moindre retard, pour prix de sa vie et de la conservation de ses membres. Il en fut fait ainsi, Pancrace fut dégagé de ses fers, et quitta dès ce moment Baudouin. Celui-ci confia la garde du fort qu'on lui rendit à la fidélité de ses Français, il partit alors de Turbessel, autrement appelé Bersabée, s'empara de tout le pays environnant et le soumit à son autorité.

CHAPITRE XIX.

Quelques jours après, tandis que la renommée de Baudouin s'étendait de tous côtés, et portait chez tous les ennemis le bruit de ses exploits, le duc de la ville de Roha, autrement nommée Edesse, située dans la Mésopotamie, envoya à Baudouin l'évêque de cette ville avec douze des principaux habitants qui formaient un conseil par lequel toutes les affaires du pays étaient dirigées, le faisant inviter à se rendre dans cette ville avec les chevaliers français, à venir défendre son territoire des invasions des Turcs qui l'infestaient sans cesse, et à partager l'autorité et la puissance du duc, aussi bien que les revenus et les tributs dont il jouissait. Baudouin, après avoir pris conseil, acquiesça à cette proposition, et partit avec cinq cents chevaliers seulement, laissant, tout le reste de ses forces à Turbessel, à Ravenel et dans beaucoup d'autres lieux qu'il avait soumis à son pouvoir, après en avoir expulsé les Turcs. Tandis qu'il arrivait à marches forcées vers l'Euphrate, et se disposait à franchir ce grand fleuve, les Turcs, et d'autres ennemis rassemblés de tous côtés sur les avis et l'instigation de Pancrace, à qui Baudouin avait rendu la liberté, s'avancèrent au nombre de vingt mille hommes environ pour s'opposer à ce passage. Après avoir reconnu leur force et leur nombreuse cavalerie, Baudouin, ne pouvant prétendre à vaincre tant de milliers d'ennemis, rebroussa chemin et retourna à Turbessel. Les Turcs s'étant alors dispersés, et citant rentrés dans leurs places de sûreté, Baudouin se remit de nouveau en route avec deux cents chevaliers, et partit pour Roha sous la conduite de quelques fidèles : il fit son voyage sans rencontrer ni obstacle ni ennemis, et passa l'Euphrate fort heureusement.

CHAPITRE XX.

Aussitôt que la nouvelle de la prochaine arrivée de ce prince très renommé et très illustre se fut répandue dans la ville, les sénateurs et tous ceux qui en furent informés en éprouvèrent une très grande joie : les grands comme les petits se réunirent pour aller à sa rencontre avec des trompettes et des instruments de musique de toutes sortes, et ils l'introduisirent dans la ville au milieu des réjouissances et en lui rendant beaucoup d'honneurs, ainsi qu'il convenait de le faire pour un si grand homme. A la suite de cette belle et glorieuse réception, et lorsqu'il eut été accueilli et établi dans l'intérieur de la ville, de même que Cous les siens, le duc qui l'avait appelé auprès de lui, d'après l'avis de ses douze sénateurs, pour mieux résister aux ennemis de la cité, indigné des éloges et des honneurs que le peuple et les sénateurs lui avaient prodigués, ne tarda pas à éprouver dans le fond du cœur une violente jalousie, et ne voulut point absolument que Baudouin commandât dans la ville et dans le pays, ni devînt son égal pour la jouissance des revenus et des tributs. Cependant il déclara en même temps qu'il lui donnerait de l'or, de l'argent, de la pourpre, des mulets, des chevaux et des armes en abondance, s'il voulait le protéger lui-même, ainsi que les habitants et le pays, contre les pièges secrets et les attaques des Turcs, et se porter comme auxiliaire dans les lieux qui lui seraient désignés. Mais Baudouin refusa positivement tous les présents du duc à des conditions aussi humiliantes, et se borna à lui demander de le faire reconduire en toute sûreté, afin qu'il pût

retourner sain et sauf auprès de son frère le duc Godefroi, sans courir aucun danger ni sans avoir à redouter aucun injuste artifice. Les douze illustres sénateurs, les premiers habitants de la ville, et tout le reste du peuple, instruits que ni l'or ni l'argent, ni les plus précieux présents ne pouvaient déterminer Baudouin à demeurer, allèrent trouver le duc et le supplièrent avec les plus vives instances de ne pas repousser cet homme si noble, de ne pas permettre qu'un si vaillant défenseur se retirât, mais plutôt de l'associer à son autorité et au gouvernement de la ville, afin que, sous sa protection et avec l'aide de son bras puissant, la cité et son territoire pussent toujours être bien défendus, et que Baudouin ne fût point déçu dans les promesses qu'on lui avait faites.

CHAPITRE XXI.

Le duc, voyant la fermeté et l'extrême bienveillance que les douze sénateurs et tous leurs concitoyens témoignaient en faveur de Baudouin, se rendit, malgré lui, à leur demande, et l'adopta pour fils, selon l'usage établi dans le pays et chez cette nation, le pressant sur sa poitrine nue, lui passant sa propre chemise sur la peau, lui engageant sa foi et recevant les mêmes serments. Lorsque ces relations de paternité et d'adoption filiale eurent été ainsi établies, le duc, un certain jour, invita Baudouin, en sa qualité de fils, à convoquer tous ses chevaliers, sous la condition qu'ils recevraient une solde, à prendre aussi avec lui les citoyens de Roha et à se rendre vers la forteresse de Samosate, située auprès de l'Euphrate, pour en expulser Balduk, prince des Turcs, qui avait injustement attaqué et occupé ce fort, placé auparavant sous la dépendance de la ville de Roha. Balduk accablait les habitants de cette place de maux insupportables : à force de menaces, il s'était fait livrer et retenait en otage un grand nombre des fils des principaux citoyens, pour garantie du paiement du recouvrement des impôts et d'un tribut en byzantins que les habitants s'étaient engagés à lui fournir pour racheter leurs vignes et leurs récoltes. Baudouin ne repoussa point cette première demande du duc et des principaux citoyens ; il prit avec lui ses deux cents compagnons d'armes et tous les hommes de pied et les chevaliers qu'il put trouver dans la ville, et alla attaquer le château de Samosate, se confiant à la bravoure de ses hommes pour faire du mal aux ennemis. Mais Balduk et les siens marchèrent à sa rencontre au son des trompettes, et firent pleuvoir sur les arrivants une grêle de flèches qui réprimèrent leur premier élan. Un grand nombre de ces Arméniens efféminés, qui combattaient lâchement et sans précaution, furent frappés, et Baudouin ne perdit, par les flèches de l'ennemi, que six de ses braves et vaillants chevaliers. Ils furent ensevelis selon le rit chrétien, et leur mort excita les lamentations et les regrets de tous les habitants de la ville. Baudouin, voyant qu'il lui serait impossible de s'emparer de la citadelle de Samosate, occupée par des Turcs vaillants dans les combats et infatigables, laissa ses hommes, revêtus de leurs cuirasses et de leurs casques et munis de leurs chevaux, dans le bâtiment de Saint-Jean, situé non loin de la citadelle, afin qu'ils pussent opposer une résistance continuelle aux Turcs et les harceler sans relâche, et lui-même retourna à Roha accompagné seulement de douze Français.

CHAPITRE XXII.

Peu de jours après, le sénat et tous les citoyens, prenant en considération la sagesse et la fermeté que montrait Baudouin pour résister aux entreprises des Turcs, et persuadés que leur ville et leurs fortifications seraient défendues avec sûreté tant qu'elles demeureraient entre ses mains, firent venir des montagnes Constantin, homme très puissant, pour tenir conseil avec lui, et résolurent ensuite de faire périr leur duc, afin d'élever Baudouin à sa place et de le reconnaître pour leur chef et leur seigneur. Ce duc était avec eux en opposition constante ; il n'avait cessé de les accabler de maux, et leur avait enlevé à tous des quantités inouïes d'or et d'argent. Si quelqu'un tentait de résister, le duc ne se bornait pas à exciter contre lui l'animosité des Turcs, l'exposant ainsi aux plus grands dangers, mais en outre il poussait ceux-ci à incendier ses vignes et ses récoltes et à lui enlever ses troupeaux. A la suite de cette détermination, un jour tous les habitants de la ville, grands et petits, coururent aux armes, et, s'étant armés et cuirassés, ils allèrent trouver Baudouin pour lui demander de concourir avec eux à la mort du duc, lui déclarant en même temps qu'ils avaient résolu, d'un commun accord, de le reconnaître lui-même en sa place pour leur chef et leur seigneur. Mais Baudouin refusa absolument de s'associer à un tel crime, puisque le duc l'avait adopté pour fils, puisque lui-même d'ailleurs n'en avait reçu aucun mal et ne pouvait trouver aucun motif de consentir ou de participer à

sa ruine. Ce serait de ma part, leur dit-il, un crime inexcusable devant Dieu, que celui qui me ferait, sans aucune raison, porter les mains sur cet homme que j'ai reconnu pour père et à qui j'ai engagé ma foi. Je vous prie donc de ne pas permettre que je sois souillé par son sang et sa mort, et que mon nom soit ainsi avili parmi les noms des princes de l'armée chrétienne. Je vous demande en outre la faculté d'aller m'entre tenir avec lui en tête à tête, dans cette tour où il a habité jusqu'à présent depuis qu'il a été élevé par vos bienfaits. On lui accorda aussitôt ce qu'il désirait, et alors montant à la tour, Baudouin parla au duc en ces termes : Tous les citoyens et les chefs de cette ville ont conspiré contre vos jours, et dans leur fureur impétueuse, ils accourent vers cette tour munis de toutes sortes d'armes. Je le vois avec peine et m'en afflige, mais je n'ai rien négligé pour que vous pussiez trouver quelque moyen de vous sauver, ou de prévenir votre ruine en abandonnant tout ce qui vous appartient. A peine le duc avait-il entendu ces paroles, que tout à coup la multitude se répandit en foule dans les environs de la tour pour s'en emparer, et que les assaillants entreprirent d'ébranler les murailles et les portes en les attaquant sans relâche à coups de flèches et avec des mangonneaux.

CHAPITRE XXIII.

Le duc, réduit aux abois, ouvrit devant Baudouin ses immenses trésors, consistant en pourpre, en vases d'or et d'argent et en une grande quantité de byzantins, le suppliant de les accepter pour prix de son intervention auprès des citoyens, et de leur demander pour lui la vie et la permission de sortir de la tour et de s'en aller après s'être dépouillé de tout. Baudouin, se rendant à ses prières, et touché de compassion en voyant sa situation désespérée, alla adresser aux chefs de la ville des exhortations pressantes, et les invita instamment à ménager le duc, à ne point lui donner la mort, et à ne pas refuser de partager entre eux les immenses trésors qu'il lui avait fait voir. Mais les sénateurs et tous les citoyens ne voulurent écouter ni les paroles ni les promesses de Baudouin, et s'écriant d'une voix unanime qu'aucune proposition d'échange, aucun sacrifice de ses trésors ne pouvaient sauver sa vie ni le faire échapper sain et sauf, ils lui reprochaient en même temps toutes les offenses ou les maux dont ils avaient souffert, soit de sa part, soit de la part des Turcs d'après ses instigations. Alors le duc, désespérant de sauver sa vie, et voyant l'inutilité de ses prières et de son offre d'abandonner ses plus précieuses richesses, renvoya Baudouin de la tour et en sortit lui-même en se laissant glisser du haut d'une fenêtre à l'aide d'une petite corde ; mais aussitôt il fut percé de mille flèches et jeté au milieu de la place publique, puis on lui coupa la tête et on la porta au bout d'une lance dans toutes les rues de la ville, exposée aux insultes de tout le monde.

CHAPITRE XXIV.

Le lendemain Baudouin, quoiqu'il s'y refusât vivement et voulût s'y opposer, fut reconnu duc et prince de la ville, les citoyens lui confièrent la garde de cette tour inexpugnable et de tous les trésors du duc qu'ils y trouvèrent enfermés, et s'engagèrent par serment à devenir ses sujets et ses fidèles. Balduk, ayant appris son élévation, fut frappé d'une grande terreur, et craignit qu'il ne vînt à la tête de ses Français, hommes belliqueux, l'attaquer de nouveau dans son fort de Samosate et le lui enlever. Il envoya donc une députation à Baudouin pour lui offrir de lui vendre sa citadelle au prix de dix mille byzantins, de le servir désormais et de combattre pour lui moyennant une solde. Mais Baudouin ne fit nulle attention à ces propositions, parce que Balduk avait injustement enlevé aux Chrétiens cette forteresse qui, peu de temps auparavant, appartenait à la ville de Roha. Balduk, voyant l'inflexible fermeté du duc Baudouin à son égard, déclara qu'il mettrait le feu à la citadelle, qu'il ferait trancher la tête aux nombreux otages des citoyens et des chefs qu'il avait toujours en son pouvoir, et qu'il ne cesserait ni jour ni nuit de dresser des embûches à Baudouin. Enfin, après un assez long intervalle de temps, Baudouin, ayant pris l'avis des siens, donna à Balduk un talent d'or et d'argent, des vêtements précieux en pourpre, des chevaux et des mulets d'une valeur considérable, et racheta ainsi la forteresse de Samosate des mains de son ennemi. Depuis ce jour et dans la suite Balduk devint le sujet de Baudouin et fut admis dans sa maison en qualité de domestique, et parmi les Français qui y étaient au même titre. Baudouin, ayant pris possession de la citadelle, en remit la garde à ses fidèles et rendit les otages qu'il y trouva à tous les chefs et aux citoyens. Ensuite, et comme les Gentils et les Chrétiens ne peuvent jamais se bien entendre et sont toujours en méfiance

les uns des autres, Baudouin demanda à Balduk de lui livrer sa femme et ses fils pour gage de sa fidélité. Celui-ci y consentit volontiers ; mais de jour en jour il inventa de nouveaux prétextes pour retarder l'accomplissement de ses promesses.

CHAPITRE XXV.

Le duc Baudouin étant ainsi élevé en dignité, et le bruit de ses exploits se répandant de tous côtés, Balak, prince lui-même, et qui avait envahi la citadelle de la ville de Sororgia, envoya à Baudouin une députation pour l'inviter à rassembler son armée, à se rendre vers cette ville située à quelque distance de sa citadelle et des montagnes, et qui résistait encore à ses efforts, et pour lui offrir de remettre cette citadelle entre ses mains aussitôt après qu'il aurait soumis ses habitants et pris possession de la ville. Ceux qui l'occupaient étaient des Sarrasins ; ils résistaient opiniâtrement et refusaient de lui payer tribut. Baudouin, se confiant à ses promesses, conclut un traité avec lui et fit tous ses préparatifs pour aller attaquer la place et l'assiéger jusqu'à ce que les citoyens vaincus eussent consenti à devenir tributaires. Mais les habitants, ayant appris, par l'intermédiaire de Balak, que Baudouin se disposait à marcher contre eux dans sa colère, firent venir Balduk en lui promettant une solde, et attirèrent encore beaucoup d'autres chevaliers turcs en leur assurant des récompenses considérables, espérant pouvoir, avec leur secours, défendre et conserver leurs murailles. Balduk, chevalier et l'un des princes turcs, séduit à l'avance par son avidité, se rendit avec les siens dans la ville, espérant pouvoir encore y commander. Baudouin en fut informé et fit ses dispositions pour aller commencer le siège de Sororgia le jour qu'il fixa à l'avance, et se mettre en route avec des mangonneaux et tous les instruments de guerre qui peuvent servir à l'assaut d'une ville. Cependant les citoyens et les chevaliers Sarrasins, instruits de ses formidables préparatifs et saisis de terreur, lui envoyèrent des députés pour l'inviter à se rendre en ami auprès d'eux, à prendre possession de la place sans opposition, et promirent qu'ils ne refuseraient point de lui laisser percevoir tous les ans les revenus. Baudouin accéda à leurs prières, et désigna le jour où ces conventions devaient être arrêtées tranquillement et selon les propositions qui venaient d'être faites. Balduk voyant que les citoyens, frappés de crainte, n'osaient résister à un si grand prince, sortit de Sororgia avec les siens, se rendit aussitôt à Roha auprès de Baudouin lui-même, et, feignant de lui être demeuré fidèle, il lui parla en ces termes : Ne crois point, comme il pourrait arriver, que je sois entré dans la ville de Sororgia pour porter secours aux habitants contre toi : j'y suis allé, au contraire, pour chercher quelque moyen de les détourner de leur rébellion et les engager à devenir tes sujets et tes tributaires. Baudouin, prenant ces paroles eh patience, admit les excuses de Balduk et lui permit de continuer à demeurer auprès de lui ; mais, dès ce moment, il cessa de compter sur sa fidélité. Aussitôt après la ville fut remise entre ses mains, les habitants devinrent ses tributaires ; Balak lui livra aussi la citadelle, située dans les montagnes à quelque distance au-dessus de la ville, et les hommes de Baudouin en prirent possession. Après s'être ainsi emparé de la ville de Sororgia et de sa forteresse, Baudouin confia la garde et la défense des murailles à Foucher de Chartres, chevalier très habile à la guerre, et retourna à Roha comblé de gloire.

CHAPITRE XXVI.

Tancrède qui, après s'être séparé de Baudouin, était demeuré à Mamistra sur les bords de la mer, renforcé par les troupes de l'expédition navale que Baudouin avait amenée à sa suite, alla assiéger et prendre *le château des Jeunes Filles*, vulgairement appelé *château de Batesses*. Il prit de la même manière et détruisit le *château des Bergers*, et ensuite le *château des Adolescents*, autrement appelé *château de Bakeler* ; tous ces forts étaient situés dans les montagnes, et Tancrède les attaqua avec un corps de vaillants chevaliers. Il renversa les portes et les murailles d'Alexandrette, s'empara de la ville, et passa au fil de l'épée tous les Turcs qu'il y trouva. Il prit ou incendia tous les châteaux et les forts, qui jusqu'alors n'avaient fait que nuire aux pèlerins, et fit périr ou emmena prisonniers tous les Gentils qui les occupaient. Ceux des ennemis qui, après avoir soumis les Chrétiens, s'étaient répandus dans les montagnes, et avaient injustement enlevé aux fidèles les forts et les lieux qu'ils habitaient, ayant appris les exploits de Tancrède, prenaient la fuite, ou lui envoyaient de riches présents en chevaux et en mulets, en or et en argent, ou allaient se réunir à lui en témoignage d'amitié, afin de l'apaiser et de jouir en paix de ce qu'ils possédaient. Tancrède ne refusait aucune

des choses qui lui étaient offertes ; il les recevait et les mettait en réserve en homme sage et prévoyant, se souvenant des maux qu'il avait déjà soufferts, et redoutant de plus grandes privations pour l'avenir.

CHAPITRE XXVII.

Cependant la grande armée poursuivait sa marche avec tous ses bagages, s'avancant en droite ligne à travers la Romanie, au milieu des montagnes escarpées et des vallées profondes : le duc Godefroi, Boémond, le comte Raimond, Robert de Flandre, Adhémar, évêque du Puy, et Robert de Normandie dirigeaient la marche, et se concertaient dans tout ce qu'il y avait à faire. Étant arrivés avec toutes leurs forces auprès de la ville appelée Marésie, pour y passer la nuit, ils firent dresser leurs tentes en face des murailles, dans une verte plaine, ne faisant aucune violence aux habitants de la ville, tous chrétiens, mais recevant d'eux et achetant en paix les vivres dont ils avaient besoin. Les Turcs, informés de l'arrivée de tant d'illustres princes, avaient abandonné la citadelle de cette place, qu'ils accablaient depuis longues années d'une injuste oppression et de tributs onéreux. Ce fut dans cette ville de Marésie que la femme de Baudouin (personne d'une grande noblesse, qu'il avait épousée en Angleterre), laissée par son mari sous la protection du duc Godefroi, épuisée par une longue maladie, termina enfin sa vie : elle se nommait Gutuère, et fut ensevelie avec les honneurs de l'Église catholique. Adelerard de Guizan, qui était aussi malade, mourut également dans le même lieu, et fut honorablement enseveli : c'était un chevalier irréprochable, également utile à la guerre pour le conseil et pour l'action ; il était de la maison du duc Godefroi, et était toujours instruit de ses secrets avant tous les autres.

CHAPITRE XXVIII.

Les princes étant sortis des montagnes et du territoire de Marésie avec toutes les légions qui les suivaient, apprirent par les rapports de quelques chrétiens de Syrie, qui se portèrent à leur rencontre, qu'ils étaient peu éloignés de la ville d'Artasie, abondamment pourvue de toutes les choses nécessaires à la vie, mais occupée par les Turcs. Aussitôt qu'ils en furent instruits, Robert de Flandre prenant avec lui des hommes très sages, savoir, Roger des Rosiers et Goscelon, fils de Conon, comte de Montaigu, et mille chevaliers cuirassés, se détacha avec eux de l'armée et se rendit vers Artasie, ville forte, garnie de murailles, de remparts et d'une citadelle défendue par des tours, et dont les habitants arméniens et chrétiens étaient écrasés sous le joug des Turcs qui y résidaient. Lorsque les Chrétiens s'approchèrent vers les murailles, portant leurs belles bannières de diverses couleurs entièrement déployées, et couverts eux-mêmes de leurs casques de bronze, resplendissants de dorures, la nouvelle de leur arrivée répandit l'agitation dans tout le pays. Les Turcs renfermés dans l'intérieur d'Artasie et dans la citadelle pour la défendre et repousser les agressions, effrayés d'abord de cette subite apparition des Français, renforcèrent aussitôt les portes de la place avec des chaînes et des cadenas en fer. Mais les citoyens Arméniens, que ces mêmes Turcs tenaient depuis longtemps dans une dure servitude, et qui habitaient dans la même enceinte, se souvenant alors des insultes qu'ils supportaient depuis longtemps, de leurs femmes et de leurs filles enlevées, de mille autres crimes commis contre eux par les Turcs, et des tributs que ceux-ci leur extorquaient dans leur injustice, et se confiant maintenant dans la présence et le secours des Chrétiens, attaquèrent à leur tour les Turcs, les firent périr sous le glaive, et leur coupant la tête, ils jetèrent ensuite leurs cadavres du haut des fenêtres ou des remparts. Puis ils ouvrirent leurs portes à leurs frères chrétiens, après leur avoir rendu l'entrée de la ville sûre et facile en massacrant les Gentils, et en se débarrassant des corps morts. Ils firent alors aux fidèles un accueil plein de bonté et d'amour, les aidant avec empressement à se défaire de leurs armes et de leurs bagages, prenant plaisir à leur offrir toutes sortes d'aliments et de boissons agréables, et donnant du fourrage en abondance à leurs mulets et à leurs chevaux.

CHAPITRE XXIX.

Du point où est située cette ville jusqu'à Antioche, on compte une distance de dix milles. La renommée au pied rapide porta promptement dans cette dernière ville la nouvelle du massacre des Turcs, et ceux de cette ville et de tous les environs se rassemblèrent au nombre de vingt mille

hommes, et dirigèrent aussitôt, leur marche vers Artasie. Parmi ces milliers de Turcs, trente des plus rusés et des plus agiles, montés sur des chevaux aussi rapides que le vent, se portèrent en avant, laissant derrière eux un corps entier placé en embuscade, et n'ayant eux-mêmes que leurs arcs de corne ou d'os, pour essayer de harceler les Français, et de les attirer en dehors de la citadelle. Ceux-ci en effet, ignorant entièrement les artifices de leurs ennemis, et le piège qui leur était tendu, munis de leurs armes et couverts de leurs cuirasses, s'avancèrent dans la plaine, les uns à cheval, d'autres à pied, pour se battre contre les arrivants. Mais ils ne purent obtenir aucun succès dans cette entreprise. Les Turcs placés en embuscade sortirent en multitude, et coupant, le chemin par la transverse, se portèrent en avant, afin que les Français ne pussent retourner ni se réfugier du côté de la place, et se trouvassent, ainsi perdus sans ressource. A cette vue Robert de Flandre, Roger et les autres principaux chefs de l'armée, appelant d'une voix forte leurs compagnons d'armes, et les ralliant en une seule troupe, s'élancèrent à l'improviste et avec impétuosité dans les rangs des Turcs, et rendant les rênes à leurs chevaux, volant à travers la plaine, ils assaillirent les ennemis en dressant leurs lances contre eux. Tous attaquèrent à la fois avec la plus grande vigueur, jusqu'à ce que leurs frères fussent parvenus à s'échapper, et à se réfugier entre les portes et les remparts. Les Turcs les poursuivirent d'une grêle de flèches, et cherchèrent même à entrer après eux dans les portes ; mais ils furent repoussés à l'entrée même par une troupe peu nombreuse, mais remplie de valeur, et ne purent passer plus avant. Cependant au milieu de cette pluie de flèches beaucoup de guerriers, tant chevaliers que fantassins, furent frappés de divers côtés, et il y eut aussi des mulets et des chevaux blessés. Les Turcs voyant qu'ils n'avaient point réussi, mais toujours pleins de confiance en leurs forces, mirent le siège devant la ville d'Artasie. Cependant les fidèles **enfermés dans la citadelle** qu'ils avaient trouvée garnie de murailles fortes et imprenables, et bien approvisionnée en vivres, y demeurèrent en repos et en parfaite sûreté. Goscelon, fils du comte Conon, atteint d'une grave maladie, mourut quelques jours après dans ce même fort, et ses frères chrétiens lui rendirent les honneurs de la sépulture selon le rit catholique.

CHAPITRE XXX.

Pendant ce temps, la grande armée chrétienne poursuivait sa marche à peu de distance, toujours suivie par des espions qui s'y introduisaient secrètement, et allaient ensuite avec le même secret, lorsqu'ils trouvaient une occasion faisable, rendre compte aux Turcs de ce qu'ils avaient appris sur la marche et les projets des légions catholiques. Ces espions informés que la nouvelle du siège d'Artasie par les Turcs était parvenue au prince Godefroi, à Boémond et à tous les autres chrétiens, et qu'ils avaient résolu de marcher au secours de leurs frères, se rendirent en toute hâte au camp des Turcs, et leur annoncèrent que les Romains, les Français et les Teutons étaient sur le point d'arriver, et qu'il leur serait impossible à eux-mêmes de résister à tant de forces et d'échapper à leurs attaques, s'ils n'abandonnaient promptement le siège de la ville, pour chercher à se mettre en sûreté. Mais les Turcs, quoique prévenus par ces porteurs de mauvaises nouvelles, se confiant à tant de milliers d'hommes qu'ils avaient avec eux, ne cessèrent pendant la journée entière d'attaquer la place et de livrer de fréquents assauts, cependant tous leurs travaux furent infructueux, et les Français leur résistèrent avec vigueur du haut de la citadelle et des remparts.

CHAPITRE XXXI.

La nuit venue et la terre couverte de ténèbres, les Turcs tinrent plusieurs conseils et se déterminèrent enfin à tout préparer pour se retirer, vers le point du jour, sur le pont du fleuve Fer,^[2] afin de pouvoir ensuite rentrer en sûreté dans Antioche, ville garnie de tours et de fortifications inexpugnables, de peur que l'armée chrétienne n'allât avant eux prendre possession de ce pont et du passage du fleuve, et ne les exposât ainsi aux plus grands dangers. Tandis que les Turcs faisaient leur mouvement de retraite sur Antioche, la grande armée catholique arrivait le même soir sur le territoire d'Artasie ; elle y dressa ses tentes et y passa la nuit joyeusement. Là et par suite d'une résolution des principaux chefs, on choisit quinze cents hommes d'armes qui furent dirigés vers Artasie pour porter secours à ceux de leurs frères enfermés dans la citadelle, afin qu'aidés de ce renfort ceux-ci pussent se remettre en route, suivre leur mardi en toute sûreté et "venir se réunir à l'armée sans avoir à craindre les attaques des ennemis. La ville d'Artasie ayant été confiée alors "à la

garde des fidèles Chrétiens, les nôtres vinrent rejoindre l'armée sans rencontrer aucun obstacle. Tancrede revint aussi d'Alexandrette et des côtes de la mer ; tous ceux qui s'étaient portés en avant et dispersés de tous côtés pour aller prendre possession du pays et s'emparer des châteaux et des villes se réunirent également à l'armée, à l'exception de Baudouin, frère du duc Godefroi, qui, s'étant dirigé vers le midi, et étant entré sur le territoire de l'Arménie pour en expulser les Tares, avait pris successivement et soumis Turbessel, Ravenel et plusieurs autres places. Baudouin marchait de triomphe en triomphe et augmentait de jour en jour ses forces et sa puissance, d'après l'avis des douze chefs de la ville, il s'unit en mariage légitime et avec beaucoup de magnificence avec une femme de grande noblesse, née Arménienne, fille d'un prince arménien nommé Taphnus, frère de Constantin, lequel possédait dans les montagnes plusieurs châteaux et places fortes, et institua Baudouin héritier de tous ses biens. Il s'engagea en outre à lui donner soixante mille byzantins, afin qu'il put payer une solde régulière à ses chevaliers et défendre ainsi son territoire contre les incursions des Turcs. Il promit en effet cette somme, mais il ne donna que sept mille byzantins, et, pour le surplus, il remit d'un jour à l'autre l'exécution de ses engagements. Après que les noces de Baudouin eurent été célébrées avec une grande pompe, il fut arrêté, du consentement général et de l'avis des principaux habitants de la ville et du pays, que Taphnus, homme déjà avancé en âge et de fort bon conseil, s'entendrait avec son gendre pour toutes les affaires du pays et de la ville, et qu'ils se rendraient réciproquement honneur : ce qui fut fait ainsi qu'on l'avait résolu.

CHAPITRE XXXII.

Dès que les Chrétiens se furent réunis en un seul corps d'armée, ils ne se séparèrent plus, à cause de la grande quantité de Turcs qui fuyaient des montagnes et de toute la Romanie, et se rendaient à Antioche pour concourir à la défense de cette ville, incomparable pour la solidité de ses murailles, et qu'on regardait comme imprenable. Aussitôt l'évêque du Puy, Adhémar, adressant la parole au peuple et offrant à tous ses exhortations paternelles, les instruisit de ce qu'il y avait à faire dans ces circonstances pressantes, et leur apprit les devoirs qui leur étaient imposés en s'approchant de cette ville d'Antioche dont la réputation s'étendait au loin : O frères et fils très chéris ! leur dit-il ; maintenant que nous nous voyons si près de cette ville d'Antioche, sachez qu'elle est solidement défendue par de fortes murailles que le fer ni les pierres ne sauraient détruire, qui sont liées par un ciment inconnu et indissoluble, et construites avec des pierres d'énormes dimensions. Nous avons appris, de manière à n'en pouvoir douter, que tous les ennemis du nom Chrétien, Turcs, Sarrasins, Arabes, fuyant de devant notre face des montagnes de la Romanie et de tous les autres côtés, se sont réunis dans cette ville. Nous devons donc nous tenir extrêmement sur nos gardes, ne pas nous séparer les uns des autres, ne pas nous porter en avant trop témérairement, et nous avons en conséquence très sagement résolu de marcher dès demain d'un commun accord et avec toutes nos forces jusque vers le pont du Fer.

CHAPITRE XXXIII.

Le peuple entier approuva les paroles du vénérable prélat, et le lendemain, au lever du soleil, les Chrétiens, marchant avec ceux de leurs compagnons qui étaient arrivés d'Artasie avec Tancrede et Guelfe, et avec tous les Français accourus des côtes de la mer, conduisant à leur suite leurs chevaux, leurs ânes et tous les chariots qui portaient les bagages et les provisions en vivres, s'avancèrent bien armés en un seul corps jusque vers le pont du fleuve Fer, autrement nommé Farfar,^[3] laissant derrière eux les âpres montagnes et les vallons de la dangereuse Romanie. Ce même jour, Robert, comte de Normandie, avait été élu pour marcher en avant de l'armée avec ses chevaliers, ainsi qu'il est d'usage dans toute expédition de guerre, afin qu'il pût, s'il venait à découvrir quelque corps ennemi caché en embuscade, faire prévenir les chefs et princes de l'année catholique, et les inviter à disposer au plus tôt les corps de ceux qui portaient des armes et des cuirasses. Parmi les milliers d'hommes qui l'accompagnaient, Roger de Barneville et Evrard du Puiset, chevaliers admirables en toute affaire de guerre, marchaient en avant portant les étendards, et conduisirent la cavalerie sans s'arrêter jusqu'à ce qu'elle fut arrivée auprès du pont dont j'ai déjà parlé. Ce pont, ouvrage antique et construit avec un art merveilleux, se dessine en forme d'arc ; le lit qu'il enferme est entièrement rempli par les eaux du fleuve de Damas, le Farfar, vulgairement nommé le Fer, qui coule avec une

extrême rapidité. Les têtes du pont sont garnies de deux tours en fer, très solides, très propres à la résistance, et qui étaient constamment occupées par des Turcs. La cavalerie fut suivie d'un corps de deux mille fantassins, hommes vigoureux qui, à leur arrivée, s'arrêtèrent aussi devant le pont et ne purent réussir à passer. Les Turcs, enfermés au nombre de cent dans les tours, faisaient pleuvoir une grêle de flèches sur ceux qui voulaient tenter de forcer le pont ; ils accablaient les chevaux de blessures, et leurs traits rapides perçaient un grand nombre de chevaliers, même à travers les cuirasses dont ils étaient recouverts.

CHAPITRE XXXIV.

Tandis qu'un combat opiniâtre s'était ainsi engagé entre ceux qui voulaient forcer le passage et ceux qui, en s'y opposant, continuaient à se maintenir avec avantage, sept cents Turcs, que l'on avait appelés d'Antioche, voyant avec quelle fermeté leurs compagnons persistaient à défendre les abords du pont, et s'animant de plus en plus au combat, poussèrent leurs chevaux agiles et volèrent pour aller s'emparer des gués, afin qu'aucun Chrétien ne pût tenter le passage. Cependant les Chrétiens, chevaliers et hommes de pied, voyant que les Turcs cuirassés accouraient en bandes sur la rive opposée pour résister à leurs efforts, se répandirent aussi de leur côté sur la rive qu'ils occupaient : des deux côtés on s'attaqua à coups de flèches avec beaucoup de vigueur, un long combat s'engagea, et un grand nombre d'hommes et de chevaux tombèrent, sur l'une et l'autre rive, percés de traits et mourants. Tandis que les Turcs, plus habiles au maniement de la flèche, maintenaient leur supériorité et prenaient de plus en plus leurs avantages, l'armée des fidèles, bien pourvue d'armes et de chevaux, s'avancait de tous côtés pour porter secours à ceux de leurs compagnons qui s'étaient jetés en avant. Cependant les Turcs n'abandonnaient point les bords du fleuve, aimant mieux mourir que de se retirer, et faisant sans relâche de courageux efforts pour repousser à coups de flèches tous ceux qui voulaient tenter le passage.

CHAPITRE XXXV.

L'évêque du Puy, informé du commencement du combat, s'était porté en avant de la grande armée, et, voyant que les Chrétiens n'étaient pas exempts de quelque sentiment de crainte, et que les blessures que recevaient leurs chevaux et leurs compagnons ne laissaient pas de les troubler, il renouvelait sans cesse ses exhortations et encourageait le peuple du Dieu vivant à la défense, en lui disant : Ne redoutez point le choc de vos adversaires ; tenez vigoureusement ; levez-vous contre ces chiens dévorants, car c'est aujourd'hui même que Dieu combattra pour vous. A ces paroles, à ces avertissements de l'illustre pontife, les Chrétiens, faisant une tortue avec leurs boucliers, la tête couverte de leurs casques, le corps revêtu de leurs cuirasses, s'avancent vigoureusement sur le pont, repoussent les ennemis et les mettent en fuite. Les uns, voyant l'armée entière réunie pour leur porter secours et pleins de confiance, entrent dans le fleuve et le traversent à la nage avec leurs chevaux, d'autres quoiqu'à pied, ayant trouvé des gués favorables, et enflammés du désir de combattre, s'empressent de passer sur l'autre rive et malgré les traits des archers et des frondeurs, s'élancent sur les Turcs dans leur aveugle impétuosité, les chassent des positions qu'ils occupent, et s'arrêtent enfin à pied sur l'autre côté du fleuve. Gui, porte-mets du roi de France, monté sur son cheval, poursuit les Turcs la lance en avant, Renaud de Beauvais, chevalier intrépide qui débute dans la carrière, méprisant les flèches de l'ennemi, se jette dans les rangs armé de sa lance et de son glaive, et fait un horrible carnage : les troupes de fidèles et d'infidèles se confondent dans cette violente mêlée, tous s'animent à l'envi ; au milieu des fatigues et des sueurs de la guerre tous renversent et massacrent ce qui se présente à eux. Boémond, Godefroi, Raimond, Robert, Roger, sont à la tête de divers corps, portant chacun de belles bannières de couleurs variées, enfin les Turcs, emportés par leurs chevaux rapides, prennent la fuite et retournent à Antioche, pressant leur marche à travers les coteaux et les montagnes, et suivant les chemins qui leur sont connus. Les Chrétiens, vainqueurs, renoncèrent bientôt à la poursuite et au carnage de leurs ennemis, et ne voulurent pas les suivre plus longtemps dans leur fuite pour ne pas trop se rapprocher des murs d'Antioche, dans laquelle toutes les forces des Gentils se trouvaient réunies. Ils passèrent donc la nuit auprès du fleuve du Fer, rassemblant de tous côtés des dépouilles et du butin, et délivrant de captivité un grand nombre d'hommes de l'armée de Pierre, que les Turcs avaient disséminés dans tout le pays

d'Antioche. Lorsque Darsian, [4] prince et chef de la ville d'Antioche, apprit ces mauvaises nouvelles et le désastre des siens, le visage abattu, le cœur rempli de crainte, il éprouva une vive douleur et chercha dans son esprit ce qu'il aurait à faire s'il lui arrivait, ce qui était arrivé naguère à Soliman, qui avait perdu la ville de Nicée. Aussitôt arrêtant avec activité ses résolutions, il s'occupa exclusivement du soin de faire transporter des vivres, de rassembler des armes et des alliés, et de garnir les portes et les murailles de fidèles défenseurs.

CHAPITRE XXXVI.

Le lendemain le duc Godefroi Boémond, et tous les capitaines de l'armée chrétienne se levèrent au point du jour, et s'étant armés et revêtus de leurs cuirasses et de leurs casques, ils ordonnèrent que tous eussent à se remettre en marche pour se rapprocher de la ville d'Antioche, avec tous les approvisionnements nécessaires, toutes sortes de gros bétail et des chariots chargés de vivres, pour fournir aux besoins d'une si grande armée. Lorsque tout fut rassemblé et disposé pour le voyage, le prélat, rempli de prévoyance, parla en ces termes : Hommes, frères, fils très chéris, écoutez avec soin les paroles que je vous apporte, et ne craignez pas de me prêter toute votre attention. La ville d'Antioche est tout près de nous, nous n'en sommes séparés que par une distance de quatre milles. Cette ville admirable, ouvrage tel que nous n'en avons jamais vu, fut construite par le roi Antiochus avec des pierres énormes, et est garnie de tours : on en compte jusqu'à trois cent soixante. Nous savons qu'elle est, gouvernée par un prince très vigoureux, Samsadon, fils du roi Darsian, et nous avons appris qu'il y a en outre quatre princes aussi nobles et aussi puissants que s'ils étaient rois, qui se sont réunis d'après les ordres de Darsian, et que la crainte de notre arrivée a rassemblés et armés avec une nombreuse troupe des leurs. Ils se nomment Adorson, Copatrix, Rosseléon et Carcornut, et l'on rapporte que Darsian est le roi, le chef et le seigneur d'eux tous. Parmi les trente villes, qui s'étendent au loin et de tous côtés aux environs d'Antioche, qui appartiennent à celle-ci, et sont toutes tributaires du roi Darsian, ces quatre chefs tiennent en bénéfice les quatre villes les plus riches, à titre de don et par la faveur de Darsian, et chacun d'eux possède, avec chacune de ces villes, cent châteaux forts. C'est pour ces motifs qu'invités par Darsian lui-même, roi de la Syrie et de toute l'Arménie, ils se sont réunis avec de grandes forces pour nous résister et défendre la ville, capitale et maîtresse de toutes ces villes et de ces royaumes. Il est donc bien nécessaire que nous n'avancions qu'avec prudence et en bon ordre. Vous savez que nous avons combattu hier fort tard : nous sommes fatigués et les forces de nos chevaux sont épuisées. Que le duc Godefroi, Boémond, Renaud de Toul, Pierre de Stenay, Evrard du Puiset, Tancrede, Garnier de Gray, Henri de Hache, marchent en avant pour diriger l'armée, après avoir formé leurs corps : que Robert de Flandre, Robert, comte de Normandie, Etienne de Blois, le comte Raimond, Tatin de la maison de l'empereur de Constantinople, Adam, fils de Michel, et Roger de Barneville, si nos conseils sont agréés, conduisent et protègent sur les derrières les autres corps de chevaliers et de gens de pied.

CHAPITRE XXXVII.

Tous s'étant rangés dans l'ordre indiqué par le prélat et par les hommes habiles, ils se dirigèrent d'un, commun accord en suivant la route royale, vers les murailles effrayantes de la ville d'Antioche, couverts de leurs boucliers resplendissants, dorés, verts, rouges et de diverses autres couleurs, déployant leurs bannières d'or et de pourpre, enrichies d'un beau travail, montés sur des chevaux excellents pour la guerre, revêtus de leurs cuirasses et de leurs casques éclatants, et ils allèrent, avec toutes leurs forces, dresser leurs tentes vers le lieu appelé Altalon. Ils coupèrent dans les vergers, avec la hache et la cognée, les arbres de diverses espèces qu'ils y trouvèrent, et leurs pavillons occupèrent bientôt tout le terrain qu'ils avaient nettoyé. Après s'être ainsi établis, ils se livrèrent à l'envi au soin de prendre leur repas, faisant résonner au loin des milliers de cors, cherchant de tous côtés du butin et des fourrages pour leurs chevaux, et poussant des cris qu'on eût pu entendre, à ce qu'on rapporte, presque à un mille de distance. Et cela n'est pas étonnant, puisque cette immense armée était, forte, sans aucun doute, et au dire de tout le monde, de six cent mille hommes propres au combat, sans compter les femmes et les enfants qui la suivaient, et qui formaient encore plusieurs milliers de personnes. Ce même jour, et tandis que les Chrétiens arrivaient pour mettre le siège devant la place, il se fit un tel silence dans la ville qu'on n'y entendit aucun bruit, aucun mouvement,

et l'on eût pu croire qu'elle était entièrement dépourvue de défenseurs tandis qu'au contraire toutes les tours et les citadelles se trouvaient remplies d'armes et de guerriers.

CHAPITRE XXXVIII.

Le quatrième jour de la semaine avait paru, lorsque les Chrétiens entrèrent sur le territoire d'Antioche, et mirent le siège devant ses murailles. Ce même jour, Tancrede fut le premier à s'établir auprès d'Altalon : Roger de Barneville se plaça à ses côtés, ainsi qu'Adam, fils de Michel, avec tous ceux qui le suivaient, pour empêcher que de ce côté l'on ne pût apporter aux Turcs aucune des choses dont ils avaient besoin. Boémond occupa avec une troupe d'hommes vaillants l'emplacement situé vers la porte qui fait face au pays de Perse, où vient finir la chaîne des montagnes, et ayant fortifié cette position, il y demeura en toute sûreté. Tatin de la maison de l'empereur, toujours prêt à prendre la fuite, dressa ses tentes un peu plus loin de la ville, dans le champ appelé Combre. En avant de Tatin, Baudouin, comte de Hainaut, s'établit avec sa troupe. Robert, comte, de Normandie, et Robert, de Flandre se rangèrent à la suite avec tous leurs chevaliers. Etienne de Blois prit également position à côté, de ces princes, prolongeant ainsi l'investissement des murailles. Hugues-le-Grand, frère de Philippe, roi de France, dressa aussi ses tentes, entouré de ses compagnons d'armes.

La ville d'Antioche renferme, à ce qu'on dit, un espace de deux milles en longueur et d'un mille et demi en largeur. Elle est arrosée par le fleuve Fer dont j'ai déjà parlé, qui coule le long de ses murailles et au pied de ses tours. Ces murailles et ces tours se prolongent jusqu'au sommet de la montagne, laquelle est dominée par la principale citadelle qui commande ainsi sur la ville et sur toutes les tours. Dans l'enceinte de cette citadelle s'élèvent quatre tours inexpugnables, qui l'entourent et lui servent de défense ; et ces tours étaient occupées et constamment, gardées par les quatre princes que j'ai déjà nommés, serviteurs du roi Darsian.

CHAPITRE XXXIX.

Pour attaquer par un autre point cette ville d'une si vaste étendue, le prélat, chef de l'expédition, s'établit lui-même auprès de la porte, dite de Warfaru par les modernes, et qui passe pour imprenable ; le comte Raimond, son compagnon de voyage, dressa ses tentes sur le même emplacement avec ses Provençaux, ses Gascons et tous ceux qui lavaient suivi. Au-delà, et sur le point où dans la suite on construisit un pont de bateaux, le duc Godefroi prit position sur les bords du fleuve, et auprès d'une autre porte de la ville, avec ses milliers de Lorrains, de Saxons, d'Allemands et de Bavares armés de leurs glaives terribles. Renaud de Toul et Pierre de Stenay, qui tous deux avaient laissé Baudouin, le frère du duc, à Mamistra pour venir rejoindre l'armée ; Conon de Montaigu, Henri de Hache et son frère Godefroi, chevaliers toujours redoutables à leurs ennemis, se placèrent également auprès du duc pour interdire aux Turcs l'entrée et la sortie de la place. Cette position était la plus dangereuse, et celle où il y avait le plus de travaux à supporter.

CHAPITRE XL.

Au dessus du fleuve qui, après avoir baigné les murailles d'Antioche, prolonge son cours jusqu'à la mer, et au sortir même de la ville, s'élève un pont en pierre, ouvrage antique, mais dégarni de tours. Toutes les troupes ayant pris leur position, les abords de ce pont ne purent être occupés, et demeurèrent, libres. Les Turcs sortaient donc fréquemment par là, et, s'avancant en forces, ils rentraient ensuite, rapportant sous les yeux de toute l'armée chrétienne les choses dont ils avaient besoin ; ils allaient aussi très souvent, par ce même pont, attaquer les serviteurs de Jésus-Christ ; lorsqu'ils se répandaient dans le pays et dans les montagnes pour chercher des vivres et des fourrages, et, dès qu'ils les savaient ainsi dispersés, ils allaient les massacrer. Vers la porte de Warfaru, où le prélat Adhémar et le comte Raimond s'étaient placés en observation, il y a un autre pont également funeste, ouvrage très antique, qui se prolonge sur un marais assez bourbeux et très profond, formé par les eaux d'une source toujours coulante, située tout près de la ville et en dehors des murailles. De temps en temps, de jour et de nuit, les Turcs sortaient aussi par ce pont, et tandis que les Chrétiens étaient sans méfiance, ils lançaient des flèches sur eux ; quelquefois ils les

attaquaient avec le glaive, et leur tuaient quelques hommes, puis ils rentraient promptement par le même pont, et se mettaient en sûreté à l'abri de leurs remparts. L'évêque et tous les chefs, irrités des maux qui leur venaient de ce côté, tinrent conseil, et résolurent de travailler à la destruction du pont : au jour convenu, ils sortirent du camp armés de marteaux de fer, de boyaux et de haches ; mais leurs efforts demeurèrent infructueux, tant le pont avait été construit par les anciens avec un ciment indissoluble. Voyant que les marteaux ne pouvaient servir leurs vœux, les princes résolurent de construire une machine en bois, doublée d'osier et, après l'avoir rattachée par des ligatures en fer, ils la recouvrirent avec des cuirs de cheval, de bœuf et de chameau, afin que les Turcs ne pussent y mettre le feu en y jetant, de la poix ou du soufre. Lorsque cette machine fut parfaitement terminée, des hommes d'armes la dirigèrent jusqu'au milieu du pont, vers la porte de Warfaru, et le comte Raimond fut chargé de veiller à sa défense.

CHAPITRE XLI.

Les Turcs, lorsqu'ils virent cette nouvelle construction, accoururent sur les murailles, et firent pleuvoir sur les Français une grêle de flèches, afin de les rejeter en dehors du pont et loin de leur machine. De leur côté les Chrétiens, opposant une vigoureuse résistance, attaquèrent leurs ennemis sur leurs remparts, en leur lançant des flèches, et se servant aussi de leurs arbalètes, jusqu'au moment où un trait, lancé par eux, alla percer au cœur le fils d'un émir. Remplis d'indignation, et s'abandonnant à toute leur fureur en voyant mourir ce jeune homme, et les fidèles les repoussant vivement, les Turcs réunirent toutes leurs forces en un seul corps, et ouvrant aussitôt la porte de la ville, marchèrent vigoureusement sur la machine, attaquèrent sans délai et repoussèrent ceux qui la défendaient, puis, apportant des torches de poix et du soufre, ils y mirent le feu et la réduisirent en cendres. Ceux qui avaient été chargés de la protéger, se trouvant exposés aux plus grands dangers, furent contraints, à leur grand regret, de prendre la fuite, et eurent même beaucoup de peine à s'échapper. Les chevaliers et les princes pèlerins n'ayant pu réussir par ce moyen, firent, dès le lendemain, dresser devant le pont trois mangonneaux, appelés par les Français *Barbicales*, pour attaquer à coups de pierre la porte, la tour de Warfaru et les murailles environnantes, et pour essayer de briser en mille morceaux le mur extérieur qui formait le rempart ; mais ils ne parvinrent pas davantage à renverser cette porte, et, comme ils ne pouvaient obtenir aucun succès de ce genre d'attaque, un autre jour, après avoir tenu conseil, ils firent transporter à force de bras, et en y employant mille hommes d'armes, des arbres si immenses qu'on avait peine à les remuer, et des blocs de pierre d'un poids et d'une dimension énormes } on les roula le long du pont et jusqu'à la porte de Warfaru, afin d'empêcher les Turcs de sortir et de faire du mal.

CHAPITRE XLII.

Jusque là l'armée chrétienne s'était trouvée exposée, par chacun des deux ponts, aux incursions et aux ravages des ennemis : dès ce moment, la porte et le pont de Warfaru ayant été encombrés et obstrués par les arbres et les rochers qu'on y avait entassés, les Turcs firent leurs sorties, et passèrent plus souvent le fleuve Fer par l'autre pont situé, comme je l'ai dit, vers un autre quartier, et dont les abords n'avaient pu être occupés à cause de l'immense étendue de la ville : ils venaient par là pour tendre des embûches aux fidèles. Ceux-ci résolurent alors de construire un pont de bateaux, et de le fixer avec de fortes cordes, pour se faire un chemin qui les conduisît en toute liberté au port de Siméon Termite ; car, jusqu'alors, ils ne pouvaient communiquer d'une rive à l'autre qu'avec beaucoup de lenteur, et en passant un à un, ce qui les forçait d'attendre indéfiniment. Ils firent donc construire un pont en bois, afin que les Français pussent passer promptement de l'autre côté du fleuve, marcher à la rencontre des Turcs, et les repousser aussitôt lorsque ceux-ci sortiraient par le pont de pierre pour surprendre à l'improviste ceux des Chrétiens qui reviendraient du port, rapportant des provisions de bouche. Ce pont de bateaux, qui était recouvert de claies en osier rattachées avec des cordes, fut établi à un demi-mille de distance du pont de pierre.

CHAPITRE XLIII.

Lorsque les bateaux eurent été rassemblés, et que le pont fut entièrement terminé trois cents Chrétiens, chevaliers et gens de pied, sortirent un jour du camp, et passèrent le fleuve, allant

chercher des fourrages pour les chevaux et des vivres : les Turcs, les ayant vus du haut de leurs murailles, se rallièrent aussitôt, et prenant leurs armes et leurs carquois, et montant à cheval, ils sortirent par le pont de pierre, se portèrent à l'improviste sur les derrières des Chrétiens qui allaient au fourrage, tuèrent un grand nombre d'entre eux, et, après leur avoir coupé la tête, se mirent à la poursuite de ceux qui avaient pu fuir, et les chassèrent devant eux jusque vers le nouveau pont, heureux d'échapper enfin à de si cruels ennemis. Ceux qui ne purent passer sur le pont, où tous se précipitaient en même temps, cherchèrent les gués pour éviter la rencontre des Turcs, et, s'étant jetés dans l'eau, ils furent tous étouffés par le courant.

CHAPITRE XLIV.

Lorsque les principaux chefs de l'armée furent instruits de cet affreux désastre, cinq mille hommes environ prirent les armes ; la plupart d'entre eux, revêtus de leurs cuirasses, et montant à cheval, s'élancèrent rapidement hors de leurs tentes pour repousser de téméraires ennemis. Henri, fils de Frédélon de Hache, renommé pour ses exploits à la guerre, et brûlant du désir d'attaquer l'ennemi, se jeta dans le fleuve avec son cheval, et le traversa à la nage quoique chargé de sa cuirasse, de son casque et de son bouclier, ne voulant pas se soumettre à attendre trop longtemps pour passer sur le pont de bateaux. Au moment où il entra si témérairement dans le fleuve avec son cheval, les eaux, très profondes en cet endroit, lui couvrirent entièrement la tête, mais, protégé par le Dieu pour l'amour duquel il bravait un si grand, péril, il arriva sur l'autre rive sain et sauf, et toujours à cheval, avec ceux qui passaient à sa suite, et, s'acharnant contre les Turcs, incapable d'un sentiment de crainte, il entraîna ses compagnons, tant chevaliers que fantassins, à les poursuivre jusque vers l'autre pont. Cependant, parmi les Turcs, les uns s'étaient arrêtés dans leur course, les autres ne parvenaient qu'avec peine à s'échapper : ils poussèrent alors de grands cris pour appeler à leur secours ceux de leurs compagnons qui étaient rassemblés auprès de la porte et du pont de Farfar, et ceux-ci, sortant aussitôt, rendant les rênes à leurs chevaux, et les lançant sur ceux qui arrivaient à la poursuite des leurs, forcèrent les Français à prendre à leur tour la fuite, et les poussèrent devant eux jusque vers le pont de bateaux. Dans ce mouvement subit de conversion, et tandis que les Chrétiens, assaillis de nouveau par les ennemis, fuyaient rapidement vers leur pont, beaucoup de fantassins périrent percés par les flèches des Turcs. La plupart, voyant la mort derrière eux, et n'espérant se sauver qu'à travers les eaux, se jetèrent dans le fleuve profond ; mais un grand nombre d'entre eux furent étouffés par les courants ; d'autres, trop pressés sur le pont au milieu de tous les fuyards, tombèrent dans l'eau avec leurs chevaux, et revêtus encore de leurs casques et de leurs cuirasses, et ne reparurent plus.

CHAPITRE XLV.

Comme les Turcs faisaient souvent des sorties du côté du pont, ainsi que d'une autre porte, par laquelle la ville fut plus tard livrée aux Chrétiens, et qui, située sur la hauteur du côté des montagnes, leur donnait ainsi les moyens d'attaquer avec avantage, les princes de l'armée chrétienne tinrent conseil, et résolurent de charger Tancrede d'occuper cette position, et de repousser les Turcs, lorsqu'ils tenteraient de sortir par l'une ou l'autre de ces deux portes, ils arrêterent en même temps que l'armée donnerait à Tancrede quarante marcs d'argent par mois pour ce service. Un jour qu'il occupait sa position au milieu des montagnes, auprès des aires des Turcs, au-delà du fleuve Farfar, et dans un lieu où ce fleuve coule presque à un demi-mille de distance de la ville} Tancrede, ayant vu les ennemis passer la rivière à gué, ainsi qu'ils le faisaient fréquemment, les attaqua avec vigueur, leur livra combat, et, prenant sur eux l'avantage, il tua quatre Turcs avec son glaive, et força les autres à repasser le fleuve, et à fuir jusque vers les pâturages où leur gros bétail était rassemblé. Après les avoir ainsi chassés devant lui, Tancrede emmena plusieurs pièces de bétail et un chameau, et rentra vainqueur dans les nouveaux retranchements qu'il avait élevés.

CHAPITRE XLVI.

Tandis que ces deux portes, l'une située vers la montagne et l'autre vers le pont de pierre, étaient ainsi soigneusement observées par Tancrede, l'année chrétienne jouissait de quelque repos et avait un peu plus de sécurité. Pendant ce temps, quelques-uns des pèlerins employaient leur loisir et

passaient leur temps à jouer aux dés. Un certain jour, le fils du comte Conrad de Lutzelbourg, nommé Adalbéron, clerc et archidiacre de l'église de Metz, jeune homme très noble, issu de sang royal, et proche parent de l'empereur des Romains Henri m, s'amusait à jouer aux des avec une dame de très grande naissance et fort belle, dans un verger rempli d'arbres à fruits et d'une herbe très touffue, près d'une forêt située à côté de celle des portes de la ville où le duc Godefroi avait pris position avec les Teutons, et poursuivait le siège de la place. Tandis que les Chrétiens étaient, comme je viens de le dire, livrés au loisir et au divertissement du jeu, les Turcs, toujours occupés à leur tendre des embûches et à chercher les moyens de les détruire, sortirent en silence par la même porte, et allant avec précaution se cacher au milieu des herbes élevées, et dans les touffes des arbres, ils en sortirent tout-à-coup en poussant des cris, s'élancèrent sur l'archidiacre et la dame avec laquelle il jouait, au moment où ils ne s'y attendaient nullement, et les frappant de leurs flèches, ils dispersèrent en outre, et blessèrent de la même manière ceux de leurs compagnons qui s'étaient rassemblés autour d'eux, comme juges du jeu, et à qui la peur fit bientôt oublier les dés. Les Turcs coupèrent la tête à l'archidiacre, et l'emportant avec eux, ils rentrèrent aussitôt dans la ville par la même porte : la dame fut emmenée vivante et sans avoir reçu ni coups ni blessures ; mais pendant toute la nuit les Turcs, sans la moindre apparence d'humanité, lui firent subir tous les excès de leur brutale débauche. Enfin, après avoir abusé de sa personne de la manière la plus cruelle et la plus abominable, ils la conduisirent sur les murailles et la condamnèrent à périr ; puis, plaçant sa tête sur l'une de leurs machines, ils la lancèrent par dessus les remparts avec celle de l'archidiacre, au milieu de la plaine. Les Chrétiens ayant trouvé ces deux têtes les apportèrent au duc Godefroi, qui, reconnaissant celle de l'archidiacre, ordonna d'ouvrir la fosse où son corps avait été déjà enseveli et d'y déposer la tête, afin de réunir dans un même sépulcre les membres qui avaient appartenu à un homme d'une si grande noblesse.

CHAPITRE XLVII.

Un autre jour les Turcs, tout joyeux du succès de leurs artifices, et espérant surprendre encore les Chrétiens de la même manière, sortirent de la ville et s'avançant en silence à travers les joncs et les roseaux fragiles d'un lieu marécageux, ils attaquèrent avec leur férocité et leurs clameurs accoutumées quelques Chrétiens qui se trouvaient dans le verger dont j'ai déjà parlé ; mais des chevaliers étant survenus les repoussèrent et les mirent en fuite. Aucun d'entre eux ne fut dans cette rencontre frappé ou blessé par les Turcs, si ce n'est Arnoul de Tyr, chevalier rempli d'ardeur et même de prudence, mais qui cette fois accourut sans précaution, en entendant les cris des pèlerins, et entra dans le verger sans s'être recouvert de fer et armé de son bouclier. Une flèche aveugle et légère lancée au hasard par un Turc le frappa et le tua sur place. Le duc et ses compagnons d'armes, indignés de voir les Turcs sans cesse occupés à tendre des embûches aux Chrétiens qui occupaient le verger, et ayant même réussi déjà à faire périr dans leurs attaques inopinées plusieurs hommes illustres, résolurent de rassembler des hommes de leur armée, et de les munir de haches et d'instruments en fer, pour extirper les arbres jusque dans leurs racines et abattre les herbes, les joncs et les roseaux, afin que désormais aucun détachement ennemi ne pût se cacher dans le même lieu et leur causer de nouvelles pertes. Les Turcs voyant leurs artifices déjoués du côté de cette porte, et que le peuplé du Dieu vivant se tenait sur ses gardes, recommencèrent à faire des sorties par la porte de Fer, et cherchèrent à surprendre et à détruire ceux des pèlerins qui passaient le pont de bateaux, et allaient ramasser du bois, et chercher des herbes et du fourrage pour les chevaux : aussitôt que du haut de la montagne ils voyaient quelques chrétiens errants de côté et d'autre pour se procurer les choses dont ils avaient besoin, les Turcs se mettaient à leur poursuite, et les faisaient périr par le glaive ou à coups de flèches.

CHAPITRE XLVIII.

Le matin, à midi, le soir, tous les jours, on voyait recommencer ces attaques par surprise, ces incursions, ces scènes de carnage ; et l'on entendait sans cesse dans le camp chrétien de nouvelles lamentations au sujet de nouvelles pertes. Tancrede ne pouvait suffire à s'opposer si souvent à des entreprises si répétées, et sur lesquelles on portait des jugements fort divers ; souvent il n'était pas même informé des sorties que faisaient les Turcs du côté du pont. Le comte Hugues de Saint-Pol, du

royaume de France, fut touché de compassion en voyant succomber tous les jours tant de fidèles, ses serviteurs ou serviteurs d'autres hommes puissants, lorsqu'ils allaient chercher les choses qui leur étaient nécessaires. En conséquence, adressant une exhortation paternelle à son fils Engelram, nouveau chevalier rempli d'adresse pour le maniement des armes, il l'engagea à rassembler les gens de sa maison, qui seraient animés d'autant d'ardeur et de bonne volonté que lui-même, à l'effet de défendre ou de venger les pauvres chrétiens, ses frères, des attaques et des violences des Turcs, et de repousser ceux-ci toutes les fois qu'ils se mettraient à leur poursuite. Ces ordres ayant été exécutés, et un corps de volontaires s'étant réuni, le père lui-même, quoique chargé d'années, fut le premier à demander ses armes, et montant à cheval, passant le pont de bateaux à la faveur de la nuit, il alla avec son fils chéri et les compagnons qu'il s'était associés se cacher au pied des montagnes, dans le fond d'une vallée, et le lendemain matin il plaça un chrétien, homme de pied, au milieu de la plaine, afin qu'il demeurât bien exposé aux regards des Turcs. Ceux-ci en effet retrouvant toute leur cruauté et leur ardeur de carnage, sortirent de la ville par le pont de Fer, et allèrent d'abord, selon leur usage, se poster sur le sommet d'une montagne, du haut de laquelle on voit se développer toute la plaine, qui se prolonge entre les montagnes sur un espace de deux milles environ. Ayant vu le pèlerin qui errait tout seul dans cette plaine, et ramassait des sarments, ils lancèrent vivement leurs chevaux pour voler sur lui, et le mettre à mort ; et poussant de grands cris pour l'effrayer, et le chassant devant eux vers les montagnes et les bois, ils dépassèrent le lieu où les Chrétiens s'étaient cachés en embuscade. Le pèlerin cependant s'étant enfui dans la montagne, les quatre Turcs qui l'avaient poursuivi revinrent sur leurs pas, pleins de confiance et espérant passer sans obstacle auprès du poste que les Chrétiens avaient occupé. Mais le comte Hugues et les siens sortirent aussitôt de la vallée, s'élancèrent sur les Turcs de toute la rapidité de leurs chevaux, renversèrent deux d'entre eux, qu'ils laissèrent morts sur place ; et s'étant emparés de leurs armes et de leurs chevaux, ils firent prisonniers les deux autres, les chargèrent de chaînes et leur conservèrent la vie pour les emmener avec eux au camp. Les pèlerins, nobles et roturiers, accoururent de toutes parts pour voir les deux Turcs captifs : tous rendaient gloire à Dieu de cet heureux événement, et comblaient d'éloges le comte Hugues de Saint-Pol, et son fils Engelram, qui par leur habileté et leur audace guerrière avaient pris ou détruit des ennemis si dangereux.

CHAPITRE XLIX.

Cependant les chefs des Turcs et tous les hommes de leur armée, informés du malheur de leurs compagnons, en ressentirent une douleur qui irrita leur colère, et tinrent conseil pour chercher les moyens de les venger promptement, en faisant aux Chrétiens plus de maux qu'eux-mêmes n'en avaient souffert. Quelques hommes des plus audacieux et des plus cruels furent choisis, parmi des milliers de Turcs, pour aller harceler les Chrétiens jusqu'auprès de leur pont de bateaux, et vingt d'entre eux se portèrent en avant sur des chevaux aussi rapides que le vent. Ils commencèrent par faire plusieurs incursions sur les bords du fleuve, auprès du pont, lançant des flèches et cherchant ainsi à attirer vers eux toute l'armée chrétienne, afin que leurs compagnons pussent ensuite sortir à la hâte de la ville et se répandre dans la plaine, selon leur usage, pour faire subir un cruel martyre à quelques-uns des Chrétiens. Ceux-ci cependant, qui avaient si souvent éprouvé les artifices de leurs ennemis, se gardèrent de les poursuivre trop témérairement, et retinrent le peuple. Toutefois, pour ne pas paraître en quelque sorte vaincus et fatigués de la guerre, ils envoyèrent à la rencontre des Turcs Engelram, fils de Hugues de Saint-Pol, et quelques-uns de ses compagnons d'armes, afin que faisant manœuvrer leurs chevaux en tout sens, selon leur coutume, ils entreprissent à leur tour de tromper leurs perfides ennemis. Aussitôt les chevaliers traversèrent le pont, et, dirigeant leurs chevaux de divers côtés, les uns brandissaient leurs lances pour frapper les Turcs, et ceux-ci lançaient des flèches dans les airs pour percer leurs ennemis. A la suite de beaucoup de courses et de manœuvres, l'honneur et la victoire demeurèrent enfin à Engelram, grâce à la protection de Dieu. Il atteignit en courant un Turc que sa férocité rendait remarquable parmi tous les autres, et en présence de son père et de tous les Chrétiens qui s'étaient rassemblés sur la rive opposée pour voir l'issue du combat, il le renversa de cheval et le transperça de sa lance. Les autres Turcs, frappés de la chute et du malheur de leur compagnon, prirent la fuite ; Engelram les poursuivit vivement avec ceux qu'il

avait guidés au combat, mais il eut soin de ne pas trop éloigner du pont, pour éviter les embuscades des Turcs, habitués à sortir très souvent de la ville, dans l'intention de repousser de semblables attaques. Ayant alors, accueilli, son fils et ses compagnons d'armes, tous sains et saufs, le vieux Hugues sentit son cœur paternel se remplir d'une vive joie, et le jeune homme couvert de gloire fut accablé, ainsi que ceux qui l'avaient aidé à remporter ce triomphe, des témoignages, de bienveillance et des applaudissements de tous les Chrétiens, tant grands que petits.

CHAPITRE L.

Au milieu de ces exercices sans cesse renouvelés, et de ces fréquentes, excursions, et peu de temps après ce dernier événement, le peuple de Dieu commença à manquer de vivres et de provisions, car une si grande armée, avait à peu près épuisé toutes les ressources des villes et des contrées environnantes. La famine augmentait de jour en jour ; L'armée entière, et principalement le petit peuple, succombaient à leur indigence : leurs misérables lamentations et les maux qu'ils éprouvaient déterminèrent enfin le très pieux prélat et tous les princes, chefs de l'expédition, à chercher tous les moyens possibles de soulager le peuple dans sa misère. Comme ils ne trouvaient dans le pays même aucun moyen, d'y parvenir, tous jugèrent convenable d'envoyer Boémond, Tancredi et Robert de Flandre sur le territoire des Sarrasins, pays très riche et demeuré intact jusqu'alors, et de leur donner une forte escorte de chevaliers et de gens de pied, afin qu'ils allassent ramasser du butin et toutes les provisions nécessaires pour mettre un terme à la disette et relever le peuple chrétien de sa profonde détresse. Tancredi, après avoir fait son service de surveillance, avait quitté les montagnes et s'était rallié à l'armée. Comme il avait été décrété, dès le principe, que nul grand ou petit n'aurait le droit de s'opposer à tout ce qui serait commandé au nom de l'armée, Boémond, Robert et Tancredi lui-même prirent avec eux quinze mille hommes de pied et deux mille chevaliers d'élite, tous bien armés, au bout de trois jours ils entrèrent sur le territoire des Gentils, ramassèrent beaucoup de butin et une quantité inouïe de gros et de menu bétail de toute espèce, et les ramenant avec eux, ils marchèrent d'abord pendant deux jours, sans rencontrer aucun obstacle. Le troisième jour vers le soir, la troupe étant fatiguée d'une longue route, et courbant sous le poids des riches dépouilles qu'elle traînait à sa suite, les Chrétiens résolurent de se reposer dans une plaine, située auprès des montagnes.

CHAPITRE LI.

Cependant la nouvelle de cette expédition s'étant répandue dans tout le pays, les principaux chefs des Gentils rassemblèrent de toutes parts et dans toutes leurs montagnes tant de milliers d'hommes, qu'il se serait impossible de le dire et de le croire, afin de se mettre à la poursuite de Boémond, de Robert et du peuple chrétien qu'ils conduisaient, et de leur enlever tout leur butin. Boémond cependant ignorait entièrement tous ces préparatifs, et ne redoutait aucun malheur : il dormait en parfaite sécurité de même que Robert, lorsqu'au premier point du jour ils se trouvèrent assiégés par des milliers d'ennemis, et se virent, à leur grand étonnement, entourés comme par une épaisse forêt qui se serait élevée de toutes parts et à l'improviste. Tous furent frappés de stupeur et tremblèrent pour leurs jours : Boémond convoqua tous les chevaliers, les rassembla autour de lui en un seul corps, et tous reconnurent l'impossibilité de combattre et de résister à tant de milliers d'assaillants. Alors formant une tortue avec leurs boucliers et serrant leurs rangs, ils cherchèrent un moyen de fuir et de s'ouvrir un passage par le point où leurs ennemis paraissaient les plus faibles et les moins nombreux.

Bientôt tirant leurs glaives et lâchant les rênes à leurs chevaux, tous les chevaliers s'élancèrent en même temps au milieu des ennemis qu'ils avaient devant eux, et uniquement occupés à se sauver, ils se dirigèrent en hâte vers les montagnes, laissant en arrière les hommes de pied livrés à la désolation et au milieu du butin et des dépouilles qu'ils avaient enlevés. Tandis qu'ils s'échappaient ainsi à travers les précipices des montagnes et par des chemins presque impraticables, non sans laisser en route un grand nombre d'hommes qui furent tués ou retenus prisonniers, les Turcs enveloppèrent les malheureux gens de pied, tuèrent beaucoup d'entre eux en les frappant du glaive ou à coups de flèches, firent également beaucoup de prisonniers, qu'ils dépouillèrent de leurs armes, et reprirent

tout le butin qu'on leur avait enlevé à eux-mêmes ou à leurs compatriotes.

CHAPITRE LII.

Désespéré de cet affreux désastre, Boémond rejoignit l'armée chrétienne, et ses frères, le visage baigné de larmes et dans un profond abattement. Le peuple entier s'affligea amèrement ; les femmes, les jeunes gens, les enfants, les pères, les mères, les frères et les sœurs pleurèrent les amis chéris, les fils, les parents qu'ils avaient perdus. Le lendemain, Robert de Flandre, qui était descendu avec Boémond sur le territoire des Sarrasins, et s'était séparé de lui, bien malgré lui, avec les hommes de sa suite, au moment où Boémond fut battu et obligé de s'enfuir, ayant rassemblé deux cents chevaliers, marcha à la rencontre des Turcs et des Sarrasins dispersés de tous côtés et s'avançant sans crainte, les attaqua vigoureusement, les mit en fuite, remporta sur eux une glorieuse victoire, leur enleva une immense quantité de butin, qu'ils furent obligés d'abandonner pour se sauver, et rentra ensuite dans le camp d'Antioche, où son arrivée apporta quelque soulagement au malheureux peuple chrétien, que la défaite de Boémond avait jeté dans le désespoir. Mais il ne se passa pas beaucoup de temps sans que le butin que Robert avait ramené ; au camp fût entièrement épuisé ; nul n'osait plus, depuis le désastre des compagnons de Boémond, se hasarder à s'éloigner de l'armée pour aller chercher des provisions, la disette augmentait de jour en jour, il mourait une quantité innombrable de pèlerins, surtout dans le petit peuple, et l'année s'affaiblissait sensiblement. Et certes il n'y avait rien d'étonnant : un seul petit pain qu'on pouvait acheter auparavant pour un denier de monnaie courante, était alors vendu deux sous à ceux qui en avaient besoin ; on vendait un bœuf deux marcs, lorsque peu de temps avant on avait, pu l'acheter pour dix sous : un petit agneau était évalué à cinq sous. Le peuple du Dieu vivant se trouvant ainsi réduit à la plus grande détresse, un grand nombre de Chrétiens s'en allaient errants dans tout le pays d'Antioche pour y chercher des vivres, s'associant par bandes de deux ou trois cents pour résister aux embuscades des Turcs, et pour partager entre eux, par portions égales, toutes les choses qu'ils pouvaient trouver ou enlever. Instruits de la misère des pèlerins, de la destruction récente du corps que Boémond avait conduit, et sachant en outre que les Chrétiens ne cessaient d'errer dans le pays, les Turcs enfermés dans la ville sortaient immédiatement après eux par la porte située du côté de la montagne, vers le point qui n'avait pu être investi et qui se trouvait à une grande distance de l'autre porte devant laquelle Boémond était placé en observation : ils descendaient à travers les précipices, et les rochers, poursuivant les fidèles du Christ dispersés de tous côtés, et en faisaient un horrible carnage.

CHAPITRE LIII.

De jour en jour la disette croissait et atteignait un plus grand nombre de nobles et de gens du peuple. Un jour, entre autres, un homme nommé Louis, archidiacre de l'église de Toul, réduit à la mendicité, n'ayant plus d'argent, et poussé par la faim, quitta l'armée avec beaucoup de clercs et de laïques au nombre de trois cents, et tous se retirèrent dans un lieu renommé pour l'abondance de ses ressources, situé dans les montagnes, à trois milles d'Antioche, espérant pouvoir y demeurer en sécurité, et se nourrir du butin qu'ils enlèveraient. Mais les Turcs, informés de leur départ par les rapports des espions qui habitaient constamment au milieu du peuple chrétien sous de fausses apparences de fraternité, se réunirent au nombre de soixante chevaliers bien armés, sortirent secrètement de la ville par la porte dont j'ai déjà parlé, et suivant, à travers les montagnes, des sentiers connus d'eux seuls, ils marchèrent sur les traces des Chrétiens vers le lieu où ceux-ci s'étaient rendus dans l'espoir d'y trouver des vivres. Poussant des cris affreux, ils les attaquèrent aussitôt en lançant sur eux des flèches qui les perçaient à la tête, dans les flancs ou dans les entrailles, les déchirant et les dispersant comme les loups dispersent les moutons. L'archidiacre fit de vains efforts pour se sauver à travers les montagnes ; un Turc, monté sur un cheval agile, le poursuivit, le perça d'une flèche rapide, et, tirant son épée, il lui fit une large blessure dans le cou, entre les deux épaules : en un instant la terre fut inondée d'un ruisseau de sang, et l'archidiacre rendit l'âme. Dès que les chefs de l'armée chrétienne furent informés de ce cruel événement, ils en éprouvèrent une profonde douleur, et s'indignèrent que les Turcs fissent tous les jours tant de carnage à l'aide de cette porte qui demeurait libre. La mort, du très noble archidiacre, et les lamentations non interrompues de tous ceux qui perdaient leurs amis, animaient incessamment la

douleur publique.

CHAPITRE LIV.

Au milieu de ces calamités nombreuses et réitérées, la nouvelle d'une autre catastrophe se répandit parmi les légions des fidèles. Après la chute et la prise de la ville de Nicée, Suénon, fils du roi des Suédois, jeune homme très noble et très beau de sa personne, était demeuré quelques jours auprès de l'empereur de Constantinople, qui l'avait accueilli avec bonté et comblé de faveurs. Lorsqu'il fut instruit de la victoire des Chrétiens, il entreprit en toute sécurité de traverser la Romanie, conduisant à sa suite quinze cents hommes belliqueux, qu'il destinait à servir d'auxiliaires aux Chrétiens pour le siège d'Antioche. Soliman qui, après avoir été vaincu, s'était retiré dans les montagnes pour échapper aux Français, l'attaqua dans la Romanie, entre les villes de Finimine et de Ferna, [5] tandis qu'il reposait en sécurité couché au milieu d'une forêt de roseaux. Suénon périt sous une grêle de flèches, et tous les gens de sa suite subirent le même martyre par les mains de ces impies bouchers. Il n'est point étonnant que tous eussent ainsi succombé aux forces supérieures des Turcs ; quelques indignes Chrétiens, nés Grecs, découvrirent traîtreusement leur retraite, et Soliman ayant aussitôt rassemblé un corps de troupes dans les montagnes, les Danois se trouvèrent enveloppés à l'improviste. Toutefois Suénon, le fils du roi, se défendit longtemps avec ses armes, son glaive renversa beaucoup de Turcs, et ses compagnons suivirent son exemple ; enfin fatigués, dépouillés de leurs armes, ne pouvant résister plus longtemps à l'innombrable multitude de leurs ennemis, et accablés de flèches, ils succombèrent tous. Il y avait en outre, dans cette expédition des Danois, une dame nommée Florine, fille du duc de Bourgogne, d'abord mariée au seigneur de Philippes, et devenue malheureusement veuve ; elle avait suivi cette petite armée dans l'espoir de pouvoir, après le triomphe des fidèles, s'unir avec ce roi si grand et si Illustre ; mais ces espérances furent détruites par la cruauté des Turcs. Montée sur un mulet, et fuyant vers les montagnes, Florine fut percée de six flèches : quoique blessée, elle ne tomba point de son mulet, et conserva l'espoir de s'échapper jusqu'à ce qu'enfin, vaincue par la fatigue de sa course, elle subit la sentence de mort de même que le fils du roi. Les Turcs, chevaliers de Soliman, joyeux de cette victoire et du carnage de tant de Chrétiens, se rendirent en toute hâte vers un lac formé par des sources d'eau chaude, dont la fumée s'élève tout près de la ville de Finimine : ils y trouvèrent de misérables pèlerins fiévreux qui y étaient venus chercher quelque soulagement à leurs maux ; percés de flèches par les Turcs, ces pèlerins rougirent les eaux de leur sang : d'autres, qui avaient caché leur tête sous les ondes, furent frappés dans cette position, et périrent misérablement étouffés.

CHAPITRE LV.

Les chefs de l'armée chrétienne désolés des embuscades que les Turcs leur tendaient si fréquemment, des sorties qu'ils faisaient sans cesse par la porte de la ville dont j'ai déjà parlé, et de tous les malheurs qui en étaient la suite, de plus en plus enflammés de colère, résolurent d'élever du moins quelque obstacle auprès de cette porte, que l'aspérité des montagnes et l'inégalité d'un sol couvert de rochers ne leur permettaient pas d'assiéger pour y parvenir, ils arrêtaient de construire une redoute sur le plateau d'un rocher situé au pied de la montagne, et de la construire de la manière la plus solide, avec des retranchements et des murailles en pierre, car les bois manquaient complètement. Chacun des chefs de l'armée faisait le service de garde de cette redoute pendant un temps déterminé ; du haut des rochers, et à l'abri de ses retranchements, il voyait les Turcs sortir de la place par la porte, et suivre les sentiers tracés dans les montagnes et dans les vallées, et tout aussitôt les Chrétiens descendaient dans la plaine pour les poursuivre, et prévenaient ainsi le massacre de leurs frères. Ces travaux de défense terminés, un jour que le comte Raimond y était de service à son tour, il plaça ses chevaliers en embuscade dans un lieu bien caché : deux cents chevaliers turcs environ, bien armés et cuirassés, sortirent comme à l'ordinaire dès le point du jour, et, suivant les sinuosités de la montagne, vinrent subitement attaquer la redoute et ceux qui la défendaient, afin de renverser les murailles qui faisaient un nouvel obstacle à leurs sorties et à leurs tentatives contre les Chrétiens. Tandis qu'ils s'épuisaient en vains efforts devant les nouveaux ouvrages, les hommes placés en embuscade par le comte Raimond sortirent de leur retraite, et, poussant rapidement leurs chevaux, accoururent au secours de ceux de leurs frères qui se trouvaient

enfermés dans la redoute. Les Turcs remplis de frayeur, et se disposant tout aussitôt à rentrer dans la place par la même porte, furent vivement poursuivis ; un seul d'entre eux cependant, jeune homme issu d'une noble famille, demeura prisonnier entre les mains des Chrétiens ; les autres s'échappèrent en fuyant. Après avoir chassé leurs ennemis et fait un prisonnier, les chevaliers du comte Raimond rentrèrent dans le camp et se réunirent à l'armée, joyeux de leur victoire. Les Turcs, au contraire, retournèrent auprès des leurs pleins de tristesse, et demeurèrent en repos pendant quelques jours, n'osant plus, dès ce moment, poursuivre aussi témérairement ceux des pèlerins qui s'en allaient errants dans la plaine.

CHAPITRE LVI.

Le lendemain de cet événement, les princes chrétiens ayant appris que leur prisonnier appartenait à une noble famille de Turcs, dont les neveux étaient profondément affligés de sa captivité, firent paraître ce jeune homme sous les yeux de ses parents, à qui le roi Darsian avait confié la défense de l'une des tours de la place, afin d'essayer si un sentiment de pitié ne pourrait les porter à racheter le prisonnier, en livrant aux Chrétiens la tour qu'ils étaient chargés de garder, et en les introduisant secrètement dans cette position. Les Turcs refusèrent formellement de la livrer ; mais ils offrirent une somme énorme pour racheter la vie de leur parent, et de leur côté les Chrétiens rejetèrent toute proposition qui n'aurait pas pour objet la ville et le point fortifié qu'occupaient les Turcs, sachant bien que le jeune homme prisonnier tenait à des personnes élevées en dignité. Les parents en effet ne tardèrent pas à s'attendrir, et eurent des conférences secrètes avec les Chrétiens ; mais Samsadon, [6] fils du roi Darsian, fut bientôt informé que les parents du prisonnier et les Chrétiens étaient sur le point de s'accorder pour le rachat de ce jeune homme, et que, si l'on n'y prenait garde, la sûreté de la ville pourrait bien être compromise à la suite de cette négociation. Le roi Darsian et son fils Samsadon voulant prévenir cet événement, tinrent conseil avec leurs principaux chefs, et le roi donna l'ordre de chasser, de la tour confiée à leur garde, tous les parents, les frères et les serviteurs du jeune prisonnier, afin qu'ils ne pussent la livrer aux Chrétiens pour parvenir à sauver leur parent. Ils furent en effet chassés dès que leurs projets eurent été découverts : alors les Chrétiens perdant tout espoir de prendre possession de la tour, pour avoir conduit leur négociation beaucoup trop ouvertement, firent subir toutes sortes de tourments au jeune prisonnier, et après l'avoir accablé de mauvais traitements pendant près d'un mois, ils traînèrent enfin le malheureux sous les murailles de la ville, l'exposèrent au regard des Turcs, respirant, à peine, à la suite de toutes les tortures qu'il avait endurées, et ils lui tranchèrent la tête : ce dernier supplice lui fut infligé principalement à la suite de l'accusation que portèrent contre lui des Chrétiens grecs, qui déclarèrent que ce jeune homme avait fait périr de ses propres mains plus de mille chrétiens.

CHAPITRE LVII.

La nouvelle redoute élevée par les pèlerins, et le supplice qu'ils infligèrent à leur prisonnier leur assurèrent un peu plus de repos. Alors les princes chrétiens considérant les malheurs qui avaient affligé Boémond et ses compagnons d'armes, les souffrances et l'affreuse mortalité que la disette avait attirées sur le peuple, reconnurent que tant de maux ne pouvaient provenir que de la multitude de leurs péchés. En conséquence ils tinrent conseil avec les évêques, et tous les membres du clergé qui étaient présents, et résolurent de bannir de l'armée toute injustice et toute souillure, il fut ordonné *que désormais nul n'entreprit de trahir son frère chrétien par de faux poids ou de fausses mesures, à prix d'or ou à prix d'argent ou bien encore dans l'échange ou la négociation de toute autre denrée ; que nul n'osât commettre un larcin ; que nul ne se souillât du crime de fornication ou d'adultère ;* on déclara en outre, *que celui qui méconnaîtrait ces injonctions serait saisi et puni sévèrement, afin que le peuple de Dieu pût se laver de toute iniquité et de toute impureté.* Un grand nombre d'individus ayant, violé les dispositions de ce décret, les juges qu'on avait établis les punirent sévèrement : les uns furent chargés de chaînes, d'autres battus de verges, d'autres subirent la tonsure ou la marque d'un fer rouge, afin que de tels exemples servissent à corriger et à réprimer les désordres des pèlerins. Un homme et une femme surpris en adultère furent dépouillés tout nus en présence de toute l'armée, on leur attacha les mains derrière le dos, des exécuteurs de la justice les frappèrent de verges, et les

forcèrent à parcourir tous les rangs de l'armée, afin que la vue des plaies horribles dont ils étaient couverts servît à détourner tous les autres d'un crime aussi abominable.

CHAPITRE LVIII.

Tandis qu'on exerçait ces actes de justice sur le peuple de Dieu, avec l'assentiment de tous les princes de l'armée, dans le dessein d'apaiser la colère du Seigneur, le duc Godefroi était enfin guéri de sa blessure et en pleine convalescence, L'armée l'envoya alors sur le territoire des Sarrasins et des Turcs, pour chercher à reprendre le butin et les dépouilles que Boémond battu et fuyant avait été contraint d'abandonner, et dans l'espoir qu'il rapporterait au sein de l'armée la joie qu'elle avait perdue, à la suite de tant de privations et de souffrances : cet espoir ne fut pas complètement déçu ; cependant le duc ne put ramasser beaucoup de butin. Depuis le moment où Boémond était entré sur leur territoire, et y avait enlevé des dépouilles, les Sarrasins et les Turcs se tenaient mieux sur leurs gardes, et avaient soin de cacher leur gros bétail, tous leurs effets et leur argent dans les montagnes, et dans des lieux inaccessibles. Le comte Raimond et d'autres princes furent également envoyés à la découverte, par suite d'un décret, de l'armée, mais ils ne purent non plus enlever que peu de butin, parce que les Sarrasins prirent la fuite avec leur gros et leur menu bétail, et emportèrent avec eux dans les montagnes ou dans les terres plus éloignées tout ce qui leur appartenait.

CHAPITRE LIX.

Tandis que le siège d'Antioche se prolongeait indéfiniment, et que le peuple de Dieu était affligé des maux les plus graves, écrasé de fatigues et de veilles, accablé par la famine, les maladies pestilentielles et les fréquentes incursions des Turcs, L'Émir roi de Babylone, qui avant l'expédition des Chrétiens avait eu de graves altercations avec les Turcs, et entretenait contre eux une vive haine, ayant appris les projets des Chrétiens par un certain abbé qui lui avait été expédié, envoya à l'armée du Dieu vivant quinze députés chargés de lui proposer la paix, et un traité d'alliance avec ses Etats. Ces députés, habiles à parler diverses langues, étaient porteurs d'un message conçu en ces termes : L'Émir roi de Babylone, tout joyeux de votre arrivée et de vos succès, envoie le salut aux plus grands princes et aux plus humbles des Chrétiens.

Les Turcs, nation étrangère, ennemie de moi et de mon royaume, ont à diverses reprises envahi notre territoire et retenu la ville de Jérusalem, qui est soumise à notre domination. Cependant et avant votre arrivée nous avons recouvré cette ville, avec nos propres forces, et nous en avons expulsé les Turcs. Maintenant que nous concluons un traité d'amitié avec vous, nous rendrons à la race des Chrétiens la ville sainte, la tour de David et la montagne de Sion. Nous entrerons en discussion avec vous au sujet de la profession de la loi chrétienne, et après cette discussion, si cette foi nous convient, nous sommes tout disposé à l'adopter. Que si nous voulons persister dans la loi et dans les cérémonies des Gentils, le traité que nous aurons conclu réciproquement ne sera point rompu pour ce motif. Nous vous demandons et vous prions de ne point vous retirer de devant la ville d'Antioche, avant qu'elle ait été restituée entre vos mains, puisqu'elle fut injustement enlevée à l'empereur des Grecs et aux Chrétiens.

Guinemer, qui avait quitté Baudouin et Tancrede à Mamistra pour se porter vers les côtes de la mer, s'embarqua de nouveau et se rendit devant Laodicée, avec une armée navale bien équipée ; l'ayant investie par mer et attaquée, il s'en rendit maître par la force des armes ; mais il n'envoya aucun secours, et ne fit part d'aucun des biens qu'il avait conquis aux Chrétiens ses frères, qui pendant ce temps étaient occupés au siège d'Antioche. Tandis qu'il possédait en toute sécurité la ville de Laodicée, et se livrait à un doux repos avec ses compagnons d'armes et ses associés, jouissant des revenus du territoire et de ceux de la ville, les Turcoples et les chevaliers de l'empereur des Grecs les surprirent par artifice, et leur enlevèrent la citadelle de la place. Guinemer lui-même fut pris et jeté en prison, et le duc Godefroi, ainsi que les autres princes qui étaient avec lui à Antioche ignorèrent d'abord tous ces événements.

CHAPITRE LX.

Cependant les Turcs assiégés dans Antioche ne tardèrent pas à chercher des secours au dehors, et à appeler des amis à leur aide, ils rassemblèrent dans les montagnes et dans les pays limitrophes de nombreuses troupes de Turcs, et trente mille hommes se trouvèrent bientôt réunis en un seul corps d'armée. Les assiégés avaient résolu secrètement de faire attaquer dès le point du jour le saint peuple de Dieu par ceux qui se trouvaient en dehors de la ville, tandis que ceux qui seraient en dedans feraient aussi une sortie, pour soutenir et pour renforcer cette attaque, afin que les Chrétiens, ainsi écrasés sous les armes et les flèches de leurs ennemis, pussent tous être détruits et passés au fil de l'épée. La nouvelle de ces odieux projets et de ce complot détestable parvint au camp des catholiques, du duc Godefroi, de l'évêque du Puy et de tous les principaux chefs, lorsque les malheurs de la disette, les longues fatigues de la guerre, et d'autres calamités de divers genres avaient déjà réduit l'armée à n'avoir plus qu'un millier de chevaux propres au combat. Au milieu de ces sollicitudes, et dans, cette situation difficile, l'évêque ouvrit un avis, disant : Hommes très chrétiens, vous qui êtes l'élite de la France, je ne saurais vous dire ce qu'il y a de plus utile à faire, si ce n'est que vous mettiez tout votre espoir dans le nom du Seigneur Jésus, et que vous alliez attaquer ces ennemis à l'improviste. Quoique les Gentils arrivent, comme vous l'avez entendu dire, au nombre de plusieurs milliers d'hommes, sans avoir supporté aucune fatigue, sans avoir fait de longues et pénibles marches, depuis qu'ils sont sortis de leur territoire, quoiqu'ils se soient déjà avancés jusqu'à la ville de Barich, [7] il ne sera pas difficile à la main de Dieu de se fermer sur tant de milliers d'hommes, et de les faire détruire par votre troupe peu nombreuse. A ces paroles du pontife, le duc Godefroi, toujours infatigable à la guerre, répondit en présence des légions par lui rassemblées : Nous sommes les adorateurs du Dieu vivant et du Seigneur Jésus-Christ, au nom duquel nous combattons. Ils se sont rassemblés dans leur force, nous sommes réunis, au nom du Dieu vivant. Pleins de confiance en sa grâce, n'hésitons point à attaquer ces impies, dénués de foi ; car, vivants ou morts, nous appartenons au Seigneur. Si nous tenons au salut et à la vie, il faut que notre résolution ne soit pas publiée, de peur que nos ennemis, remplis de sollicitude et de prévoyance, en apprenant notre prochaine arrivée, n'éprouvent une trop grande terreur et ne redoutent de combattre contre nous.

CHAPITRE LXI.

A la suite de ces exhortations du duc Godefroi, on choisit sept cents chevaliers, bons hommes de guerre, parmi lesquels cependant il n'y avait que quelques principaux chefs qui fussent instruits des projets arrêtés. La plupart des autres avaient perdu leurs chevaux, par suite de diverses catastrophes, et il n'y en avait, comme je l'ai déjà dit, qu'un petit nombre qui fussent en état de servir : les uns montèrent sur des bêtes de somme, d'autres sur des mulets ou des ânes, selon ce qu'ils purent trouver ; ils se mirent en route pendant la nuit silencieuse et traversèrent le pont de bateaux, tandis que les Turcs chargés de la défense de la place ignoraient complètement leurs démarches. Boémond, Tancrede, Robert de Flandre, Robert de Normandie et le duc Godefroi se réunirent tous au lieu indiqué. Roger de Barneville avait été également convoqué et s'y rendit aussi : sans cesse occupé de tendre des pièges aux Turcs, et leur faisant très souvent beaucoup de mal, Roger était très connu et en très grande réputation parmi eux, et il faut ajouter à son éloge qu'il fut très souvent choisi pour servir de messenger entre les Chrétiens et leurs ennemis, lorsqu'il était question de négocier quelque convention au sujet des prisonniers, ou pour tout autre motif. Le pontife chef de l'expédition, toujours prêt à répandre ses saintes exhortations, s'associa aussi à cette entreprise, afin de soutenir le courage des hommes de Dieu. Lorsqu'ils eurent marché toute la nuit et se furent approchés du camp des Turcs, ils envoyèrent en avant un homme d'origine turque, nommé Boémond : il avait appris à connaître la vérité, laquelle est le Christ, et avait reçu la grâce du baptême ; le prince Boémond l'avait présenté sur les fonts sacrés, et lui avait donné son nom. On lui adjoignit Gautier de Drommedard : tous deux s'avancant avec beaucoup de précaution, reconnurent dès le point du jour ce peuple innombrable sortant du milieu des taillis de la forêt, et marchant au secours des habitants

d'Antioche. Aussitôt qu'ils eurent vu de loin les ennemis, les deux émissaires se disposèrent à retourner sur leurs pas, et, rendant les rênes à leurs chevaux, ils revinrent auprès des sept cents chevaliers, leur annoncèrent ce qu'ils avaient vu, et dissipèrent en même temps leur effroi en leur adressant des paroles d'encouragement.

CHAPITRE LXII.

Aussitôt qu'il eut entendu les rapports de Gautier et de Boémond, l'illustre pontife invita ses compagnons, qu'un mouvement de crainte et d'anxiété rendait encore un peu incertains, à ne point hésiter de mourir pour l'amour de celui dont ils suivaient les traces sous la bannière de la Sainte Croix et en l'honneur de qui ils avaient déjà quitté leur patrie, leurs parents et tous leurs biens, assurés que celui qui trouverait la mort dans cette journée entrerait en possession du ciel avec le Seigneur Dieu. Fortifiés par ces saintes exhortations, tous les Chrétiens résolurent, d'un commun accord, de mourir plutôt que de fuir honteusement devant leurs ennemis. Aussitôt le comte Raimond, brandissant joyeusement sa lance, et couvrant sa poitrine de son bouclier, le duc Godefroi non moins ardent pour le combat, et les sept cents chevaliers, hommes belliqueux, s'élancent dans les rangs épais de leurs ennemis, dispersent leur multitude, et recevant de Dieu même la palme de la victoire, ils dissipent les Turcs et les mettent en fuite de tous côtés. Dieu, dans sa miséricorde secourable, permit que leurs arcs, amollis par des pluies abondantes, ne pussent leur rendre aucun service : cette circonstance leur fut extrêmement défavorable, et assura en même temps le triomphe des Chrétiens. Vainqueurs, et se voyant en possession d'un succès qui ne leur coûta qu'un petit nombre d'hommes, les Chrétiens descendirent alors de cheval, et coupant les têtes des Turcs qu'ils trouvèrent morts, et les attachant aux pommeaux de leurs selles, ils allèrent comblés de joie se réunir à ceux de leurs compagnons qui attendaient dans le camp d'Antioche l'issue de cette expédition, ramenant en outre mille chevaux en bon état et les riches dépouilles qu'ils avaient enlevées à leurs ennemis. Les députés du roi de Babylone assistèrent aussi à ce combat, et rapportèrent également à l'armée des têtes de Turcs qu'ils avaient attachées sur leurs selles. Cette victoire fut remportée par ce faible corps de Chrétiens la veille d'un commencement de jeûne. Comme les fidèles couverts de gloire venaient, se réunir à leurs frères dans les tentes qu'ils avaient laissées sous les murs d'Antioche, les assiégés, qui attendaient encore les secours de ceux qui venaient d'être battus, se tenaient sur leurs murailles et virent, de loin s'avancer les aigles victorieuses des fidèles. Croyant qu'elles appartenaient à ceux de leur race qu'ils attendaient toujours, les assiégés coururent aux armes, en poussant des cris et faisant retentir les airs du son de leurs clairons, et sortirent en force des portes de la ville, espérant avec le secours des arrivants pouvoir détruire en un instant toute la légion sacrée. Mais lorsque les Chrétiens se furent approchés davantage, les assiégés ayant vu les têtes des Turcs suspendues à leurs selles, et reconnaissant les dépouilles et les chevaux des vaincus, tout à coup leurs cris s'arrêtèrent, leurs trompettes cessèrent de sonner ; ils oublièrent toute leur joie et se retirèrent en toute hâte sous l'abri de leurs remparts. Afin d'ajouter encore à leur douleur, les Chrétiens jetèrent des têtes de Turcs par delà les murailles de la ville, et deux cents de ces têtes environ furent fixées sur des lances et des pieux, et exposées en dessous des remparts, aux regards de tous ceux qui les occupaient.

CHAPITRE LXIII.

Le lendemain, au point du jour, les princes Chrétiens tinrent conseil, et, tout joyeux encore de leur victoire, ils résolurent de prendre position et d'établir une machine auprès du pont qui s'élève sur le fleuve Fer, afin de pouvoir s'opposer aux allées et venues de ceux de la ville qui voudraient en sortir, y apporter des vivres, ou dresser des embûches aux Chrétiens.

A la suite de ce conseil, Boémond, prince de Sicile, Evrard du Puiset, Raimond comte de Provence, et Garnier de Gray furent envoyés au port de mer, appelé port de Siméon l'Ermite, avec un grand nombre d'hommes de pied, pour aller acheter des vivres, ils furent en même temps chargés de ramener, pour être employés aux travaux projetés, ceux de leurs compagnons qui séjournaient sur les bords de la mer et veillaient à la défense des navires qui apportaient des provisions. En même temps les pèlerins ramenèrent les députés du roi de Babylone, et, après les avoir honorés par des présents magnifiques offerts en toute bonne foi, ils les renvoyèrent par mer. Les Turcs, informés par leurs espions des résolutions et du départ de ces hommes illustres, en ressentirent une vive joie. Ayant pris dans leur armée quatre mille chevaliers d'élite, ils sortirent de la ville par le pont du Fer, et s'avancèrent par des chemins qui leur étaient connus, à la suite des conducteurs des Chrétiens, cette expédition demeura ignorée de la grande armée des assiégeants, et les Turcs allèrent se placer en embuscade dans les montagnes et au milieu des taillis, pour attendre le retour des princes qui s'étaient rendus vers le port. En effet, Boémond et les autres chefs firent partir un grand nombre de leurs compagnons, tant à pied qu'à cheval, et déjà quatre mille pèlerins avaient quitté le port et s'avançaient chargés de vivres, lorsque les Turcs sortant de leur retraite et les attaquant à l'improviste, tirent pleuvoir sur eux des grêles de flèches, perçant les uns au cœur ou dans les entrailles, et faisant périr les autres par le glaive. Assurés de la victoire, ils ne cessèrent d'exercer leurs fureurs sur les fidèles, soit dans la forêt, soit dans la plaine, qu'après avoir tué cinq cents hommes et avoir enlevé leurs têtes ; il y eut en outre un nombre infini de blessés et de prisonniers. Boémond, qui marchait sur les derrières avec le reste de ses illustres compagnons, apprenant l'affreux carnage des Chrétiens, voyant ses frères à demi morts s'enfuir rapidement à travers les précipices des montagnes, ou s'enfoncer dans l'épaisseur des bois, et reconnaissant qu'il lui serait impossible de porter secours aux fuyards et aux vaincus, et que lui-même se trouvait exposé aux plus grands dangers, suspendit aussitôt sa marche et celle des chevaliers qui s'avançaient avec lui, et retournant sur ses pas, il échappa au péril, en se dirigeant vers la côte avec le petit nombre d'hommes qui le suivaient. Dans le même temps, un homme qui se sauva à travers les sinuosités des collines grâce à la rapidité de son cheval, et parvint à se soustraire aux ennemis, se rendit en toute hâte auprès du duc Godefroi. Celui-ci était sorti du camp par le pont de bateaux, et sur l'invitation du pontife, il s'était porté dans la plaine, pour forcer les Turcs à rentrer dans la ville et à ramener leur gros bétail : le messenger, porteur de fâcheuses nouvelles, lui annonça que Boémond et les autres chefs se trouvaient exposés au plus grand péril et serrés de près par les ennemis, et que déjà les pèlerins qui étaient partis du port avaient été cruellement dispersés et détruits.

CHAPITRE LXIV.

A cette nouvelle, le duc envoya aussitôt des exprès dans toutes les tentes des Chrétiens pour leur annoncer cette déplorable catastrophe et les inviter à se tenir prêts à tout événement. Remplis de trouble et d'effroi, les fidèles se précipitent sans retard hors de leurs tentes ; ils recouvrent leurs épaules de leurs vêtements à écailles de fer, ils attachent les bannières sur les lances, sellent et brident leurs chevaux en toute hâte et se forment en corps, ils se disposent à aller occuper rapidement les abords de la ville et du pont par lequel ils espèrent que les ennemis essaieront de rentrer dans la place, ils traversent sans retard le pont de bateaux ; et, après avoir rejoint le duc Godefroi dans la plaine au-delà du fleuve, et échangé avec lui de tristes regards en témoignage de leurs regrets des malheurs survenus à leurs frères, ils voient arriver un autre messenger qui venait de quitter les troupes de Boémond, de Raimond, de Garnier et des autres chefs dispersés et fugitifs dans les montagnes, et qui

accourait pour engager le duc et ceux qui se trouvaient avec lui dans la plaine à rentrer dans leurs tentes, afin d'éviter l'attaque des Turcs, dont ils jugeaient les forces plus considérables qu'elles n'étaient dans la réalité. Mais Godefroi, intrépide et ne respirant que la vengeance, se refusa formellement à se retirer et à abandonner sa position pour quelque motif que ce fût, et déclara avec serment que ce jour-là même il monterait sur la montagne où l'on avait dressé une redoute, ou qu'il périrait avec les siens. Tandis qu'il faisait cette réponse et s'occupait à former les rangs dans sa troupe, les princes Boémond, Raimond et Garnier vinrent se réunir à eux, sains et saufs ; leur arrivée répandit la joie parmi les Chrétiens, et tous ensemble se dirigèrent vers le point de la montagne qui est située en avant du pont. D'abord ils envoyèrent dix chevaliers d'élite sur le sommet de cette montagne pour voir si les Turcs occupaient l'autre côté de la vallée. Lorsque ces dix chevaliers furent parvenus sur la hauteur, ils virent de loin toute l'armée turque qui revenait en silence à travers les sentiers pratiqués dans la montagne, après avoir dispersé et massacré le premier corps des Chrétiens. Aussitôt vingt chevaliers turcs se détachèrent pour marcher sur les dix Chrétiens et les chasser de la hauteur qu'ils occupaient. Ceux-ci se retirèrent alors pour ne pas demeurer aussi près des ennemis, et les vingt chevaliers turcs les remplacèrent dans la même position. Trente chevaliers chrétiens survinrent alors, et chassant vigoureusement les vingt Turcs, ils les forcèrent à prendre la fuite vers le lieu où leurs alliés s'étaient établis en embuscade. Tandis que ces derniers se sauvaient pour se réunir à leurs amis, soixante chevaliers turcs, hommes vigoureux et très habiles à manier leurs chevaux, sortirent de leur retraite, repoussèrent les trente chevaliers chrétiens à coups de flèches et s'établirent dans la position. En voyant cet excès d'audace, soixante chevaliers chrétiens s'avancèrent rapidement vers la montagne, marchant à la rencontre des soixante Turcs : pendant ce temps toute l'armée chrétienne continuait à se rapprocher, et les Chrétiens de l'avant-garde forcèrent bientôt les soixante Turcs à abandonner leur position et à fuir rapidement dans la vallée où toutes les forces turques s'étaient rassemblées au pied des montagnes. Alors celles-ci sortirent en masse du lieu de leur retraite, poursuivirent vivement les soixante chevaliers français qui occupaient le sommet de la montagne, les forcèrent de repasser de l'autre côté et de rentrer dans la vallée que l'armée chrétienne, se rapprochant de plus en plus, venait d'occuper avec toutes ses forces.

CHAPITRE LXV.

Les Turcs reconnurent alors qu'ils s'étaient trop avancés, car l'armée chrétienne demeurait immobile ; et loin que la vue du péril pût la détourner de son projet, elle se remit à marcher vivement sur les ennemis : ceux-ci cherchèrent vainement à s'enfuir ; les Français les poursuivirent avec acharnement ; et comme ils s'étaient déjà fort avancés, ils en vinrent bientôt aux mains et assouvirent leur fureur sur les Turcs, en massacrant un grand nombre pour venger ceux de leurs frères qui avaient péri en revenant du port de Siméon. Tandis que les Turcs fuyaient devant les Chrétiens qui les poursuivaient et les tuaient sans aucun ménagement, un grand nombre des assiégés, accourus de tous côtés vers les portes de la ville pour attendre l'arrivée de ceux du dehors, n'ayant pas vu que la fortune venait de se déclarer contre eux, et qu'ils périssaient misérablement, ouvrirent la porte et s'avancèrent dans la plaine munis de leurs armes, afin de se réunir à leurs compagnons et de leur faciliter les moyens de rentrer dans la place. Déjà des deux parts fidèles et infidèles, chevaliers et fantassins étaient mêlés et confondus. Le duc Godefroi, dont la main était fort exercée au maniement des armes, fit tomber un grand nombre de têtes, quoique défendues par leurs casques, suivant les rapports de ceux qui en furent témoins oculaires. Tandis qu'il faisait les plus grands efforts et portait la mort dans les rangs des ennemis, chose incroyable ! il frappa

du tranchant de son glaive et coupa en deux un Turc revêtu de sa cuirasse et qui n'avait cessé de lancer des flèches sur lui. La partie supérieure de son corps tomba aussitôt sur le sable ; la partie inférieure, fortement attachée au cheval par les jambes, fut emportée par l'animal vers les remparts de la ville et ne tomba que sur le milieu du pont. Joyeux de leurs succès, Robert de Flandre, Robert, comte de Normandie, Conon de Montaigu, le comte Raimond et tous les nobles français qui étaient présents lancèrent leurs chevaux sur les ennemis, rompirent les rangs, transpercèrent un grand nombre de Turcs avec la lance ou le glaive, et les contraignirent à se réfugier vers le pont, épuisés de fatigue et à demi morts. Là, comme le pont n'était pas assez large pour contenir tous ceux qui se pressaient à ses abords, beaucoup de Turcs tombaient et étaient engloutis dans les eaux du fleuve, Boémond, qui s'était échappé dans les montagnes à travers des rochers accessibles seulement aux chamois, et qui, grâce à Dieu, était revenu sain, et sauf se rallier à ses frères, concourait aussi de tous ses efforts à cette œuvre de sang, il encourageait et consolait en même temps ses compagnons d'armes, et précipitait les Turcs de dessus le pont en les perçant de la lance ou en les frappant du glaive. Ses hommes de pied, joyeux de leur triomphe, attaquaient aussi avec leurs lances tous ceux qui s'avançaient en foule sur le pont ou sur les rives du fleuve, et faisaient un si grand carnage que les eaux du Fer furent teintes du sang de leurs victimes. Après cet heureux événement, les Chrétiens se rallièrent, poursuivirent les Turcs au-delà même du pont et firent de nouveaux efforts pour entrer avec eux, par la porte de la ville ; mais ceux qui étaient en dedans la refermèrent aussitôt et laissèrent leurs compagnons misérablement exposés à la fureur des Chrétiens. Ce combat, si glorieux pour les armes des fidèles, eut lieu un jour du mois de mars : on calcula que les Turcs avaient perdu quinze cents hommes, tant morts sur le champ de bataille que noyés dans le fleuve.

CHAPITRE LXVI.

Après avoir vaincu leurs féroces ennemis au nom du Seigneur Jésus-Christ, et les avoir massacrés sans pitié et repoussés jusque sur la porte de la ville, les Chrétiens, maîtres de la victoire, rentrèrent triomphants dans leurs tentes. Depuis ce jour, les, Gentils commencèrent à perdre courage ; on ne les vit plus, comme auparavant, renouveler sans cesse leurs attaques ou se placer en embuscade ; il sembla que leur valeur était abattue : beaucoup d'entre eux même furent saisis de frayeur, à tel point que quelques-uns renoncèrent à leurs alliés, sortirent de la ville au milieu de la nuit et allèrent déclarer leur intention d'embrasser notre foi et de se recommander à la bienveillance des princes chrétiens. Accueillis par ceux-ci et admis dans les rangs des fidèles, ils racontèrent alors tous les maux qu'avaient soufferts leurs compagnons d'armes et les lamentations que ces calamités avaient excitées dans toute la ville. Ils dirent que douze des plus puissants émirs du roi Darsian avaient péri dans la soirée de la grande bataille, et que leur mort avait été, dans toute la ville d'Antioche, un sujet de profonde douleur. Quatre jours après, le due Godefroi et tous les princes de l'armée de Dieu sortirent du camp en force et allèrent, comme ils l'avaient résolu, faire élever une redoute sur le sommet de la montagne dont j'ai déjà parlé, en face du pont et de la porte du Fer. Cette construction fut faite avec une immense quantité de pierres et une terre visqueuse propre à former du mortier ; on l'entoura ensuite d'un fossé profond, et le comte Raimond fut chargé de la défendre avec cinq cents hommes remplis d'habileté et de courage.

[1] Albert d'Aix rappelle *Azara* ; c'est Adène ou Aedenae, dans la petite Arménie.

[2] L'Oronte ; Albert d'Aix l'appelle *le Ferne*.

[3] C'est une erreur ; voir Guillaume de Tyr, tom. I.

[4] Appelé *Accien* par Guillaume de Tyr. Voyez ce dernier, liv. iv.

[5] Guillaume de Tyr l'appelle *Thermes*.

[6] Guillaume de Tyr l'appelle *Samsadol*.

[7] C'est le Harenc de Guillaume de Tyr.

LIBER QUARTUS.

CAPUT PRIMUM.-- *Audiens princeps Antiochiae Christianorum victoriam, quid facto opus sit a suis fidelibus sciscitatur.*

Tandem a duce Godefrido, populoque fidelium, triumphatis et obtutis in gurgitis flumine adversariis Christianae plebis, et praesidio firmato nemine obsistente, quidam nuntius ex Turcis festinus ad turrim et palatium Darsiani, regnatoris Antiochiae, quod est in montanis, transvolat, quanta sint damna suorum indicans, et nisi diligenter et sollici e provideat, Antiochiam caeterasque finitimas oras illius in brevi eum amissurum. Rex Darsianus, homo grandaevus, audiens praesidium firmatum suorumque ruinam irrecuperabilem, hactenus in omni conflictu et eventu diversarum rerum securus, inque solio dormiens, nunc primum suspirio angustiat, et filium suum Sansadoniam cunctosque sibi subditos primores ad suum invitat consilium.

CAP. II.-- *Innotatio nuntiorum Darsiani, et qui sint quos ad auxilium invitat.*

Aderat in conspectu ejusdem sceptrigeri Solymanus, de Nicaea urbe expulsus et Romaniae finibus, quem praefatus Darsianus compellans, nuntium suae legationis fieri obnixe petit, sciens eum virum facundum, et omnibus regnis gentilium notissimum, dicens ad eum: « Tu generis mei proximus cum duodecim legatis meis, et filio meo Sansadonia, Corrozan, in terram et regnum nativitatis nostrae profecturus es. Compatrix et Odorsonius, duo ex principibus meis fidelissimi, in hac legatione tecum erunt ad faciendam querimoniam injuriarum nostrarum. Vos vero transeuntes, Brodeam de civitate Alapia, confratrem et amicum, ad auxilium nostrum commonete. Pulait, cujus milites et arma sunt copiosa, ad opem nobis conferendam similiter admonete, eo quod nobis sit semper foedere conjunctus. Sceptrigero autem de Corrozan Soldano, qui caput et princeps est Turcorum, adversitates et calamitates nostras exponite; Corbahanque familiari ejusdem sceptrigeri suggerite ut mihi familiares opes exhibeat et copias. Vocetur ergo nobis scriptor et notarius meus, ut sigillum meum et litteras vobiscum deferatis, quatenus confidentius credant necessitates nostras. Plurimi enim dies transierunt, ex quo in initio obsidionis hujus urbis filius meus Buldagis, Corrozan vos praecessit, ut adventum Christianae gentis confratribus et principibus nostris notum faceret, et adversus eam ut nobis subveniant universos commoneret. »

CAP. III.-- *Allegatio causae apud regem Corrozan.*

Hac regis audita voluntate et imperio, ipsiusque acceptis cum sigillo litteris, ex urbe et palatio regis procedentes, in terram Corrozan profecti sunt. Venerunt siquidem in apparatu et sumptu nimio et in gloria magna ad civitatem magnam Samnarcham, quae erat de regno Corrozan: in qua ipsum principem magnum et sceptrigerum Soldanum super omnes reges et principes orientalis plagae, Corbahanque principem, et secundum a rege, in gloria magna reppererunt. Quem Solymanus, quia aetate erat prior et industria nominatissimus ac facundia, salutavit. Salutato autem rege, antequam legationem aperiret, sicut mos est Turcorum, de infortunio et injuriis conquerentium, in conspectu ejusdem magni ac potentissimi regis et praesentia suorum, pileos a capite humi jacentes, barbas unguibus saevissimis discerpunt et in magnis lamentationibus suspiria trahunt. Rex Corrozan, his Turcorum discissionibus visis, in superbia magna sic respondit: « Solymane, amice et frater noster, quid vobis contigerit expone, et vobis illatas injurias aperi: vivere nequaquam poterit a facie nostra, quicumque est ille, qui vos conturbare praesumpserit. » Solymanus gavisus et confidens in responsis tam potentissimi regis et in virtute illius, amaritudinem, quam graviter in corde tenebat, et omnem rem ex ordine retulit, quodque viva voce non poterat, litterarum assertionem memorabat: « Nicaeam, inquit, quam nosti nominatissimam, et terram, quam dicunt Romaniam, de regno Graecorum, quam auxilio tuisque viribus ex tuo dono et gratia nobis collatam acquisivimus, quaedam gens superveniens, quam dicunt Christianos, de regno Franciae, in manu forti et exercitu vehementi nobis abstulerunt, et captam cum uxore et duobus filiis meis imperatori Constantinopolis tradiderunt, me autem in fortitudine sua attritum et fugatum, ad urbem Antiochiam, in qua sperabam remanere, insecuti sunt: ubi non solum me meosque, sed etiam regem Darsianum de genere nostro virum

nobilissimum, tibi subjectum et amicum, tuoque munere urbem et terras tenentem, armata manu obsederunt. Misit ergo nos ad te idem princeps et tibi subjectus Darsianus, major et consanguineus noster, ut sibi auxiliari digneris in virtute multa, qua potes: nimium enim, et supra quam credimus, necessitas exposcit. Populus et exercitus noster attritus est; terra et regio nostra dissipata est; nostra vita et omnia nostra nunc in manu tua; spem aliam sicut in te, non habemus. »

CAP. IV.-- *Qualiter ipse rex accepit verba nuntiorum.*

In risu et deliramento verba et querimonias hujus rex Corrozan accepit, leviter in aures misit; minime has calamitates ab ulla mundi plaga posse Turcis inferri se credere fatetur; virtutem Solymani hactenus nominatissimam, militiaeque illius audaciam pro parvo reputans, audiente suorum coetu. Solymanus, sicut is, qui nuper expertus erat virtutem Christianorum, non levi animo sententiam regis accepit. Unde quia nequiverat omnia viva voce explicare, litteras cum sigillo Darsiani aperit, in quibus nomina regnorum et nomina principum universorum Christianorum Turcos expugnantium, intitulata erant, et quanti eorum sint exercitus et vires. Rex vero et omnis primatus gentilium, qui secum erant, agnitis litteris et rebus viribusque Gallorum, consternati sunt animo; et vultu in terram dimisso, non ultra super querimoniis Solymani frustra mirati sunt. Ad haec sine intermissione in universas terras regni sui missa legatione, omnes primates et ammiraldos suos in unum jubet convenire, die determinata, quae tunc aptior videbatur. Jam die adveniente, unanimiter ex decreto et jussu regis convenerunt, quibus rex verba et querimonias Solymani, et calumnias a Christianis illatas aperuit, dicens: « Universi, qui convenistis, pensate ut pensandum est; quia Christiani, qui supervenerunt, sicut fecerunt caeteris civitatibus et amicis et confratribus nostris, sic nobis facient, ni reprimantur. »

CAP. V.-- *Insultatio Corbahan contra populum Dei in conspectu vocatorum regis.*

Corbahan vero familiaris, et primus in aula regis et secundus a rege in regno Corrozan, vir contumax et plenus superba feritate, virtutes Christianorum parvipendens, in haec verba spiritu superbiae erupit: « Miror verba et querelam Solymani, Sansadoniae et Buldagis, filiorum regis Darsiani, super infestatione Christianorum, quorum obsidione Solymanus terras et urbes suas amisit, de quibus non facilius possent defendi, quam si a tot miseris et brutis animalibus fuissent obsessi. Olim centum millia Christianorum stravi, amputatis capitibus, juxta Civitot, ubi montana terminantur, in auxilium Solymani accitus contra imperatorem Graecorum, dissipato illius exercitu et fugato ab obsidione urbis Nicaeae. Post haec Petri Eremitae agmina innumerabilia satellites mei, in auxilium Solymani missi, attriverunt, quorum cadavere et ossibus campi regionis nunquam poterunt vacuari. »

CAP. VI.-- *Expugnatae Nicaeae princeps virtutem praedicat Christiani exercitus.*

Solymanus, qui erat vir mirae et magnae industriae, audita illius superbia, et verborum jactantia, aequo animo haec illi respondit: « O frater et amice noster Corbahan, quare sic nos parvipendis, et parum audentes astruis, nosque tuo auxilio vicisse, et imperatorem Constantinopolis et Petri Eremitae inaudita millia attrivisse? Imperatoris exercitus, gens Graecorum mollis et effeminata, bellorumque exercitiis raro vexata, facile in virtute robustorum potuit superari, superata decollari. Petri similiter Eremitae agmina, pusillam manum et mendicam, et iners vulgus feminarum, pedites omnes longa via fatigatos, quingentosque solummodo equites revera comprobavi: quos levi incursu et caede consumere nobis non multum erat difficile. Hos vero, quorum nomina et virtutes et bella et industrias litterarum notitia didicistis, et adversum quos difficile est bellum committere, scitote viros fortissimos, miro equorum volumine doctos, in praelio non morte, non aliquo genere armorum posse absterri. Horum ferreae vestes, clypei auro et gemmis inserti, variisque coloribus depicti. Galeae, in capitibus eorum splendentes super solis splendorem, coruscant. Hastae fraxineae, in manibus eorum ferro acutissimo praefixae, sunt quasi grandes perticae. Equi eorum cursu et bello doctissimi. Vexilla in hastis eorum nodis aureis et fimbriis argenteis montes in circuitu nimio lucis decore coruscare faciunt. Audaciam eorum tantam scitote quod nulle equites illorum, si ad pugnam processerint, non dubitent viginti millia nostrorum adire, sicut leones et apri mortiferis ictibus armorum fulminantes. Ego autem vires illorum pro minimo duxi, nec stare adversum me eos

aestimavi, congregata fortitudine meorum, sed sic virtutem illorum contere speravi ut paulo ante Petri Eremitae exercituin delevi. Sperabam etiam eos ab urbe Nicaea me posse absterre in virtute meorum, uxorem meam filiosque meos, milites et principes meos, qui infra urbis moenia erant, liberare; denuo cum his bellum commisi, sed frustra consumpto labore, vix per juga montium manus illorum evasi, non paucos meos occisos reliqui. Illi, meis attritis, et caedem suorum non aeque ferentes, Nicaeam redeunt, obsidionem iterant firmitus et tutius quam antea, quousque meos victos cum uxore et filiis meis in deditione tenentes, cum clavibus urbem imperatori Constantinopolis reddiderunt. Praeterea oppida et castella Romaniae, quae meae ditionis erant, devicta et subjugata eidem imperatori restituentes, plurimas munitiones nostras invaserunt. Non amplius de omnibus terris et civitatibus et praesidiis, quae tenui, mihi relictum est, quam Foloraca arx, quae est juxta mare et confinia regni Russiae. Ad haec hi Christiani milites, quos tu credis invalidos, Tursolt, Azaram et Mamistram, civitates Romaniae, cum plurimis praesidiis expugnatas obtinent. Civitates vero Armeniae et castella Dandronuch et Harimnu et Turbaysel et montana Constantini, Armeniae principis, et Pancratii, terramque ducis Corrovassilii, ferro et viribus coacta sibi subdiderunt. Civitatem vero Rohas, moenibus et murali aedificio munitissimam, fertilitate quidem famosissimam, obtinent. Sed et princeps quidam Baldewinus, caput et ductor hujus Christiani populi, filiam principis terrae uxorem duxit, et vice ducis extincti a civibus promotus, terram totam et regionem sibi tributariam fecit, et sic usque ad Malatinam omnia loca et regna iidem Christiani invaserunt. Nunc Antiochiam, his a dextris et sinistris subjugatis, obsident. Gentes hae miri laboris sunt et exercitii, non curant corpora ulla mora aut requie, sed inimicos sibique contrarios de die in diem requirunt, quos inventos et expugnatos mittunt in perditionem. »

CAP. VII.-- *Corbahan in superbia magna minatur se in brevi Christianam fortitudinem experturum.*

Corbahan superbus, hac Solymani audita narratione, amplius in clationem et jactantiam os suum aperuit, dicens: « Si, inquit, vita sospes fuero, non sex mensium pertransibunt dies, et hos Christianos experiar, utrum sic fortes sint ut asseris, quos (in deo meo juro) sic delebo, ut omnis hoc eorum posteritas doleat. »

CAP. VIII.-- *Rex Corrozan de belli eventu magos consulit, et Turcorum principes ex nomine vocantur.*

Rex autem Corrozan in verbis horum ad invicem contententium, Corbahan et Solymani, magos, ariolos, aruspices deorum suorum invitat, de victoria futura requirit. Qui omnia prospere succedere, Christianos triumphare, facili bello superare regem promiserunt. Hoc audito Corbahan responso divinatorum suorum, in quo cor et consilium regis intendebat, multiplici legatione diffusa per universum regnum Corrozan, ex magnifica regis jussione omnes primores et nobilissimos invitat, quatenus in armis et sagittis vehiculisque cibariorum expeditionem maturarent. Fabros, qui in omni regione commorabantur, catenas et vincula fabricare constituit, in quibus vincti et captivati peregrini in barbaras terras abducerentur. Pulait, qui erat unus Turcorum potentissimus, qui juxta flumen Euphratem habitabat, Brodoam de Alapia civitate praeclara, qui et ipse abundabat satellitio, in ultionem Turcorum et injuriarum quae a Christianis illatae erant Solymano Darsianoque regi Antiochiae, amicis et cognatis Turcorum, unanimes regis Corrozam invitat legatio, res explicat, et instantes denuntiat necessitates. Damascenorum quoque principem eadem fama et legatio pulsat et admonet, qui et ipse terram Syriae magna ex parte subjugaverat, et potens erat ubertate glebae et equitum robore. Amasam etiam de Niz regione, sita in latere Corrozan, qui nimium divulgabatur fama militiae et audaciae, regis pariter sollicitabat legatio, eo quod ipse in fronte aciei semper in quocunque periculo signifer haberetur. Ejusdem Amasae hasta et sagitta omnium Turcorum sagittis incomparabilis erat, arcu omnes praeibat in sagittando; ad omnem expeditionem non minus centum equis, cursu velocissimis, munitus erat, ut uno sagitta percusso, aut aliquo adverso casu pereunte, alii sufficerent in belli assiduitate, quo semper praevolans et infestus hostibus ferebatur. Boesas ex eadem secta Turcorum, et non dispar apparatu et armis, invitatur. Amasa alter de Curzh terra amplissima et ditissima, virisque sagittariis abundans, similiter ex regis mandato adesse commonetur. Badas de praesidio Amacha et Sororgia civitate, Balduc de Samusart, Turci dolosi,

milites vero armis et bello famosi, Karageth de Karan, civitate moenibus et muris firmissima ad eandem expeditionis diem adesse commonentur. Hi in regno Corrozan ex regia admonitione, aut aliis in regnis quicunque dispersi praeerant, ad hanc expeditionem sunt convocati, ab initio obsidionis Antiochiae, et a die qua secunda legatio regis Darsiani per Solymannum facta est. Et in Corrozan rebus necessariis operam dabant, milites armabant, et in omni apparatu bellico sine intermissione intenti fervebant.

CAP. IX.-- *De munificentia Baldewini in principes, et de tentorio duci transmissio.*

Exercitus Christianorum et universi principes, qui in obsidione et labore erant circa Antiochiam, prorsus de hac re ignorabant expeditionem, sed de die in diem non solum escarum, sed equorum armorumque defectione arctabantur, et ante omnes curas gravis inopia universos reddebat sollicitos. Dum haec longo tempore indigentia magis ac magis accresceret, et plurimi prae imminutione necessariorum rerum desperarent, Baldewinus, qui Edessam civitatem vel Rohas dux promotus subjugaverat, plurima talenta auri et argenti fratri suo, duci Godefrido, Roberto Flandrensi, Roberto Northmannorum comiti, Reymundo, caeterisque praepotentibus, per Gerardum, nimium sibi familiarem, misit, ad instaurandam defectionem, quam tales et tam nobiles principes comperit tolerare. Equos etiam cursu laudabiles et praestantis corporis cum ornatu sellarum et frenorum honorifico, eidem fratri misit et caeteris principibus. Misit etiam arma miri honoris et decoris. Deinde post aliquot dies Nicusus, princeps Armenius, de regione Turbaysel, tentorium miri operis et decoris Godefrido duci misit, ut gratiam et amicitiam illius inveniret. Sed a Pancratio insidiis positus, pueris ipsius Nicusi tentorium ablatum est, et ex ejus dono Boemundo transmissum. Quod dum Godefridus dux et Robertus Flandrensis, qui ad invicem dilectissimi amici et consocii foederati erant, ex verbis Nicusi sibi allatum intellexissent, Boemundum, ut redderet quod injuste acceperat, verbis pacificis admonuerunt. Qui omnino admonitioni eorum contradixit et petitioni. Indignati ergo principes praedicti, rursus ex consilio majorum, ablatum requirunt tentorium. Qui nequaquam se reddere asserit, sed gravi responsione animos praedictorum principum adversus se concitavit. Concitati vero Boemundum, convocata manu suorum, aggredi in castris statuerunt, nisi quod injuste acceperat cito remitteret. Tandem Boemundus, ex consilio primorum exercitus, ne dissidium fieret in populo, tentorium duci restituit, et pace composita, rursus ad invicem amici facti sunt. Dehinc inedia invalescente, et copia escarum deficiente circa regionem Antiochiae, Baldewinus duci et fratri suo uterino Godefrido omnes redditus Turbaysel constituit in frumento, vino, hordeo et oleo, in auro solum singulis annis quinquaginta millia Byzantiorum.

CAP. X.-- *De conventu nationum, ad obsidionem Christianorum festinantium, et de accusatione Baldewini.*

Jam dies determinata expeditionis regis de Corrozan, a longo tempore indictae et procuratae, propinquavit.

Et ecce universae nationes regni illius, et principes praedicti, per regionem Armeniae, Syriae, Romaniae, dispersi, in armis et copioso apparatu ad castrum Sooch convenerunt, habentes ducenta millia equitum bellatorum absque exiguo vulgo et femineo sexu, absque jumentis et camelis, et caeteris animalibus, quae nullo numero poterant computari. Adfuit et Corbahan, princeps et caput militiae, qui in vehiculis cibariorum, qui in copiis et armis militum, qui in tentoriis et nimio apparatu super omnes affluebat; quem universi principes et nationes, quae convenerant, tanquam dominum venerabantur, et in omnibus magistrum ac praeceptorem audiebant. Hic suo in unum collecto exercitu, viam juxta onera curruum et sarcinas jumentorum et camelorum diebus multis morabatur, donec terram et civitatem Rohas ingressus est, ubi per aliquot dies remoratus, pernoctavit. Hanc per regionem descendens, dum iter per dies prae nimia pressura gentis et jumentorum abbreviaret, plurimi de diversis locis accurrerunt, plurimaeque de exercitu et obsidione Antiochiae retulerunt. Inter haec et alia Baldewinus apud eum est accusatus eo quod, Turcis attritis et extinctis, non solum civitatem Rohas, sed et omnia in circuitu praesidia suo subjugasset dominio.

CAP. XI.-- *Profanis Rohas obsidere parantibus Baldewinus obviat, dimicat et triumphat.*

Hoc audito, Corbahan et comprimores sui exercitus ad invicem consuluerunt, ut civitatem Rohas obsidentes et expugnantes, Baldewinum et suos conchristianos captivarent atque punirent, et civitatem ac regionem Turcorum restituerent ditioni. Sed Baldewinus, quem nec minae, nec aliqui terrores poterant movere, comperto adventu Corbahan et consilio ejus adversum se et civitatem Rohas, convocata et armata universa manu suorum, in equis, cursu valentibus, occurrit militibus Corbahan, praemissis ab obsidione Rohas. Quos fortiter assiliens, et cum eis in arcu Armeniorum et lancea Gallorum dimicans, usque ad castra Corbahan in fugam remisit, spolia, nempe camelos et jumenta cum rebus necessariis praemissa, in civitatem Rohas adducens. Corbahan vero Baldewinum hoc adversum se praesumpsisse, cum praesens fuerit, ne dum absens, vehementer admiratur. Et indignatus super ejus audacia, obsidionem circa Rohas nunquam se praetermittere in deo suo jurat, sed, admonito exercitu suo, hanc in momento irrumpere, et Baldewinum captivum abducere.

CAP. XII.-- *Corbahan triduo Rohas frustra obsidet; Baldewinus recedentem bellicose insequitur.*

Vix Corbahan, princeps et homo metuendus, socios admonuit, et ecce universi exsurgentes civitatem Rohas obsederunt in tubarum et cornicinum stridore et tumultu, plurimam vim et assultus triduo circa urbis moenia et portas inferentes. Sed et a defensoribus et custodibus civitatis videntes sibi valide repugnari, nec se in momento vel brevi spatio posse proficere, quia urbs muris et turribus esset inexpugnabilis, Corbahan consilium dederunt, ut nunc castra ab obsidione moveret, viam quam decreverat ad Antiochiam maturaret, Antiochia vero devicta reditum faciens, ad obsidionem circa Rohas reiteraret, donec Baldewinum suosque tanquam oves in ovili trucidaret. Corbahan hujus rei consiliariis acquiescens, iter suum versus Antiochiam continuans, propter montium difficultates, exercitus inaudita millia divisit in partes. Et quia navigio longum erat tot millia flumen magnum Euphratem transmeare, Baldewini et eorum, qui cum eo erant in civitate, non immutati sunt vultus prae angustia tantae multitudinis, sed Corbahan recedente a statione urbis, equos ascendentes, postremos exercitus insecuti sunt, si forte aliqua pars tardaret, cui possent adversari. Sed dum parum eis succederet propter providentiam et custodiam Turcorum, Rohas reversi sunt, Dominum coeli exorantes, ut ducis Godefridi, Roberti, Reymundi, Boemundi, et omnium Christianorum misereatur, et de manu inimicorum, in tanta fortitudine supervenientium, defendat et sua gratia tueatur. Nec mora, a delatoribus Syris et Armeniis coepit crebrescere fama adventus Corbahan suorumque militum per aures Christiani exercitus. Sed alii credere renuebant, alii credentes ducem ad providendam rem sollicitabant.

CAP. XIII.-- *Christiani exercitus quidam castris se subtrahunt, et viri industrii in occursum gentilium exploratum pergunt.*

Inter has diversas opiniones, nescio qua de causa, Stephanus Blesensis infirmitate occupari se plurimum testatus est, nec se posse ultra moram facere in obsidione, fratresque commendans, et ab eis recedens, hac infirmitatis occasione versus maritima ad Alexandriam minorem profectus est. Eo itaque recedente, quatuor millia virorum belligerorum eum secuti sunt, qui de ejus fuerant comitatu. Godefridus dux, Boemundus, Robertus, Reymundus, capitanei exercitus, magis ac magis fama gentilium supervenientium attoniti, unanimiter decreverunt viros industrios de exercitu eligere et ad explorandam rei veritatem per montana et loca difficilia, unde tutius specularentur, praemittere. Praemissi sunt ergo Drogo de Nahella, Clareboldus de Vinduil, Ivo de regno Francorum, Reinardus de Tul, viri clarissimi: ut si quae de adventu gentilium pro vero comperta in aures eorum sonuissent, aut oculis eorum deprehendissent, absque mora ad exercitum referrent, ut provisi principes minus jacula infestantium timerent. Praemissi milites et rei exploratores, quidam ad Arthesiam, quidam versus Rossam, quidam versus viam Romaniae sunt diffusi ad intelligendam rei veritatem; qui exercitum undique ebullire a montanis et diversis viis ut arenam maris perspexerunt, infinita millia eorum admirantes, et minime dinumerare valentes.

CAP. XIV.-- *Percepto nationum apparatu, quod principes inierint consilium.*

Visis autem tot millibus et armatura Corbahan incomparabili, et gloria rerum suarum, sub omni festinatione Antiochiam reversi sunt, diebus septem priusquam Corbahan et suae acies terminos et

campos regionis Antiochiae attingerent. Reversi denique, sicut didicerant, et oculis viderant, adventum et omnem apparatus Corbahan, et omnem militiam quam eduxerat, duci et caeteris principibus clam retulerunt, ne populus exterritus, eo quod longa obsidione et gravi penuria affectus esset, desperaret minusque resisteret, ac diffugium, tenebris ingruentibus, praepararent. Dux Godefridus, Robertus, Reymundus, Boemundus, Eustachius, Tankradus, omnisque primatus proxima die, postquam reversi sunt praemissi milites ad explorandum exercitum Corbahan, in unum convocati convenerunt, quid melius agerent, quod sanius consilium inirent discussissent, ne subito praeoccupati, ab irruentibus millibus inimicorum in gladio et arcu consumerentur. Godefridus dux, Robertus et alii multi contendebant, ut exsurgentes in loriceis, in galeis et clypeis, in signis erectis, in aciebus ordinatis occurrerent Corbahan in millibus supervenienti; et in Domino Jesu omnem spem suam ponentes, cum eis bella committerent, et in Dei nomine illic martyrio vitam finirent. Alii consilium dabant, quatenus pars in obsidione remaneret, ne Turci ab urbe ad auxilium Corbahan erumperent, et fortior pars, juxta consilium ducis et Roberti Flandrensis, non longius quam trans duo miliaria obviam hostibus irent.

CAP. XV.-- *Mysterium arcani consilii Boemundi de traditione Antiochiae.*

His in consiliis dum quilibet suam proferret sententiam, Boemundus, vir apprime prudens et astutus, Godefridum, Robertum Flandrensem et Reymundum seorsim a conventu sociorum abduxit in loco secreto, quibus omnia, quae habebat in corde suo, in hunc modum loquens, professus est:

« Domini et fratres mei dilectissimi, secretum habeo quod nunc vestrae fidei aperiam, in quo, Deo annuente et opitulante, omnis exercitus et principes nostri liberari et salvari poterunt. Civitas Antiochia, ex quo mihi promissum est quod in manum meam tradatur, jam septem transierunt menses. Et sic firmata inter me et traditorem haec est conventio sub fidei illius alligatione, quod nequaquam solvi aut mutari possit, sed in quacunque hora monuero, una ex turribus, quae ducit in civitatem et in qua idem traditor habitat, in manum meam reddatur. Multum enim pro hac re laboravi, videns urbem humanis viribus insuperabilem. Multam et innumerabilem pecuniam pactus sum illi dare; et non minus illum exaltare et ditare, inter amicos meos, quam Tankradum, filium sororis meae, sub fidei firmatione spocondi. Hujus secretae conventionis et traditionis Boemundus aequivocus meus, vir de genere Turcorum, actor factus est a principio Christianitatis suae. Et nunc eo processit ratio ut nequaquam de omnibus, quae traditor pollicitus est, fallat, et in eo quod spocondi magnum illi praemium conferre me paratum inveniat. Unde quia non parvum talentum debeo illi dare, et hujus rei totum pondus sustineo, unum vobis secreto aperio, qui estis columnae et capitanei exercitus, videlicet ut si vestrae fuerit voluntatis et caeterorum, ubi civitas capta fuerit, in manu mea reddatur. Hanc conventionem et consilium ad finem pertraham, et quod pactus sum traditori, ex meo sine dilatione conferre paratus sum. » Haec audientes principes, magno gaudio gavisii sunt, et ex omni benevolentia Boemundo civitatem annuerunt, caeterosque comprimores pariter ejusdem doni et concessionis voluntarios reddiderunt.

CAP. XVI.-- *Quam prudenter ipsum consilium inter primates ventilatum sit caeteris ignorantibus.*

Factis omnibus capitaneis voluntariis, sub admonitione summae fidei ad invicem datis dextris indictum est ne istud verbum palam fieret, sed suppressum silentio nulli pateret. Aiunt etiam quidam quod in conflictu et assultu hinc et abhinc dimicantium adolescens filius ejusdem Turci captus in manum Boemundi pervenerit, cujus redemptionis causa, pater pueri Boemundi coepit privatus fieri. Et ad ultimum malens vitam filii, quam omnium inhabitantium salutem, perfidiam adversus Darsianum regem assumpsit, et fidem in restitutione filii cum Boemundo iniiit, et sic in civitatem fideles Christi milites intromisit. * Boemundo, si caperetur, civitas concessa est. Unde vespere jam terras operiente, ex ipsius consilio decretum est ut Godefridus et Robertus Flandrensis septingentos milites illustres de exercitu assumerent, et, Turcis per moenia diffusis nuncque domesticae curae intentis, in umbra noctis versus montana iter insisterent, quasi ad insidias profecturi aliquorum de exercitu Corbahan ad urbem praecedentium. His vero septingentis in obscuro noctis jam versus montana gradientibus per loca invia et vix commeabilia, per angustas fauces, conductu Boemundi,

nuper facti Christiani, Godefridus dux universis haec firmiter injunxit, dicens: « Viri fratres et peregrini, Deo devoti, Turcis et hostilibus aliis, nobis prope hospitatis, decrevimus in occursum ire, et cum illis conflare, si forte aliquis eventus victoriae nobis detur. Tumultum vero et strepitum aliquem in nobis fieri sub indicio vitae prohibemus. » Sed aliud erat ei in mente quam quod cum populo loquebatur. Nam in montanis cum sociis solummodo rei consociis contendens, hanc scilicet in partem qua urbs et praesidium Darsiani in summo situm est cacumine, valles et abrupta montium superat, ac longo in recessu ab urbe, et secreto, in valle consistens una cum Roberto Flandrensi, cuncta ordinat quae caute de urbis traditione agenda erant et sollicite.

CAP. XVII.-- *Quam caute sibi convenerint fidelium interpret et traditor civitatis.*

Ordinatis itaque universis cauto consilio, quemdam interpretem linguarum, genere Longobardum, de domesticis Boemundi praemiserunt ad turrim, quam traditor tuebatur, quatenus de conventionem intromissionis Christianorum ex parte Boemundi eum admoneret, et super hoc ejus responsa audiens, principibus renunciaret. Qui ad muros perveniens, traditorem, qui in ipsa nocte constituta in turris fenestra Gallos praestolabatur pervigil, Graeco sermone appellat; si solus sit, requirit ut fiducialius cum eo sermonem de legatione Boemundi haberet. Qui verbis et signis certissimis Boemundi recognitis, per annulum videlicet, quem Boemundus ab eo susceptum nunc in signum illi remiserat, verba interpretis abhinc credula non refutavit, sed si Boemundus aut sui adessent, diligenter percontatus est. Interpres vero audiens quod traditor non in dolo sibi loquebatur, Boemundi milites non longe abesse proficitur, et ad omnia paratos, quae ex ejus consilio inire deberent. Qui eos appropinquare sine dubio aut metu commonet, murosque secure ascendere, nec aliqua mora hoc differre propter breve spatium noctis et lucem diei appropinquantis. Sollicitabat etiam eos hac maxime de causa, ne custos murorum, suae vicis in ordine, faculam in manu ferens, moenia urbis muros et turres perlustrans ad providendum, ascendentes propalaret, sicque in periculo vitae suae, expergefactis hostibus, haberentur.

CAP. XVIII.-- *Godefridus et Robertus electos in hoc bellones, ne primum murorum ascensum horreant, adhortantur.*

Interpres, audito hoc consilio traditoris, ad principes in montanis relictos celeri gressu tendit, omnia quae audierat referens, et vehementer eos sollicitans ut quos velint audaciores eligant, qui sine intermissione muros ascendentes civitati immittantur. Continuo viri electi sunt ad ascensionem murorum; sed metu et dubietate corda eorum concussa sunt, singulique haesitantes de prima ingressione et ascensione murorum plurimum renitebantur. Godefridus vero dux et Robertus, viros sic videntes expavescere, nec qui praecederent invenientes, eo quod diffidebant de promissione Turci, haec machinamenta dolum arbitantes, nimium spiritu infremuerunt, sic universos solamine reficientes: « Mementote in cujus nomine a terra et cognatione vestra existiis, et quomodo terrenae vitae abrenuntiastis, nulla pericula mortis pro Christo inire metuentes. Nec mora, credere debetis scilicet feliciter cum Christo vivere, ideoque ejus gratia et amore, quaecunque occurrerint in via hac, aequo et libenti animo suscipere. Eia, dilectissimi Christi milites, non pro terrena remuneratione hoc periculum incurritis, sed illius meritum exspectatis, qui post mortem praesentem aeternae vitae praemia suis conferre novit. Mori enim habemus quocunque modo. Jam quidem lux matutina diei manifestat consilium nostrum; jam si cives et Turci nos persenserint, non unus saltem ex nobis vivus evadet. Ite, et ascendentes vitam vestram Deo offerte, charitatem Dei scientes vitam pro amicis ponere. »

CAP. XIX.-- *Viri cordati qualiter per coriaceam scalam intromissi sint.*

Ad haec tam magnanimorum principum verba et solatia, plurimorum mentium dubietas deteresa est. Et scala assumpta, quae ex corio erat taurino, ad id negotium aptissima, paulatim muro appropinquant cum interprete suo, ubi ad moenia traditor viros adventantes operiebatur. Ut ergo praemissi aliqui adfuerunt, alii ex domesticis ducis, alii ex comitatu Roberti; quidam ex familia Boemundi, Turcum eos ad moenia praestolantem interpret compellat ut funem a moenibus jaciat, qua scala innodata in moenia sublevetur, per quam milites ascendentes intromittantur. Turcus, sicut devoverat, scalam fune sublevat, circa moenia fortiter alligat, et submissa voce viros confortans,

monet ut indubitanter ascendant. Nec mora, lorica et galea induti, gladio accincti, hastis innitentes, et manu se trahentes, scalam ascenderunt viri audaces, quos alii subsequentes in dubia spe vivendi, jam ad viginti quinque immissi sunt. His immissis, et nimio silentio conquiescentibus, confratres juxta muros existentes, et eventum rei exspectantes, sed neminem audientes, viros immissos jugulatos et in fide falsa subito suffocatos existimabant: unde ascendere et subsequi retardabant.

CAP. XX.-- *Scala dirupta nonnulli perierunt; sed denuo reparata fiducialiter ascendunt.*

Milites vero immissi, intelligentes quod socios Christianos adeo timor invaserat, ut se subtrahendo a scala abirent, trans moenia a muro se inclinantes, submissa voce socios ascendere hortabantur, asserentes se nihil illic periculi passuros. Hi fratrum voce audita adhuc viventium, certabant vehementi studio scalam ascendere et urbem intrare, donec prae nimia pressura et pondere, moenia antiqua et inveterata, dissolutis saxis cum caemento, scissa sunt et diruta, sicque scala, retinaculo carens, prorsus humi corruit cum viris adhuc in ea consistentibus. Erant autem juxta muros lancearum hastae positae et erectae, in quibus confixi qui corruerant, alii a saxis de muro cadentibus oppressi et semineces facti, aliqui mortui sunt. Quod multum populus Dei inhorruit, existimans omnia haec in dolo a Turcis contigisse, et nunc universos immissos pulso dubio iniqua morte deperiisse. Non sonus, non fragor aliquis, licet a corruentibus et infixis maximus exstiterit, in urbe aut in moenibus est auditus. Dominus enim Deus ventum valide spirantem hac suscitavit nocte. Turcus fidem, quam Boemundo in urbis traditione devoverat, servans, funem iterato ad relevandam scalam dimittit. Qua rursus moenia fortiora in eodem loco circumdans, desolatos et perterritos per interpretem revocat, ascensumque repetere universos fideliter admonet. Non ultra viri haesitantes, sed ex interpretis verbis roborati, et confratrum agnita salute, rursus scalam ascendunt, et moenibus inferuntur, donec ferme sexaginta super muros invecti constiterunt.

CAP. XXI.-- *Immissi stragem custodum operantur; gentiles alii somno expergefacti Christianos impugnant.*

Interea custos murorum in gyro civitatis, perlustratis moenibus, ad visitandos vigiles Turcorum et commonendos, faculam manu ferens, viris immissis occurrit. Sed in momento ictu gladii capite illius amputato, transeuntes turrim vicinam ingressi sunt. In qua universos reperientes, adhuc sopore gravatos, in ore gladii percusserunt, ac in eodem impetu in alias turres irruentes, stragem plurimam operati sunt, donec fere decem turrium custodes, in ea parte urbis gravi somno immersos, sine ulla vociferatione peremerunt. His ita in gladio prostratis, per posticum quoddam, quod in montanis erat juxta eundem locum quo ascenderant, subito fractis seris plurima manus ex septingentis immissa est, cornibusque fortiter intonantes, Godefridum, Robertum et caeteros comprimores advocant, quatenus ad auxilium intromissis quantocius properantes urbem penetrent. Hi cornibus auditis, et pro signo dato recognitis, quia secretorum omnium consocii erant, in manu robusta advolant, ad portam, quae sursum in montanis proeminebat, contententes ut intrarent. A magistra autem arce Darsiani, quae huic portae proxima erat, Turci exsurgentes audito tumultu, lapidum jactu Gallos abegerunt, sociosque eorum qui immissi erant minime ad portam pervenire, ut hanc aperirent, passi sunt. Unde ad posticum praedictum revertentes milites, qui scala urbem intraverant, penetrare hujus postici ferro acutissimo, ingeniis Turcorum parato, fractis muris ampliaverunt, et sic principes ac socii eorum equo et pedibus spatiosae intromissi sunt.

CAP. XXII.-- *Tumultuantibus hinc inde partibus, principes primum traditam esse civitatem multitudini indicant.*

Turci itaque, hac subita vociferatione et tumultu buccinarum cornuumque stridore expergefacti, ad arma festinant, arcus et sagittas arripiunt, turres defensant, utrinque ad invicem gravia certamina a sursum et deorsum conserentes. In hac clamosa hinc et hinc contentione milites Darsiani, qui in montis cacumine et eminentiore arce erant, cornibus fortiter insonuerunt, quatenus Turci qui in civitate erant et turrium praesidiis, et adhuc in summo diluculo stertebant, evigilantes, ad auxilium sociis exsurgerent, sicque immissis Christianis resistere valerent. Quod exercitus magnus, qui adhuc extra muros altera in parte spatiosae urbis consederat, de adventu et ingressione Corbahan hos in montanis et in arce voces exaltare, cornibus strepere et congregari arbitrati sunt, penitus ignorantes

quomodo urbs tradita et capta in manu Gallorum sit. Boemundus, Reymundus et Tankradus, quibus res tota innotuit, quique in obsidione remanserant, loricas induti, armis accincti, vexillis elatis ad urbem exterius impugnandam advolant, ignaros actae rei plurimum confortantes in urbis assaultum et omnem illis rem enucleantes.

CAP. XXIII.-- *Fideles portas urbis aperiunt: vexillum Boemundi in arce praeeminet: prima luce geritur bellicosissimus Mars.*

Interea dum sic interiore et exteriori pugna Turci nimium arctarentur, Graeci, Syri, Armenii cives, et viri Christianae professionis, ad portas aperiendas et seras scindendas laetanter concurrunt, per quas Boemundus et universus exercitus intromissus est. Signum nempe Boemundi, quod sanguinei erat coloris, primo diei crepusculo ea in parte qua urbis facta est traditio, super muros in montanis rutilabat, ut pateret omnibus quod Dei gratia et opitulatione urbs, ab homine insuperabilis, in manus Boemundi et omnium fidelium Christi tradita et capta sit. Sic seris avulsis et undique portis patefactis, universi admirati et gavisii quomodo consilium istud non omnibus patebat, expergefacti celeriter arma rapiunt, alius alium admonet, et rapido cursu omnes armati urbem et portas intrare contendunt. Milliari quispiam transcurrere poterat, priusquam universa multitudo Christianorum intromissa est. Mox intrantium tot millium fragore vehemente et strepitu, tubarumque sonitu horribili, et plurima vexillorum elevatione, armatorum ingenti clamore, equorum hinnitibus Turci stupefacti, alii adhuc in strato suo quiescentes improvisi et inermes evigilant. Quorum pars subito spe defensionis adunatur, arcus et arma arripientes, alii in turribus et praesidiis persistentes, plurimos incautos Christianos inertis vulgi, viros et mulieres, sagittis feriunt. Concursus et diversi conflictus inter se fiunt et caeco Marte aguntur. Christiani, quorum virtus et copiae magis ac magis affluebant, invalescentes, per domos, et plateas et vicos civitatis Turcos diffusos et errantes in ore gladii percutiebant, nulli aetati parcebant aut sexui de genere gentilium, donec terra sanguine et cadaveribus occisorum operta est, pluribus etiam caesis exanimis Christianorum corporibus tam Gallorum quam Graecorum, Syrorum, Armeniorum admistis. Nec mirum, cum vix luce agnita adhuc super terram essent tenebrae, et quibus parcerent et quos ferirent penitus ignorarent. Nam voce et signo Christianae professionis Turci et Sarraceni timore mortis acclamantes, plurimi peregrinos fallebant, et ideo communi strage vitam amittebant. Decem millia fuere occisorum, quorum corpora per vicos et plateas civitatis caesa et ferro a Gallis exstincta sunt.

CAP. XXIV.-- *Pagani, quo quisque poterat, fugam ineunt: aliqui de altissimis rupibus cadentes elisi sunt et exstincti.*

Plurimi Turcorum videntes caedem gravissimam quae fiebat, et quia tota urbs armis et viribus Gallorum redundabat, vitae diffidentes, e turribus et praesidiis civitatis fugientes, ad montana contendunt, notitia viarum perplexarum, ubi praesidium magistrae arcis intrantes, arma insequentium Gallorum evaserunt. Haec autem arx et palatium in montanis situm, nulla arte, nulla vi superari potest; nullus in ea manentibus adversari aut nocere potest. Alii, circiter mille, a longinquis partibus acciti auxilio et immissi, tubarum ac cornuum stridore exterriti, nimiaque suorum occisione desperati, quos prorsus notitia viarum et fugae latebat, pariter et ipsi ad montana, superiusque praesidium festinantes, ut Christianorum manum evaderent, in angustam et incognitam semitam caeco errore inciderunt. Ubi prorsus via deficiente, in sublimi colle nequaquam ultra revertendi facultas esse poterat, sed a sursum per declivia et scopulos arctissimos et incommutabiles cum equis et mulis corruentes, fractis collis, cruribus, et brachiis universisque membris, inaestimabili et admirando casu universi perierunt.

CAP. XXV.-- *De opibus inventis in civitate, et qua die capta sit urbs.*

Populus autem Dei vivi reversus a caede et insecutione gentilium in praesidium et montana fugientium, sole jam altius radiante et die plurima adulta, urbem perlustrant, victus quaeritant, sed paucos reppererunt. Ostrea tantum diversi generis et coloris, piper quoque et pigmenta plurima, vestes, et papiliones gentilium, tesseras et aleas, quin et pecuniam, sed non multam invenerunt. Nec mirum, quia diuturna obsidione novem mensium vallata, tot gentilium millia illic congregata totum consumpserunt. Feria quinta erat dies serenissima, quando tertio Non. Junii mensis tradita et capta

est civitas Antiochia in manu Christianorum, Turcis prostratis et effugatis.

CAP. XXVI.-- *De fuga et nece regis Antiochiae.*

Darsianus autem rex Antiochiae, intelligens fugam suorum et totum jam praesidium et arcem fugitivis repletam, timens ne Gallorum manus, capta urbe, praesidium vallans expugnaret, mulo ascenso egressus est ut lateret in deviis montium, dum finem et eventum rei plenius cognosceret et an arx a facie Galiorum a suis retineri posset. Hic dum solus per devia montium diffugio erraret, quidam de Syria, Christianae professionis, qui causa rerum necessariorum ite: per montana carpebant, ipsum principem a longe intuentes et agnoscentes, plurimum admirati sunt cur solus ab arcis praesidio per devia declinaverit. Unde ad invicem locuti sunt: « Ecce dominus et rex noster Darsianus, non sine causa, per haec deserta loca montium iter facit: forsitan urbs capta est, sui occisi, ipse nimirum fugae intentus est. Qui ne manus nostras effugiat videamus a quo tot damna, injurias et calumnias pertulimus. » Hoc modo fidem tres Syri de morte illius tractantes, sed omnia dissimulantes, submissis cervicibus illi falsam reverentiam exhibentes, et in dolo salutantes, quominus ad eum accedebant donec, ipsius gladio accepto et educto, eum a mulo praecipitaverunt, caput illius amputantes, et in sacculo suo reponentes. Quod mox in urbem Antiochiam in conspectu omnium Christianorum et principum attulerunt. Caput vero mirae grossitudinis erat, aures latissimae et pilosae, capilli cani cum barba, quae a mento usque ad umbilicum ejus profluebat.

CAP. XXVII.-- *De Rotgero, qui gentiles, exercitum praecedentes, bellator excipiens, insperata morte praeventus est.*

Comperto deinde jam proximo adventu Corbahan et suorum quia in Antiochia pauca alimenta reperta sunt, ad portum Simeonis eremitaie festinato mittentes, pecunia escas navigio allatas mutuaverunt, singuli prout sua erat possibilitas, quas Antiochiae vesperi mane sequenti intulerunt. His ita expletis et Turcis partim occisis, partim in praesidium fugatis, et Gallis circumquaque in turribus, domibus, palatiis moenibusque diffusis, sequenti die, quae est sexta feria, trecenti equites Turcorum de gente Corbahan armati arcu, pharetra et sagitta, insignes ostreis, totum gentiliū praecesserunt exercitum ad aliquorum fidelium repentinum interitum, si quoslibet improvisos extra muros reperirent. Ex his vero trecentis, triginta praecedentes, viri belli peritissimi, et equo agillimi, ad muros et portas civitatis frena laxant, post terga sociis in valle quadam relictis ad insidias et incursus fidelium, si forte praemissos triginta usque in vallem insequerentur, et in impetu irruerent super latentes viros. His itaque triginta muro civitatis appropinquantibus, et in arcu fideles Christi per moenia diffusos, acriter lacessentibus, Rotgerus de Barnavilla, cum quindecim probatissimis sociis equo residens, armis et lorica indutus, in occursum ab urbe properat, ut aliquid insigne cum eis ageret. Sed sine mora in fugam equos triginta praemissi Turci rejiciunt, et ad insidias contendunt, Rotgerum rapido eos cursu prementem usque ad insidiarum locum perducentes. Insidiis ergo a valle exsurgentibus, Rotgerus frena rejicit, ad urbem cum sociis viam velociter relegit. Turci non parcius equorum cursibus urgent fugientem, quousque muro civitatis appropians cum suis fere trans vada Farfar elapsus est. Sed, adversante fortuna, in conspectu omnium in moenibus astantium, nobilissimus athleta cursu velocioris equi a Turco milite superatus est, cujus tergo sagitta infixata jecur et pulmonem ejus penetravit, et sic ab equo labens mortuus exspiravit. Mortuo itaque tam egregio viro, et suorum auxilio destituto, Turci crudelissimi carnifices, ab equis descendentes, caput illius amputantes a collo, et ad Corbahan et ejus exercitum repedantes, caput hastae praefixum in ostensione recentis et nunc primae victoriae detulerunt. Hoc denique prospero successu gloriantes, multum legiones gentiliū ex hoc confortabant quod juxta muros sic audacter egissent, et neminem ex peregrinis ad opem Rotgeri occisi et decollati ab urbe egredi, aut audere vidissent.

CAP. XXVIII.-- *Excusatio fratrum, quare non subvenerint coram se pereunt.*

Non mirum alicui videatur, nec quisquam Gallos hebetudine mentis, aut timore supervenientis multitudinis concussos mollescere arbitretur, et ideo tardatos ad opem et vindictam confratris ante omnium ora percussi et decollati, cum nulla plaga mundi ante Galliam audaciores et in bello promptiores nutriat. Verum equorum defectione eos fuisse retardatos procul dubio credat, quos aliquando pestilentia, aut diuturna fame, aut interdum fallaci Turcorum sagitta amiserunt. Vix enim

Gallis centum quinquaginta equi remanserant, et ipsi attenuati fame pabulorum; Turcis vero pingues et non fatigati erant: quapropter celeri cursu evadere, et Galli eos nequaquam praevertere potuerunt. Quadringenti tantum equi Turcorum in Antiochia reperti et capti sunt, quos minime adhuc suo more ad equitandum domuerant, aut in persecutione hostium flectere, et calcaribus urgere didicerant. Dehinc post Turcorum discessionem, peregrini tristes et dolentes exstinctum corpus Rotgeri urbi intulerunt, cum ejulatu magno et fletu, ingemiscientes quomodo unus fortiorum de populo cecidisset, qui semper erat pervigil in insidiis et strage gentilium, cujusque facta insignia ampliora fuere quam noster stylus queat explicare. Fama quidem ejus apud Turcos omnes antecessit, et libenter eum videre et audire solebant in omni negotio quod cum Christianis agebant, aut in restitutione utrinque captivorum, aut cum aliquando pacem inter se componebant. Sepultus est autem in Antiochia idem miles fortissimus in vestibulo basilicae B. Petri apostoli a principibus Christianorum, et a Domino episcopo Podiensi, et ab omni clero catholico qui aderat, animaeque commendata Christo Domino orationum victimis et psalmorum hymnis, cujus amore et honore exsul factus, mori non dubitavit.

CAP. XXIX.-- *Obsidio nationum circa Antiochiam.*

Vix inclyti militis expletae sunt exsequiae, et ecce in ipso mane Sabbati, quod illuxit tertia die postquam urbs capta est, adsunt universae barbarae nationes et legiones gentilium in apparatu copioso, quas Corbahan ex universis regnis, terris et locis orientalis plagae contraxerat, in campis et planitie tentoriis locatis, obsidionem faciens circa spatiosae urbis muros et moenia. Tertia dehinc die postquam fideles Christi obsedit longe a muris residens, inito consilio, ut propius civitati hospitaretur, sustulit castra, et in multitudine virtutis suae in montana in circuitu magistrae arcis, et in ea parte qua urbs capta est, in excelso rupium sedem posuit, ut Sensadoniae et Buldagi, filiis Darsiani, caeteris in praesidio manentibus, esset solatio, utque locum videret per quem urbs tradita et Christiani immissi sunt. Similiter ex iisdem montanis alii ex populo Corbahan in dextro latere praesidii, quo dux Godefridus turrim et portam hanc infra tuebatur, qua Boemundus ante urbis captionem extra consederat, tentoria vi locaverunt per devexa montium, ne aliqua licentia et opportunitas exeundi Christianis ulla parte concederetur.

CAP. XXX.-- *Dux Godefridus bellans in fugam vertitur, et plurimi comitum ejus diversis mortibus profugantur.*

Dux autem Godefridus virtutem et constantiam illorum nimium adversus se videns excrevisse, statim cum ingenti manu suorum per portam processit adversus hostes, ut tentoria, quae a foris extra muros locata erant, invaderet ac terreret, Turcosque inde expugnatos arceret. Sed ecce Turci exsurgunt in occursum ducis ad defendenda tentoria. Ubi diu praelio utrinque commisso, gravissimus labor incubuit, dum dux et sui, viribus exhausti belloque fessi, in fugam conversi, vix per portam, qua exierant, revertentes evaserunt. Alii vero multi, circiter ducenti, quibus porta angusta negata est, aut mortui, aut vulnerati aut capti sunt. Sic duce fugato et retruso, plurimisque suis in porta attritis, Turci a praesidio et a porta praesidii erumpentes, eo quod adversus ducem praevaluissent, per semitas notas et vallem perplexam accedentes in moenia, subita vociferatione Christianos vagantes incurrebant, sagitta in impetu laedentes, et sine mora ad arcem et montana recurrentes. Dum sic mane, meridie et vespere a montanis et valle exsistentes, Christianos impeterent, Boemundus et Reymundus ira moti, sine dilatione vallo immenso, quod dicitur fossatum, montanis et civitati deorsum interposito et praesidio quodam murali aedificio desuper firmato, tutelam suis sic fieri constituerunt, ne subito a montanis adversarii erumpentes, peregrinos milites, incaute per urbis spatia vagantes, armis et sagittis invadendo detruncarent. Turci vero, qui in montanis praesidium adhuc obtinebant, saepius ad id novum praesidium erumpebant, assultus faciebant, multum et graviter custodes ac defensores novi praesidii sagittarum grandine et armorum virtute vexantes et perimentes. Christiani vero milites Walbricus, Ivo, Rudolphus de Fontanis, Everhardus de Poisat, Reiboldus Creton, Petrus filius Gisiae, custodes et magistri novi praesidii, non minus Turcis in lancea et omni armatura cum suis resistebant, viam vallis eis contradicebant, interdum hinc et hinc gravi strage et vulnere pereuntes.

CAP. XXXI.-- *Boemundus acriter impugnatur; sed auxilio fratrum superior efficitur: et qua*

necessitate profani remotius castra locarint.

Dum hi creberrimi assultus a Turcis adversus novum praesidium fierent, et Turci acriter a Gallis reprimerentur, milites Corbahan pedestri agmine facto per portam insuperabilem praesidii ingredientibus, et montana ac devia deserentes, Boemundum compertum habentes in novo praesidio esse, fortiter eum assiliunt. Ubi gravis belli contentio exorta est, et plurimorum occisio facta. Et fere Boemundus victus ac sui fuissent, nisi ab omni urbe Christianis confluentibus, comes Robertus Flandrensis duxque Godefridus, licet primo assultu victus, et Robertus Northmannorum princeps, caeterique magnifici procures vires et opes contulissent, et Turcos in virtute loricarum ab urbe et novo praesidio retrusissent. Turci ergo retrusi cum principe suo Corbahan, moram extra portam et muros abhinc per duos dies in montanis constituerunt, arbitantes adhuc Christianis nocere. Sed pabulo herbarum in collibus minime reperto quod equis eorum sufficeret, castra amoverunt, et vadum fluminis Farfar transeuntes, longe ab urbe, spatio semimilliaris tentoriis positos consederunt. Altero vero die Corbahan, ex sententia suorum, exercitum suum copiosum sic in multis millibus in gyro civitatis ad obsidionem omnium portarum divisit, ut ex omni parte inclusis peregrinis nec a dextris, nec a sinistris ullus introitus pateret, aut exitus aliquis daretur.

CAP. XXXII.-- Ubi Corbahan hos et illos per singulas portas distribuit, et Tankradus moenia oppugnantes aggreditur.

Sic ex omni parte locata obsidione, et paucis diebus transactis, quadam luce clarissima aliqui Turcorum milites e castris procedentes, et ad moenia Antiochiae equo advolantes, sagitta et arcu corneo Gallos provocant, sperantes pari successu praevalere, quo antea in Rotgeri decollatione gloriati sunt, et insigni fama in castris Corbahan praeire. Quapropter amplius et validius in assultu moenium desudantes, ab equis descenderunt, ut liberius et sine laesione equorum in muro stantes expugnarent, et nunc pedites facti, facilius peregrinis jacula intorquerent. Tankradus autem miles acerrimus, et nunquam Turcorum sanguine satiat, sed semper caedi eorum inhians, comperta illorum insania, fremitu et audacia, artus ferro assuetos lorica vestivit, assumptisque consociis equo et lancea doctissimis, et a porta quam Boemundus, cum adhuc fieret obsidio, tuebatur, inter muros et antemurale, quod vulgo Barbicanas vocant, clam egrediens, Turcos pugnae intentos ex improvviso inclamans, fortiter assilit, incautos atterit et perforat. Illis vero, viso mortis periculo, non prius ad equos recurrendi ulla fuit facultas, quam sex percussi in ultionem capitis Rotgeri, ante muros decollati, sua capita gladio amiserunt. Tankradus in gloria magna et laetitia in urbem ad confratres regressus est, qui Turcorum capita secum in testimonium victoriae detulit.

CAP. XXXIII.-- Christiani praesidium se retinere posse desperantes demoliuntur incendio.

Alio deinde die, post castra Corbahan locata et ordinata suae cujusque congregationis, post obsessos undique viarum exitus et introitus, decretum est communi consilio gentilium, ut Turcorum milites ad duo millia eligantur ad expugnandum et prosternendum praesidium, quod Godefridus dux caeterique comprimores firmaverant in victoria et virtute magna, quam audistis, quando attriti Turci, in unda Fernae fluminis submersi sunt sub ipso ponte qui trans fluvium ab urbe dirigitur, et in quo firmato praesidio Reymundus egit custodiam, quousque a Christianis capta est. Nunc vero quia neglectum et vacuum erat, comes Robertus Flandrensis, accitis quingentis viris belligeris, adventu gentilium audito, ipsum praesidium ingressus, tueri disposuit, ne virtus Turcorum illud subito occupans, peregrinis pontem et aquam transire volentibus magno esset impedimento. Praefata itaque duo millia Turcorum, destinata ad ruinam praesidii, in virtute magna et armorum tumultu confluerunt ad locum praesidii, undique irruentes et impugnantes jaculis et arcu. Qui tandem pedites facti, trans vallum moliebantur currere, in ingenti turbarum stridore, et solita vociferatione rugientes, a mane usque ad inclinatum diem defensores praesidii graviter vexantes. Sed Robertus suique consodales, videntes sibi angustias imminere ab hostibus, et scientes se crudelibus modis consumi, si victi eorum ditioni subderentur, viriliter pro anima inimicis resistebant, lanceis et balistis, hostes fortiter impetentes, et VI a vallo arcentes, qui graviter ea die hinc et hinc vulnerati fuisse referuntur. Turci vero videntes se nihil proficere, sed omnem laborem suum incassum consumi, hos in praesidio vix defensos deserentes, ad Corbahan principem multitudinis regressi

sunt, vires sibi hominum augeri adhuc poscentes, et sic in crastinum praesidium ejusque tutores deleri posse astruentes. Robertus autem et qui cum eo erant, videntes Turcos recessisse, recordati sunt quod propter majus auxilium socios adissent. Quare consilio inito, in noctis caligine exierunt a munimine praesidii, eo quod invalidum contra tot militum vires videretur, et ideo praesidium totum igne succenderunt, vallumque illius diruentes, in urbem Antiochiam a confratribus recepti sunt.

CAP. XXXIV.-- *De magnitudine famis in populo Dei, et quam care vendebantur vilissima.*

Crastino deinde sole orto, duo millia gentilium, jussu Corbahan duobus praedictis millibus addita, praesidium in manu robusta, in tubis et cornibus adierunt, sperantes illud repentino aggressu prosternere, inclusosque hesternae die in defensione fatigatos celeri interitu consumere. Sed vallum dirutum et munimen praesidii combustum reperientes, delusi et frustrati ad tentoria sua repedaverunt.

Sic undique urbe vallata, et de die in diem gentilium copiis accrescentibus, et omni parte exitum prohibentibus, tanta inter Christianos invaluit fames, ut pane deficiente non solum camelos, asinos, equos et mulos comedere non abborrerent, sed etiam coria, quae indurata et putrefacta per tres et sex annos in domibus erant reperta, nunc calidis aquis madefacta et mollificata, tum ea quae recenter ab armentis avulsa, pipere, cumino aut quolibet pigmento condita, manducabant: tam gravi fame arctabantur! Scio quod horrescunt aures mala et tormenta inauditae famis auscultantes, quibus populus Dei inclusus opprimebatur. Pro uno namque ovo gallinae, si inveniri poterat, sex denarii Lucensis monetae numerabantur; pro decem fabis, denarius; pro capite unius asini, equi, bovis, cameli, byzantius unus dabatur; pro pede vel aure, sex denarii; pro visceribus cujuslibet horum animalium, quinque solidi accipiebantur mutuo. Iners denique et modicum vulgus calceos suos ex corio, prae famis angustia devorare cogeatur, plures vero radicibus urticarum ac quarumlibet silvestrium herbarum, igne coctis et mollitis miserum ventrem impleverunt, et sic infirmati, quotidie moriendo minuebantur. Dux vero Godefridus, ut aiunt qui adfuerunt, quindecim marcas argenti pro carnibus vilissimi cameli expendit; pro capra procul dubio dapifer ejus Baldricus tres marcas venditori dedisse perhibetur.

CAP. XXXV.-- *Turci urbem latenter recuperare volentes, dejecti sunt: qui post diutinam colluctationem muro depulsi, misere perierunt.*

Post aliquot dies, postquam Corbahan firmavit obsidionem in circuitu Antiochiae, et omnem exitum ac introitum urbis clauserat, populumque Dei diversis assultibus vexaverat, cibosque inferri omni parte interdixerat, clade longaque abstinentia et bellico labore Christiani afflicti et fessi, minus vigiles esse coeperunt in tuitione urbis et moenium. Ergo turris quaedam incustodita remansit versus montana, eo videlicet in loco quo munitio ex bitumine fragilis luti fundata est ad reprimendos hostes, ab obsessa porta egredientes per montana, et peregrinos diffusos persequentes, et ubi a Provincialibus ille juvenis captus est, in cujus redemptionem turri quadam requisita, sed a cognatis et amicis ejus denegata, idem capitali sententia peremptus est. Hanc itaque turrinam praedictam vacuum ab inhabitatoribus quidam audacissimi milites ex Turcis praesentientes, scalas et ingenia sua latenter muro applicuerunt, sperantes in silentio noctis per eam aliquot gentiles inducere, et sic urbem amissam recuperare. Interea quidam, qui urbem lustrabat ob negotia sibi necessaria, elevans oculos, contemplatur Turcos in medio cacumine ejusdem turris incaute deambulantes: nec mora, alta vociferatione perstrepsens, socios qui in vicina turri commorabantur sollicitat, Turcos urbem invasisse asserit, et sic commotionem magnam in populo suscitavit. Ad haec Henricus de Ascha castello, miles sua in terra nominatissimus, filius Fridelonis, unus de collateralibus ducis Godefridi, audito clamore et strepitu, scutum et gladium arripiens, velociter ad arcem turris properat, duobus sibi adjunctis probis tironibus, Francone scilicet et Sigemaro carnaliter cognatis, incolis villae quae dicitur Mechela super Mosam fluvium, ut inimicos immissos a turri repellerent, existimantes se cum urbe ab aliquibus fratribus auro vel argento corruptis, venditos fuisse. Turci vero cognoscentes se detectos, nec aliquo ingenio a manibus peregrinorum posse liberari, in sola spe defensionis in limine turris occurrunt, et atroci ictu gladium resistunt. Nam Franconem, multam vim inferentem, in cerebro percusserunt vulnere gravi et vix sanabili; Sigemarum vero cognato suo subvenire

volentem, ense per alvum transfixerunt, capulo tenus, miroque et inaudito conamine fideles Christi a limine arcebant. Tandem fidelium circumquaque crescente auxilio, et additis viribus, Turci, fessi et spiritu exhausti prae nimio labore, coeperunt in defensione deficere, arma et brachia remittere: quorum quatuor in gladio ceciderunt; alii ab altitudine depulsi, cervicibus, cruribus et brachiis fractis mortui sunt.

CAP. XXXVI.-- *De quibusdam Christianis victum extra muros quaerentibus, et de nece nautarum obsessis alimenta vendentium.*

Post haec peregrinis famis angustia, prout audivistis et multo * amplius, coactis, nec aditum aliquem reperientibus ad inferendos vel acquirendos cibos, prae obsidione undique constituta, quidam de humili vulgo vitam periculo destinantes, in magna ambiguitate et formidine clam procedebant ab urbe in umbra noctis, ad portum Simeonis, quondam illic in montanis eremitae, descendentes et dato pretio a nautis et mercatoribus victum accipientes, per vepres et fruteta in tenebris ante lucem repedare solebant. Qui vero frumentum attulerant, octavam partem Laodicensis monetae, tribus marcis vendebant; caseum Flandrensem, quinque solidis; pauxillum vini vel olei, vel quodlibet vitae sustentaculum quantulumcunque, gravi et inaudita comparatione auri vel argenti mutuabant. Ex his aliqui, die quadam plus solito retardati, et quia nox erat brevis, in luce velocissimae diei manifestati, a Turcis trucidati et exspoliati fuisse referuntur: pauci dumis et frutetis latentes, vix liberati urbi restituti sunt. Cujus rei occasione assumpta, Turci, ad duo millia conglobati, et ad portum praedictum profecti, universos illic nautas repertos repentino aggressu disturbaverunt, sagittis eos confodientes, navesque injecto igne comburentes, escas et omnia allata navigio vi rapientes, asportaverunt. Sicque deinceps vendentes et ementes a portu absterruerunt, ne ultra a Christianis aliqua escarum sustentatio illic reperiri posset. Haec itaque, ubi fama crudelissima in aures Christianorum inaudita famis gravitate laborantium pertulit, jam illis diversae Turcorum infestationes oneri esse coeperunt, multorumque animi in diversa fluxerunt qualiter ab hac obsidione et ab imminentibus periculis evadere possent. Sic denique plurimi, quocunque conamine vel occasione exitum quaerentes, ab exercitu se nocte subtraxerunt.

CAP. XXXVII.-- *Quomodo primorum quidam desperatione vivendi de civitate clam fugerint.*

Talis formido vivendique desperatio, dum abundantius invalesceret, atque cogitationes in corda multorum ascenderent prae pondere quotidianae tribulationis, quidam principales viri de exercitu, Willhelmus Carpentarius, Willhelmusque alter, quondam familiaris et domesticus imperatoris Constantinopolitani, qui et sororem Boemundi, principis Siciliae, uxorem duxerat, adeo magnis concussi sunt terroribus ut in silentio noctis concordi consilio clam subtracti a sociis, versus montana convenirent, et a moenibus et muro in funium depositione laxarentur. Laxati vero per devia montium, propter Turcorum insidias, iter sine requie habuerunt, quousque in Alexandriam minorem profecti sunt, ubi Stephanus Blesensis, ab obsidione Antiochiae sequestratus causa infirmitatis, morabatur, eventum rei et finem sociorum illic auditurus. In eodem siquidem loco idem Stephanus, intelligens ab iisdem viris, pericula confratrum de die in diem magis accrevisse nempe famis intolerantiam, Turcorum jactantiam et assultus, virorum et equorum cladem diffusus est vitae, minime se tutum credens in hoc loco, nec siccum iter insistere ausus, navigio reditum suum ac diffugium cum praedictis principibus parat. Ventilato deinde rumore per Antiochiam tam egregios procures ab urbe exisse propter timorem infestantium Turcorum, plurimi pariter fugam meditabantur et robustorum pectora metu deficiebant, nec sic prompti erant in defensione, ut solebant, praesidiumque novum, quod in medio urbis adversus arcem, quae est in montanis, firmaverant, lentius defendebant, desperati et fugae intendentes.

CAP. XXXVIII.-- *Verba consolatoria clerici cujusdam ad populum.*

Ad haec quidam frater fidelissimus, genere Longobardus, vita et ordine clericus, juxta praefatum novum praesidium consistens, desolatis Christi militibus omnibus, qui illic aderant clericis, laicis, nobilibus et ignobilibus, magnum exhibuit solatium, quo dubia corda cunctorum metuque fluxa relevavit, dicens: « Fratres universi, qui laboratis fame et pestilentia, qui Turcorum et gentilium turbis vallati mortem temporalem speratis incurrere, non hunc gratis sufferre vos credatis laborem,

sed audite et pensate praemium quod Dominus Jesus omnibus his redditurus est qui ejus amore et gratia hac in via morituri sunt. In initio enim hujus viae quidam sacerdos vir boni testimonii et eximiae conversationis, in Italiae partibus manens, mihi a pueritia notus, quadam die more solito missam celebraturus, ad dioecesim sibi commissam solus carpebat iter trans spatium cujusdam agelli: cui in affabilitatis obsequium quidam peregrinus adfuit, de viae hujus instantia requirens quid super hac audierit, aut quid primum sibi de hoc videatur quod tot regna, tot principes et universum genus Christianorum sub una intentione et desiderio ad sepulcrum Domini nostri Jesu Christi, ad sanctam confluerint civitatem Jerusalem. » Qui respondit: « Diversi diversa super hac sentiunt via. Alii dicunt a Deo et Domino nostro Jesu Christo hanc in omnibus peregrinis suscitata fuisse voluntatem; alii pro levitate animi hanc Francigenas primores plurimumque vulgus insistere, et ob hoc in regno Hungariae et aliis regnis tot peregrinis occurrere impedimenta; nec ideo intentionem illorum ad effectum posse pertinere putant. Unde meus adhuc haesitat animus, alioqui diu hujus viae desiderio tactus et totus in ipsa intentione occupatus. » Cui protinus praedictus peregrinus ait: « Non levitate aut gratis hujus viae credatis fuisse exordium, sed a Deo, cui nihil impossibile est, dispositum; et procul dubio inter martyres Christi in aula coeli noveris esse computatos, ascriptos et feliciter coronatos quicumque in hac via morte praeoccupati fuerint, qui in nomine Jesu exsules facti, puro et integro corde in dilectione Dei perseveraverint, et sine avaritia, furto, adulterio, fornicatione se continuerint. » Presbyter vero, admirans in verbis et promissione peregrini, quis fuerit aut de qua ortus regione perquirat, vel unde hoc certum didicerit quod gloria coelesti cum beatis sint coronandi qui in hac expeditione vita decesserint. Protinus sciscitanti sacerdoti totius rei veritatem in hunc modum detexuit, dicens: « Ego sum Ambrosius, Mediolanensium episcopus, servus Christi. Et hoc tibi sit signum, et universis populis catholicis, viam hanc insistentibus, quia non fallo de omnibus quae de ore meo audisti. Ab hodierno tribus annis evolutis scias Christianos, qui superfuerint, post multos labores civitatem sanctam Jerusalem, et victoriam de cunctis nationibus barbaris feliciter obtinere. » His dictis sine mora evanuit, nec ultra post haec visus est. Haec se vidisse et audisse a sancto Dei episcopo idem egregius presbyter cum veritate summa asseruit et nunc, ex quo visio et promissio illa facta est, duo completi sunt anni; tertium adhuc restare omnibus certum est. Posthaec, sicut praedixit B. Ambrosius, episcopus Mediolanensium, in tertio anno Christi milites peregrini et eorum principes obtinuerunt Jerusalem et mundaverunt illic sancta, Sarracenis fugatis et attritis.

CAP. XXXIX.-- *Item exhortatio principalium virorum, et fugitivi principes quomodo Constantinopolim navigare coeperint.*

Audita hac visione et promissione ex veraci fratris relatione, universi timore amittendae praesentis vitae hactenus haesitantes, ac fugitivorum principum amissione turbati, spe et desiderio vitae coelestis accensi, animo fiunt stabiles nec ultra aliquo metu mortis a confratribus et urbe se recedere fatentur, sed cum eis vivere et mori, et omnia pro Christo sufferre. Godefridus dux pariter et Robertus Flandrensis fere universos principes, tanta formidine concussos, ut jam fugam conspirassent, humili vulgo nesciente, miro revocaverunt solamine, et constantes ad omne reddiderunt periculum, in hunc modum loquentes: « Cur desperatis, de Dei auxilio diffidentes in tot adversis quae superveniunt, et confratres, humile et pedestre scilicet vulgus, fide vestra deficiente, deserere aut fugam inire disposuistis? State, et virili animo vobis adversantia pro Christi nomine sufferte, fratresque vestros nequaquam in tribulatione deseratis, nec Dei iram incurratis, cujus gratia et misericordia non deficiet in se confidentibus. » Haec dum cum lacrymis magnisque suspiriis ad comprimores desolatos loquerentur, universorum revixit spiritus, et deinceps stabiles cum eis in omni angustia permanserunt nullam abhinc fugam meditantes. Willhelmus et itidem Willhelmus, Stephanus et eorum consocii formidolosi et profugi aptant naves, remos et vela alto mari inferuntur, Constantinopolim remeare disponentes, relictis fratribus in obsidione, quos nunquam a manibus Corbahan liberari posse existimabant.

CAP. XL.-- *Quomodo praedicti viri Graecum imperatorem ab auxilio fratrum revocaverint.*

Aliquanto autem tempore cum navigassent, in quibusdam insulis de regno Graecorum pernoctantes, vel propter motum maris commorantes, intellexerunt Christianum imperatorem Graecorum ad urbem Finiminis pervenisse, in comitatu magno et apparatu copioso, ad succurrendum peregrinis,

sicut fide promiserat, quando sacramento et foedere percusso juncti sunt illi in amicitiam. Is Turcopolos, Pincenarios, Comanitas, Bulgaros, arcu doctos et sagitta, Danaosque bipennium armatura dimicare peritissimos, Gallos exsules, exercitum simul conductitium, populum diversi generis a desertis locis et montanis et a maritimis insulis, ab omni scilicet regno suo spatiosissimo, ad quadraginta millia contraxit. Hunc praedicti principes in hac fortitudine armatorum virorum, equorum atque in copiis cibariorum, tentoriorum, mulorum ac camelorum invenerunt et cum eo novum exercitum Gallorum, circiter quadraginta millia, per longam hiemem congregatum, Tatinum quoque truncatae naris, qui similiter timore attonitus, in falsa fide a sociis recesserat ad ipsum imperatorem, propter promissum auxilium legationem laturus, quam minime fideliter peregit, non ultra Antiochiam reversus. Imperator ingressos ad se principes recognoscens, miratur valde quomodo a sociis divis habeantur, ac percontatur de statu fidelium Christi commilitonum, de salute ducis Godefridi, Reymundi comitis et episcopi Podiensis, utrum in prospero vel adverso eorum res sita sit. Respondent eos minime in prosperitate et salute esse, sed sic obsessos a Corbahan, principe Corrozan, et a nationibus gentilium, ut ne unus quidem patescat aditus vel exitus a tam spatiosa urbe, et quod nunquam manus illorum, nisi furtim aliqui possint evadere. Deferebant autem quanta fame arctarentur, quomodo mercatores et naves odio illorum Turci attrivissent. Nullum vero ex omnibus vivere posse fatebantur a facie tantae multitudinis, seipsos vix in astutia sua liberatos, suggerentes imperatori ut rediret, nec frustra suum exercitum vexaret ad tantas hostium copias.

CAP. XLI.-- *Alii quidam principes fugam meditantes bonorum virorum exhortationibus retinentur.*

Imperator his Christianorum auditis periculis, et gentilium copiis compertis, cum primatibus suis habito consilio, tremens ac stupefactus, protinus totum redire praecepit exercitum. Quin terram Romaniae, quondam injuste a Solymano sibi ablatam, sed nunc peregrinorum viribus restitutam, incendio et praeda vastavit, urbes et praesidia universa subvertit, ne forte a Solymano recuperata illi servitio prodessent. Tantus ergo rumor imperatoris regressi, et sui exercitus dispersi, moenia Antiochiae transvolans, peregrinorum corda magno dolore infixit, et multum andaciae ab eorum excussit animis. Ideo saepius principes exercitus Christi consilium conferebant, quatenus si aliqua arte valerent, clam ab urbe recedentes, humile vulgus illic in periculo relinquerent. Quod dux Godefridus, Robertus Flandrensis et episcopus Podiensis intelligentes, iterum eos confortare coeperunt, sic ad universos loquentes: « Non turbemini, neque formidet cor vestrum in hac imperatoris vulgata reversione. Potens est Deus de manu inimicorum nos liberare. Tantum stabiles estote in amore Christi, et nunquam fraudem hanc in fratres vestros faciatis, ut fugam, clam ab eis subtracti, ineatis. Procul dubio enim si fugam inieritis prae timore inimicorum, Corbahan et omnis multitudo illius vos persequentur; et nequaquam manus illorum effug etis, cum primum fama vestrae fugae ad aures eorum pervenerit. Stemus igitur, et in proposito vitae nostrae in nomine Domini moriamur. » Ad haec verba universi stabiles facti sunt, et cum fratribus mori et vivere statuerunt.

CAP. XLII.-- *De milite Christiano, cujus equus cum fugiente cecidit.*

Corbanan et omnes legiones gentilium, audito imperatoris recessu, amplius assultu invalescebant, et in globis suis e castris procedentes, insidiabantur, si quis ab urbe procederet, quem solito more detruncare possent. Quadam igitur die quosdam Turcos, sub eadem intentione in giobo quadraginta militum ab hospitio tabernaculorum egressos, Christiani a moenibus urbis speculantur. Quibus, licet tristes et exterriti de adversis sibi rebus, protinus trans vada Fernae aliqui armati occurrerunt, sed extemplo ab ipsis Turcis repressi, trans vadum fugientes, alio steterunt in littore, videntes se famelicorum equorum cursibus non posse contendere. Tandem post plurimam sagittarum grandinem, Turcos procul ab amne remeantes quidam robusti pectoris miles, adhuc sui equi fidens virtute, et sociorum vires post tergum sequi existimans, immoderato cursu persequitur: sed nemine sociorum ad auxilium sequi praesumens, duo atrocissimi equites ex globo in faciem peregrini equos laxis frenis rejiciunt, et in fugam reditum veloci equorum urgent levitate, remensis eadem via ad socios novalibus: cui in impetu et offensione pedis equus humi totus corruit, et sic fere in extremo vitae suae constitutus est. Lapsus itaque et auxilio penitus destituto, cum jam prope ad feriendum adfuissent carnifices, sic equi eorum immobiles perstiterunt, calcaria obliti, ac si in fronte

percussi, retro ire compellerentur, donec peregrinus miles equum in pedibus resurgentem ascenderet, et Deo ac Domino Jesu Christo donante, fugam ad sociorum stationem iteraret. Universi in littore et moenibus ad spectacula stantes prae gaudio lacrymati sunt, sic incolumi fratre recepto, in cujus liberatione manifeste digitum Dei adfuisse experti sunt.

CAP. XLIII.-- *De inventione Dominicae lanceae.*

In hac itaque famis afflictione quam audistis, et timore obsidionis, et sollicitudine insidiarum assultuumque quos a foris Turci adhuc assidue inferebant, populoque Dei humiliato ac desperato, clericus quidam de terra Provinciae per visionem sibi lanceam revelatam asseruit, qua Dominus noster Jesus Christus in latere perforatus est. Hic enim clericus episcopo Podiensi, domino Reymero, et Reymundo comiti locum, quo pretiosum thesaurum lanceae reperirent, retulit, videlicet in ecclesia B. Petri apostolorum principis, visionem suam sub omni veritate, qua potuit, attestatus. Qui verbis illius credentes, ad locum quem clericus asserebat, communi decreto venerunt. In quo fodientes, lanceam, sicut a clerico didicerant, invenerunt; inventam autem in praesentiam omnium Christianorum principum in ipso oratorio protulerunt, plurimum hanc divulgantes et ostro pretioso involventes. In hujus denique inventione spes et laetitia magna facta est in populo Christianorum, qui non modica celebritate et oblatione innumerabilis auri et argenti hanc venerati sunt.

CAP. XLIV.-- *Ubi Petrus legatione fungitur apud Corbahan, principem obsidionis.*

Transactis deinde aliquot diebus, omnis primatus et duces Christiani exercitus adhuc haesitantes et vitae diffidentes in tot adversitatibus, et famis pestilentia, bellumque cum tot nationibus committere metuentes, eo quod viribus hominum et equorum valetudine exhausti essent, consilio inito, decreverunt legationem mittere Corbahan magistro et principi exercitus et obsidionis. Sed neminem invenerunt qui tam ferocissimo et superbo loqui auderet, quousque Petrus, qui principium hujus viae exstitit, se iturum indubitanter obtulit, et homini magnifica nuntia dicturum. Sine mora adjuncta sibi legatione a duce Godefrido, Boemundo et aliis principibus, Petrus praedictus statura pusillus, sed meritis magnus, ad tentorium Corbahan, in medio gentilium iter praesumens, Deo protegente solus pervenit. Cui per interpretes nuntia Christianorum in hunc modum retulit: « Corbahan, princeps clarissime et gloriosissime in tuo regno, nuntius sum Godefridi ducis, Boemundi et principum totius Christianae multitudinis: decreta et consilium eorum, quod porto, ne dedigneris accipere. Ductores Christiani exercitus decreverunt, si Christo Domino, qui verus est Deus et Dei Filius, credere concesseris, et gentilium spurcitiis abrenuntiaveris, tui fieri milites, et Antiochiam civitatem in manu tua restituentes, tibi sicut domino et principi servire parati sunt. » Quod audire, ne dum facere, contempsit. Petrum vero Eremitam sacrilegos ritus suos et sectam gentilium edocet, asserens se nunquam ab hac recedere.

CAP. XLV.-- *Item de eodem, et quam tumide princeps verba legationis acceperit.*

Petrus, audito Corbahan, nempe quod in derisum nomen et admonitionem Christianae fidei acciperet, alia ei aperuit nuntia: « Visum est, inquit, adhuc Christianis principibus, quandoquidem tam egregios homines tibi subdi recusas, et Christianus fieri renuntias, ut viginti tirones de tua eligas multitudine, quod etiam Christiani facient, et datis utrinque obsidibus, et facto juramento utrinque tu in deo tuo ipsi in Deo suo, singulari certamine in medio confligent. Et si Christianis victoria non contigerit, ipsi in terram suam pacifice et sine damno redeant, Antiochiam tibi reddentes; si vero tui triumphare nequiverint, pacifice tu tuique ab obsidione repeditis, urbem et terram nobis relinquentes, et non patiaris tantum exercitum perire mutuo confligentem. Si autem hoc a Christianis decretum contempseris, certus sis quia crastina luce universi tecum praelia conserent. » Corbahan, his auditis, Petro in superbia magna respondit: « Unum, Petre, te scire volo quod Christiani eligant, scilicet ut omnis imberbis juvenus ad nos transeant, mihi et domino meo, regi Corrozan, servientes, quos magnis beneficiis et muneribus ditabimus; puellae adhuc intactae similiter ad nos accessum habeant et vivendi licentiam; barbati vero et aliquam canitiem habentes cum mulieribus nuptis decollandi sunt. Alioqui nulli parcam aetati, sed omnes delebo in ore gladii; quos autem voluero, in catenis et vinculis ferreis abducam. » Hoc dicto ostendit ei omnis generis catenarum et vinculorum copiam innumerabilem et inauditam.

CAP. XLVI.-- *Petrus revertitur, responsio majoribus aperitur, et quid facto opus sit in commune discutitur.*

Petrus ad haec a Corbahan accepta licentia redeundi, urbem Antiochiam introivit, renuntiaturus jactantiam quam audiverat a Corbahan. Et ecce universi principes in circuitu Petri conglobantur cum caeteris Christianis militibus, quid Corbahan responderit, auscultare desiderantes et scire utrum bellum attulerit, aut aliquod foedus pacis constituendae. Petrus circumfusus fidelium turbis, Corbahan bellum desiderare indicat, nihilque nisi in superbia magna et fiducia multitudinis suae locutum fuisse asserit, et caetera minarum, quae audierat, referre incipit. Sed eum procedere ulterius dux Godefridus non patitur; sed seorsum ductum monuit, ne quidquam de omnibus quae audierat ulli indicet, ne populus, prae timore et angustia deficiens, a bello subtraheretur. Jam trium hebdomadarum et totidem dierum processerat tempus quo populus Christianus obsessus coepit angustari penuria necessariorum et defectione panis. Unde non ultra sufferre haec valentes, invicem consultum vadunt magni et parvi, dicentes utilius esse mori in bello quam fame tam crudeli perire, et de die in diem populum attenuari et mori.

CAP. XLVII.-- *Bellum indicitur, omnes quasi morituri in crastinum praeparantur, et distributae acies sub ducibus ordinantur.*

Ad hanc vocem conquerentis populi indicitur bellum crastina die futurum: omnibusque jubetur ut in orationibus pernoctent, et delictorum suorum confessionibus purgati, Dominici corporis et sanguinis sacramento muniantur, sicque in primo diei diluculo armis accingantur. Mane autem facto, omnes in armis, loriceis et galeis, Christiani milites convenerunt quarta Kal. Julii, et acies ordinant adhuc intra urbem commorantes. Hugonem Magnum, fratrem regis Franciae, praefecerunt primae aciei ductorem, et signiferum constituerunt equitum et peditum. Robertus, comes Flandriae, et Robertus, princeps Northmanorum, duabus praeficiuntur aciebus, et sic juncti hi duo propinqui in uno latere constituuntur. Episcopus vero Podiensis suam per se aciem versus montana dirigebat, erecta in medio illius cuneo lancea, quam repperant, et in manibus cujusdam clerici constituta. Petrus de Stadeneis, Reinardus de Tul, frater ejus Wernerus de Greis, Henricus de Ascha, Reinardus de Hemersbach, Walterus de Dromedart, suum cuneum regere disponuntur versus haec montana et viam quae ducit ad portum maris Simeonis praedicti quondam eremitae. Comes Reinboldus de Oringis, Lodewicus de Monzons, Lambertus filius Cunonis de Monte acuto, unius aciei ordini praeesse destinantur. Dux Godefridus cum Teutonicis, Alemanis, Bawaris, Saxonibus, Lotharingis, ex duobus millibus equitum et peditum suam aciem composuit, quorum manus et gladius solet esse saevissimus in cervicibus inimicorum. Tankradus, solus suam aciem ex equitibus et peditibus constituit. Hugo de S. Paulo, et filius ejus Engelradus, Thomas de Feria castro, Baldewinus de Burg, Robertus filius Gerhardi, Reymundus de Peleiz, Reinoldus Belvacensis, Walo de Calmont, Everhardus de Poisat, Drogo de Monzei, Rudolfus filius Godefridi, Conans Britannus, Rudolfus similiter Britannus, hi omnes duas acies regere eliguntur. Gastus de Berdeiz, Gerhardus de Rosselon civitate, Willhelmus de Montpelir, acie tantum una contenti sunt. Boemundus de Sicilia in extrema acie, quae erat densissima, equitibus et peditibus ductor attituitur, ut caeteras acies tueretur, et forte auxilio indigentibus subveniret.

CAP. XLVIII.-- *Relicto in urbe Reymundo comite, fideles portis erumpunt, quibus gentiles a magistra arce signo accepto occurrunt.*

Sic omnibus istis ordinatis et dispositis, comitem Reymundum, aliquantulum infirmitate laborantem, ad tuendam urbem propter Turcos, qui erant in eminentiore arce cum Sansadonia, filio Darsiani, reliquerunt cum plurima virtute Christianorum. Hoc expleto, omnes unanimiter, sicut ordinati erant, et principes singuli cum suis aciebus aperta porta qua porrigitur trans Fernam pons lapideus, adversus Barbarorum legiones procedere decreverunt, in vexillis mille variis et decoris, in loriceis et galeis. Corbahan similiter et Solymanus in dextro et sinistro cornu, in fronte et a tergo, multiplices statuunt acies, arcus osseos et corneos in manibus ad pugnandum tenentes, celerique pede a castris procedentes, Christianis obviam invehuntur, ut primi grandine sagittarum certamen ineant, buccina, tubis et cornibus intolerabili clamore intonantes. Providerant enim sibi non solum

ex legatione Petri, qui bellum in crastino eis praedixerat affuturum; sed quotidie suspecti et solliciti erant ne Christiani ex improvise bellum cum eis committerent. Unde ad arcem Sansadoniae nuntios assidue dirigebant, quatenus si quando persentiret Christianos armari, aut hortari ad pugnam, eis nuntiaret, eo quod ab arce, in supercilio montis sita, spectaculum rerum universarum undique in urbe habuerit: quo et ipsi parati et cuneati occurrere possent, et minus provisus Galli nocerent. Sansadonias nuntia mittere negat sed pannum latissimum nigerrimi et horrendi coloris, in summitate hastarum praefixum, in culmine suae arcis erigere pollicetur, deinde horrida buccina vehementer perstrepere et ita gentiles certos reddere de apparatu belli Christianorum. Hunc itaque pannum fuscum in signum conserendi Martis erigens in montanis, super ipsam praedictam arcem fixit, eadem hora qua Christianorum apparatus summo diluculo fieri coeperunt, et acies ordinabantur: ut viso hoc signo, etiam gentiles ad resistendum providerent, arma et acies ordinarent. Protinus panni huius signo et fragore buccinae, horribiliter tonantis, praemoniti, densantur et cuneantur, et Christianis turmis in occursum tendunt, ab equis circiter duo millia descendentes, ad prohibendum pontem ejusque fluvii transitum.

CAP. XLIX.-- *Christi populus in prima acie victor gentilium fumo impeditur.*

Christiani autem principes in eadem porta ordinati et conglobati, suspicantes ac praescientes Turcos in arcu et sagitta sibi in exitu suo adversaturos, omnem manum sagittariorum pedestris vulgi praemiserunt a porta trans pontem et fluvium Farfar. Qui Deo favente pontem anticipantes, in Turcos sagitta infestos irruerunt, scuto tectis pectoribus resistentes, et a loco amoventes, quousque ad stationem equorum ipsorum sagitta Christianorum transvolante, perventum est. Turci itaque, qui ad pontem ab equis descendentes pede praecurrerant, videntes se non posse obsistere, nec viros Christianos a ponte abigere, sed equos suos posse sagittarum grandine perire, versi in fugam et ad equos quantocius properantes, ipsos ascenderunt: et sic liberum exitum Christianis, licet inviti, concesserunt. Ad haec Anselmus de Riburgis monte, qui erat in prima hac acie constitutus cum Hugone Magno, gaudens prospero successu et prima victoria fidelium, vibrata hasta medio Turcorum involvitur; qui hos dejecit, hos perforat, alios resupinat, et ingenti illorum occisione laborat. Hugo siquidem Magnus, videns quod Anselmus sine aliquo timore mortis hostes represserat, sine mora advolat, simili caede muletans inimicorum catervas. Robertus Flandrensis, Robertus Northmannorum comes, Baldewinus Hamaicorum princeps. Eustachius quoque, audacter et fortiter cum hostilibus cuneis luctabantur, quos non modica strage interemerunt. Solymanus vero dux Turcorum, miles saevissimus, et Rossilion consocius ejus, unus ex quatuor capitalibus Antiochiae sub Darsiano rege, cum suis cuneis circiter quindecim millibus a caetera multitudine sequestrati, adversus haec montana et viam, quae respicit ad portum Simeonis, festinato contendunt: ut si Christiani victi forte illuc fugam meditarentur ad maritima, eis occursarent, et incautos attererent. Hoc in proposito avide ferventes, properata via plus solito, super aciem Reinardi comitis, Petri de Stradeneis, Walteri de Dromedart, Henrici de Ascha, Reinardi de Hemersbach, militis illustrissimi, Weneri de Greis casu irruerunt; quibus subito ad impedimentum ignem projecerunt ab ollis in faciem terrae, quo eorum transitus erat ad societatem Christianorum. Ignis itaque ut haesit terrae, arreptis herbis aridis et frondibus siccis veprium, statim vires in altitudine et amplitudine acquisivit, et sic a vento suscitata nebula, fumus concrevit tenebrosus, solummodo oculos fidelium obumbrans, et aspectum impediens.

CAP. L.-- *Peregrini multifarie dissipantur; acies Boemundi in mortis articulo posita Godefrido duci nuntiatur.*

Igitur Turci callide eos post fumi nebulam insequentes, errore caliginis dissociatos alios trucidabant, alios sagittis transfigebant. Solummodo equis insidentes velocitate equorum evaserunt, sed non omnino illaesi a sagittis: peditum vero trecenti occisi, et pars in vinculis retenta est. Karieth autem Turcus de civitate Caran, viso Solymani prospero successu in contritione aciei Reinardi, Petri, Weneri et caeterorum, confidentius iter accelerans, in circuitu una cum principe Damascenorum a montanis juxta civitatem et Fernam fluvium descendit, appropinquante simul Brodoan de Alapia civitate Turcorum, ad coronandam aciem Boemundi, quae erat extrema, peditibus et Francigenis plurimum densata: quam incurrentes, sagittis et virtute suorum irrumpere ac dispergere conati sunt.

Oppressi siquidem viribus Turcorum, et fraude astutorum hominum circumventi, comitatus Boemundi in miserum et anxium globum, quasi oves inter lupos periturae, cogeantur, nec ultra reniti valebant, sed in proximo erat, ut morituri undique ab infidelibus turmis involverentur. At Godefridum ducem cum Buldagi, Amasa, Boesa et Balduc atrociter dimicantem, et in nomine Jesu, Filii Dei vivi, triumphantem, nuntius trans spatium viae unius, vocis percurrrens, flebili rogatu pulsatur et admonet, ut respiciat et cognoscat quam in arcto res Boemundi suaeque societatis sit sita: quibus, ni cito subveniret, omnes in breviter Turcis consumi asserebat.

CAP. LI.-- *Dux hostes fugat et proterit, fratres a porta mortis educit.*

Godefridus dux, ex relatione velocis nuntii Boemundi intellecta invasione suaeque aciei a Turcis fere coronatae, elevans oculos, jam intuetur quomodo virtus Boemundi et cohortes illius pondere belli fatigabantur, et vix inimicorum vires sufferebant. Unde festinus in faciem adversariorum cum Alemanis, Bawaris, Saxonibus, Lotharingis, Teutonicis, et Romanis, qui in sua erant acie, advolat in vexillis ostreis variis et decoris, ut vires gentilium repelleret, et in angustia positus subveniret. Hugo vero Magnus, qui in exitu primae aciei a ponte, qui ab urbe trans Farfar porrigitur, fugatis Turcis et attritis, spatium campi cum Christianorum praemissis sagittariis victor obtinebat, videns quod ducis Godefridi acies et vexilla revertebantur via quae ducit ad fluvium Farfar, una ipse festinus eodem itinere ad aciem ducis cum sua legione ad vires et arma augenda refertur, sciens quia hac parte major angustia belli ingruerat. Moderabantur ambo principes cursus suorum equitum, secundum quod pedites appropinquare poterant. Quos ubi Turci indubitanter in se tendere viderunt ad subveniendum Christianis consociis, paulatim ab invasione et assultu coeperunt subtrahi; et dato dorso remensi viam, ad tabernacula sua fugam arripiunt, duce cum Christianis tironibus atrociter insequente et caedente

CAP. LII.-- *Item de eodem.*

Tandem superato quodam humili et modico torrente, a montanis defluente, paululum Christianis militibus in valle retardatis, Turci in vertice cujusdam montis consistentes, ad defensionem frena rejiciunt, et sagittis suis Gallos insequentes absterrere nituntur. Ad hoc peregrini Teutonici, corda intrepida habentes, altis vocibus Christi clementia invocata, obsistentes Turcos indubitanter incurrunt, quos tunc et deinceps sic in fugam continuam mittunt, ut non aliquis eorum stare aut remordere in eodem conflictu praesumeret. Boemundus ergo princeps magnus, et Adam filius Michaelis, visa virtute Godefridi resistentis, et populum alleviantis, et quia caede cum suis inter hostium agmina fulminabat, cum omni acie et fortitudine quam ultimus regebat, abrumpit moras, et in impetu ac vociferatione per medias Turcorum acies infertur. Quorum immanissima strage facta sic campi operiebantur corporibus occisorum, quasi grandine hinc et hinc saevissime commistis cuneis. Sed, Deo auxiliante, ingravatum est bellum gentibus; totumque praelii pondus versum est illis in contrarium. Corbahan autem superbus, qui ampliores sibi retinuerat vires et copias, et a sinistris Christianorum stationem occupaverat, nequaquam suis fugitivis et attritis sociis ad opem contendere poterat. Nam illi Podiensis episcopus cum omni manu Provincialium fortiter in faciem resistebat, eique lanceam Dominicam semper opponebat. Unde colligendum est quod, Deo et Domino nostro Jesu operante, virtus illius, divinitus sibi timore immisso, elanguit, et corda suorum fremuerunt: quia sic immobilis permanebat in obstaculo et visione coelestis armaturae, ac si omnis pugnae immemor cum infinito suo satellite haberetur.

CAP. LIII.-- *Corbahan, victis suis, spem vivendi ponit in fuga, quem Podiensis episcopus insectatur.*

Sic, Deo volente, in stupore et exstasi posito quidam adfuit, sinistra illi portans nuntia, et dicens: « Corbahan, princeps illustrissime, quid longius moram protrahis adversus hanc Christianorum aciem? annon vides quomodo tuus, quem eduxisti, exercitus, victus et attritus fuga dilapsus est? ecce in castra tua tuorumque Galli diffusi spolia auferunt, et res universas colligunt, et ecce sine mora ad te perventuri sunt. » Corbahan hac tristi et dura legatione pulsatus, elevatis oculis videns acies suas fuga defluxisse, continuo ipse cum omni comitatu suo dorsa vertit in fugam, via qua venerat, ad regnum Corrozan et flumen Euphratem insistens. Quem sacer episcopus cum omni acie

sua persecutus est, non longe tamen, prae defectione equorum et peditum lassitudine. Defecerant enim Christianis equi quos a Gallia eduxerant, prae diversis plagis, ut affirmant ex veritate qui aderant. Nam vix ducenti supererant equi bello apti, in die qua praelium cum tot nationibus gentilium commiserunt.

CAP. LIV.-- *Ubi notantur principes qui prae inopia mendicant.*

Plurimi siquidem egregii milites et nobilissimi, quorum latet numerus, equis mortuis et prae famis inopia consumptis, in numero peditum computati, pedites praelia discebant, qui a pueri aevo semper equis assueti et invecti certamen inire solebant. Ex his vero egregiis viris, qui mulum aut asinum, vel vile jumentum, vel palefridum tunc acquirere poterat, pro equo utebatur: inter quos fortissimi et ditissimi sua in terra principes asino insidentes certamen inierunt: nec mirum. Nam diu deficiente illis proprio sumptu, egentes mendicaverant, et suis armis venditis propter inopiam, armis Turcorum insuetis et incongruis in bello utebantur. Horum in numero Hartmanus, dives et nobilissimus, unus de praepotentibus in terra Alemaniae fuisse, asinoque insidens, umbonem Turci et gladium tantum in die illo ad pugnam habuisse perhibetur: nec mirum. Nam rebus omnibus exhaustus, lorica, galea et armis venditis, diu mendicaverat, et eo fere pervenerat, quod nec mendicando vivere poterat. Pervenerat una Henricus de Ascha, miles nobilis et laude militari dignus. Sed dux Godefridus gloriosus, illorum misertus, panem unum cum portione carnis vel piscis ex proprio sumptu Hartmano constituit; Henricum vero, quia miles et homo suus multis sibi servierat annis et bellorum periculis, convivam et mensae suae socium attitulavit.

CAP. LV.-- *De eadem re, et fuga et caede hostium.*

Super his miseriis et attenuationibus nobilium procerum, mirantur solummodo hi qui nunquam huic simile audierunt, nec mala viderunt, quae in tam longo exilio contigerunt, tam egregiis viris, sed non mirantur qui ipsum ducem Godefridum et Robertum, principem Flandriae, ad ultimum egere rebus et equis se vidisse testati sunt. Egit siquidem dux Godefridus, qui equum, in quo die magni belli sedit, dono comitis Reymundi suscepit, multa prece extortum. Nam defecerat illi pecunia prae angustia memoratae famis, et nimia largitione eleemosynarum et rerum, quas in mendicis et attenuatis militibus expendit. Egit pariter Robertus, ditissimus et potentissimus princeps pinguis Flandriae quem saepius in exercitu mendicasse asserunt, qui affuerunt et oculis inspexerunt; ipsumque equum quem in die belli ascenderat, mendicando acquisivisse, multorum relatione didicimus. His denique equis, labore acquisitis, nunc tam egregii principes in die belli invicti adversus infidelium acies, considerantes Corbahan cum omni comitatu suo terga vertisse, veloci cursu post eum frena dirigunt, caedendoque et sternendo fuga deficientes et fugientes, in spatio trium milliarum sine intermissione insecuti sunt. Tankradus, qui etiam Christianorum aciem dirigebat, ut fugam persensit adversariorum, una cum equestri manu in caede illorum affuit velociter, quos via sex milliarum fugientes insecutus est. Corbahan, viso suorum diffugio et exercitus sui dispersione, semper intendebat fugae, quousque ad Euphratem, fluvium magnum, perveniens, cum suis navigio elapsus est.

CAP. LVI.-- *De direptione castrorum et diversitate vinculorum.*

His praefatis Christianorum principibus avide inimicorum caedi et insecutioni intendentibus, societas comitis Reymundi et episcopi Reymeri praedae inhians, et spoliis Turcorum, in loco eodem quo victoria data est, parum persequens, permansit; et grandia spolia auri, bysantiorum, frumenti, vini, vestimentorum et papilionum depraedata est. Alii vero qui pugnae intenti erant, videntes illos spoliis manus inferre, eadem avaritia corrupti, manus similiter praedae injicientes, cum spoliis copiosis et infinitis in laude et laetitia et voce exsultationis Antiochiam reversi sunt: et qui ante inopes erant et famelici, nunc omnibus bonis satiati sunt. Codices vero innumerabiles in iisdem castris gentilium reppererunt, in quibus sacrilegi ritus Sarracenorum et Turcorum inscripti erant, et nefanda crimina ariolorum et aruspicum cum characteribus exsecrabilibus. Catenarum, vinculorum, laqueorum ex funibus et ferro coriisque taurinis et equinis diversa genera ibidem in tentoriis reperta sunt ad vinculandos Christianos: quae omnia Antiochiam allata sunt, plurimo numero infinita, cum plurimis rebus et tentoriis, et cum tentorio ipsius Corbahan, quod in modum civitatis turribus et

moenibus diversi coloris et pretiosi serici aedificatum erat. Habebat idem mirabile tentorium vicos a se defluentes, in quibus duo hominum millia spatiose habitasse referuntur. Mulieres, pueri teneri et adhuc lactantes, quotquot in castris reperti sunt, alii trucidati, alii equorum pedibus conculcati, misero et lacero cadavere campos impleverunt, destituti suorum auxilio gentilium de bello terga vertentium. Caetera quae in hoc bello acta sunt, tam in populo Christiano quam gentili, quae etiam in obsidione urbis Antiochiae mira et inaudita gesta sunt, nullius stylo, nullius memoria aestimo retinenda, tot tamque diversa fuisse referuntur.

Iere Traduction

LIVRE QUATRIÈME.

CHAPITRE UN. – Apprenant la victoire des chrétiens, le prince d'Antioche s'enquit auprès de ses fidèles de la conduite à tenir.

Enfin, du chef Godefroy et du peuple fidèle, triomphant et regardant les adversaires du peuple chrétien dans les remous du fleuve, et la garnison fortifiée sans adversaire, un messenger des Turcs se précipita vers la tour et le palais de Darsien, souverain d'Antioche, situé dans les montagnes, annonçant les lourdes pertes de son peuple et affirmant que s'il ne prenait pas de mesures diligentes et anxieuses, il perdrait bientôt Antioche et le reste de ses côtes voisines. Le roi Darsian, un vieillard, apprenant la garnison fortifiée et la ruine irrémédiable de son peuple, jusque-là assuré dans tous les conflits et face à l'issue de diverses situations, et endormi sur son trône, fut saisi pour la première fois d'un soupir et invita son fils Sansadonia et tous les chefs qui lui étaient soumis à son conseil.

CHAPITRE II. – Note sur les messagers de Darsian et sur ceux qu'il invite à l'aide.

En présence du même porte-sceptre, se trouvait Soliman, chassé de Nicée et des confins de la Roumanie. Le susdit Darsianus, le pressant, le pria instamment d'être nommé messenger de son ambassade, le sachant éloquent et bien connu dans tous les royaumes des Gentils. Il lui dit : « Toi, mon plus proche parent, avec douze de mes ambassadeurs et mon fils Sansadonia, Corrozan, vous vous apprêtez à partir pour notre pays et notre royaume natals. Compatrix et Odorsonius, deux de mes princes les plus fidèles, seront avec toi dans cette ambassade pour te plaindre de nos injures. Mais toi, passant par là, exhorte Brodea, de la ville d'Alapia, un frère et ami, à nous venir en aide. De même, exhorte Pulai, dont les soldats et les armes sont nombreux, à nous prêter assistance, car il a toujours été uni à nous par traité. » Et au porte-sceptre de Corrozan, le Sultan, chef et prince des Turcs, explique-nous nos adversités et nos calamités ; et suggère à Corbahan, le familier porteur de sceptre, de me montrer ses richesses et ses forces. Mon scribe et mon notaire sont donc appelés auprès de nous, afin que vous portiez mon sceau et mes lettres, afin qu'ils croient plus fermement à nos besoins. Car de nombreux jours se sont écoulés depuis le début du siège de cette ville, lorsque mon fils Buldagis, Corrozan, vous a précédé pour annoncer l'arrivée de la nation chrétienne à nos frères et à nos princes, et pour nous mettre en garde contre son arrivée et nous inciter à nous porter secours.

CHAPITRE III. – Dépôt de la cause auprès du roi Corrozan.

Après avoir entendu ce testament et cet ordre du roi, et après avoir reçu ses lettres scellées, ils quittèrent la ville et le palais du roi et se dirigèrent vers le pays de Corrozan. Ils arrivèrent, en effet, avec de grands préparatifs, de grandes dépenses et une grande gloire, à la grande ville de Samnarcha, qui faisait partie du royaume de Corrozan. Ils y trouvèrent le grand prince en personne, le sultan au sceptre, supérieur à tous les rois et princes de la région orientale, ainsi que le prince de Corbahan, second après le roi, en grande gloire. Solyman, le premier en âge et le plus renommé pour son industrie et son éloquence, le salua. Mais après avoir salué le roi avant qu'il n'ouvre l'ambassade, comme le font les Turcs qui se plaignent de leurs malheurs et de leurs injures, devant ce même roi, grand et puissant, et en présence de ses sujets, ils jetèrent leurs bonnets à terre, s'arrachèrent la barbe de leurs griffes les plus féroces et poussèrent de grands soupirs de lamentation. Le roi Corrozan, voyant ces divisions parmi les Turcs, répondit avec une grande fierté :

« Soliman, notre ami et frère, explique-nous ce qui t'est arrivé et révèle-nous les injures qui t'ont été infligées. Quiconque osera te troubler ne pourra jamais vivre en notre présence. » » Soliman, joyeux et confiant dans les réponses d'un roi si puissant et dans sa vertu, exprima l'amertume qu'il portait lourdement dans son cœur, et il raconta tout avec ordre, et ce qu'il ne pouvait pas faire verbalement, il le raconta avec l'assurance des lettres : « Nicée, dit-il, que vous savez être très célèbre, et le pays qu'ils appellent Roumanie, du royaume des Grecs, que nous avons acquis avec votre aide et votre force, de votre don et de votre grâce, une certaine nation venant du royaume de France, qu'ils appellent chrétiens, nous l'a pris d'une main forte et d'une armée puissante, et ils m'ont livré comme prisonnier avec ma femme et mes deux fils à l'empereur de Constantinople. Mais moi, écrasé et mis en fuite par leur courage, je les poursuivis jusqu'à la ville d'Antioche, où j'espérais rester. Là, ils assiégèrent non seulement moi et mon peuple, mais aussi le roi Darsianus, un homme très noble de notre race, votre sujet et ami, et qui tenait la ville et ses terres grâce à votre don, par la force des armes. C'est pourquoi ce même prince et votre sujet Darsianus, notre aîné et parent, nous a envoyés vers vous, afin que vous daigniez l'assister de toutes vos forces : car la nécessité l'exige extrêmement, et au-delà de ce que nous croyons. Notre peuple et notre armée sont épuisés ; notre terre et notre royaume sont dévastés ; notre vie et tout ce que nous possédons sont maintenant entre vos mains ; nous n'avons d'autre espoir qu'en vous.

CHAPITRE IV. – Comment le roi lui-même reçut les paroles des messagers.

Le roi Corrozan accueillit les paroles et les plaintes de cet homme avec rire et délire, et les leur fit entendre d'un ton léger. Il avoue ne pas croire que de telles calamités aient pu être infligées aux Turcs, où que ce soit au monde ; il considère la vertu de Soliman, jusqu'alors si réputée, et l'audace de son service militaire comme insignifiantes aux yeux de ses compagnons. Soliman, comme celui qui avait récemment fait l'expérience de la vertu des chrétiens, ne prit pas la sentence du roi à la légère. C'est pourquoi, n'ayant pu tout expliquer oralement, il ouvrit les lettres portant le sceau de Darsien, où étaient inscrits les noms des royaumes et des princes de tous les chrétiens qui combattaient les Turcs, ainsi que le nombre de leurs armées et de leurs forces. Mais le roi et toute la primauté des Gentils qui l'accompagnaient, ayant reconnu les lettres, les biens et les forces des Gaulois, furent consternés ; et, le visage baissé, ils ne s'étonnèrent plus en vain des plaintes de Soliman. À cette fin, il envoya sans interruption une ambassade dans tous les pays de son royaume et ordonna à tous ses primats et amiraux de se réunir au jour fixé, qui leur semblait le plus opportun. Le jour venu, ils se réunirent à l'unanimité, par décret et ordre du roi. Ce dernier exposa les paroles et les plaintes de Soliman, ainsi que les calomnies des chrétiens, en disant : « Vous tous qui êtes réunis, considérez comme il convient de le faire ; car les chrétiens qui sont venus, comme ils ont traité les autres villes et nos amis et frères, nous traiteront de la même manière, à moins qu'ils ne soient réprimés. »

CHAPITRE V. – L'insulte de Corbahan contre le peuple de Dieu en présence des invités du roi.

Corbahan, un familier, premier à la cour du roi et second après lui dans le royaume de Corrozan, homme obstiné et d'une férocité orgueilleuse, dénigrant les vertus des chrétiens, s'exclama avec fierté : « Je m'étonne des paroles et des plaintes de Soliman, Sansadonia et Buldagi, fils du roi Darsian, au sujet de l'invasion des chrétiens. Par leur siège, Soliman perdit ses terres et ses villes, dont la défense n'aurait pas été plus facile que si elles avaient été assiégées par tant d'animaux misérables et brutaux. Un jour, j'ai décapité cent mille chrétiens près de Civitot, là où les montagnes s'arrêtent, lorsqu'il fut appelé au secours de Soliman contre l'empereur grec, qui avait dispersé son armée et l'avait chassé du siège de Nicée. Après cela, mes partisans, envoyés au secours de Soliman, écrasèrent d'innombrables armées de l'ermite Pierre, dont les cadavres et les os jonchent les plaines de la région. ne peut jamais être vidé.

CHAPITRE VI. – Le prince de Nicée, après sa prise, proclame la valeur de l'armée chrétienne.

Soliman, homme d'une grande industrie et d'une grande habileté, ayant entendu son orgueil et ses

vantardises, lui répondit avec sérénité : « Ô notre frère et ami Corbahan, pourquoi nous méprises-tu ainsi, nous rends-tu si peu audacieux, et pourquoi, avec ton aide, nous as-tu vaincus et as-tu anéanti l'empereur de Constantinople et Pierre l'Ermite par des milliers d'hommes ? L'armée de l'empereur, une nation grecque, faible et efféminée, rarement troublée par les guerres et les exercices, pouvait facilement être vaincue par la force des forts et, une fois vaincue, être renversée. De même, les colonnes de Pierre l'Ermite, une main petite et misérable, et une multitude de femmes inertes, tous les fantassins épuisés par le long voyage, et seulement cinq cents cavaliers, je les ai vérifiés avec certitude : il ne nous a pas été très difficile de les détruire par une charge légère et un massacre. Mais ceux-là, dont vous avez appris les noms, les vertus, les guerres et l'industrie par la connaissance de la littérature, et contre lesquels il est difficile de faire la guerre, savent qu'ils sont des hommes très courageux. Ils maîtrisent le magnifique volume de leurs chevaux, que ni la mort ni aucune armure ne peuvent effrayer au combat. Leurs vêtements de fer, leurs boucliers incrustés d'or et de pierres précieuses, et peints de diverses couleurs, scintillent sur leurs têtes, au-dessus de l'éclat du soleil. Leurs lances de frêne, entre leurs mains au fer le plus acéré, sont comme de grandes perches. Leurs chevaux sont très habiles à la course et au combat. Les bannières de leurs lances, avec leurs nœuds d'or et leurs franges d'argent, font scintiller les montagnes environnantes d'une beauté éclatante. Sachez que leur audace est si grande qu'aucun de leurs cavaliers, s'ils partaient au combat, n'hésiterait à s'approcher de vingt mille des nôtres, tels des lions et des sangliers, foudroyants de coups mortels. Mais je considérais leur force comme faible, et je ne pensais pas qu'ils pourraient me résister, ayant rassemblé la force de mes hommes. J'espérais plutôt écraser leur puissance de la même manière que j'avais détruit l'armée de Pierre l'Ermite peu auparavant. J'espérais aussi pouvoir les chasser de la J'ai repris la ville de Nicée grâce à la force de mes hommes, et j'ai libéré ma femme, mes enfants, mes soldats et mes princes qui se trouvaient dans les murs de la ville. Je leur ai de nouveau fait la guerre, mais après un effort vain, j'ai échappé de justesse à leurs mains par les cols de montagne, laissant de nombreux morts parmi mes hommes. Eux, épuisés par moi et ne supportant pas le massacre des leurs, sont retournés à Nicée et ont renouvelé le siège plus fermement et plus solidement qu'auparavant, jusqu'à ce qu'ils aient contraint mes hommes vaincus, ma femme et mes enfants, à se rendre, et qu'ils aient rendu la ville avec les clés à l'empereur de Constantinople. De plus, ils ont conquis et soumis les villes et châteaux de Roumanie, qui étaient sous mon contrôle, les rendant au même empereur, et ont envahi nombre de nos fortifications. De toutes les terres, villes et forteresses que je tenais, il ne me reste plus que la forteresse de Foloraca, située près de la mer et des frontières du royaume de Russie. De plus, ces soldats chrétiens, que vous croyez faibles, ont capturé Tursolt, Azaram et Mamistrum, villes de Roumanie, dotées de nombreuses forteresses. Ils ont conquis les villes d'Arménie, les châteaux de Dandronuch, Harimnu et Turbaysel, ainsi que les montagnes de Constantin, prince d'Arménie, et de Pancrace, et le pays du duc Corrovassile, par la force du fer et de la force. Ils ont pris la ville de Rohas, très fortifiée par ses murs et son édifice fortifié, et réputée pour sa fertilité. Un certain prince Baudouin, chef et dirigeant de ce peuple chrétien, a épousé la fille du prince du pays et, promu par les citoyens pour remplacer le duc disparu, il a imposé tout le pays et la région à son tribut. Ainsi, ces mêmes chrétiens ont envahi tous les lieux et royaumes jusqu'à Malatina. Ils assiègent maintenant Antioche, après l'avoir soumise de tous côtés. Ces nations sont d'un travail et d'un exercice remarquables ; elles ne se soucient ni du temps ni du repos, mais se cherchent jour après jour des ennemis et des adversaires, qui, ayant été trouvés et conquis, ils les envoient à la destruction.

CHAPITRE VII. – Corbahan, plein d'orgueil, menace de mettre bientôt à l'épreuve la force chrétienne.

Corbahan, l'orgueilleux, ayant entendu ce récit de Soliman, ouvrit la bouche à de nouvelles fanfaronnades et dit : « Si, dit-il, je vis, il ne se passera pas six mois, et je mettrai à l'épreuve ces chrétiens pour savoir s'ils sont aussi forts que vous le prétendez, et je les anéantirai (je le jure par mon Dieu) afin que toute leur postérité en soit affligée. »

CHAPITRE VIII. – Le roi Corrozan consulte les magiciens sur l'issue de la guerre, et les

princes turcs sont appelés par leurs noms.

Mais le roi Corrozan, au son des paroles de ces deux hommes en conflit, Corbahan et Soliman, convoque les magiciens, les oracles, les haruspices de leurs dieux, et s'enquiert de la victoire future. Ceux-ci promettaient que tout réussirait, que les chrétiens triompheraient et que le roi serait facilement vaincu au combat. Ayant entendu cette réponse de ses théologiens, à laquelle le cœur et le conseil du roi étaient pleinement attachés, Corbahan, par une ambassade nombreuse, disséminée dans tout le royaume de Corrozan, sur l'ordre majestueux du roi, invita tous les chefs et les plus nobles, afin qu'ils hâtent l'expédition avec des armes, des flèches et des véhicules de ravitaillement. Il chargea les forgerons de chaque région de fabriquer des chaînes et des entraves, dans lesquelles les étrangers prisonniers seraient emmenés vers des terres barbares. Pulaï, l'un des plus puissants Turcs, résidant au bord de l'Euphrate, Brodoam d'Alapia, une ville célèbre, qui regorgeait également d'escortes, pour venger les Turcs et les torts infligés par les chrétiens, et Soliman Darsian, roi d'Antioche, amis et parents des Turcs, l'ambassade invita le roi Corrozan, unanime, expliqua l'affaire et dénonça les nécessités pressantes. Le même rapport et la même ambassade frappèrent et avertirent également le prince des Damascènes, qui avait lui-même conquis une grande partie du territoire syrien et était puissant par la fertilité de son sol et la force de sa cavalerie. Amasa, également originaire de la région de Niz, située sur le flanc du Corrozan, dont la réputation d'habileté et d'audace militaire était très répandue, fut également sollicité par l'ambassade du roi, car il était toujours considéré comme un porte-étendard en cas de danger sur le front. La lance et la flèche de ce même Amasa étaient incomparables à celles de tous les Turcs, et il les surpassait tous en tir à l'arc ; pour chaque expédition, il était armé d'au moins cent chevaux, très rapides, de sorte que si une flèche le touchait, ou s'il mourait par accident, d'autres suffisaient dans la guerre constante où il était toujours mené en avant, à l'assaut de l'ennemi. Boesas, de la même secte turque, et dont l'équipement et les armes n'étaient pas différents, fut invité. Amasa, un autre de Curzh, un pays très vaste et riche, regorgeant d'archers, fut également convoqué par ordre du roi. Badas, de la garnison d'Amacha et de la ville de Sororgia, Balduc de Samusart, les Turcs perfides, mais soldats réputés pour leurs armes et leur combativité, et Karageth de Karan, ville très forte de ses murailles et de ses remparts, furent rappelés à l'ordre le jour même de l'expédition. Ceux du royaume de Corrozan, sur recommandation royale, ou ceux qui commandaient dans d'autres royaumes, furent convoqués à cette expédition, dès le début du siège d'Antioche et le jour où la seconde ambassade du roi Darsian fut envoyée par Soliman. À Corrozan, ils participèrent aux affaires nécessaires, armèrent les soldats et s'occupèrent constamment des préparatifs de guerre.

CHAPITRE IX. – De la générosité de Baudouin envers les princes et de la tente envoyée au duc.

L'armée chrétienne et tous les princes assiégés et travaillant aux environs d'Antioche ignoraient totalement l'affaire de l'expédition. Mais, pressés de jour en jour non seulement par le manque de vivres, mais aussi par celui des chevaux et des armes, et surtout par leurs soucis, une grave disette les rendait tous anxieux. Tandis que cette disette s'accroissait de plus en plus et que beaucoup désespéraient du manque de choses nécessaires, Baudouin, promu duc et ayant soumis la ville d'Édesse ou de Rohas, envoya de nombreux talents d'or et d'argent à son frère, le duc Godefroy, à Robert de Flandre, à Robert comte de Normandie, à Raymond et aux autres grands, par l'intermédiaire de Gérard, qui lui était très familier, afin de rétablir la défection qu'il trouvait tolérée par de nombreux nobles princes. Il envoya également des chevaux, d'une allure remarquable et d'une excellente constitution, avec des selles et des brides ornées, à son frère et aux autres princes. Il envoya également des armes d'une beauté et d'un honneur remarquables. Quelques jours plus tard, Nicusus, prince arménien de la région de Turbaysel, envoya une tente d'une beauté et d'une exécution remarquables au duc Godefroy, afin de gagner sa faveur et son amitié. Mais Pancrace tendit une embuscade, et la tente fut enlevée aux enfants de Nicusus lui-même, et envoyée en cadeau à Bohémond. Lorsque le duc Godefroy et Robert de Flandre, qui étaient de très chers amis et alliés, comprirent, par les paroles de Nicusus, qu'elle leur avait été apportée, ils exhortèrent pacifiquement Bohémond à restituer ce qu'il avait injustement pris. Il contredit totalement leur

avertissement et leur demande. Aussi, les princes susmentionnés, indignés, sur les conseils de leurs aînés, exigèrent-ils à nouveau que la tente leur soit enlevée. Il n'affirma nullement qu'il la restituerait, mais, par une réponse grave, il excita contre lui l'esprit des princes susmentionnés. Mais Bohémond, ayant rassemblé une troupe de ses hommes, était déterminé à attaquer le camp, à moins qu'il ne restitue rapidement ce qu'il avait injustement pris. Finalement, Bohémond, sur le conseil des chefs de l'armée, de peur d'une dissension parmi le peuple, rendit la tente au duc, et la paix une fois conclue, ils redevinrent amis. Puis, comme la famine s'aggravait et que l'abondance de nourriture faisait défaut dans la région d'Antioche, Baudouin assigna au duc et à son frère maternel Godefroy tous les revenus de Turbaysel en blé, vin, orge et huile, et rien qu'en or, cinquante mille Byzantins chaque année.

CHAPITRE X. – De l'assemblée des nations se hâtant d'assiéger les chrétiens, et de l'accusation de Baudouin.

Le jour fixé pour l'expédition du roi depuis Corrozan, annoncé et obtenu depuis longtemps, approchait.

Et voici que toutes les nations de ce royaume, ainsi que les princes susmentionnés, dispersés en Arménie, en Syrie et en Roumanie, se rassemblèrent en armes et en équipement au château de Sooch, avec deux cent mille cavaliers, sans un seul homme du peuple ni une seule femme, sans bœufs, sans chameaux et autres animaux, dont le nombre était incalculable. Corbahan, prince et chef de l'armée, était également présent, lui-même doté de chariots de provisions, de troupes et d'armes, de tentes et d'un équipement considérable. Tous les princes et les nations rassemblés le vénéraient comme leur seigneur, et en tout ils l'écoutaient comme leur maître et leur instructeur. Ayant rassemblé son armée, il demeura en route pendant de nombreux jours, chargé de chars, de bœufs et de chameaux, jusqu'à son arrivée dans le pays et la ville de Rohas, où il séjourna plusieurs jours et passa la nuit. Tandis qu'il descendait dans cette région, et que son voyage était raccourci de plusieurs jours à cause de la forte pression des hommes et des animaux, de nombreux habitants accoururent de divers endroits et rapportèrent de nombreux rapports sur l'armée et le siège d'Antioche. Entre autres, Baudouin fut accusé d'avoir soumis et détruit les Turcs, et d'avoir soumis non seulement la ville de Rohas, mais aussi toutes les garnisons environnantes à sa domination.

CHAPITRE XI. – Baudouin rencontre, combat et triomphe des païens qui se préparent à assiéger Rohas.

Apprenant cela, Corbahan et les commandants de son armée décidèrent de capturer et de punir Baudouin et ses coreligionnaires chrétiens, tandis qu'ils assiégeaient et prenaient d'assaut la ville de Rohas, et de remettre la ville et la région sous le contrôle des Turcs. Mais Baudouin, que ni les menaces ni la terreur ne pouvaient émouvoir, ayant appris l'arrivée de Corbahan et son plan contre lui-même et la ville de Rohas, rassembla et arma toute son armée, montée sur des chevaux capables de courir, et alla à la rencontre des soldats de Corbahan, qui avaient été renvoyés du siège de Rohas. Les attaquant bravement, les combattant avec l'arc des Arméniens et la lance des Gaulois, il les mit en fuite jusqu'au camp de Corbahan. S'emparant du butin, à savoir des chameaux et du bétail, ainsi que les provisions nécessaires, il les conduisit dans la ville de Rohas. Corbahan, cependant, s'étonna vivement que Baudouin ait osé se permettre une telle accusation contre lui en sa présence, et non en son absence. Indigné de son audace, il jure par son dieu qu'il n'abandonnera jamais le siège de Rohas, mais qu'après avoir averti son armée, il la brisera en un instant et fera prisonnier Baudouin.

CHAPITRE XII. -- Corbahan assiège Rohas pendant trois jours, en vain ; Baudouin le poursuit avec prudence tandis qu'il se retire.

Corbahan, prince et homme redoutable, avait à peine prévenu ses compagnons que, tous se levant, ils assiégèrent la ville de Rohas au son des trompettes et des cornets, déployant une violence et des assauts acharnés pendant trois jours autour des murs et des portes de la ville. Voyant que les défenseurs et les gardes de la ville leur opposaient une forte résistance et qu'ils ne pouvaient avancer en un instant, ni dans un court laps de temps, la ville étant imprenable avec ses murs et ses tours, ils conseillèrent à Corbahan de lever le camp, de hâter la route qu'il avait décidé de prendre

vers Antioche, et qu'après avoir conquis Antioche, il reviendrait et renouvellerait le siège autour de Rohas, jusqu'à ce qu'il ait massacré Baudouin et ses hommes comme des moutons dans un enclos. Corbahan, acceptant ce conseil, poursuivit sa route vers Antioche, mais à cause des difficultés des montagnes, il divisa l'armée en plusieurs milliers d'hommes. Comme la traversée du grand fleuve Euphrate était longue en bateau, Baudouin et ceux qui l'accompagnaient dans la ville ne changèrent pas d'attitude face à la détresse de tant de gens. Mais lorsque Corbahan se retira de la garnison, ils montèrent à cheval et poursuivirent l'arrière-garde de l'armée, au cas où une partie de celle-ci tarderait et qu'ils pourraient s'opposer. Malgré le peu de succès qu'ils obtinrent grâce à la providence et à la protection des Turcs, ils retournèrent à Rohas, implorant le Seigneur du ciel d'avoir pitié du duc Godefroy, de Robert, de Raymond, de Bohémond et de tous les chrétiens, et de les défendre et de les protéger par sa grâce contre les ennemis, venus avec tant de courage. Sans tarder, la nouvelle de l'arrivée de Corbahan et de ses soldats commença à se répandre aux oreilles de l'armée chrétienne par des informateurs syriens et arméniens. Mais certains refusèrent d'y croire, d'autres, convaincus, pressèrent le duc de prendre les mesures nécessaires.

CHAPITRE XIII. – Une partie de l'armée chrétienne se retire du camp, et les hommes industrieux partent à la rencontre des gentils en reconnaissance.

Parmi ces opinions divergentes, Étienne de Blois, pour une raison inconnue, témoigna avec force qu'il était accablé par la maladie et qu'il ne pouvait plus retarder le siège. Se recommandant à ses frères, il les quitta et profita de cette infirmité pour se diriger vers la mer, à Alexandrie Mineure. Lorsqu'il se retira, quatre mille hommes de guerre le suivirent, qui avaient été de sa compagnie. Le duc Godefroy, Bohémond, Robert et Raymond, capitaines de l'armée, de plus en plus étonnés par la nouvelle de l'arrivée des gentils, décidèrent à l'unanimité de choisir des hommes industrieux parmi l'armée et de les envoyer en avant pour explorer la vérité à travers les montagnes et les endroits difficiles, d'où ils pourraient espionner plus sûrement. C'est pourquoi Drogon de Nahella, Clarebold de Vinduil, Ivo du royaume des Francs et Reinard de Tul, hommes illustres, furent envoyés en avant, afin que, si la nouvelle de l'arrivée des Gentils leur parvenait, qu'ils la rapportassent sans délai à l'armée, afin que les princes, informés, craignent moins les flèches des envahisseurs. Soldats et éclaireurs furent envoyés en avant, les uns vers Artesia, les autres vers Rossa, les autres vers la route de Romania, pour comprendre la vérité. Ils virent l'armée surgir des montagnes et des routes comme le sable de la mer de tous côtés, émerveillés par leurs milliers d'hommes, incapables de les compter.

CHAPITRE XIV. – Je vis les préparatifs des nations, et les princes tinrent conseil.

Mais ayant vu tant de milliers de soldats, l'armement incomparable de Corbahan et la gloire de leurs affaires, ils retournèrent à Antioche en toute hâte, sept jours avant que Corbahan et son armée n'atteignent les frontières et les plaines de la région d'Antioche. Finalement, comme ils l'avaient appris et vu de leurs propres yeux, ils rapportèrent secrètement au duc et aux autres princes l'arrivée de Corbahan, tout son équipement et toute l'armée qu'il avait amenée, de peur que le peuple, terrifié par le long siège et la grave pénurie, ne désespère, ne résiste moins et ne se prépare à la fuite à la tombée de la nuit. Le lendemain, après le retour des soldats envoyés en reconnaissance de l'armée de Corbahan, le duc Godefroy, Robert, Raymond, Bohémond, Eustache, Tancrede et toutes les principautés se réunirent et délibérèrent sur la meilleure solution, le plan le plus judicieux à adopter, de peur d'être soudainement rattrapés et anéantis par des milliers d'ennemis armés d'épées et d'arcs. Le duc Godefroy, Robert et bien d'autres affirmaient que, se levant en cuirasses, casques et boucliers, étendards levés et rangés, ils devaient affronter Corbahan par milliers, plaçant toute leur espérance dans le Seigneur Jésus lorsqu'ils lui confièrent la guerre et y finirent leur vie en martyr au nom de Dieu. D'autres conseillèrent qu'une partie des troupes resterait au siège, de peur que les Turcs ne se déchaînent hors de la ville pour venir en aide à Corbahan, et que la partie la plus forte, selon le conseil du duc et de Robert de Flandre, ne s'avancerait pas à plus de deux milles pour affronter l'ennemi.

CHAPITRE XV. – Le mystère du conseil secret de Bohémond sur la délivrance d'Antioche.

Pendant que chacun donnait son avis lors de ces conseils, Bohémond, homme d'une grande prudence et d'une grande ruse, emmena Godefroy, Robert de Flandre et Raymond, séparément de l'assemblée de ses alliés, dans un lieu secret. Il leur avoua tout ce qu'il avait sur le cœur, en ces termes :

« Mes très chers seigneurs et frères, j'ai un secret que je vais maintenant révéler à votre foi, grâce auquel, avec le consentement et l'aide de Dieu, toute notre armée et nos princes pourront être délivrés et sauvés. La ville d'Antioche, depuis qu'il m'a été promis qu'elle serait livrée entre mes mains, a maintenant passé sept mois. Ainsi, cet accord a été confirmé entre moi et le traître, sous le lien de cette foi, laquelle ne peut en aucune façon être rompue ou modifiée ; mais à l'heure que je vous préviendrai, l'une des tours qui mènent à la ville et où habite le traître, me sera rendue. » Car j'ai beaucoup travaillé pour cette affaire, voyant la ville insurmontable par la force humaine. J'ai accepté de lui donner une somme d'argent considérable et incalculable, et de l'élever et de l'enrichir autant parmi mes amis que je l'ai promis à Tancred, le fils de ma sœur, sous la confirmation de sa foi. Mon équivoque Bohémond, d'origine turque, a été l'acteur de cet accord et de ce traité secrets dès le début de sa foi chrétienne. Et maintenant, la raison est avancée afin qu'il ne manque pas à tout ce que le traître a promis, et que je lui accorde une généreuse récompense, il puisse me trouver prêt à le lui accorder. C'est pourquoi, puisque je dois lui donner un talent considérable et que je porte tout le poids de cette affaire, je vous en révèle secrètement un, à vous qui êtes les piliers et les capitaines de l'armée, à savoir que, si telle est votre volonté et celle des autres, une fois la ville prise, elle puisse me revenir. Je mènerai à bien cet accord et ce conseil, et je suis prêt à accorder sans délai au traître ce que j'ai convenu de mon propre chef. » En entendant cela, les princes se réjouirent vivement et, par pure bienveillance, ils donnèrent la ville à Bohémond, et les autres comprimores leur rendirent également volontairement le même cadeau et la même concession.

CHAPITRE XVI. – Avec quelle prudence le même plan fut discuté parmi les primats, tandis que les autres l'ignoraient.

Lorsque tous les capitaines se furent portés volontaires, sous l'impulsion de la plus grande foi, ils se donnèrent la main, et il fut décrété que cette parole ne serait pas prononcée ouvertement, mais étouffée par le silence, afin qu'elle ne soit révélée à personne. Certains disent aussi que, dans les combats et les assauts qui se déroulaient ici et là, le jeune fils du même Turc fut capturé et tomba entre les mains de Bohémond, dont la rançon commença à dépouiller le père. Français Et finalement, préférant la vie de son fils à la sécurité de tous les habitants, il se rendit coupable de perfidie envers le roi Darsien, et s'engagea avec Bohémond dans la restitution de son fils, admettant ainsi les fidèles soldats du Christ dans la ville. * Si Bohémond était pris, la ville lui était accordée. Alors que le soir couvrait déjà le pays, il fut décidé, de son propre chef, que Godefroy et Robert de Flandre prendraient sept cents illustres soldats de l'armée et, les Turcs dispersés sur les murs et maintenant occupés à leurs affaires domestiques, ils partiraient à l'ombre de la nuit vers les montagnes, comme pour tendre une embuscade à l'armée de Corbahan qui se dirigeait vers la ville. Mais comme ces sept cents hommes marchaient maintenant vers les montagnes dans l'obscurité de la nuit, à travers des lieux impraticables et à peine praticables, à travers d'étroites gorges, conduits par Bohémond, un chrétien nouvellement converti, le duc Godefroy leur donna à tous ces instructions fermes, disant : « Frères et étrangers, dévoués à Dieu, nous avons décidé d'aller au-devant des Turcs et d'autres qui nous sont hostiles, qui nous sont presque hospitaliers, et de les engager dans la bataille, si peut-être quelque chance de victoire nous était accordée. Mais nous défendons tout tumulte et tout bruit parmi nous sous le signe de nos vies. » Mais il avait autre chose en tête que ce qu'il disait au peuple. Car, luttant dans les montagnes avec seulement ses alliés qui étaient au courant de l'affaire, à savoir dans la direction où la ville et la garnison de Darsien étaient situées sur le plus haut sommet, il surmonta les vallées et les pentes abruptes des montagnes, et, à une grande distance de la ville et en secret, se tenant dans la vallée avec Robert de Flandre, il arrangea soigneusement et soigneusement tout ce qui devait être fait concernant la reddition de la ville.

CHAPITRE XVII. Avec quelle prudence le fidèle interprète et le traître de la ville se

rencontrèrent.

Après avoir pris soigneusement conseil, ils envoyèrent à la tour gardée par le traître un interprète en langues, Lombard de naissance, issu de la maison de Bohémond, afin de l'avertir de l'accord de Bohémond sur l'intrusion des chrétiens et, après avoir entendu ses réponses, d'en informer les princes. Arrivé aux remparts, il s'adressa en grec au traître, qui, la nuit même, était posté à la fenêtre de la tour pour surveiller les Gaulois. S'il était seul, il le pria de lui parler plus confidentiellement de l'ambassade de Bohémond. Ayant reconnu les paroles de Bohémond et des signes très certains, notamment la bague que Bohémond avait reçue de lui en guise de signe, celui-ci ne réfuta pas les paroles de l'interprète, auxquelles il avait cru jusque-là, mais s'informa avec soin si Bohémond ou ses hommes étaient présents. L'interprète, apprenant que le traître ne lui parlait pas par tromperie, déclara que les soldats de Bohémond n'étaient pas loin et étaient prêts à tout ce que son conseil leur dirait. Il les exhorta à approcher sans crainte ni hésitation, à escalader les remparts en toute sécurité, sans tarder à cause de la courte nuit et de l'approche du jour. Il les pria aussi avant tout de ne pas surprendre le gardien des remparts, une torche à la main, en train de les escalader, et de ne pas les considérer comme en danger de mort, ayant réveillé l'ennemi.

CHAPITRE XVIII. – Godefroy et Robert exhortent les guerriers choisis à cet effet à ne pas craindre la première ascension des remparts.

L'interprète, ayant entendu ce conseil du traître, se rendit d'un pas rapide vers les princes restés dans les montagnes, leur racontant tout ce qu'il avait entendu et les exhortant avec véhémence à choisir celui qu'ils jugeaient le plus audacieux pour être envoyé sans interruption jusqu'aux remparts de la ville. Aussitôt, les hommes furent désignés pour escalader les remparts ; mais leurs cœurs étaient ébranlés par la peur et le doute, et chacun, hésitant à franchir les remparts pour la première fois, résista le plus. Mais le duc Godefroy et Robert, voyant les hommes ainsi terrifiés et ne trouvant personne pour les précéder, car ils se méfiaient de la promesse du Turc, prirent ces machinations pour une ruse et rugirent de tout leur cœur, réconfortant ainsi tout le monde : « Souvenez-vous au nom de qui vous avez quitté votre terre et votre famille, et comment vous avez renoncé à la vie terrestre, ne craignant aucun danger de mort pour le Christ. N'hésitez pas, croyez que vous vivrez heureux avec le Christ, et donc, par sa grâce et son amour, acceptez tout ce qui peut arriver sur ce chemin avec un esprit égal et bienveillant. Salut, soldats bien-aimés du Christ ! Vous ne courez pas ce danger pour une récompense terrestre, mais vous attendez le mérite de celui qui sait leur accorder les récompenses de la vie éternelle après la mort présente. Car nous devons mourir de toute façon. Maintenant, la lumière du jour révèle notre plan ; si les citoyens et les Turcs nous voient, aucun de nous n'en sortira vivant. Allez, et en montant, offrez vos vies à Dieu, sachant que l'amour de Dieu est de donner sa vie. pour ses amis. »

CHAPITRE XIX. – Comment les braves hommes furent admis par l'échelle de cuir.

Ces paroles et les consolations de princes si magnanimes dissipèrent les doutes de bien des esprits. Ayant pris l'échelle, en peau de bœuf, la plus appropriée à cette tâche, ils s'approchèrent peu à peu de la muraille avec leur interprète, où le traître couvrait les hommes qui s'approchaient. Alors, lorsque quelques-uns furent présents en avant, certains de la maison du duc, d'autres de la compagnie de Robert, d'autres de la famille de Bohémond, l'interprète demanda au Turc qui les attendait aux remparts de jeter une corde depuis les remparts, afin que l'échelle à nœuds puisse y être hissée et que les soldats y soient admis. Le Turc, comme il l'avait promis, souleva l'échelle par la corde, l'attacha solidement autour des remparts et, à voix basse, encouragea les hommes à grimper sans hésiter. Sans tarder, les braves hommes, vêtus de cuirasse et de casque, ceints d'épées, s'appuyant sur des lances et se tirant à la main, gravirent l'échelle. D'autres, suivant avec un espoir incertain de survie, furent alors admis à vingt-cinq. Lorsqu'ils furent admis, et qu'ils se reposèrent dans un grand silence, les frères, debout près des remparts, attendant l'issue de l'affaire, mais n'entendant personne, pensèrent que les hommes admis avaient été égorgés et soudainement étouffés par une fausse croyance ; ils tardèrent donc à monter et à les suivre.

CHAPITRE XX. – L'échelle se brisa, et quelques-uns périrent ; mais après l'avoir réparée, ils

remontèrent avec confiance.

Mais les soldats admis, comprenant que leurs camarades chrétiens avaient été si effrayés qu'ils s'étaient retirés de l'échelle, se penchèrent par-dessus les remparts et, à voix basse, les exhortèrent à monter, affirmant qu'ils n'y courraient aucun danger. Entendant les voix des frères encore en vie, ils s'efforcèrent avec une grande ardeur de grimper l'échelle et d'entrer dans la ville. Mais, sous la pression et le poids excessifs, les murs anciens et invétérés, avec leurs pierres et leur mortier disloqués, furent arrachés et démolis. L'échelle, sans appui, s'écroula complètement, les hommes restant debout. Près des murs, des lances furent dressées. Ceux qui étaient tombés furent empalés, d'autres furent écrasés et à moitié morts par les pierres tombantes, et quelques-uns moururent. Cela terrifia profondément le peuple de Dieu, pensant que tout cela était arrivé par tromperie des Turcs, et que tous ceux qui avaient été admis avaient péri d'une mort injuste, sous un coup douteux. Pas un bruit, pas un fracas, bien qu'il fût fort de la part de ceux qui tombaient et étaient empalés, ne se fit entendre dans la ville ni sur les murs. Car le Seigneur Dieu fit souffler un vent violent cette nuit-là. Le Turc, fidèle à la promesse faite à Bohémond de rendre la ville, lâcha de nouveau la corde pour relever l'échelle. Il entoura de nouveau la place de murs plus solides et, par l'intermédiaire d'un interprète, rappela les personnes désolées et terrifiées, et exhorta fidèlement chacun à recommencer l'ascension. Les hommes n'hésitèrent plus, mais, fortifiés par les paroles de l'interprète et la sécurité de leurs frères étant assurée, ils remontèrent l'échelle et furent portés jusqu'aux remparts, jusqu'à ce qu'une soixantaine d'entre eux se tiennent debout.

CHAPITRE XXI. – Les sentinelles massacrent les gardes ; d'autres païens, réveillés, attaquent les chrétiens.

Pendant ce temps, le gardien des remparts, après avoir fouillé les remparts, rencontra les hommes envoyés pour visiter et avertir les gardes turcs, une torche à la main. Mais en un instant, sa tête fut tranchée d'un coup d'épée. Ils passèrent outre et entrèrent dans une tour voisine. Trouvant tous les habitants encore accablés de sommeil, ils les frappèrent du tranchant de l'épée. Dans la même attaque, ils se précipitèrent dans les autres tours et y semèrent un grand chaos, jusqu'à tuer une dizaine de gardes qui se trouvaient dans cette partie de la ville, plongés dans un profond sommeil, sans crier. Tandis qu'ils étaient ainsi abattus, un grand nombre des sept cents hommes furent soudainement introduits par une porte de derrière, située dans les montagnes près de l'endroit même où ils étaient montés. Brisant les barreaux, ils sonnèrent du cor et appelèrent Godefroy, Robert et les autres conspirateurs, leur demandant d'entrer dans la ville au plus vite, après avoir été admis à leur secours. Ceux-ci, entendant les cors et reconnaissant au signal donné qu'ils étaient associés à tous les secrets, se précipitèrent d'une main vigoureuse vers la porte qui s'élevait dans les montagnes, cherchant à entrer. Mais du château principal de Darsian, qui était voisin de cette porte, les Turcs, entendant le tumulte, se levèrent et repoussèrent les Gaulois à coups de pierres, empêchant les compagnons de ceux qui avaient été admis d'atteindre la porte pour l'ouvrir. De retour à la porte arrière susmentionnée, les soldats qui étaient entrés dans la ville par l'échelle élargirent l'entrée de cette porte arrière avec le fer le plus tranchant, préparé par l'ingéniosité des Turcs, brisant les murailles, et ainsi les princes et leurs alliés furent largement admis à cheval et à pied.

CHAPITRE XXII. – Alors que les partis étaient en tumulte çà et là, les princes indiquèrent d'abord à la multitude que la ville avait été capitulée.

Alors, les Turcs, réveillés par ces cris soudains et le tumulte au son des trompettes et des cors, se hâtèrent de prendre les armes, saisirent arcs et flèches, défendirent les tours et engagèrent de part et d'autre un combat acharné, d'en haut comme d'en bas. Dans cette bruyante dispute, les soldats de Darsian, qui se trouvaient au sommet de la montagne et dans la citadelle la plus élevée, sonnèrent bruyamment du cor, afin que les Turcs, qui se trouvaient dans la ville et dans les garnisons des tours, et qui ronflaient encore au petit matin, puissent se réveiller et se porter au secours de leurs alliés, et ainsi résister aux chrétiens qui étaient entrés. La nombreuse armée, qui campait encore hors des murs, d'un côté de la vaste cité, pensa élever la voix sur les montagnes et dans le château, sonner du cor et les accueillir pour annoncer l'arrivée et l'entrée de Corbahan, ignorant

complètement comment la ville avait été rendue et prise aux Gaulois. Bohémond, Raymond et Tancrede, qui étaient au courant de toute l'affaire, et qui étaient restés au siège, revêtus de cuirasses, ceints d'armes et les bannières levées, s'élancèrent pour attaquer la ville du dehors, encourageant grandement ceux qui ignoraient ce qui s'était passé dans l'assaut de la ville et leur expliquant tout.

CHAPITRE XXIII. – Les fidèles ouvrent les portes de la ville : l'étendard de Bohémond se dresse dans la citadelle ; aux premières lueurs du jour, la marche la plus guerrière se déroule.

Pendant ce temps, tandis que les Turcs étaient ainsi fortement contraints par la bataille intérieure et extérieure, les Grecs, les Syriens, les citoyens arméniens et les hommes de profession chrétienne concoururent joyeusement à ouvrir les portes et à briser les verrous, permettant ainsi à Bohémond et à toute l'armée d'entrer. L'enseigne de Bohémond, couleur de sang, brillait, dès le crépuscule du jour, sur les remparts de la montagne, là où eut lieu la reddition, de sorte qu'il était clair pour tous que, par la grâce et le secours de Dieu, la ville, insurmontable pour l'homme, avait été livrée et prise entre les mains de Bohémond et de tous les fidèles du Christ. Ainsi, les verrous ayant été arrachés et les portes ouvertes de tous côtés, tous, étonnés et réjouis de voir que ce plan n'était pas évident pour tous, se réveillèrent et saisirent rapidement leurs armes. L'un s'admonesta les autres, et à un rythme soutenu, tous les hommes armés se hâtèrent d'entrer dans la ville et par les portes. Certains purent courir un mile avant que la multitude entière des chrétiens ne soit admise. Bientôt, les Turcs furent stupéfaits par le fracas violent et le bruit de tant de milliers de personnes entrant, le son horrible des trompettes, les nombreuses bannières levées, les grands cris des hommes armés et les hennissements des chevaux, tandis que d'autres, encore au lit, se réveillèrent sans préparation ni armes. Certains se rassemblèrent soudain dans l'espoir de se défendre, saisirent arcs et armes, tandis que d'autres, restés dans les tours et les garnisons, frappèrent de flèches de nombreux chrétiens imprudents, hommes et femmes. Des affrontements et des conflits divers eurent lieu entre eux et se déroulèrent dans une guerre aveugle. Les chrétiens, dont la force et la puissance augmentaient, frappèrent au fil de l'épée les Turcs dispersés et errants à travers les maisons, les rues et les ruelles de la ville, n'épargnant aucun des gentils, quel que soit leur âge ou leur sexe, jusqu'à ce que la terre fût couverte du sang et des cadavres des tués, avec de nombreux autres corps morts et sans vie de chrétiens, Gaulois, Grecs, Syriens et Arméniens confondus. Rien d'étonnant, car l'obscurité couvrait encore la terre, discernant à peine la lumière, et ils ne savaient absolument qui épargner ni qui frapper. Car les Turcs et les Sarrasins, criant de peur de la mort avec la voix et les signes de leur profession chrétienne, trompèrent de nombreux étrangers et perdirent ainsi la vie dans un massacre collectif. Dix mille personnes furent tuées, dont les corps furent massacrés et exterminés par les Gaulois dans les ruelles et les rues de la ville.

CHAPITRE XXIV. Les païens s'enfuirent aussi loin qu'ils purent ; certains, tombant des plus hautes falaises, furent écrasés et anéantis.

De nombreux Turcs, voyant le massacre qui se déroulait, et parce que la ville entière regorgeait d'armes et de forces gauloises, craignant pour leur vie, s'enfuirent des tours et des fortifications de la ville, se hâtant vers les montagnes, connaissant les sentiers tortueux où, entrant dans la garnison de la maîtresse de la citadelle, ils échappèrent aux armes des Gaulois qui les poursuivaient. Mais cette citadelle et ce palais, situés dans les montagnes, ne peuvent être vaincus par aucun artifice ni par aucune force ; personne ne peut s'opposer ni nuire à ceux qui y restent. D'autres, environ un millier, appelés au secours de loin et envoyés sur place, terrifiés par le cri des trompettes et des cors, et désespérant du grand massacre de leur propre peuple, à qui la connaissance des chemins et de la fuite était totalement cachée, se hâtèrent également vers les montagnes et les fortifications les plus élevées pour échapper aux mains des chrétiens. Ils tombèrent, par erreur, sur un sentier étroit et inconnu. Là où la route s'arrêtait complètement, sur une haute colline, il n'y avait aucun moyen de revenir, mais tombant du haut de pentes et de falaises très étroites et infranchissables, avec chevaux et mules, le cou, les jambes, les bras et tous les membres brisés, ils périrent tous dans un accident incalculable et stupéfiant.

CHAPITRE XXV. – Des richesses trouvées dans la ville, et du jour de sa prise.

Le peuple du Dieu vivant, revenu du massacre et de la persécution des Gentils à la forteresse et au refuge des fugitifs, le soleil brillait de plus belle et le jour était déjà avancé. Il fouilla la ville à la recherche de provisions, mais il n'en trouva que peu. Il ne trouva que des huîtres de toutes sortes et de toutes couleurs, du poivre et de nombreux pigments, des vêtements et des papillons des Gentils, des billets et des dés, et même de l'argent, mais pas beaucoup. Et cela n'est pas étonnant, car après un long siège de neuf mois, des milliers de Gentils s'y rassemblèrent et consommèrent tout. Le jeudi était un jour très clair, lorsque, le 3 juin, la ville d'Antioche fut livrée et prise aux chrétiens, les Turcs étant renversés et mis en fuite.

CHAPITRE XXVI. – De la fuite et de la mort du roi d'Antioche.

Mais Darsien, roi d'Antioche, apprenant la fuite de ses hommes et de toute la garnison, et la citadelle remplie de fugitifs, craignant que les Gaulois ne s'emparent de la ville et ne prennent d'assaut la garnison, monta sur sa mule et partit se cacher dans les défilés, en attendant de mieux connaître l'issue de l'affaire et de savoir si ses hommes parviendraient à tenir la citadelle face aux Gaulois. Tandis qu'il errait seul à travers les défilés, des Syriens de confession chrétienne, qui sillonnaient les montagnes pour des raisons essentielles, aperçurent et reconnurent de loin le prince, et furent très étonnés qu'il se soit détourné seul de la garnison de la citadelle à travers les défilés. Alors ils se dirent entre eux : « Voici que notre seigneur et roi Darsien, non sans raison, traverse ces montagnes désertes ; peut-être la ville a-t-elle été prise, ses propres hommes ont-ils été tués, et lui-même est-il déterminé à fuir. Faisons en sorte qu'il n'échappe pas à nos mains, à nous qui avons subi tant de pertes, d'injures et de calomnies. » Ainsi, les trois Syriens, croyant à sa mort, mais dissimulant tout, inclinant la tête devant lui avec une fausse révérence et le saluant avec tromperie, ne s'approchèrent de lui qu'après avoir pris son épée et l'avoir tirée, l'avoir précipité de sa mule, lui avoir coupé la tête et l'avoir mise dans leur sac. Ils l'apportèrent bientôt à Antioche, à la vue de tous les chrétiens et des princes. La tête était en effet d'une taille étrange, avec des oreilles très larges et velues, des cheveux gris et une barbe qui lui allait du menton au nombril.

CHAPITRE XXVII. – De Roger, qui, après avoir reçu les Gentils qui précédaient l'armée, était un guerrier, fut surpris par une mort inattendue.

Apprenant alors que l'arrivée de Corbahan et de ses compagnons était proche, et que peu de provisions se trouvaient à Antioche, ils se rendirent en toute hâte au port de Siméon l'ermite, et empruntèrent avec de l'argent les provisions apportées par bateau, chacun selon ses moyens, qu'ils apportèrent à Antioche le soir suivant. Ces choses étant ainsi accomplies, les Turcs étant en partie tués, en partie repoussés dans la garnison, et les Gaulois dispersés tout autour dans les tours, les maisons, les palais et les murailles, le lendemain, qui était un vendredi, trois cents cavaliers turcs de la tribu de Corbahan, armés d'arcs, de carquois et de flèches, distingués par des huîtres, précédèrent toute l'armée des Gentils pour exterminer subitement quelques fidèles, s'ils en trouvaient quelques-uns non préparés hors des murs. Parmi ces trois cents hommes, trente en tête, les plus habiles au combat et les plus agiles à cheval, lâchèrent les rênes aux murs et aux portes de la ville, laissant leurs camarades dans une vallée pour tendre une embuscade et attaquer les fidèles, si possible les trente envoyés en avant les suivaient jusque dans la vallée et se précipitaient sur les hommes embusqués. Ainsi, alors que ces trente hommes approchaient des remparts de la ville et que les fidèles du Christ, dispersés le long des remparts, les harcelaient féroceement, Roger de Barnaville, à cheval avec quinze de ses plus distingués compagnons, revêtus d'armes et de cuirasse, se hâta de quitter la ville à leur rencontre afin d'accomplir avec eux un acte remarquable. Mais sans tarder, les Turcs qui étaient en tête mirent en fuite les trente chevaux et se précipitèrent vers l'embuscade. Roger les pressa d'un pas rapide, les conduisant au lieu de l'embuscade. Aussi, lorsque l'embuscade surgit de la vallée, Roger jeta les rênes et, avec ses compagnons, reprit rapidement le chemin de la ville. Les Turcs n'épargnèrent pas le galop de leurs chevaux, jusqu'à ce qu'à l'approche des remparts, lui et ses hommes s'échappent presque par les gués de Farfar. Mais, par un mauvais sort, à la vue de tous ceux qui se tenaient sur les remparts, le plus noble athlète fut vaincu par le galop d'un cheval plus rapide d'un soldat turc, dont le dos fut transpercé d'une flèche, le foie et le poumon. Il tomba de cheval et expira sans vie. Alors, lorsqu'un homme aussi distingué fut tué et que ses propres hommes

furent impuissants, les plus cruels Turcs, descendant de leurs chevaux, lui coupèrent la tête et, retournant auprès de Corbahan et de son armée, la portèrent fixée sur une lance en signe de leur récente et première victoire. Finalement, se vantant de ce succès, les légions des Gentils furent grandement encouragées par le fait qu'elles avaient agi avec tant d'audace près des remparts, et qu'elles n'avaient vu aucun étranger tué et décapité, ni oser quitter la ville pour aider Roger.

CHAPITRE XXVIII. – L'excuse des frères, pourquoi ils n'ont pas porté secours à celui qui périssait devant eux.

Que personne ne s'étonne, et que personne ne pense que les Gaulois, ébranlés par l'apathie ou par la crainte de la multitude qui approchait, aient fléchi et tardé à venir au secours et à venger leur frère, tué et décapité sous les yeux de tous, car aucune peste au monde n'a produit de guerriers plus audacieux et plus prompts que les Gaulois. Mais qu'il croie sans aucun doute qu'ils furent retardés par la faiblesse de leurs chevaux, qu'ils perdirent tantôt par la peste, tantôt par une longue famine, tantôt par les flèches trompeuses des Turcs. Car les Gaulois n'avaient plus que cent cinquante chevaux, et eux-mêmes étaient affaiblis par la faim ; tandis que les Turcs étaient gras et pas fatigués ; ils s'enfuirent donc à toute vitesse, et les Gaulois ne purent les rattraper. Seuls quatre cents chevaux turcs furent retrouvés et capturés à Antioche, car ils n'avaient pas encore appris à les monter à leur manière, ni à les courber et à les éperonner à la poursuite de l'ennemi. Après le départ des Turcs, les pèlerins, tristes et affligés, apportèrent le corps de Roger à la ville, avec de grandes lamentations et des larmes, déplorant la mort de l'un des plus braves du peuple, toujours vigilant dans les embuscades et le massacre des Gentils, dont les actes étaient plus remarquables que notre plume ne saurait les décrire. Sa renommée était en effet plus grande que tout parmi les Turcs, et ils avaient l'habitude de le voir et de l'entendre avec joie dans toutes leurs relations avec les chrétiens, que ce soit pour la restitution des prisonniers des deux camps, ou lors de leurs négociations de paix. Et ce même brave soldat fut enterré à Antioche, dans le vestibule de la basilique Saint-Pierre Apôtre, par les princes des chrétiens, par le seigneur évêque Podienus et par tout le clergé catholique présent. Son âme fut recommandée au Christ Seigneur, avec des victimes de prières et des hymnes de psaumes, pour l'amour et l'honneur desquels il s'exila et n'hésita pas à mourir.

CHAPITRE XXIX. – Siège des nations autour d'Antioche.

À peine les funérailles de l'illustre soldat furent-elles achevées que, le matin même du samedi, qui était à l'aube du troisième jour après la prise de la ville, toutes les nations barbares et les légions des Gentils étaient présentes, en grande préparation. Corbahan avait rassemblé toutes les nations, terres et lieux de la région orientale, dressant des tentes dans les champs et les plaines, assiégeant les murs et les remparts de la vaste cité. Français Le troisième jour après avoir assiégé les fidèles du Christ, résidant loin des murs, ayant pris conseil pour être reçu plus près de la ville, il leva son camp, et avec la multitude de ses forces dans les montagnes autour du château principal, et dans la partie où la ville avait été prise, il dressa un siège sur un haut rocher, afin que Sensadonia et Buldagi, les fils de Darsian, qui restaient dans la garnison, puissent être consolés, et afin qu'il puisse voir l'endroit par lequel la ville avait été rendue et les chrétiens introduits. De même, certains des mêmes montagnards, du peuple Corbahan, du côté droit de la garnison, où le duc Godefroy défendait la tour et la porte en contrebas, où Bohémond s'était installé à l'extérieur avant la prise de la ville, dressèrent de force des tentes le long des pentes des montagnes, de sorte qu'aucune permission ou opportunité de sortir ne serait accordée aux chrétiens dans aucune partie.

CHAPITRE XXX. – Le duc Godefroy, combattant, est mis en fuite, et plusieurs de ses compagnons sont chassés par diverses morts.

Mais le duc Godefroy, voyant leur courage et leur fermeté devenir trop grands contre lui, s'avança aussitôt avec une importante armée par la porte ennemie, afin d'envahir et de terrifier les tentes dressées hors des murs, et de repousser les Turcs qui y avaient été capturés. Mais voilà que les Turcs se levèrent à la rencontre du duc pour défendre les tentes. Après une longue bataille livrée des deux côtés, les plus rudes épreuves s'ensuivirent : le duc et ses hommes, épuisés et las de la guerre, prirent la fuite et s'échappèrent de justesse en revenant par la porte par laquelle ils étaient passés.

Mais beaucoup d'autres, environ deux cents, à qui la porte étroite avait été refusée, furent morts, blessés ou capturés. Ainsi, le chef fut mis en déroute et repoussé, et beaucoup de ses hommes furent écrasés à la porte. Les Turcs, s'échappant de la garnison et de la porte de la garnison, ayant triomphé du chef, s'approchèrent des remparts par des sentiers balisés et une vallée encaissée. Soudain, ils se précipitèrent sur les chrétiens errants, les blessant de flèches dans leur assaut, et regagnèrent sans tarder le château et les montagnes. Tandis qu'ils attaquaient ainsi les chrétiens, matin, midi et soir, sautant des montagnes et de la vallée, Bohémond et Raymond, pris de colère, décidèrent sans tarder de construire un immense rempart, appelé fossé, entre les montagnes et la ville en contrebas, et un bâtiment fortifié au-dessus, pour protéger leur peuple, de peur que leurs adversaires surgissant soudainement des montagnes et que les soldats étrangers, errant négligemment dans les espaces de la ville, n'attaquent et ne les tuent à coups de fusils et de flèches. Les Turcs, qui détenaient encore une place forte dans les montagnes, se lancèrent fréquemment contre cette nouvelle forteresse, lancèrent des assauts, harcelant et tuant les gardes et les défenseurs à coups de flèches et à la force de leurs armes. Mais les soldats chrétiens Walbric, Ivo, Rodolphe de Fontanes, Éverhard de Poisat, Reibold de Creton, Pierre fils de Gisla, gardes et maîtres de la nouvelle place forte, résistèrent autant que les Turcs, armés de lances et de toutes leurs armures, et leur opposèrent leurs troupes le long de la route de la vallée, subissant parfois de lourdes pertes et de graves blessures.

CHAPITRE XXXI. Bohémond est violemment attaqué ; mais avec l'aide de ses frères, il devient supérieur. Par nécessité, les profanes installent leur camp plus loin.

Pendant que les Turcs menaient ces assauts fréquents contre la nouvelle garnison, et que les Français les réprimaient avec acharnement, les soldats de Corbahan, ayant formé une armée à pied et pénétré dans la garnison par la porte infranchissable, abandonnant montagnes et chemins détournés, apprenant que Bohémond se trouvait dans la nouvelle garnison, l'attaquèrent bravement. Une bataille acharnée s'engagea alors, et de nombreux morts furent tués. Bohémond et ses hommes auraient failli être vaincus, si les chrétiens de toutes les villes ne s'étaient rassemblés. Le comte Robert de Flandre et le duc Godefroy, bien que vaincus au premier assaut, ainsi que Robert, prince des Normands, et les autres nobles illustres n'avaient pas prêté leur force et leur richesse et, grâce à leurs cuirassiers, repoussé les Turcs de la ville et de la nouvelle garnison. Les Turcs, repoussés avec leur prince Corbahan, restèrent deux jours dans les montagnes, hors des portes et des remparts, pensant qu'ils continueraient à nuire aux chrétiens. Mais, ne trouvant pas d'herbe dans les collines pour nourrir leurs chevaux, ils levèrent leur camp et, traversant le gué du Farfar, dressèrent leurs tentes à un demi-mille de distance, loin de la ville. Le lendemain, Corbahan, sur les conseils de ses hommes, divisa sa nombreuse armée en plusieurs milliers d'hommes autour de la ville pour assiéger toutes les portes, de sorte que, les étrangers étant enfermés de tous côtés, aucune entrée n'était ouverte ni aucune sortie autorisée.

CHAPITRE XXXII. -- Corbahan répartit les uns et les autres entre chaque porte, et Tancredé attaqua les remparts comme ils les attaquaient.

Ainsi, le siège étant établi de tous côtés, et quelques jours s'étant écoulés, à une lumière éclatante, des soldats turcs, sortant du camp, s'élancèrent à cheval vers les murs d'Antioche. Ils provoquèrent les Gaulois avec des flèches et des arcs cornus, espérant remporter le même succès dont ils s'étaient vantés lors de la décapitation de Roger, et s'avancer avec une réputation remarquable dans le camp de Corbahan. C'est pourquoi, s'épuisant de plus en plus à l'assaut des remparts, ils descendirent de leurs chevaux afin de pouvoir se tenir sur les remparts et les attaquer plus facilement et sans les blesser. Devenus fantassins, ils pourraient ainsi plus facilement diriger leurs flèches contre les étrangers. Mais Tancredé, soldat des plus féroces, insatiable du sang des Turcs, toujours avide de les massacrer, ayant découvert leur folie, leurs rugissements et leur audace, revêtit ses membres d'une armure de fer, prit avec lui des compagnons très habiles à cheval et à la lance, et sortit secrètement de la porte que Bohémond ouvrait, alors que le siège était encore en cours, entre les murs et le rempart, communément appelé la Barbacane. Poussant soudain des cris aux Turcs déterminés au combat, il les attaqua courageusement, les épuisa et transperça leurs imprudents. Mais ceux-ci, voyant le danger de mort, n'eurent pas le temps de recourir à leurs chevaux avant d'avoir été frappés

six fois pour venger la tête de Rotger. Ils furent décapités devant les murs et décapités par l'épée. Tancrède retourna à la ville auprès de ses frères, rempli de gloire et de joie, et il rapporta les têtes des Turcs en témoignage de sa victoire.

CHAPITRE XXXIII. – Les chrétiens, désespérant de pouvoir maintenir leur garnison, sont détruits par le feu.

Un autre jour, après que le camp de Corbahan eut été installé et aménagé pour chacune de leurs congrégations, après que les issues et les entrées des routes eurent été assiégées de tous côtés, il fut décrété par le conseil commun des Gentils que deux mille soldats turcs seraient choisis pour prendre d'assaut et renverser la garnison, que le duc Godefroy et les autres oppresseurs avaient fortifiée avec une grande victoire et une grande bravoure, comme vous l'avez entendu dire, lorsque les Turcs épuisés furent noyés dans les flots de la Ferna, sous le pont même qui traverse la rivière depuis la ville. Cette garnison, fortifiée, fut gardée par Raymond jusqu'à sa prise par les chrétiens. Mais maintenant, comme la ville était abandonnée et déserte, le comte Robert de Flandre, ayant convoqué cinq cents guerriers et ayant appris l'arrivée des Gentils, entra dans la garnison et s'organisa pour la défendre, de peur que la puissance des Turcs, occupant soudainement la ville, ne constitue un obstacle majeur aux étrangers désireux de traverser le pont et l'eau. Les deux mille Turcs mentionnés plus haut, destinés à détruire la garnison, affluèrent vers la place avec une grande bravoure et un tumulte d'armes, se précipitant de tous côtés et attaquant avec des flèches et des arcs. Ils finirent par se transformer en fantassins et tentèrent de traverser le rempart en courant, rugissant au milieu du grand vacarme de la foule et avec leurs cris habituels, harcelant sérieusement les défenseurs de la garnison du matin jusqu'à la fin de la journée. Mais Robert et ses compagnons, se voyant menacés par l'ennemi et sachant qu'ils seraient cruellement détruits s'ils étaient vaincus et soumis à son commandement, résistèrent courageusement à l'ennemi pour sauver leur vie, l'attaquant avec des lances et des arbalètes, et en chassant six du rempart, qui auraient été grièvement blessés des deux côtés ce jour-là. Mais les Turcs, voyant qu'ils n'avançaient pas et que tout leur travail était vain, les abandonnèrent, la garnison étant à peine défendue, et retournèrent auprès de Corbahan, le chef de la multitude, pour demander un renfort supplémentaire et se préparer ainsi à détruire la garnison et ses gardes le lendemain. Mais Robert et ceux qui l'accompagnaient, voyant les Turcs se retirer, se souvinrent qu'ils étaient venus demander un renfort plus important à leurs alliés. Après avoir délibéré, ils quittèrent la fortification de la garnison dans l'obscurité de la nuit, car elle semblait faible face à tant de soldats. Ils mirent donc le feu à toute la garnison et, après avoir démoli son rempart, furent accueillis par leurs frères dans la ville d'Antioche.

CHAPITRE XXXIV. – De la grande famine qui régnait parmi le peuple de Dieu et du prix élevé de sa vente.

Le lendemain, au lever du soleil, deux mille païens, sur ordre de Corbahan, s'ajoutant aux deux mille susmentionnés, s'approchèrent de la garnison avec force, trompettes et cors, espérant la renverser par une attaque soudaine et la détruire rapidement, car ils avaient été confinés en défense la veille et épuisés par la veille. Mais, trouvant le rempart démoli et la fortification de la garnison incendiée, ils retournèrent à leurs tentes, déçus et déçus.

Ainsi, la ville étant fortifiée de tous côtés, et les forces des Gentils augmentant de jour en jour, empêchant la sortie de toutes parts, une telle famine régnait parmi les chrétiens que, lorsque le pain venait à manquer, ils ne détestaient pas manger non seulement des chameaux, des ânes, des chevaux et des mulets, mais aussi des peaux trouvées durcies et pourries dans les maisons depuis trois ou six ans, maintenant trempées et ramollies dans l'eau chaude, ainsi que celles qui avaient été fraîchement arrachées aux troupeaux, assaisonnées de poivre, de cumin ou de tout autre pigment, qu'ils mangeaient avec une faim si intense ! Je sais que les oreilles malignes tremblent en entendant les famines et les tortures inouïes dont le peuple de Dieu était opprimé en captivité. Pour un œuf de poule, s'il était trouvé, on comptait six deniers de monnaie lucense ; pour dix haricots, un denier ; pour une tête d'âne, de cheval, de bœuf, de chameau, on donnait un byzantin ; pour un pied ou une oreille, six deniers ; Pour les entrailles de chacun de ces animaux, on empruntait cinq solidi. Enfin, les gens du commun, inertes et menus, étaient contraints de dévorer leurs chaussures de cuir, par

angoisse de la faim, tandis que beaucoup d'autres remplissaient leurs misérables ventres de racines d'orties et d'herbes sauvages, bouillies et ramollies au feu, et ainsi affaiblis, ils étaient chaque jour réduits de taille par la mort. Le duc Godefroy, comme le disent ceux qui étaient présents, dépensa quinze marks d'argent pour la chair du plus vil chameau ; pour une chèvre, son échanson Baldric aurait donné trois marks au vendeur.

CHAPITRE XXXV. Les Turcs, qui voulaient reprendre secrètement la ville, furent repoussés. Après une longue lutte, ils furent repoussés des remparts et périrent misérablement.

Quelques jours plus tard, après que Corbahan eut renforcé le siège autour d'Antioche, fermé toutes les issues et entrées de la ville, harcelé le peuple de Dieu par divers assauts et interdit l'apport de nourriture de toutes parts, les chrétiens, affligés et épuisés par le massacre, la longue abstinence et les efforts de la guerre, commencèrent à se montrer moins vigilants dans la défense de la ville et des remparts. Une tour resta donc sans surveillance vers les montagnes, à l'endroit même où une fortification en argile bitumineuse cassante avait été construite pour contenir les ennemis qui sortaient de la porte assiégée à travers les montagnes et poursuivaient les étrangers dispersés. C'est là que ce jeune homme fut capturé par les Provinciaux, dont la rançon fut exigée pour une tour, mais ses parents et amis refusèrent, et il fut condamné à mort. Des soldats turcs très audacieux, trouvant cette tour vide, attachèrent secrètement leurs échelles et leurs armes au mur, espérant y faire passer des Gentils dans le silence de la nuit, et ainsi reconquérir la ville perdue. Pendant ce temps, un homme, qui inspectait la ville pour ses affaires, leva les yeux et aperçut les Turcs marchant négligemment au sommet de la même tour. Sans tarder, il poussa de grands cris et alarma ses camarades qui se trouvaient dans la tour voisine, affirmant que les Turcs avaient envahi la ville, provoquant ainsi une grande agitation parmi le peuple. À ces mots, Henri d'Ascha, soldat très réputé dans son pays, fils de Fridelon, l'un des collatéraux du duc Godefroy, entendant le vacarme et le bruit, saisit son bouclier et son épée et se hâta vers la citadelle de la tour, s'étant joint à deux honnêtes recrues, Franco et Sigemarus, parents de sang, habitants d'une ville appelée Mechela sur la Meuse, pour repousser les ennemis envoyés de la tour, croyant qu'ils avaient été soudoyés par certains de leurs frères avec de l'or ou de l'argent et vendus avec la ville. Mais les Turcs, se sachant découverts et incapables de se libérer des mains des étrangers, se rassemblèrent au seuil de la tour dans le seul espoir de se défendre et résistèrent farouchement à coups d'épée. Franco, qui s'en prenait à lui avec une grande violence, fut atteint au cerveau d'une blessure grave et difficile à guérir ; mais Sigemarus, voulant aider son parent, lui transperça le ventre d'un coup d'épée jusqu'à la garde, et, par un effort prodigieux et sans précédent, éloigna les fidèles du Christ du seuil. Finalement, avec l'aide croissante des fidèles de tous côtés et avec une force accrue, les Turcs, épuisés par un effort excessif, commencèrent à abandonner leur défense et à jeter leurs armes : quatre d'entre eux tombèrent sous l'épée ; d'autres, précipités du haut de la tour, moururent, le cou, les jambes et les bras brisés.

CHAPITRE XXXVI. – De certains chrétiens cherchant de la nourriture hors des murs, et du meurtre de marins qui vendaient de la nourriture aux assiégés.

Après cela, les étrangers, comme vous l'avez entendu et bien plus encore, étant contraints par la détresse de la faim, et ne trouvant aucun moyen d'apporter ou d'acquérir de la nourriture à cause du siège établi de toutes parts, quelques humbles gens du peuple, risquant leur vie, dans une grande incertitude et une grande peur, quittèrent secrètement la ville à l'ombre de la nuit, pour le port de Siméon, où il y avait autrefois des ermites dans les montagnes, descendant et recevant de la nourriture des marins et des marchands contre rémunération, et avaient l'habitude de revenir dans l'obscurité à travers les fourrés et les buissons avant le lever du jour. Ceux qui avaient apporté du grain vendaient un huitième de la pièce de Laodicée pour trois marks ; du fromage flamand pour cinq shillings ; un peu de vin ou d'huile, ou toute autre petite quantité de nourriture, ils l'empruntaient à un prix élevé et inouï contre de l'or ou de l'argent. Certains d'entre eux, retardés d'un jour plus que d'habitude et la nuit trop courte, apparurent à la lumière du jour très chargé. On rapporte qu'ils furent massacrés et pillés par les Turcs. Quelques-uns, cachés dans les buissons, furent à peine libérés et retournèrent en ville. Profitant de cette occasion, les Turcs, rassemblés au

nombre de deux mille, partirent pour le port mentionné plus haut. Ils perturbèrent par une attaque soudaine tous les marins qu'ils y trouvèrent, les transpercèrent de flèches et incendièrent les navires. Ils s'emparèrent des vivres et de tout ce qui était à bord et les emportèrent. Dès lors, ils effrayèrent les vendeurs et les acheteurs du port, si bien qu'il ne fut plus possible d'y trouver de nourriture auprès des chrétiens. Ainsi, lorsque cette terrible nouvelle parvint aux oreilles des chrétiens, qui souffraient d'une famine inouïe, diverses attaques turques commencèrent à les accabler, et beaucoup se demandèrent comment échapper à ce siège et aux dangers imminents. Ainsi, finalement, beaucoup, cherchant à s'échapper par tous les moyens ou par toutes les occasions, se retirèrent de l'armée pendant la nuit.

CHAPITRE XXXVII. – Comment quelques-uns des premiers hommes s'enfuirent secrètement de la ville, désespérés de survivre.

Tels étaient la peur et le désespoir de vivre, tandis qu'ils devenaient de plus en plus répandus, et que les pensées s'élevaient dans le cœur de beaucoup à cause du poids des tribulations quotidiennes, que quelques-uns des principaux hommes de l'armée, Guillaume le Charpentier, et un autre Guillaume, ancien familier et maître de maison de l'empereur de Constantinople, qui avait également épousé la sœur de Bohémond, prince de Sicile, furent si secoués par de grandes terreurs que, dans le silence de la nuit, secrètement séparés de leurs alliés par un commun accord, ils se réunirent vers les montagnes et furent descendus des remparts et des murs en posant des cordes. Mais, découragés, ils s'en allèrent sans relâche à travers les défilés des montagnes, à cause des embûches des Turcs, jusqu'à leur départ pour Alexandrie Mineure, où Étienne de Blois, retenu du siège d'Antioche pour cause de maladie, séjournait pour s'informer de l'issue de l'affaire et du sort des alliés. Là, Étienne, apprenant des mêmes hommes que les dangers pour ses frères augmentaient de jour en jour, à savoir l'intolérance à la faim, les fanfaronnades et les assauts des Turcs, et le massacre d'hommes et de chevaux, désespéra de sa vie, se croyant loin d'être en sécurité en ce lieu et n'osant poursuivre sa route par terre, prépara son retour par bateau et la fuite avec les princes susmentionnés. Alors, lorsque le bruit se répandit à Antioche que ces nobles distingués avaient quitté la ville par crainte des envahisseurs turcs, beaucoup songèrent à fuir, et les cœurs des plus forts s'évanouirent de peur. Ils ne furent pas aussi prompts à se défendre qu'ils en avaient l'habitude, et la nouvelle fortification qu'ils avaient établie au milieu de la ville, en face de la citadelle, qui est dans les montagnes, ils la défendirent plus lentement, désespérés et voulant fuir.

CHAPITRE XXXVIII. – Paroles de consolation d'un clerc au peuple.

Alors un frère très fidèle, Lombard de naissance, clerc de vie et d'ordre, en poste près de la nouvelle garnison mentionnée plus haut, offrit une grande consolation à tous les soldats du Christ présents, clercs, laïcs, nobles et roturiers. Il apaisa ainsi les cœurs hésitants et les craintes passagères de tous, en disant : « Frères, vous tous qui peinez dans la faim et la peste, qui, entourés de foules de Turcs et de Gentils, espérez encourir la mort temporelle, ne croyez pas que vous supportez ce travail en vain, mais écoutez et considérez la récompense que le Seigneur Jésus donnera à tous ceux qui, par son amour et sa grâce, mourront sur ce chemin. » Au début de ce voyage, un prêtre, homme de bon témoignage et d'excellente conduite, résidant en Italie, que je connaissais depuis mon enfance, allait un jour, comme d'habitude, célébrer la messe dans le diocèse qui lui avait été confié, et il traversait seul un village. Un inconnu vint lui demander, par courtoisie, ce qu'il avait entendu dire de ce voyage, ou ce qu'il lui semblait au premier abord que tant de royaumes, tant de princes et toute la race chrétienne s'étaient rassemblés avec une même intention et un même désir vers le tombeau de Notre-Seigneur Jésus-Christ, vers la sainte ville de Jérusalem. Il répondit : « Les opinions divergent sur ce voyage. Certains disent que cette volonté a été suscitée chez tous les pèlerins par Dieu et Notre-Seigneur Jésus-Christ ; d'autres, par légèreté d'esprit, insistent sur ce désir chez les notables de France et la majorité du peuple, et c'est pour cela que des obstacles ont surgi dans le royaume de Hongrie et dans tant d'autres royaumes pèlerins ; et ils ne pensent pas que leur intention puisse être réalisée pour cette raison. » Français C'est pourquoi mon esprit hésite encore, par ailleurs touché depuis longtemps par le désir de ce voyage et entièrement occupé par l'intention elle-même. " À qui le pèlerin susmentionné dit immédiatement : " Ne croyez pas que le commencement de ce voyage

n'ait pas été frivole ou gratuit, mais qu'il ait été arrangé par Dieu, à qui rien n'est impossible ; et sachez sans aucun doute que parmi les martyrs du Christ dans la cour du ciel sont comptés, inscrits et heureusement couronnés tous ceux qui ont été surpris par la mort sur ce voyage, qui, devenus exilés au nom de Jésus, ont persévéré avec un cœur pur et sans tache dans l'amour de Dieu, et se sont gardés sans avarice, vol, adultère ou fornication. Mais le prêtre, étonné des paroles et de la promesse du pèlerin, demanda qui était ce pèlerin, de quelle région il venait, ou d'où il avait appris cette certitude que ceux qui périraient au cours de cette expédition seraient couronnés de gloire céleste avec les bienheureux. Il révéla aussitôt la vérité au prêtre qui l'interrogeait ainsi, en disant : « Je suis Ambroise, évêque de Milan, serviteur du Christ. Et que ceci soit un signe pour vous et pour tous les peuples catholiques qui suivent ce chemin, que je ne me trompe pas dans tout ce que vous avez entendu de ma bouche. À partir d'aujourd'hui, trois ans se sont écoulés, et vous pouvez savoir que les chrétiens qui ont survécu, après de nombreux efforts, obtiendront avec succès la ville sainte de Jérusalem et la victoire sur toutes les nations barbares. » Ayant dit ces choses, il disparut sans délai et ne fut plus jamais revu. Le même excellent prêtre affirma avec la plus grande vérité qu'il avait vu et entendu ces choses du saint évêque de Dieu, et maintenant, depuis cette vision et cette promesse, deux ans se sont écoulés ; il est certain pour tous qu'il en reste encore un tiers. Après cela, comme l'avait prédit le bienheureux Ambroise, évêque de Milan, la troisième année, les soldats pèlerins du Christ et leurs chefs s'emparèrent de Jérusalem et purifièrent les lieux saints, les Sarrasins ayant été mis en déroute et détruits.

CHAPITRE XXXIX. – De même, l'exhortation des principaux hommes, et comment les princes fugitifs commencèrent à s'embarquer pour Constantinople.

Ayant entendu cette vision et cette promesse, racontées par un véritable frère, tous ceux qui avaient jusque-là hésité par crainte de perdre leur vie présente et qui étaient troublés par la perte des princes fugitifs, furent enflammés d'espoir et de désir pour la vie céleste. Leurs cœurs devinrent fermes et ils n'avouèrent plus qu'ils s'éloigneraient de leurs frères et de la ville par crainte de la mort, mais qu'ils vivraient et mourraient avec eux, et souffriraient tout pour le Christ. Le duc Godefroy et Robert de Flandre, ainsi que presque tous les princes, si effrayés qu'ils avaient déjà conspiré pour fuir à l'insu du peuple, les rappelèrent avec une merveilleuse consolation et affrontèrent résolument tous les dangers, s'exprimant ainsi : « Pourquoi avez-vous désespéré, méfié du secours de Dieu face à tant d'adversités qui vous frappent ? Et vous, humbles et simples citoyens, avez-vous décidé d'abandonner vos frères ou de fuir, la foi défaillante ? Tenez bon et supportez avec courage les adversités qui vous frappent pour le nom du Christ, et n'abandonnez jamais vos frères dans la tribulation, et n'encourez pas la colère de Dieu, dont la grâce et la miséricorde ne manquent pas à ceux qui se confient en lui. » Tandis qu'ils parlaient ainsi avec larmes et soupirs aux oppresseurs désolés, le moral de tous revint à la vie, et dès lors, ils restèrent fermes avec eux dans toute la détresse, ne songeant à rien pour y échapper. Guillaume, ainsi que Guillaume, Étienne et leurs Des compagnons craintifs et fugitifs équipent des navires, mettent les rames et les voiles à la mer, se préparant à retourner à Constantinople, laissant leurs frères assiégés, qu'ils croyaient incapables de délivrer des mains de Corbahan.

CHAPITRE XL. – Comment les hommes susmentionnés rappelèrent l'empereur grec du secours de leurs frères.

Mais après avoir navigué quelque temps, et après avoir passé la nuit dans certaines îles du royaume des Grecs, ou y être restés à cause de la tempête, ils apprirent que l'empereur chrétien des Grecs était arrivé à Finimum, avec une nombreuse suite et un équipement abondant, pour secourir les étrangers, comme il l'avait promis par la foi, lorsqu'après avoir juré et signé un traité, ils s'étaient joints à lui par amitié. Il rassembla les Turcopolites, les Pincénariens, les Comanites, les Bulgares, habiles à l'arc et aux flèches, et les Danaens, particulièrement habiles au combat avec l'arme de deux deniers, les Gaulois exilés, et Une armée rassembla un peuple de diverses origines, venu des lieux déserts, des montagnes et des îles de la mer, c'est-à-dire de tout son vaste royaume, au nombre de quarante mille. Les princes susmentionnés le trouvèrent avec cette force d'hommes armés, de chevaux et en abondance de provisions, tentes, mules et chameaux, et avec lui une nouvelle armée

de Gaulois, environ quarante mille, rassemblés pendant le long hiver, ainsi que Tatinus au nez coupé, qui, tout aussi effrayé, s'était éloigné de ses alliés par une fausse foi auprès de l'empereur lui-même, dans l'intention de porter une ambassade en raison de l'aide promise, ce qu'il ne fit pas très fidèlement, ne retournant pas plus loin qu'Antioche. L'empereur, reconnaissant les princes qui l'avaient précédé, fut très étonné de voir à quel point ses alliés les considéraient comme des saints. On l'interrogea sur l'état de santé des fidèles compagnons d'armes du Christ, sur la santé du duc Godefroy, du comte Raymond et de l'évêque de Poitiers, et si leur situation était prospère ou défavorable. Ils répondirent qu'ils n'étaient ni prospères ni mauvaises. En sécurité, mais ils étaient si assiégés par Corbahan, prince de Corrozan, et par des nations païennes, que pas une seule entrée ni sortie d'une ville aussi spacieuse n'était ouverte, et qu'ils ne pouvaient leur échapper, à moins que certains ne s'échappent furtivement. Ils racontèrent combien ils souffraient de faim, comment les Turcs avaient détruit marchands et navires par haine. Mais ils avouèrent qu'aucun d'entre eux ne pouvait survivre face à une telle multitude, et qu'eux-mêmes furent sauvés de justesse par leur propre ruse, suggérant à l'empereur de revenir et de ne pas fatiguer inutilement son armée contre une telle force ennemie.

CHAPITRE XLI. – D'autres princes, envisageant la fuite, sont retenus par les exhortations de braves gens.

L'empereur, ayant entendu parler des dangers des chrétiens et ayant découvert les forces des Gentils, tint conseil avec ses supérieurs, tremblant et étonné, et ordonna immédiatement à toute l'armée de rentrer. De plus, il ravagea la Roumanie, autrefois injustement prise par Soliman, mais maintenant rendue aux forces étrangères, par l'incendie et le pillage, et renversa toutes les villes et garnisons, de peur que les services rendus à Soliman ne lui soient utiles. La rumeur fut si grande que l'empereur était revenu et que son armée avait été dispersée, volant par-dessus les murs d'Antioche, ce qui frappa profondément les étrangers et les empêcha de se reposer. C'est pourquoi les princes de l'armée du Christ se consultèrent souvent pour savoir s'ils le pouvaient, par quelque ruse, se retirer secrètement de la ville, laissant les humbles habitants en danger. Le duc Godefroy, Robert de Flandre et l'évêque de Poitiers, comprenant cela, les réconfortèrent de nouveau en s'adressant à tous : « Ne soyez pas troublés et ne vous laissez pas effrayer par ce retour public de l'empereur. Dieu peut nous délivrer de la main de nos ennemis. Soyez si fermes dans l'amour du Christ et ne commettez jamais cette trahison envers vos frères au point de les fuir secrètement. Car, sans aucun doute, si vous fuyez par crainte de vos ennemis, Corbahan et toute sa multitude vous poursuivront ; et vous n'échapperez certainement pas à leurs mains lorsque la nouvelle de votre fuite parviendra à leurs oreilles. Tenons donc bon, et, dans le dessein de notre vie, mourons au nom du Seigneur. » À ces paroles, tous devinrent fermes et résolus de mourir et de vivre avec leurs frères.

CHAPITRE XLII. – Du soldat chrétien dont le cheval tomba avec le fugitif.

Corbanan et toutes les légions des Gentils, apprenant la retraite de l'empereur, multiplièrent leurs assauts et, sortant par groupes de leurs camps, se mirent en embuscade pour savoir si quelqu'un sortait de la ville et pouvait l'en empêcher par la voie habituelle. Un jour, donc, des Turcs, animés du même dessein, sortirent de leurs tentes avec une compagnie de quarante soldats, et les chrétiens observèrent la scène depuis les remparts de la ville. Bien que tristes et terrifiés par les malheurs qui leur étaient arrivés, des hommes armés les rejoignirent immédiatement de l'autre côté du gué de Ferna, mais furent aussitôt repoussés par les Turcs eux-mêmes. S'enfuyant à travers le gué, ils s'arrêtèrent sur l'autre rive, ne pouvant résister au galop des chevaux affamés. Finalement, après une forte pluie de flèches, un soldat au torse robuste, confiant encore dans la valeur de son cheval et pensant que la force de ses alliés le suivrait, poursuivit les Turcs, qui battaient en retraite loin du fleuve, à une allure démesurée. Mais comme aucun allié n'osait les suivre pour les aider, deux cavaliers féroces du groupe jetèrent les chevaux étrangers au visage avec des rênes lâches et les pressèrent de fuir avec la légèreté de leurs montures rapides, ramant de la même manière vers leurs alliés dans les champs. Sous le choc, le cheval s'écroula complètement, se retrouvant ainsi presque au bout de ses jours. Ainsi, tombés et privés de tout secours, alors que les bourreaux étaient déjà sur le point de frapper, leurs chevaux restèrent immobiles, oubliant leurs éperons, comme s'ils avaient

été frappés au front, et furent contraints de reculer, jusqu'à ce que le soldat étranger remonte à cheval, se relève et, avec l'aide de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, reprenne sa fuite vers le poste des alliés. Tous ceux qui se tenaient sur le rivage et sur les murs pour regarder le spectacle, pleuraient de joie, ayant ainsi reçu leur frère sain et sauf, dans la délivrance duquel ils avaient clairement expérimenté que le doigt de Dieu avait été présent.

CHAPITRE XLIII. – De la découverte de la lance du Seigneur.

Dans cette famine et cette affliction dont vous avez entendu parler, dans la crainte du siège, dans l'angoisse des embûches et des attaques que les Turcs apportaient sans cesse de l'étranger, et dans le peuple de Dieu humilié et désespéré, un clerc de la province prétendit qu'une lance lui avait été révélée en vision, avec laquelle Notre-Seigneur Jésus-Christ avait été transpercé au côté. Ce clerc rapporta en effet à l'évêque de Podens, au seigneur Reymer et au comte Reymund le lieu où ils avaient trouvé le précieux trésor de la lance, à savoir dans l'église Saint-Pierre, prince des Apôtres, attestant de sa vision avec toute la vérité qu'il pouvait. Ceux-ci, croyant à ses paroles, se rendirent d'un commun accord à l'endroit indiqué par le clerc. C'est là qu'en creusant, ils trouvèrent la lance, comme ils l'avaient appris du clerc. Lorsqu'ils l'eurent trouvée, ils la présentèrent à tous les princes chrétiens, dans l'oratoire même, la déployèrent largement et l'enveloppèrent de la précieuse lance. Finalement, cette découverte suscita une grande espérance et une grande joie parmi le peuple chrétien, qui la vénéra avec de grandes célébrations et des offrandes d'or et d'argent innombrables.

CHAPITRE XLIV. – Où Pierre agit en ambassade auprès de Corbahan, le prince du siège.

Après quelques jours, tous les chefs et chefs de l'armée chrétienne, hésitant encore et méfiants face à tant d'adversités, de famine et de peste, et craignant de faire la guerre à tant de nations, épuisés par la force de leurs hommes et la santé de leurs chevaux, après avoir délibéré, ils décidèrent d'envoyer une ambassade auprès de Corbahan, le maître et le prince de l'armée et du siège. Mais ils ne trouvèrent personne qui osât parler à un homme si féroce et si orgueilleux, jusqu'à ce que Pierre, qui avait été le premier à partir, se propose sans hésitation d'aller lui annoncer une nouvelle magnifique. Sans tarder, l'ambassadeur que lui avaient envoyé le duc Godefroy, Bohémond et d'autres princes, ledit Pierre, de petite taille mais de grands mérites, osant voyager au milieu des Gentils, arriva seul, sous la protection de Dieu, à la tente de Corbahan. Il leur rapporta ainsi, par l'intermédiaire d'interprètes, la nouvelle des chrétiens : « Corbahan, prince très illustre et glorieux de votre royaume, je suis messenger du duc Godefroy, de Bohémond et des princes de toute la multitude chrétienne : ne dédaignez pas d'accepter leurs décrets et leurs conseils. Les chefs de l'armée chrétienne ont décrété que si vous consentez à croire au Christ, le Seigneur, qui est le vrai Dieu et le Fils de Dieu, et à renoncer à l'impureté des Gentils, ils deviendront vos soldats et, restituant la ville d'Antioche entre vos mains, sont prêts à vous servir comme votre seigneur et prince. » Il détestait entendre cela, de peur de le faire. Mais il enseigna à Pierre l'Ermite ses rites sacrilèges et la secte des Gentils, affirmant qu'il ne s'en écarterait jamais.

CHAPITRE XLV.-- Également sur ce sujet, et sur l'arrogance avec laquelle le prince accueillit les paroles de l'ambassade.

Pierre, ayant entendu Corbahan, qui prenait le nom et l'exhortation de la foi chrétienne pour une moquerie, lui révéla une autre nouvelle : « Il a semblé aux princes chrétiens, dit-il, que puisque vous refusez de vous soumettre à des hommes aussi excellents et que vous renoncez à devenir chrétiens, vous devriez choisir vingt recrues parmi votre multitude, ce que feront également les chrétiens. Après avoir donné des otages des deux côtés, et après avoir juré, vous et eux, par votre dieu, ils s'engageront dans un combat singulier. Et si les chrétiens ne remportent pas la victoire, ils retourneront dans leur pays paisiblement et sans pertes, vous rendant Antioche ; mais si les vôtres ne parviennent pas à triompher, vous et les vôtres vous lèverez pacifiquement du siège, nous laissant la ville et le pays, et vous ne souffrirez pas qu'une si grande armée périsse dans un conflit mutuel. Mais si vous méprisez ce décret des chrétiens, soyez sûr que tous vous combattront demain matin. » Corbahan, ayant entendu cela, répondit à Pierre avec une grande fierté : « Pierre, je veux que tu saches que les chrétiens ont choisi que tous les jeunes hommes imberbes passent à nous, à

mon service et à celui de mon seigneur, le roi Corrozan, que nous enrichirons de grands bienfaits et de dons ; les jeunes filles encore vierges auront également accès à nous et pourront vivre ; mais celles qui sont barbuës et ont quelques cheveux gris seront décapitées avec les femmes mariées. Sinon, je n'épargnerai personne d'âge mûr, mais je les ferai tous passer au fil de l'épée ; et qui que ce soit, je l'emmènerai avec des chaînes et des entraves de fer.» Cela dit, il lui montra une abondance innombrable et inouïe de chaînes et d'entraves de toutes sortes.

CHAPITRE XLVI. – Pierre revient, la réponse est révélée aux anciens, et la marche à suivre est discutée en commun.

Ayant reçu de Corbahan la permission de rentrer, Pierre entra dans la ville d'Antioche, avec l'intention de renoncer aux vantardises qu'il avait entendues de lui. Et voici que tous les princes se rassemblèrent autour de Pierre avec le reste des soldats chrétiens, désireux d'entendre la réponse de Corbahan et de savoir s'il avait amené la guerre ou conclu un traité de paix. Pierre, entouré d'une foule de croyants, indiqua que Corbahan désirait la guerre et affirma n'avoir parlé que par orgueil et confiance en sa multitude. Il commença à relater le reste des menaces qu'il avait entendues. Mais le duc Godefroy ne le laissa pas aller plus loin ; le prenant à part, il l'avertit de ne rien dire à personne de tout ce qu'il avait entendu, de peur que le peuple, accablé par la peur et l'orgueil, ne se retire de la guerre. Trois semaines et autant de jours s'écoulèrent alors, pendant lesquels le peuple chrétien assiégé commença à souffrir du manque de vivres et de pain. C'est pourquoi, ne pouvant plus supporter cela, grands et petits se consultèrent, disant qu'il valait mieux mourir à la guerre que de périr dans une si cruelle famine, et que le peuple fût affaibli et mourût de jour en jour.

CHAPITRE XLVII. – La guerre est déclarée, tous se préparent comme s'ils allaient mourir pour le lendemain, et les lignes distribuées sont disposées sous les chefs.

À ces plaintes du peuple, la guerre est déclarée pour le lendemain : et il est ordonné à tous de passer la nuit en prières, et, purifiés par la confession de leurs péchés, de se fortifier du sacrement du corps et du sang du Seigneur, et ainsi de revêtir leurs armes à l'aube. Mais au matin, tous en armes, cuirasses et casques, les soldats chrétiens se rassemblèrent le 4 des calendes de juillet et disposèrent leurs lignes, tout en restant dans la ville. Ils placèrent Hugues le Grand, frère du roi de France, à la tête de la première ligne et le nommèrent porte-étendard de la cavalerie et de l'infanterie. Robert, comte de Flandre, et Robert, prince des Normands, furent placés à la tête de deux lignes, et ainsi ces deux parents furent réunis et placés d'un côté. L'évêque de Poitiers lui-même mena son armée vers les montagnes, dressant une lance au milieu du coin trouvé et la confiant à un clerc. Pierre de Stadenais, Reinard de Tul, son frère Werner de Greis, Henri d'Ascha, Reinard d'Hemersbach, Gautier de Dromedart, sont chargés de diriger leur armée vers ces montagnes et la route qui mène au port maritime du susdit Siméon, ancien ermite. Le comte Reinbold d'Orings, Louis de Monzons, Lambert, fils de Cuno de Monte Acuto, sont destinés à commander une ligne de bataille. Le duc Godefroy, avec les Germains, les Alamans, les Bavaïois, les Saxons et les Lorrains, formait son armée de deux mille cavaliers et fantassins, dont la main et l'épée sont habituellement les plus féroces contre leurs ennemis. Tancrede seul formait son armée de cavalerie et de fantassins. Hugues de Saint-Paul et son fils Engelrad, Thomas de Feriacastro, Baudouin de Burg, Robert fils de Gérard, Raymond de Peleiz, Reinold de Belvaux, Walo de Calmont, Éverhard de Poisat, Drogon de Monze, Rodolphe fils de Godefroy, Conan le Breton, Rodolphe également Breton, sont tous choisis pour commander deux lignes. Gastus de Berdeiz, Gérard de la ville de Rosselon, Guillaume de Montpellier, se contentent d'une seule ligne. Bohémond de Sicile est nommé chef de la cavalerie et de l'infanterie de la ligne la plus extérieure, la plus dense, afin de protéger les autres lignes et, peut-être, de porter secours à celles qui en ont besoin.

CHAPITRE XLVIII. – Laissant le comte Reymond dans la ville, les fidèles franchirent les portes, que les Gentils abordèrent sur un signal de la maîtresse du château.

Après avoir arrangé et disposé toutes ces choses, ils laissèrent le comte Reymond, quelque peu faible, défendre la ville contre les Turcs, qui se trouvaient dans un château plus important avec Sansadonia, fils de Darsien, le plus vaillant des chrétiens. Ceci étant fait, tous, à l'unanimité, comme

ils en avaient reçu l'ordre, et chacun des princes avec ses propres rangs, décidèrent de marcher contre les légions des Barbares par la porte ouverte où le pont de pierre enjambe la Ferna, avec des bannières et des décorations de mille variétés, en cuirasses et en casques. Corbahan et Soliman, de même, à l'aile droite et à l'aile gauche, en avant et en arrière, formèrent plusieurs lignes, armés d'arcs en os et en corne. Sortant rapidement du camp, ils se lancèrent à la rencontre des chrétiens, afin d'être les premiers à engager le combat sous une pluie de flèches, faisant retentir trompettes, trompettes et cors avec un fracas insupportable. Car ils s'étaient préparés non seulement grâce à l'ambassade de Pierre, qui leur avait prédit la guerre du lendemain ; mais ils étaient chaque jour méfiants et inquiets d'une attaque soudaine des chrétiens. C'est pourquoi ils envoyaient constamment des messagers au château de Sansadonia, afin que s'ils apercevaient les chrétiens s'armer ou être poussés au combat, ils puissent les prévenir. Du château, situé au sommet de la montagne, ils avaient une vue imprenable sur la ville de tous côtés. Ainsi, préparés et en formation, ils pouvaient les affronter, et les Gaulois pouvaient attaquer ceux qui étaient moins préparés. Il refuse d'envoyer des messagers à Sansadonia, mais promet d'ériger un très large drapeau de la couleur la plus noire et la plus horrible, attaché au bout de lances, au sommet de son château, puis de sonner avec véhémence dans une trompette terrible, afin d'assurer aux Gentils la certitude des préparatifs de guerre chrétiens. C'est pourquoi, érigeant ce drapeau sombre comme signe de l'engagement de Mars dans les montagnes, il le plaça au-dessus dudit château, à l'heure même où les préparatifs chrétiens commençaient à l'aube et où les lignes se formaient : afin qu'à la vue de ce signe, les Gentils prennent également des précautions pour résister et arrangent leurs armes et leurs lignes. Aussitôt, avertis par le signe de ce drapeau et le son horrible du cor, ils se rassemblèrent et formèrent un groupe, et ils allèrent à la rencontre des troupes chrétiennes, descendant de leurs chevaux à environ soixante mètres, pour empêcher le pont et le passage du fleuve.

CHAPITRE XLIX. – Le peuple du Christ, victorieux en première ligne, est entravé par la fumée des Gentils.

Mais les princes chrétiens, ayant reçu l'ordre de se rassembler à la même porte, soupçonnant et prévoyant que les Turcs, armés de leurs arcs et de leurs flèches, s'opposeraient à leur sortie, envoyèrent toute leur armée d'archers à pied depuis la porte, au-delà du pont et de la rivière Farfar. Ceux-ci, par la grâce de Dieu, anticipant le pont, se ruèrent sur les Turcs, farouchement armés de flèches, résistant avec des boucliers sur la poitrine, et les chassant de leur position, jusqu'à ce qu'ils atteignent le poste de leurs chevaux, sous les flèches des chrétiens qui les survolaient. Les Turcs, qui étaient descendus de leurs chevaux et avaient couru vers le pont à pied, voyant qu'ils ne pouvaient ni résister ni chasser les chrétiens, mais que leurs chevaux risquaient de périr sous une grêle de flèches, prirent la fuite et, se hâtant de rejoindre leurs montures au plus vite, les enfourchèrent eux-mêmes. Ils laissèrent ainsi les chrétiens, bien que contre leur gré, une libre sortie. Alors, Anselme de Ribourg, posté en première ligne avec Hugues le Grand, se réjouissant du succès et de la première victoire des fidèles, brandit sa lance et s'enfonça au milieu des Turcs ; il les renversa, les transperça, en retourna d'autres et leur infligea un grand massacre. Hugues le Grand, voyant qu'Anselme avait retenu l'ennemi sans craindre la mort, s'élança sans délai, écrasant les hordes ennemies par un massacre similaire. Robert de Flandre, Robert, comte des Normands, Baudouin, prince des Jamaïcains. Eustache combattit aussi avec audace et bravoure les hordes ennemies, qu'ils massacrèrent sans ménagement. Mais Soliman, chef des Turcs, soldat des plus acharnés, et son compagnon Rossilion, l'un des quatre chefs d'Antioche sous le roi Darsien, avec ses troupes d'environ quinze mille hommes, séparés du reste de la multitude, se hâtèrent vers ces montagnes et la route qui mène au port de Siméon. Ainsi, si les chrétiens vaincus envisageaient de fuir vers la mer, ils pourraient les affronter et les écraser sans avertissement. Impatients, ils se hâtèrent plus que d'habitude et tombèrent sur les lignes du comte Reinard, de Pierre de Stradenais, de Gautier de Dromedart, d'Henri d'Ascha, de Reinard d'Hemersbach, soldat des plus illustres, et de Werner de Greis. Pour les en empêcher, ils jetèrent soudain des pots de feu sur la surface de la terre, par lesquels ils devaient rejoindre la compagnie des chrétiens. Ainsi, tandis que le feu s'accrochait au sol, il s'empara de l'herbe sèche et des feuilles des ronces, et gagna aussitôt en hauteur et en

largeur. Ainsi, la brume soulevée par le vent et la fumée s'accumulèrent, obscurcissant les yeux des fidèles et gênant leur vision.

CHAPITRE L. – Les pèlerins sont dispersés de diverses manières ; on rapporte au duc Godefroy que l'armée de Bohémond est sur le point de mourir.

Les Turcs, les poursuivant avec ruse derrière le brouillard de fumée, séparés par l'erreur de l'obscurité, en massacrèrent certains et en transpercèrent d'autres de flèches. Seuls les cavaliers échappèrent grâce à la rapidité de leurs montures, mais non totalement indemnes des flèches : trois cents fantassins furent tués, et une partie fut enchaînée. Mais Karieth, un Turc de la ville de Caran, voyant le succès de Soliman dans la défaite de l'armée de Reinard, Pierre, Werner et des autres, accéléra sa marche avec plus d'assurance et, faisant un détour, descendit des montagnes proches de la ville et de la Ferna, avec le prince des Damascènes. Brodoan d'Alapia, ville turque, approchait pour couronner la ligne de Bohémond, la plus avancée, très densément peuplée d'infanterie et de Français. Chargeant sur eux, ils tentèrent de les percer et de les disperser à coups de flèches et grâce à la valeur de leurs hommes. Car, opprimée par la force des Turcs et encerclée par la ruse d'hommes rusés, la suite de Bohémond se transforma en un groupe misérable et anxieux, comme des brebis sur le point de périr au milieu des loups. Elle ne put plus résister, mais elle était proche d'être encerclée de toutes parts par des hordes d'infidèles, prêtes à mourir. Mais le duc Godefroy, qui combattait féroce avec Buldagi, Amasa, Boesa et Balduc, et triomphait au nom de Jésus, le Fils du Dieu vivant, un messenger, courant à travers l'espace d'une seule route, avec une voix, frappa et l'exhorta avec une supplication larmoyante, à regarder et à réaliser dans quelle situation désastreuse se trouvaient Bohémond et sa compagnie : il affirma que s'il ne venait pas rapidement à leur secours, ils seraient tous consumés par les Turcs.

CHAPITRE LI. – Le duc fuit et disperse les ennemis, il conduit ses frères hors des portes de la mort.

Le duc Godefroy, ayant appris par le messenger rapide de Bohémond que son armée était presque encerclée par les Turcs, leva les yeux et vit que la valeur de Bohémond et de ses cohortes était épuisée par le poids de la guerre et pouvait à peine supporter la force des ennemis. C'est pourquoi, se précipitant à la rencontre de ses adversaires, avec les Alamans, les Bavares, les Saxons, les Lorrains, les Teutoniques et les Romains qui composaient son armée, il s'élança avec des bannières aux couleurs et aux couleurs variées, afin de repousser les forces des Gentils et de secourir les personnes en détresse. Mais Hugues le Grand, qui, à la sortie de la première ligne du pont qui relie la ville à Farfar, avait mis en déroute et vaincu les Turcs, gagnait victorieusement une partie du champ de bataille grâce aux archers chrétiens envoyés en avant. Voyant que la ligne et les étendards du duc Godefroy revenaient par la route qui mène à la rivière Farfar, il se hâta lui-même par cette même route vers la ligne du duc avec sa légion afin de renforcer ses forces et ses armes, sachant que de ce côté approchait la plus grande détresse de la guerre. Les deux princes modérèrent la course de leurs cavaliers, au fur et à mesure que les fantassins s'approchaient. Voyant que les Turcs se dirigeaient indéniablement vers eux pour aider leurs alliés chrétiens, ils commencèrent peu à peu à se retirer de l'attaque et de l'assaut ; et, tournant le dos à la route, ils prirent la fuite vers leurs tentes, le duc et les recrues chrétiennes les poursuivant et les massacrant avec acharnement.

CHAPITRE LII. – Également du même sujet.

Finalement, après avoir surmonté un torrent faible et modéré descendant des montagnes, les soldats chrétiens étant quelque peu retardés dans la vallée, les Turcs, postés au sommet d'une montagne, jettent les rênes pour se défendre et s'efforcent d'effrayer les Gaulois qui les poursuivent avec leurs flèches. Les Teutoniques, au cœur intrépide, invoquent alors à haute voix la clémence du Christ et, sans hésiter, chargent les Turcs adverses, qu'ils mettent alors et désormais en fuite, afin qu'aucun d'eux n'ose résister ou se repentir dans le même combat. Alors, Bohémond, le grand prince, et Adam, fils de Michel, voyant la valeur de Godefroy résister et secourir le peuple, et comme il brûlait de massacres parmi les rangs ennemis avec ses hommes, avec toute la force et le courage dont ils disposaient, rompirent les retards et s'élancèrent au milieu des lignes turques avec élan et

cris. Après le massacre le plus monstrueux, les champs étaient couverts de cadavres, comme si la grêle avait été lancée çà et là en des rafales féroces. Mais, avec l'aide de Dieu, la guerre devint plus difficile pour les nations ; tout le poids de la bataille se retourna contre elles. Mais le fier Corbahan, qui avait conservé la plus grande force et occupait la position chrétienne à gauche, ne put venir en aide à ses camarades fugitifs et meurtris. Car l'évêque de Podium, avec toute la force des provinciaux, lui résista courageusement face à face et lui opposa toujours la lance du Seigneur. Il faut en conclure que, par l'action de Dieu et de notre Seigneur Jésus, sa force, divinement insufflée en lui par la crainte, s'affaiblit et le cœur de ses hommes trembla : il demeura ainsi inébranlable face à l'obstacle et à la vision de l'armure céleste, comme si son infini compagnon se souvenait de lui tout au long du combat.

CHAPITRE LIII. – Corbahan, après avoir vaincu ses hommes, place son espoir de survie dans la fuite, poursuivie par l'évêque de Podium.

Alors, si Dieu le veut, dans un état de stupeur et d'extase, un homme s'approcha de lui, portant un messenger à sa gauche, et lui dit : « Corbahan, très illustre prince, pourquoi tardes-tu davantage contre cette armée de chrétiens ? Ne vois-tu pas que ton armée, que tu as menée, a été vaincue et épuisée dans la fuite ? Voici que les Gaulois, dispersés dans ton camp et le tien, emportent le butin et rassemblent tous leurs biens, et voici qu'ils viendront à toi sans tarder. » Corbahan, frappé par ce triste et dur message, leva les yeux et vit que son armée avait pris la fuite. Aussitôt, lui et toute sa suite lui tournèrent le dos et prirent la fuite par le chemin par lequel il était venu, en direction du royaume de Corrozan et de l'Euphrate. Le saint évêque les poursuivit avec toute son armée, mais non loin, à cause de la faiblesse des chevaux et de la fatigue de l'infanterie. Car les chevaux que les chrétiens avaient amenés de Gaule leur avaient fait défaut à cause de diverses épidémies, comme l'affirment avec vérité les personnes présentes. Il restait à peine deux cents chevaux aptes au combat le jour où ils livrèrent bataille à tant de nations païennes.

CHAPITRE LIV. – Où sont mentionnés les princes qui mendient pour combler le manque.

En effet, de nombreux excellents soldats et les plus nobles, dont le nombre est inconnu, étaient comptés parmi les fantassins, leurs chevaux étant morts et consumés par la faim et la disette, et ayant toujours été habitués aux chevaux depuis leur enfance et habitués à combattre à cheval. Parmi ces hommes d'excellence, quiconque pouvait alors se procurer une mule, un âne, une bête de somme bon marché ou un palefroi, les utilisait à la place des chevaux. Parmi eux, les princes les plus braves et les plus riches du pays s'engageaient au combat montés sur des ânes, ce qui n'est pas étonnant. Longtemps privés de leurs propres ressources, ils mendiaient dans le besoin. Ayant vendu leurs armes, ils utilisaient celles des Turcs, inconnues et inadaptées à la guerre. Parmi eux, Hartman, un homme riche et noble, était l'un des plus puissants de Germanie. On raconte qu'il montait un âne, n'ayant pour tout bagage qu'un umbon turc et une épée pour la bataille de ce jour-là : rien d'étonnant. Car, épuisé par tous ses biens, ayant vendu sa cuirasse, son casque et ses armes, il mendiait depuis longtemps, au point de ne plus pouvoir vivre de mendicité. Henri d'Ascha, un noble soldat digne de louanges militaires, était arrivé seul. Mais le duc Godefroy le Glorieux, pris de pitié pour eux, offrit à Hartman une simple miche de pain accompagnée d'une portion de viande ou de poisson à ses frais ; mais Henri, parce qu'il était soldat et que son homme l'avait servi pendant de nombreuses années et avait affronté les dangers de la guerre, le considérait comme son hôte et son compagnon de table.

CHAPITRE LV. – De la même chose, et de la fuite et du massacre de l'ennemi.

De ces misères et de ces difficultés des nobles, seuls ceux qui n'ont jamais entendu parler d'une telle chose, ni vu les malheurs qui ont frappé d'aussi excellents hommes pendant un si long exil, s'étonnent. Mais ceux qui ont témoigné avoir vu le duc Godefroy et Robert, prince de Flandre, dans une extrême pénurie de biens et de chevaux ne s'étonnent pas. Le duc Godefroy était effectivement dans le besoin, lui qui reçut le cheval sur lequel il montait le jour de la grande bataille, comme un don du comte Raymond, extorqué au prix de nombreuses prières. Car il était à court d'argent à cause des souffrances de la famine mentionnée ci-dessus, et à cause de la générosité excessive des

aumônes et des autres biens qu'il dépensait pour les mendiants et les soldats décharnés. Robert était dans le besoin, le prince le plus riche et le plus puissant des Flandres grasses, que ceux qui étaient présents et qui regardaient de leurs yeux affirmaient avoir souvent mendié à l'armée ; et nous avons appris, par de nombreux rapports, qu'il avait acquis, par la mendicité, le cheval même sur lequel il était monté le jour de la bataille. Finalement, avec ces chevaux, acquis à force de travail, devenus d'excellents chefs, invincibles le jour de la bataille contre les lignes infidèles, considérant que Corbahan et toute sa suite avaient tourné le dos, ils le poursuivirent à vive allure, massacrant et dispersant les évanouis et les fuyards, et les poursuivirent sur une distance de cinq kilomètres sans s'arrêter. Tancrede, qui menait également la ligne des chrétiens, dès qu'il aperçut la fuite de ses adversaires, assista, avec une force de cavalerie, au massacre de ces derniers, qu'il poursuivit sur une distance de dix kilomètres. Corbahan, voyant la fuite de ses hommes et la dispersion de son armée, était toujours déterminé à fuir, jusqu'à ce qu'il atteigne le grand fleuve Euphrate et s'échappe avec ses hommes en bateau.

CHAPITRE LVI. – Du pillage du camp et de la diversité des liens.

Pendant que ces princes chrétiens s'acharnaient à tuer et à poursuivre leurs ennemis, la compagnie du comte Raymond et de l'évêque Reymer, avides de butin et de dépouilles des Turcs, resta à l'endroit même où la victoire avait été remportée, les poursuivant un peu. On pillait un grand butin : or, Byzantins, blé, vin, vêtements et papillons. Mais d'autres, absorbés par la bataille, les voyant mettre la main sur le butin, furent corrompus par la même cupidité, et se jetèrent à leur tour sur le butin, et retournèrent à Antioche avec un butin abondant et infini, au milieu des louanges, de la joie et des cris d'allégresse. Ceux qui étaient auparavant pauvres et affamés étaient maintenant rassasiés de tous les biens. Mais ils trouvèrent d'innombrables manuscrits dans les mêmes camps des Gentils, où étaient inscrits les rites sacrilèges des Sarrasins et des Turcs, ainsi que les crimes odieux de devins et de harustachistes aux caractères exécrationnels. Là, dans des tentes, on trouva diverses sortes de chaînes, de fers et de nœuds coulants faits de cordes et de fer, ainsi que des peaux de bœufs et de chevaux, pour attacher les chrétiens. Tout cela fut apporté à Antioche, en très grand nombre, avec de nombreux objets et tentes, et avec la tente de Corbahan lui-même, construite à la manière d'une ville, avec des tours et des murs de soie précieuse et de couleurs variées. De cette même tente merveilleuse s'étendaient des villages où, dit-on, deux mille personnes vivaient dans de vastes espaces. Femmes, enfants en bas âge et nourrissons, autant qu'on en trouva dans le camp, furent massacrés, d'autres foulés aux pieds par les chevaux, remplissant les champs de cadavres misérables et déchiquetés, privés du secours de leur propre peuple, les Gentils tournant le dos à la guerre. Le reste des faits survenus pendant cette guerre, tant parmi les chrétiens que parmi les Gentils, et également lors du siège d'Antioche, dont je pense qu'il ne faut retenir aucune plume ni aucune mémoire, sont rapportés comme étant si nombreux et si divers.

II° Traduction

LIVRE QUATRIÈME,

CHAPITRE I.

Le duc Godefroi et le peuple des fidèles avaient remporté la victoire sur les ennemis du Christianisme, et en avaient précipité un grand nombre dans les gouffres du fleuve ; ils avaient élevé une redoute sans rencontrer aucun obstacle, lorsqu'un messager turc se rendit en hâte vers la tour et le palais de Darsian, souverain d'Antioche : ce palais est situé sur la montagne. Le messager rapporta au roi tous les malheurs qu'il venait d'éprouver, et lui annonça qu'il ne tarderait pas à perdre la ville d'Antioche et toute la côte maritime s'il ne pourvoyait, dans sa prompte sollicitude, aux moyens de se défendre. Le roi Darsian, déjà chargé d'années, était demeuré jusqu'alors endormi sur son trône et en pleine sécurité, au milieu du mouvement et des chances diverses de la guerre. En apprenant la construction de la redoute, et l'échec irréparable que les Turcs avaient subi, il éprouva pour la première fois un sentiment d'angoisse, et réunit aussitôt en conseil son fils Samsadon et les principaux chefs, ses sujets.

CHAPITRE II.

Soliman, expulsé de la ville de Nicée et du pays de Romanie, parut ainsi en présence de Darsian : ce roi le sachant doué d'éloquence, et très connu dans tous les royaumes des Gentils, lui demanda, avec les plus vives instances, de se charger de la mission qu'il voulait lui donner, et lui dit : Toi, le plus proche voisin de mon peuple, prends avec toi douze des miens et mon fils Samsadon, et pars aussitôt pour le Khorasan, terre et royaume où j'ai pris naissance ; Copatrix et Odorson, deux de nos plus fidèles princes, marcheront avec toi dans cette ambassade, pour faire connaître mes doléances sur les offenses que j'ai reçues. En passant, vous inviterez Brodoan,^[1] de la ville d'Alep, mon frère et mon ami, à s'armer pour me secourir ; vous avertirez également Pillait, riche en armes et en chevaliers, qu'il ait à me prêter son assistance, car il m'a toujours été uni par un traité d'alliance : rapportez ensuite au Soudan qui porte le sceptre du Khorasan, et qui est le chef et le prince des Turcs, les maux qui m'affligent : en te gagez aussi Corbahan,^[2] le serviteur intime de ce même souverain, à déployer pour moi les richesses et toutes les ressources de sa maison. Qu'on appelle aussitôt auprès de moi mon secrétaire, afin que vous emportiez des lettres de moi, revêtues de mon sceau, et que, tous accueillent avec plus de confiance le récit de mes malheurs : car il y a déjà longtemps, et c'est depuis les premiers jours du siège de cette ville, que mon fils Buldagis s'est rendu dans le Khorasan, pour annoncer à nos frères et princes l'arrivée du peuple chrétien, et les inviter tous à nous porter secours et à marcher contre lui.

CHAPITRE III.

Ainsi instruits des volontés et des ordres du roi Darsian, et munis de ses lettres revêtues de son sceau, les députés sortirent du palais et de la ville, et partirent pour la terre de Khorasan. Ils arrivèrent avec beaucoup d'appareil et de pompe dans la grande ville de Samarcande, qui est située dans le royaume du Khorasan, et y trouvèrent le grand prince lui-même, le soudan qui porte le sceptre au-dessus de tous les rois et princes des contrées de l'Orient, ainsi que le prince Corbahan, le second après le roi, tous deux entourés de toute leur gloire. Soliman, comme le plus âgé de la députation et le plus renommé pour son habileté et son éloquence, salua le roi. Après qu'il l'eut salué, et avant qu'il exposât les motifs de son ambassade, les députés, conformément à l'usage des Turcs, lorsqu'ils ont à porter plainte des maux et des offenses qu'ils ont soufferts, ôtèrent leur bonnet de leur tête et le jetèrent par terre, en présence du roi très grand et très puissant, et de tous les siens, puis ils se déchirèrent la barbe avec leurs ongles, poussèrent de profonds soupirs et firent entendre de vives lamentations. Le roi du Khorasan, voyant les signes du désespoir des Turcs, leur dit dans son orgueil : So ! iman, notre ami et notre frère, rapporte-nous ce qui vous est arrivé, fais-nous connaître les insultes que vous avez éprouvées. Il sera impossible de vivre devant notre face à celui, quel qu'il soit, qui a osé vous affliger ainsi. Soliman, joyeux des paroles du roi très puissant, et se confiant en sa force, exposa les motifs du chagrin amer qui oppressait son cœur, et en fit un récit très circonstancié ; pour ce qu'il ne put dire de vive voix, il s'en rapporta aux déclarations renfermées dans les lettres qu'il remettait : Tes secours et tes forces, dit-il, nous avaient aidés à conquérir sur le royaume des Grecs la ville de Nicée, dont tu connais l'illustration, et la terre dite de Romanie : nous les devons à ta générosité et à tes bienfaits ; mais il est arrivé du royaume de France une race qu'on appelle chrétienne, qui dans sa force et avec une nombreuse armée nous a violemment enlevé nos possessions ; ils les ont livrées ainsi que ma femme et mes deux fils à l'empereur de Constantinople ; ils m'ont battu, mis en fuite, et bientôt après poursuivi jusque dans la ville d'Antioche, où j'espérais pouvoir demeurer. Là ils ont attaqué à main armée non seulement moi et les miens, mais encore le roi Darsian, de notre race, homme très noble, ton sujet et ton ami, qui tient de ta munificence cette ville et son territoire. Ce prince Darsian, ton sujet, plus grand que nous et notre cousin, nous a donc envoyés vers toi, afin que tu daignes le secourir de toute la puissance qui est en tes mains : nous sommes sous le poids de l'impérieuse nécessité, plus dure même qu'on ne peut le croire : notre peuple et notre armée sont détruits ; notre territoire et tout notre pays sont perdus pour nous, notre vie et tous nos biens sont maintenant entre tes mains, il ne nous reste plus d'espoir qu'en toi seul.

CHAPITRE IV.

Le roi du Khorasan accueillit ces paroles et ces plaintes de Soliman par des éclats de rire extravagants, et l'écouta fort légèrement : il déclara qu'il ne pouvait croire qu'aucun peuple du monde eût osé faire tant de maux aux Turcs, et témoigna, en présence de toute l'assemblée, son mépris pour Soliman, dont la valeur était jusqu'alors si renommée, et pour les chevaliers dont on avait toujours vanté le courage. Mais Soliman, qui naguères avait éprouvé la force des Chrétiens, ne put écouter avec indifférence les paroles du roi, et, ne pouvant exposer tous les faits de vive voix, il ouvrit les lettres revêtues du sceau de Darsian, dans lesquelles étaient détaillés les noms des royaumes et de tous les princes chrétiens qui étaient venus attaquer les Turcs, avec le dénombrement de leurs forces et de leurs armées. Le roi et tous les princes des Gentils qui étaient avec lui, ayant pris connaissance de ces lettres, et instruits par elles de tout ce qui se rapportait aux Français, tombèrent dans la consternation, et, les yeux baissés vers la terre, ils cessèrent de s'étonner des doléances que leur adressait Soliman. Alors', et sans le moindre délai, le roi envoya des députés dans toute l'étendue de son royaume, et fit ordonner à tous ses princes et ses émirs de se réunir à un jour déterminé, en fixant celui qui parut le plus convenable. Au jour indiqué, tous s'étant rassemblés en vertu des ordres qu'ils avaient reçus, le roi leur fit connaître les paroles et les plaintes de Soliman, ainsi que les offenses des Chrétiens, et leur dit : Vous tous qui êtes rassemblés, examinez ce qu'il faut faire : car les Chrétiens qui sont arrivés feront contre nous, s'ils ne sont réprimés, tout ce qu'ils ont fait contre les autres villes, contre nos amis et nos frères.

CHAPITRE V.

Corbahan, familier du roi, le premier dans sa cour et le second après lui dans le royaume du Khorasan, homme hautain, plein d'un orgueil sauvage et méprisant les forces des Chrétiens, prit la parole avec arrogance, et dit : Je m'étonne du langage de Soliman, de Samsadon et de Buldagis, tous deux fils du roi Darsian, lorsque je les entends se plaindre de l'invasion des Chrétiens, qui ont enlevé au premier ses terres et ses villes, et contre lesquels il eût été aussi facile de les défendre que si elles eussent été attaquées par autant de misérables bêtes brutes. Jadis j'ai détruit cent mille de ces Chrétiens, qui ont tous perdu leur tête auprès de Civitot, au lieu où se terminent les montagnes, lorsque je fus appelé pour secourir Soliman contre l'empereur des Grecs. Je dispersai leur armée, et les repoussai loin de la ville de Nicée qu'ils assiégeaient. Plus tard mes soldats, envoyés encore au secours de Soliman, détruisirent les innombrables bataillons de Pierre l'Ermite, et les campagnes de ce pays n'ont pu encore être purgées des cadavres et des ossements de leurs morts.

CHAPITRE VI.

En entendant Corbahan proférer ces paroles hautaines et se pavaner dans son orgueil, Soliman, homme d'une grande habileté, lui répondit avec modération : O notre frère et notre ami Corbahan, pourquoi nous estimes-tu si peu, et nous représentes-tu comme dénués de courage ? pourquoi dis-tu que c'est par ton seul secours que nous avons vaincu l'empereur de Constantinople, et détruit les innombrables bataillons de Pierre l'Ermite ? Cette armée de l'empereur, cette race molle et efféminée des Grecs, qui ne se livrent que bien rarement aux exercices de la guerre, a pu être facilement vaincue par des hommes vigoureux, et anéantie à la suite de la victoire. J'ai eu de même occasion de reconnaître par le fait que ces bataillons de Pierre l'Ermite n'étaient qu'un ramas d'hommes débiles et de mendiants, de femmes faibles, d'hommes de pied tous épuisés par la longueur de la route ; ils n'avaient avec eux que cinq cents chevaliers, et il ne nous fut pas bien difficile de les attaquer d'une course légère et de les détruire. Mais ceux-ci, dont les lettres que j'apporte vous ont fait connaître les noms, les actions courageuses et l'habileté dans les combats, et avec lesquels il est difficile de se mesurer, sachez qu'ils sont tous des hommes très forts, remplis d'une adresse admirable pour manier leurs chevaux, et qui ne se laissent effrayer dans les combats ni par l'aspect de la mort, ni par les armes de quelque genre qu'elles soient. Ils portent des vêtements de fer ; leurs boucliers, chargés d'or et de pierreries, sont peints de diverses couleurs, les casques qui ornent leurs têtes brillent d'un éclat plus vif que la lumière même du soleil. Es ont en main des lances de frêne, garnies d'un fer tranchant et longues comme des perches. Leurs chevaux sont habiles à la course et bien dressés à la guerre. Leurs bannières, fixées sur leurs lances par des nœuds dorés et garnis de franges d'argent, répandent tout autour d'eux sur les montagnes, un éclat

éblouissant. Sadfaëz que leur audace est telle que mille de leurs chevaliers, s'ils s'avancent pour combattre, n'hésitent pas à attaquer vingt mille des nôtres, et semblables à des lions et à des sangliers, s'élancent comme la foudre et portent la mort dans tous les rangs. Et moi aussi j'avais méprisé leurs forces, j'avais pensé qu'ils ne tiendraient point devant moi, et, rassemblant toutes mes troupes, je m'étais flatté de détruire cette multitude, comme peu de temps auparavant j'avais détruit l'armée de Pierre l'Ermite. J'espérais pouvoir avec mes soldats la repousser loin de la ville de Nicée et délivrer ma femme, mes fils, mes chevaliers et mes princes rente fermés dans l'enceinte de cette place. J'allai donc leur livrer bataille, mais je m'épuisai en vains efforts, à peine pus-je leur échapper à travers les défilés des montagnes, laissant un grand nombre des miens morts sur la place. Après avoir vaincu, ne pouvant supporter patiemment les pertes qu'ils avaient essuyées, ils revinrent vers Nicée, l'assiégèrent de nouveau, avec plus d'ardeur et de sécurité, forcèrent enfin tous les miens à se rendre, avec ma femme et mes fils, et livrèrent ensuite les clefs de la ville à l'empereur de Constantinople. Ils ont en outre envahi les villes et les châteaux de la Romanie qui étaient soumis à ma domination les ont restitués au même empereur, et ont occupé un grand nombre de nos forteresses. De tout le territoire, de toutes les villes, de toutes les places fortes que j'ai eues en mon pouvoir, il ne me reste plus que la citadelle de Foloraque, située sur les bords (de la mer et sur les confins du royaume de Russie. Ces chevaliers chrétiens, qui te semblent si faibles, ont pris et possèdent Tursolt,[3] Azara,[4] et Mamistra, villes de la Romanie, ainsi qu'un grand nombre de châteaux forts. Ils ont subjugué par le fer et la force des armes les villes de l'Arménie, les châteaux de Dandronuch, d'Harenc et de Turbessel, les montagnes qu'occupaient Constantin prince d'Arménie et Pancrace, et le territoire qui appartenait au duc Corrovassil. Ils possèdent également la ville de Roha, garnie de remparts et de fortes murailles, et célèbre par la fertilité de son sol. Un prince Baudouin, chef et conducteur du peuple chrétien, a pris pour femme la fille d'un prince de ce pays : élevé à la place du due de Roha, mis à mort par ses concitoyens, il a rendu tributaires tout le territoire de la ville et toute la contrée environnante, et les Chrétiens ont envahi ainsi tout le pays et les royaumes qui s'étendent jusqu'à Mélitène. Maintenant, ayant occupé la contrée à droite et à gauche, ils assiègent la ville d'Antioche. Ces hommes supportent d'une manière étonnante les fatigues et les exercices violents : ils ne prennent aucun soin de leur corps, ne se donnent aucun instant de loisir et de repos ; ils vont de jour en jour cherchant partout des adversaires et des ennemis, et, dès qu'ils les rencontrent, ils les attaquent et les font tomber en ruine.

CHAPITRE VII.

Le fier Corbahan, après avoir entendu le récit de Soliman, n'ouvrit la bouche que pour se livrer encore plus à sa jactance et aux transports de son orgueil, et dit : Si je conserve la vie, il ne se passera pas six mois sans que je me sois mesuré moi-même avec ces Chrétiens, pour voir s'ils sont aussi forts que tu le dis ; et, je le jure par mon Dieu, je les détruirai de telle sorte que toute leur postérité ne cessera de s'en affliger.

CHAPITRE VIII.

Le roi du Khorasan, après avoir entendu la discussion élevée entre Corbahan et Soliman, fit appeler les savants, les devins, les aruspices de ses dieux, et les interrogea sur le destin de ses armes. Ils lui promirent que tout réussirait au gré de ses vœux, qu'il triompherait des Chrétiens et remporterait sur eux une victoire facile. A la suite de cette réponse, qui le rendait maître du cœur et des conseils du roi, Corbahan expédia de nombreux messagers dans tout le royaume du Khorasan pour ordonner, de la part du magnifique roi, à tous les plus grands et plus nobles seigneurs du pays d'avoir à se hâter pour l'expédition, et de préparer leurs armes, leurs flèches et leurs chariots chargés de vivres. Il ordonna en outre que tous les forgerons qui habitaient dans le pays eussent à fabriquer des chaînes et des fers, pour en charger les pèlerins qui seraient faits prisonniers, et les faire conduire ensuite dans les terres des Barbares. Pulait, l'un des plus puissants parmi les Turcs, et qui habitait sur les bords de l'Euphrate, Brodoan de l'illustre ville d'Alep, qui avait sous ses ordres un grand nombre de satellites, furent invités par les députés du roi du Khorasan à marcher pour venger les Turcs et pour faire expier aux Chrétiens tous les maux qu'ils avaient faits à Soliman et à Darsian roi d'Antioche, amis et parents des Turcs, ces députés leur racontèrent les événements et leur déclarèrent combien

on avait un pressant besoin de leur assistance. Une autre députation alla porter les mêmes nouvelles et les mêmes avis au prince de Damas, qui lui-même avait conquis en grande partie la terre de Syrie, et que la fertilité de son pays et sa forte cavalerie rendaient également puissant. Amase du pays de Niz, situé à côté du Khorasan, renommé pour la force de ses chevaliers et pour son courage, et qui dans les combats portait toujours son drapeau dans les premiers rangs et affrontait tous les périls, fut également sollicité par les députés du roi. Nul parmi les Turcs n'était comparable à Amase pour manier une lance, ou décocher une flèche ; il les surpassait tous dans son habileté à se servir de son arc. Dans toutes les expéditions il n'avait jamais moins de cent chevaux à sa disposition, tous très rapides à la course, afin, si l'un d'entre eux était blessé d'une flèche ou périssait de toute autre manière, d'en avoir toujours d'autres pour continuer à combattre et de pouvoir se porter rapidement sur tous les points et faire le plus grand mal à ses ennemis. On invita aussi Boésas, qui appartenait également à la secte des Turcs et n'était point inférieur aux autres pour, le maniement des armes et l'éclat de sa suite. Un autre Amase, de la vaste et fertile terre des Kurdes, qui conduisait toujours avec lui un grand nombre d'ais chers, fut aussi invité, d'après les ordres du roi, à se réunir à l'expédition. Balak de la forteresse d'Amadja et de la ville de Sororgie. Balduk de Samosate, tous deux Turcs remplis d'artifice, mais chevaliers illustrés à la guerre par la force de leurs armes, et Karajeth de Carrhes, ville entourée de beaux remparts et de fortes murailles, reçurent également avis du jour où l'expédition devait se rassembler. Tous ces chefs, et beaucoup d'autres qui exerçaient leur autorité dans divers autres royaumes, avaient été invités à se réunir pour cette expédition, dans le royaume du Khorasan, dès le commencement du siège d'Antioche, et le furent encore après que le roi Darsian eut envoyé Soliman à la tête d'une seconde députation. Pendant ce temps on avait aussi préparé dans le royaume du Khorasan tout ce qui était nécessaire, et l'on continuait à armer des chevaliers et à faire avec la plus grande ardeur, et sans aucune interruption, toutes les dispositions convenables pour commencer la guerre.

CHAPITRE IX.

Cependant l'armée chrétienne et tous les princes qui étaient réunis autour des murailles d'Antioche, et travaillaient au siège de cette place, ignoraient entièrement les préparatifs de cette expédition : de jour en jour les vivres devenaient plus rares dans leur camp, les armes et les chevaux se détérioraient et dépérissaient, et la crainte d'une disette absolue tourmentait les fidèles plus encore que tout le reste. La misère publique allait croissant de jour en jour ; un grand nombre d'individus étaient réduits au désespoir en voyant baisser progressivement les provisions les plus nécessaires, lorsque Baudouin, qui avait obtenu le pouvoir dans la ville d'Edesse, autrement nommée Roha, envoya beaucoup de talents d'or et d'argent à son frère le duc Godefroi, à Robert de Flandre, à Robert comte de Normandie, à Raimond et autres princes les plus considérables. Gérard, son serviteur intime, leur apporta ces présents, que Baudouin leur adressa pour les secourir, dès qu'il fut instruit de l'extrême détresse qui affligeait des princes si illustres et si nobles, il envoya également à son frère et aux autres chefs des chevaux légers à la course, et remarquables par la beauté de leurs formes, tous garnis de selles et de brides élégantes, et il y joignit en outre un envoi d'armes d'une admirable beauté. Quelques jours plus tard, Nichossus, prince d'Arménie et du pays de Turbessel, envoya aussi au duc Godefroi une fort belle tente, enrichie d'un travail merveilleux, afin d'obtenir sa bienveillance et son amitié. Mais Pancrace, ayant disposé une embuscade, fit enlever cette tente aux serviteurs de Nichossus et l'envoya en présent à Boémond. Le duc Godefroi et Robert de Flandre, unis par une étroite amitié et une alliance intime, ayant appris par le message de Nichossus que cette tente leur était adressée, invitèrent Boémond avec douceur à restituer ce qu'il avait reçu injustement, et Boémond refusa formellement d'accéder à leur demande. Les deux princes indignés, et ayant pris conseil des autres princes, lui demandèrent une seconde fois la tente qu'il leur avait enlevée, Boémond déclara de nouveau qu'il ne la rendrait point, et sa réponse hautaine excita la colère des deux princes. Ils convoquèrent aussitôt tous les hommes de leur suite, et résolurent d'attaquer Boémond dans son camp s'il ne remettait aussitôt ce qu'il possédait sans droit. Enfin Boémond cédant aux conseils des principaux chefs de l'armée, pour éviter que la discorde ne s'établît au milieu du peuple chrétien, rendit la tente au duc Godefroi, et cette querelle terminée, ils devinrent

amis de nouveau. Comme la disette augmentait d'un jour en jour, et que les vivres commençaient à manquer dans tout le pays d'Antioche, Baudouin assigna au duc Godefroi son frère tous les revenus de Turbessel, en grains, vins, orge et huile, et en outre en or une somme annuelle de cinquante mille byzantins seulement.

CHAPITRE X.

Déjà s'approchait le jour déterminé et assigné depuis longtemps pour l'expédition du roi du Khorasan.

Tous les peuples de ce royaume et les princes que j'ai nommés, dispersés dans les pays d'Arménie, de Syrie et de Remanié, se rassemblèrent en armes et avec tout l'appareil de la guerre au château de Sooch : ils avaient avec eux deux cent mille cavaliers propres au combat, sans compter le menu peuple et les femmes, et sans parler aussi des bêtes de somme, des chameaux et de beaucoup d'autres animaux, dont le nombre était incalculable. On voyait à leur tête Corbahan, prince et chef de l'armée, qui brillait au-dessus de tous les autres par la grande quantité de ses chariots chargés de vivres et d'armes, par le grand nombre de chevaliers et de tentes qui le suivaient et par la richesse de ses équipages. Tous les princes et toutes les nations rassemblés dans le camp le respectaient comme leur seigneur, et lui obéissaient en toute chose comme à leur maître et à leur gouverneur. Il rassembla son armée en un seul corps et marcha pendant plusieurs jours à côté de ses chariots chargés et des bagages que transportaient les bêtes de somme et les chameaux : arrivé sur le territoire de la ville de Roha, il s'y arrêta quelques jours. Tandis qu'il descendait dans ce pays et ralentissait sa marche pour éviter l'encombrement des hommes et des chevaux, un grand nombre de messagers accoururent de divers côtés et lui portèrent des nouvelles de l'armée qui faisait le siège d'Antioche. Entre autres on vint lui porter plainte contre Baudouin, qui, après avoir battu et dispersé les Turcs, s'était emparé non seulement de la ville de Roha, mais encore de toutes les places fortes situées dans les environs.

CHAPITRE XI.

Ayant appris ces détails, Corbahan et les principaux chefs de son armée résolurent d'un commun accord d'assiéger et de prendre d'abord la ville de Roha de faire prisonniers et de punir ensuite Baudouin et tous les Chrétiens de sa suite, et de rétablir la ville et tout le pays sous la domination des Turcs. Mais Baudouin, incapable de céder à aucune menace ou à aucun sentiment de crainte, informé de l'arrivée de Corbahan et de ses projets contre lui-même et contre la ville de Roha, convoqua aussitôt et arma ses fidèles, et tous montés sur des chevaux habiles à la course, ils marchèrent à la rencontre des chevaliers que Corbahan avait envoyés en avant pour commencer le siège de la place. Les attaquant alors vigoureusement avec les arcs des Arméniens et les lances des Français, Baudouin les mit en fuite, les repoussa jusque sur le camp de Corbahan, leur enleva et ramena dans la ville de Roha de riches dépouilles, savoir des chameaux et des bêtes de somme, que l'on avait envoyés en avant, chargés de provisions. Corbahan ne pouvait assez s'étonner que Baudouin eût osé entreprendre de telles choses contre lui, au moment même où il arrivait. Indigné de cet excès d'audace, il jura par son dieu de ne point abandonner le siège de Roha ; et, ayant averti son armée, il déclara qu'il voulait pénétrer sans retard et de vive force dans cette ville et emmener Baudouin en captivité.

CHAPITRE XII.

Aussitôt que Corbahan, prince et homme redoutable, eut donné le signal à ses alliés, tous se levèrent en même temps, et allèrent attaquer la ville de Roha, en faisant retentir au loin les trompettes et les clairons : pendant trois jours consécutifs, ils livrèrent de fréquents assauts devant les murs de la ville, et essayèrent de l'enlever de force ; mais voyant que les défenseurs et les gardiens de la place résistaient fortement, et qu'il leur serait impossible de s'en emparer en un moment ou du moins en peu de temps, parce que les murailles et les tours la rendaient inexpugnable, ils engagèrent Corbahan à abandonner le siège, à poursuivre sa marche vers Antioche, sauf à revenir, après avoir délivré celle-ci, recommencer l'attaque de Roha, et massacrer Baudouin et tous les siens, comme les

moutons sont mis à mort dans une bergerie. Corbahan se rendant à l'avis de ses conseillers, se remit en marche pour Antioche, et divisa sa nombreuse armée en plusieurs corps, à cause de la difficulté des chemins à travers les montagnes. Comme tant de milliers d'hommes ne pouvaient traverser le grand fleuve de l'Euphrate qu'avec beaucoup de lenteur, Baudouin et ceux qui étaient enfermés avec lui dans la ville, ne se laissèrent point effrayer par leur immense multitude, et, lorsque Corbahan se fut retiré de la place, ils montèrent aussi à cheval et marchèrent sur les derrières, pour le cas où quelque corps demeurerait en retard, et pourrait être attaqué avec avantage. Mais ils ne purent réussir dans ce projet, tant les Turcs prenaient de précautions pour se garder ; les nôtres rentrèrent alors à Roha, priant le Seigneur du ciel d'avoir compassion du duc Godefroi, de Robert, de Raimond, de Boémond et de tous les Chrétiens, de les protéger par sa grâce, et de les défendre contre leurs ennemis, qui venaient les attaquer en si grande force. Bientôt après l'armée chrétienne apprit par les espions Syriens et Arméniens, la première nouvelle de l'approche de Corbahan et denses chevaliers. Les uns se refusaient à le croire, et ceux qui le croyaient sollicitaient le duc Godefroi de se préparer pour cet événement.

CHAPITRE XIII.

Au milieu de ces diverses opinions, et je ne sais pour quels motifs, Etienne de Blois se déclara extrêmement malade, et ajouta qu'il lui était impossible de demeurer plus longtemps au siège d'Antioche ; puis, louant beaucoup ses frères, et prenant congé d'eux, sous ce prétexte de maladie, il dirigea sa marche vers les bords de la mer, et partit pour Alexandrette. En faisant sa retraite, il fut suivi par quatre mille hommes de guerre qui avaient formé son escorte dès le principe. Le duc Godefroi, Boémond, Robert et Raimond, capitaines de l'armée, de plus en plus étonnés de l'arrivée inopinée des Gentils, résolurent d'un commun accord de choisir des hommes intelligents, qu'ils chargeraient d'aller en avant pour reconnaître la vérité de ces rapports, et de passer par les montagnes et les lieux les plus inaccessibles pour être mieux en sûreté, et pouvoir mieux examiner. Dreux de Nesle, Clairambault de Vandeuil, Ives du royaume de France, et Renaud de Toul, hommes très distingués, reçurent ordre de se porter en avant, et s'ils apprenaient quelque nouvelle certaine au sujet de l'arrivée des Gentils, ou s'ils en voyaient quelque chose par eux-mêmes, de venir aussitôt en faire leur rapporta l'armée, afin que les princes, en prenant leurs précautions, eussent moins à redouter les coups des ennemis. Parmi les chevaliers qui allèrent à la découverte, les uns se dirigèrent vers Artasie, d'autres vers Roha, d'autres vers la Romanie, afin de pouvoir mieux connaître la vérité des faits ; bientôt ils virent l'armée ennemie, sortant de tous côtés, à travers les montagnes et par tous les chemins, nombreuse comme le sable de la mer. Ils admirèrent leur infinie multitude, mais ne purent entreprendre de les compter.

CHAPITRE XIV.

Après avoir vu tant de milliers de Turcs, et Corbahan entouré de son armée et de ses richesses incomparables, les députés chrétiens retournèrent en toute hâte à Antioche, et y arrivèrent sept jours avant que Corbahan et ses troupes eussent atteint les frontières et la plaine du territoire de cette ville. A leur retour ils racontèrent au duc et aux autres princes ce qu'ils avaient appris et vu de leurs yeux, au sujet de la marche, de Corbahan, de l'appareil de guerre dont il était environné, et des troupes qu'il conduisait à sa suite ; mais ils n'en parlèrent qu'en secret, de peur que le peuple, déjà affligé de la longueur du siège et de l'extrême pénurie qu'il éprouvait, ne tombât dans le désespoir, ne fût moins propre à la résistance, ou ne cherchât les occasions de prendre la fuite, à la faveur des ténèbres de la nuit. Le lendemain du retour des chevaliers qui étaient allés en reconnaissance, Godefroi, Robert, Raimond, Boémond, Eustache, Tancrede et tous les principaux chefs se réunirent à la suite d'une convocation, et délibérèrent entre eux sur ce qu'il y avait de mieux à faire, et sur les résolutions qu'il serait le plus convenable d'adopter, afin de n'être pas pris à l'improviste, et massacrés sans défense par les milliers d'ennemis qui les menaçaient. Le duc Godefroi, Robert et plusieurs autres voulaient que les Chrétiens se levassent tous ensemble revêtus de leurs cuirasses, de leurs casques et de leurs boucliers, qu'ils s'avançassent, bannières déployées et en bon ordre de bataille, à la rencontre de l'armée de Corbahan, et que mettant toutes leurs espérances dans le Seigneur Jésus-Christ, ils allassent combattre les Gentils, et mourir eh martyrs pour le nom de Dieu.

D'autres étaient d'avis qu'une partie de l'armée demeurât dans le camp, afin que les Turcs enfermés dans la ville ne pussent en sortir pour porter secours à Corbahan, et qu'en même temps, selon l'avis du duc Godefroi et de Robert de Flandre, la portion la plus considérable de l'armée marchât à la rencontre des ennemis, niais sans s'avancer à plus de deux milles du camp.

Tandis que chacun présentait ainsi son opinion dans le conseil, Boémond, homme sage et adroit, prit à part Godefroi, Robert de Flandre et Raimond, les emmena hors de rassemblée dans un lieu secret, et leur exposa tout ce qu'il avait tenu renfermé dans le fond de son cœur, en leur parlant comme il suit :

Mes seigneurs et frères très chéris, je possède un secret que je vais maintenant vous confier, et par lequel, si Dieu nous est favorable et nous protège, toute l'armée et nos princes pourront être délivrés et sauvés. Déjà plus de sept mois se sont écoulés depuis qu'on m'a fait la promesse de remettre entre mes mains la ville d'Antioche. La convention conclue à ce sujet entre moi et celui qui doit la livrer, et qui m'a engagé sa foi, est de telle sorte qu'il lui est impossible de s'en retirer ni d'y rien changer ; en sorte qu'il doit, à quelque heure que je lui en donne le signal, remettre entre mes mains une des tours qui conduisent à la ville ; celle dans laquelle il habite lui-même. Voyant que le succès de notre entreprise était trop au dessus des forces humaines, j'ai beaucoup travaillé pour cette affaire. J'ai promis de donner à cet homme d'immenses sommes d'argent ; je me suis engagé par serment à l'enrichir, et à l'élever entre mes amis, non moins que Tancrède, le propre fils de ma sœur. Boémond, qui porte le même nom que moi, et qui est né Turc, a été l'agent de cette secrète négociation, depuis le jour où il a lui-même embrassé notre foi. Et maintenant les choses en sont venues au point que celui qui s'est engagé envers moi ne peut me tromper en aucune de ses promesses, et qu'il me trouvera également tout disposé à lui accorder les grandes récompenses que je lui ai garanties. Comme je dois lui donner des sommes considérables, et que je supporte seul tout le poids de cette affaire, je ne vous demande qu'une seule chose, et toujours en secret, à vous qui êtes les fermes appuis et les capitaines de l'armée, c'est que vous et les vôtres vous donniez votre consentement à ce que la ville soit livrée entre mes mains, lorsqu'elle sera prisé. Je conduirai jusqu'au bout l'accomplissement de mes projets et de mon traité, et les engagements que j'ai pris envers celui qui remettra la place, je suis prêt à les remplir sans le moindre retard et sur mes propres ressources. Les princes accueillirent ces propositions avec la plus grande joie ; ils cédèrent la ville à Boémond avec beaucoup d'empressement, et déterminèrent également les autres chefs de l'armée à consentir spontanément à cette cession.

CHAPITE XVI.

Tous les capitaines ayant donné leur assentiment, et s'étant engagés les uns envers les autres, en se présentant la main, à demeurer fidèles à leurs promesses, il fut convenu qu'on ne parlerait point en public de cette affaire, et qu'elle demeurerait dans le plus profond secret. Quelques personnes disent que, dans l'un des nombreux combats qui eurent lieu pendant le siège d'Antioche, un jeune homme, fils du Turc qui promit de la livrer, étant tombé entre les mains de Boémond, son père, pour le racheter, chercha les moyens de se lier avec ce dernier, et qu'enfin, préférant la vie de son fils au salut de tous ses concitoyens, il se résolut à cet acte de perfidie envers le roi Darsian, conclut un traité à condition que son fils lui serait rendu, et que ce fut par ce moyen que les fidèles chevaliers du Christ furent introduits dans la ville....[5] Boémond reçut donc la promesse qu'Antioche lui serait livrée dès qu'on en aurait pris possession. Le soir étant venu, il fut arrêté, sur la proposition de Boémond, que Godefroi et Robert de Flandre prendraient dans l'armée sept cents illustres chevaliers, et que ceux-ci, tandis que les Turcs seraient dispersés sur les remparts, ou occupés du soin de leurs affaires particulières, dirigeraient leur marche vers les montagnes, à la faveur de la nuit, comme pour aller s'établir en embuscade, et attendre le passage des hommes de l'armée de Corbahan qui pourraient être expédiés en avant. Au moment où les sept cents hommes partirent pour la montagne, au milieu d'une nuit obscure, marchant, sans suivre aucun chemin, dans des passages presque inabordables, et à travers d'étroits défilés, sous la conduite de Boémond (celui qui s'était fait chrétien depuis peu de temps), le duc Godefroi leur adressa le discours suivant, d'un ton ferme et imposant : Hommes, frères, pèlerins dévoués à Dieu, nous avons résolu de marcher à la

rencontre des Turcs et des corps ennemis qui sont établis près de nous, et de combattre avec eux pour essayer de remporter une victoire : nous défendons formellement que personne, parmi nous, fasse le moindre mouvement, ou le moindre bruit, sous peine de mort. En même temps Godefroi avait dans l'esprit des pensées toutes différentes de ce qu'il disait à ce peuple. Se dirigeant lui-même vers les montagnes, mais seulement avec ceux qui connaissaient son secret, vers le côté où la citadelle du roi Darsian s'élève fort au-dessus de la ville, il franchit les vallées et les précipices escarpés : et, choisissant une retraite assez éloignée de la place et solitaire, il s'arrêta au fond d'un vallon avec Robert de Flandre, et fit aussitôt, avec sollicitude, toutes les dispositions de prudence nécessaires pour l'occupation de la ville.

CHAPITRE XVII.

Lorsque toutes ces mesures de précaution eurent été sagement ordonnées, on envoya un interprète de langues, né Lombard, et l'un des domestiques de Boémond, vers la tour que gardait celui qui devait la livrer, pour le faire inviter, de la part de Boémond, à tenir sa promesse en introduisant les Chrétiens, et pour rapporter d'abord aux princes la réponse qu'il aurait reçue. Arrivé auprès des murailles, il trouva le traître qui passait la nuit à l'une des fenêtres de la tour, et veillait assidûment pour attendre l'arrivée des Chrétiens : il l'appela en langue grecque, et lui demanda d'abord s'il était seul, afin de pouvoir s'entretenir plus sûrement avec lui au sujet du message de Boémond. Ayant reconnu l'envoyé de Boémond à ses paroles, et par des signes plus certains, savoir, un anneau que Boémond avait reçu de lui, et qu'il lui renvoyait comme garantie, le Turc ne repoussa point l'interprète et s'informa, au contraire, avec empressement si Boémond ou quelqu'un des siens était venu.

CHAPITRE XVIII.

L'interprète voyant, de son côté, que le traître parlait sans artifice, répondit que les chevaliers n'étaient pas éloignés, et qu'ils étaient tout disposés à se conduire selon les avis qu'il leur ferait parvenir. L'autre dit alors qu'ils pouvaient s'avancer sans hésitation ni crainte, et monter sur les murailles en toute, sécurité, mais qu'il importait de ne pas différer d'un moment, parce qu'il restait peu de temps avant que la nuit fût remplacée par le premier point du jour ; il les supplia instamment de se hâter, principalement dans l'intention d'éviter que le gardien, qui venait à son rang visiter les tours et les murailles, portant en main une torche, et faisant une ronde de sûreté, ne les découvrit au moment où ils monteraient, et qu'ils ne fussent exposés à perdre la vie si l'on venait à donner l'éveil aux ennemis. L'interprète, après avoir entendu les paroles de son interlocuteur, se rendit, d'une marche rapide, auprès des princes qu'il avait laissés dans les montagnes, leur rapporta tout ce qu'il venait d'entendre, et les supplia vivement de choisir les hommes les plus intrépides, qui monteraient sans aucun retard sur les murailles, et seraient introduits dans la ville. Des ; hommes furent aussitôt désignés pour cette entreprise ; mais, frappés d'incertitude et de crainte, ils hésitaient entre eux à qui monterait le premier, et chacun, en son particulier, s'y refusait obstinément. Le duc Godefroi et Robert, voyant leurs hommes remplis de terreur, et ne trouvant personne qui voulût se hasarder le premier, parce que tous se ralliaient de la parole du Turc et redoutaient quelque artifice ; Godefroi, dis-je, et Robert, frémissant dans le fond de leur cœur, cherchèrent à relever le courage de leurs compagnons par quelques paroles. Rappelez-vous, leur disaient-ils, au nom de, qui vous avez quitté votre pays et vos parents, et comment vous avez renoncé à cette vie terrestre sans craindre d'affronter aucun péril de mort pour l'amour de Jésus-Christ ; vous devez donc croire que vous vivrez heureusement avec le Christ, et pour l'amour de lui recevoir avec fermeté d'âme et contentement tout ce qui vous arrivera dans la route que vous suivez. Courage donc, très chéris chevaliers du Christ ! ce n'est point pour une récompense terrestre que vous vous exposez à ce danger ; vous vous confiez aux mérites de celui qui sait, après la mort de ce monde, conférer aux siens les biens de la vie éternelle : de façon ou d'autre nous devons mourir. Déjà le premier crépuscule du matin est près de venir trahir nos résolutions ; si les citoyens et les Turcs nous aperçoivent, aucun de nous ne s'échappera vivant d'entre leurs mains. Allez donc, montez sur les murailles, et offrez vos vies à Dieu, sachant bien qu'il appartient à l'amour de Dieu de sacrifier sa vie pour ses amis.

CHAPITRE XIX.

En entendant les paroles consolantes de ces princes magnanimes, plusieurs chevaliers chrétiens renoncèrent enfin à leur hésitation. Prenant alors une échelle faite en cuir de bœuf, et propre à l'exécution de leur entreprise, ils se rapprochèrent des murailles, accompagnés de l'interprète : le traître attendit leur arrivée. Ceux qui marchèrent les premiers étaient, les uns, domestiques du duc, les autres de l'escorte de Robert, quelques autres de la maison de Boémond. L'interprète, appelant aussitôt le Turc, lui demanda de jeter une corde avec laquelle il pût attacher l'échelle, et la faire ainsi remonter jusqu'au haut du rempart, pour que les chevaliers pussent être introduits dans la place par ce moyen. Conformément à ses promesses, le Turc tira l'échelle à lui avec la corde, l'attacha fortement sur le rempart, et, parlant d'une voix étouffée, il chercha à encourager les chevaliers, et les invita à monter sans hésitation. Aussitôt revêtus de leurs cuirasses et de leurs casques, munis de leurs épées, et s'appuyant sur leurs lances, ces hommes audacieux montèrent par l'échelle en se soutenant avec la main, d'autres les suivirent tremblant pour leur vie, et ils se trouvèrent au nombre de vingt-cinq. Comme ils observèrent un profond silence aussitôt après leur arrivée, ceux de leurs frères qui étaient demeurés au pied du rempart pour attendre l'issue de l'entreprise, n'entendant plus personne, crurent qu'ils venaient d'être massacrés ou étouffés par trahison, et ne voulurent plus monter à leur suite.

CHAPITRE XX.

Cependant les chevaliers qui occupaient les remparts voyant que leurs frères avaient été saisis de terreur, au point qu'ils s'étaient déjà éloignés de l'échelle, s'avancèrent un peu en dehors de la muraille, et, parlant à voix basse, ils invitèrent leurs compagnons à monter, affirmant qu'ils n'avaient aucun danger à redouter. Ceux d'en bas ayant reconnu la voix de leurs frères, se disputèrent bientôt, dans l'ardeur de leur zèle, à qui monterait le premier, et comme ils se pressaient les uns les autres sur l'échelle, la chargeant d'un poids excessif, les pierres de l'antique muraille se détachèrent de leur ciment, et tombèrent en morceaux, l'échelle elle-même, n'ayant plus de point d'appui, tomba aussi par terre avec ceux qui se trouvaient dessus. On avait posé au pied de la muraille des lances dont les piques étaient dressées en l'air : quelques hommes tombèrent sur ces piques, d'autres furent accablés, et à demi morts, par les pierres qui roulèrent du haut de la muraille, quelques-uns même périrent sur le coup. Le peuple de Dieu frémit à ce spectacle, pensant que ce qui venait d'arriver n'était qu'un résultat de l'artifice, et n'hésitant pas à croire que ceux qui étaient déjà montés avaient aussi péri par trahison. Cependant on n'entendit aucun mouvement, aucun bruit dans la ville ou sur les remparts, malgré le fracas que firent ceux qui tombèrent par terre ou sur les lances ; car le seigneur Dieu suscita pendant cette nuit un vent qui soufflait avec violence. Le Turc, fidèle aux serments par lesquels il s'était engagé envers Boémond, fit descendre de nouveau sa corde pour remonter l'échelle : l'ayant fixée une seconde fois vers le même point, mais avec plus de solidité, il invita l'interprète à rappeler les chevaliers frappés de désolation et d'effroi, et les engagea avec le même zèle à remonter sur l'échelle. Enfin, renonçant à toute hésitation, rassurés par les paroles de l'interprète, et voyant bien que leurs frères étaient encore vivants, les chevaliers s'élancèrent de nouveau sur l'échelle, parvinrent sur le rempart, et s'y établirent au nombre de soixante environ.

CHAPITRE XXI.

Cependant le gardien des murailles ayant parcouru l'enceinte de la ville pour faire la visite des postes Turcs, et les tenir sur leurs gardes, s'avancait vers les chevaliers chrétiens, portant une torche à la main. Il fut aussitôt frappé du glaive, on lui trancha la tête et les chevaliers entrèrent immédiatement dans la tour voisine. Ils trouvèrent tous les hommes de garde encore accablés par le sommeil, et les passèrent au fil de l'épée ; puis, s'élançant avec la même impétuosité dans les autres tours, ils firent partout un grand carnage, et massacrèrent ainsi, sans faire aucun bruit, tous les gardiens enfermés dans les dix tours situées dans ce quartier de la ville. Après cette expédition, ils descendirent vers une porte de secours, qui donnait sur la montagne, non loin du lieu par lequel ils étaient montés sur les remparts, et, brisant les serrures de cette porte, ils firent entrer la plupart des sept cents chevaliers placés en embuscade, et sonnant fortement du cor, ils avertirent par ce signal

Godefroi Robert et les autres chefs, afin qu'ils se hâtassent de pénétrer dans la ville, et de voler au secours de ceux qui étaient déjà entrés. En entendant le retentissement des cors et reconnaissant le signal convenu, les chefs qui étaient dans le secret de l'entreprise, accoururent à la tête d'un fort détachement vers une porte située sur le sommet de la montagne, afin de pénétrer de ce côté. Mais les Turcs enfermés dans la citadelle de Darsian, voisine de cette même porte, ayant entendu tout le tumulte et s'étant aussitôt levés, repoussèrent les Français à coups de pierres, et empêchèrent en même temps ceux de leurs compagnons qui étaient déjà dans la ville, d'arriver jusqu'à cette porte et de l'ouvrir. Les chevaliers qui étaient montés par l'échelle retournèrent alors vers la porte de secours, et frappant avec des outils de fer que les Turcs avaient préparés pour leur usage, et renversant un pan de muraille, ils pratiquèrent une large ouverture ; en sorte que les princes et leurs compagnons, tant cavaliers que gens de pied, entrèrent bientôt par une large brèche.

CHAPITRE XXII.

Les Turcs cependant, éveillés enfin par les cris des Chrétiens, et par les sons retentissants des trompettes et des cors, coururent aussitôt aux armes, saisirent leurs arcs et leurs flèches, afin de défendre les tours, et de rudes combats s'engagèrent des deux côtés, au dessus et en dessous des remparts. Au milieu de ces clameurs et du tumulte de la guerre, les chevaliers de Darsian, qui occupaient le sommet de la montagne et la plus haute des citadelles, firent résonner les cors afin d'éveiller les Turcs qui dormaient encore, soit dans la ville, soit dans les autres tours, et de les appeler au secours de leurs compagnons d'armes, pour résister aux Chrétiens. Pendant ce temps les hommes de la grande armée chrétienne, campés en dehors des murailles, vers un autre côté de la vaste enceinte de la ville, crurent en entendant les vociférations et le retentissement des cors du côté de la montagne et de la citadelle, que ce bruit extraordinaire annonçait l'arrivée et l'entrée de Corbahan dans la place : car ils ignoraient entièrement que la ville eût été livrée aux mains des Français. Boémond, Raimond et Tancrede, qui connaissaient toute l'affaire et étaient demeurés avec les assiégeants, se revêtirent aussitôt de leurs cuirasses, se munirent de leurs armes et, déployant leurs bannières, ils s'élancèrent pour attaquer la place extérieurement, encourageant ceux qui ignoraient les événements à livrer un vigoureux assaut, et leur racontant en détail tout ce qui venait de se passer.

CHAPITRE XXIII.

Tandis que les Turcs se trouvaient serrés de près par cette attaque simultanée au dedans et au dehors, les habitants de la ville, Grecs, Syriens et Arméniens, qui professaient la religion chrétienne, coururent pleins de joie pour faire sauter les serrures et ouvrir les portes, et Boémond entra aussitôt avec toute l'armée. Dès le premier crépuscule du jour, sa bannière couleur de sang flottait sur les murailles au milieu de la montagne, vers le point par où la place avait été livrée, afin que tous apprissent par là que Dieu même, dans sa grâce secourable, avait fait tomber entre les mains de Boémond et des fidèles du Christ cette ville dont les seules forces de l'homme ne pouvaient triompher. Les portes ainsi brisées et ouvertes de tous côtés, les Chrétiens, remplis d'étonnement et de joie, ne pouvaient comprendre comment cette entreprise avait été ignorée de tous, ils se levaient en hâte, saisissaient leurs armes, s'encourageaient les uns les autres, et s'élançaient aussitôt à la course pour entrer dans la ville. Un homme eût pu parcourir l'espace d'un mille avant que cette immense multitude de chrétiens eût entièrement pénétré dans la place. Les clameurs que poussaient tant de milliers d'hommes, le retentissement des trompettes, la vue des nombreuses bannières flottant dans les airs, les cris des combattants, le hennissement des chevaux frappaient les Turcs de stupeur ; et ceux qui reposaient encore dans leurs lits se réveillaient en sursaut, pris au dépourvu et dénués de leurs armes. Les uns saisissant leurs arcs ou d'autres armes, se réunissaient aussitôt dans l'espérance de se défendre, d'autres demeurant encore dans les tours et dans les points fortifiés, frappaient de leurs flèches des Chrétiens imprudents, des gens du peuple, hommes ou femmes indifféremment, d'autres couraient de divers côtés et combattaient au hasard. Les Chrétiens, dont les forces et l'audace augmentaient de moment en moment, se répandaient dans les maisons, sur les places, dans les rues de la ville, faisaient périr par le glaive les Turcs dispersés, et errants çà et là, et n'épargnaient parmi les Gentils ni l'âge ni le sexe. La terre était couverte de sang et de cadavres, et

parmi les morts on pouvait reconnaître en même temps un grand nombre de Chrétiens, tant Français que Grecs, Syriens et Arméniens. Il ne faut pas s'en étonner : la terre était encore couverte de ténèbres, à peine entrevoyait-on les premiers rayons du jour, et les combattants ne pouvaient distinguer ceux qu'ils devaient épargner de ceux qu'ils voulaient frapper. Saisis de terreur et cherchant à éviter la mort, Turcs et Sarrasins imitaient souvent par leurs cris et par leurs gestes ceux qui professaient la religion chrétienne, et trompaient ainsi les pèlerins, qui succombaient souvent eux-mêmes victimes d'une erreur contraire. Dix mille hommes périrent dans cette mêlée sous le fer des Français, et les rues et les places de la ville furent jonchées de leurs cadavres.

CHAPITRE XXIV.

Un grand nombre de Turcs témoins de cet affreux carnage, voyant que les Français inondaient la ville de toutes parts ; et craignant pour leurs jours, abandonnèrent les tours et les forts confiés à leur soin ; et fuyant vers les montagnes, à travers les sentiers détournés qu'ils connaissaient, parvinrent à entrer dans la citadelle supérieure, et échappèrent ainsi à ceux des Français qui les poursuivaient. Cette citadelle et le palais attenant sont situés au milieu des montagnes, et bravent tous les artifices et toutes les forces des hommes : nul ne peut faire aucun mal à ceux qui y sont enfermés, ni les attaquer avec avantage. D'autres Turcs, au nombre de mille environ, qui étaient accourus au secours de leurs alliés d'un pays fort éloigné, effrayés en entendant retentir les trompettes et les cors, réduits au désespoir en voyant les nombreux cadavres de leurs frères, et ne sachant quel chemin prendre pour s'enfuir, voulurent tenter de se rendre vers la montagne, et de pénétrer jusqu'à la citadelle supérieure pour échapper aux Chrétiens ; mais ils s'engagèrent par une fatale erreur dans un sentier étroit et inconnu. Bientôt ne trouvant plus de chemin, et parvenus sur une colline élevée sans aucun moyen de revenir sur leurs pas, ils se lancèrent avec leurs chevaux et leurs mulets à travers des rochers et des précipices impraticables, et tous périrent misérablement dans leur chute, ayant la tête, les bras, les jambes et tous les membres fracassés.

CHAPITRE XXV.

Après avoir poursuivi et massacré un grand nombre des Gentils qui fuyaient vers la citadelle et les montagnes, les serviteurs de Dieu revinrent sur leurs pas : déjà le soleil s'était élevé sur l'horizon, et ses rayons éclatants avaient ramené le grand jour. Les Chrétiens se mirent alors à parcourir la ville pour chercher des vivres, mais ils n'en découvrirent qu'une petite quantité. Ils trouvèrent seulement des parfums de diverses espèces, du poivre, des vêtements, des tentes, toutes sortes de jeux de hasard et de l'argent, mais également en faible quantité. Et ceci ne saurait étonner, car la ville avait été investie et assiégée pendant neuf mois consécutifs, et les milliers de Gentils qui y étaient rassemblés avaient enfin épuisé toutes les provisions. Ce fut le cinquième jour de la semaine, par un temps brillant, et le troisième jour du mois de juin[6] que la ville d'Antioche fut prise, et tomba au pouvoir des Chrétiens, après que les Turcs eurent été détruits et mis en fuite.

CHAPITRE XXVI.

Cependant le roi Darsian, apprenant que les Turcs s'étaient enfuis devant les fidèles, et voyant le fort et la citadelle entièrement remplis de fuyards, craignit que les Français, maîtres de la ville, ne vinssent investir le fort ; et, montant sur son mulet, il sortit pour aller se cacher dans les montagnes inaccessibles, attendre l'issue des événements ; et voir surtout si l'es siens seraient en état de se maintenir dans la citadelle, en présence des Français : Tandis qu'il errait seul et fugitif dans les montagnes, quelques Syriens de profession chrétienne qui traversaient les mêmes lieux pour aller chercher des vivres, virent ce prince, le reconnurent de loin, et s'étonnèrent beaucoup qu'il eût quitté seul la citadelle, pour s'égarer dans les déserts. Ils dirent alors entre eux : Voici, notre seigneur et roi Darsian ne marche pas ainsi à travers les déserts de la montagne sans de graves motifs. Peut-être la ville a-t-elle été prise, peut-être tous les siens ont-ils été tués, et lui-même certainement cherche, à se sauver, par la fuite. Tâchons qu'il ne s'échappe pas de nos mains, lui de qui nous avons reçu tant de dommages, d'offenses et de maux. Après s'être ainsi, accordés pour donner la mort à Darsian, les trois Syriens, dissimulant encore, s'avancèrent vers lui, la tête baissée, lui offrant les témoignages trompeurs de leur respect, le saluant artificieusement et Rapprochant de plus en plus, jusqu'à ce

qu'ils fussent à portée de le saisir, et de lui enlever son épée ; alors ils le renversèrent de dessus son mulet, lui coupèrent la tête et la renfermèrent dans un sac. Ils rentrèrent aussitôt dans la ville d'Antioche, et présentèrent la tête du roi aux princes et à tous les autres chrétiens. Elle était d'une grosseur étonnante, ses oreilles étaient très larges et toutes couvertes de poils, il avait les cheveux blancs, et une barbe qui descendait depuis le menton jusqu'au milieu du corps.

CHAPITRE XXVII.

Sachant que Corbahan et son armée ne tarderaient pas à arriver, et payant trouvé que peu de vivres à Antioche, les Chrétiens envoyèrent en toute hâte au port de Siméon l'ermite, pour faire acheter avec de l'argent toutes les provisions qu'on y apportait par mer, chacun, en faisant venir selon l'étendue de ses moyens ; et toutes ces provisions furent apportées à Antioche du soir au matin. Après le massacre des Turcs et leur retraite dans la citadelle supérieure, les Chrétiens se dispersèrent de tous côtés dans les tours, les maisons, les palais et survies remparts. Le lendemain, qui était le sixième jour de la semaine, trois cents cavaliers turcs de l'armée de Corbahan, munis de leurs arcs, de leurs carquois et de leurs flèches, et couverts de riches vêtements, devancèrent l'armée des Gentils, dans l'espoir de mettre à mort ceux des fidèles qu'ils pourraient surprendre à l'improviste en dehors des murailles. Trente d'entre eux, des plus exercés à la guerre et montés sur des chevaux agiles, prirent encore l'avance sur les trois cents, et se lancèrent vers les murailles et les portes de la ville, laissant derrière eux leurs compagnons cachés en embuscade dans une vallée, afin qu'ils pussent s'élancer sur les fidèles, si par hasard ceux-ci voulaient poursuivre jusque dans cette vallée les trente hommes qui se portaient en avant, et s'ils arrivaient dans leur impétuosité vers ceux qui devaient se tenir cachés. Les trente Turcs s'approchèrent en effet des murailles, et attaquèrent vivement avec leurs arcs les fidèles du Christ qui occupaient le haut des remparts. Roger de Barneville monta aussitôt à cheval avec quinze hommes d'une valeur bien éprouvée, et, revêtu de sa cuirasse et de son casque, il sortit de la ville pour marcher sur les Turcs, et tenter contre eux quelque nouvel exploit. Les trente cavaliers turcs prirent la fuite sans le moindre retard et se dirigèrent vers le lieu de l'embuscade. Roger les poursuivit aussitôt d'une course rapide, et, lorsqu'il fut arrivé au même point, les Turcs, cachés jusqu'alors, sortirent de leur retraite, Roger tourna bride au même instant, et reprit rapidement la route de la ville, suivi de ses compagnons d'armes. Les Turcs lancèrent leurs chevaux tout aussi promptement à la poursuite des fuyards, et Roger s'étant rapproché des murs de la place, eut à peine le temps de traverser le Fer à gué avec ceux qui l'accompagnaient. Mais la fortune contraire permit qu'en présence même des Chrétiens qui couvraient les remparts, l'illustre athlète fût vaincu à la course par un chevalier turc monté sur un meilleur cheval ; le trait que celui-ci lança frappa Roger dans le dos, lui perça le cœur et les poumons, il tomba de cheval et expira sur-le-champ. Cet homme illustre étant mort sans secours des siens, les Turcs, bourreaux cruels, descendirent de cheval, et, lui coupant la tête, ils s'en retournèrent auprès de Corbahan et de son armée, portant cette tête au bout d'une lance, en témoignage de leur première victoire. Tout glorieux de leurs succès, les Gentils se vantaient surtout d'avoir fait cet acte de courage sous les murs même de la place, et de n'avoir point vu qu'aucun des pèlerins eût osé sortir de la ville pour porter secours à Roger, mis à mort et mutilé par eux.

CHAPITRE XXVIII.

Que personne cependant ne s'étonne et n'accuse les Français de s'être mollement conduits, soit par faiblesse d'esprit, soit par crainte de l'armée qui s'avancait, en tardant ainsi de voler au secours ou à la vengeance de celui de leurs frères qui venait d'être tué et mutilé sous leurs yeux ; nul pays dans le monde ne nourrit plus que la France des hommes audacieux et intrépides dans les combats : il est hors de doute qu'ils ne demeurèrent en retard dans cette occasion que faute de chevaux, car les maladies, une longue disette, ouïes flèches perfides des Turcs, les avaient presque tous détruits. A peine les Français avaient-ils conservé cent cinquante chevaux, et ceux-là même étaient exténués par la privation de tout fourrage, tandis que ceux des Turcs étaient gras et exempts de fatigue ; ce qui faisait que les Français étaient hors d'état de leur échapper à la course ou de prendre les devants sur eux. Ils ne trouvèrent et ne prirent dans Antioche que quatre cents chevaux turcs, et ils n'avaient pu encore les dresser à leur usage, ni leur apprendre à se lancer à la poursuite de l'ennemi et à obéir

à l'éperon. Après que les Turcs se furent retirés, les pèlerins, tristes et affligés, rapportèrent dans la ville le cadavre de Roger ; ils poussaient de profonds gémissements et pleuraient en voyant comment était tombé l'un des hommes les plus vaillants parmi le peuple chrétien, qui était sans cesse occupé à tendre des embûches ou à porter la mort dans les rangs des Gentils, et dont les hauts faits étaient plus nombreux que notre plumé ne pourrait le raconter. Il était auprès des Turcs en plus grand renom que tout autre, et ils se plaisaient à le voir ou à l'entendre dans toutes les affaires qu'ils avaient à traiter avec les Chrétiens, soit lorsqu'il s'agissait d'un échange de prisonniers, soit lorsque quelquefois on négociait pour une trêve. L'illustre et brave chevalier fut enseveli à Antioche, dans le vestibule de la basilique du bienheureux Pierre l'apôtre, en présence des princes chrétiens, du seigneur évêque du Puy et de tout le clergé catholique ; les prières et les chants des psaumes recommandèrent son âme au Seigneur Christ, pour l'amour et l'honneur duquel il s'était exilé de sa patrie et n'avait point hésité à chercher la mort.

CHAPITRE XXIX.

A peine les obsèques de l'illustre chevalier étaient-elles terminées, et le matin même du sabbat, qui commençait le troisième jour depuis la prise de la ville, on vit arriver en grande pompe toutes les nations barbares, toutes les légions des Gentils, que Corbahan avait rassemblées dans les royaumes et les terres de l'Orient, elles dressèrent leurs tentes dans la plaine, et Corbahan entreprit d'assiéger la vaste cité d'Antioche. Trois jours après qu'il eut commencé à bloquer les fidèles du Christ, quoiqu'en Rétablissant assez loin des murailles, il changea de projet, et fit lever son camp pour se rapprocher davantage de la ville. Il alla se placer avec toutes ses forces au milieu des montagnes, sur des roches élevées tout autour de la citadelle principale, et près du point par où la ville avait été livrée aux Chrétiens, afin de soutenir le courage de Samsadon et de Buldagis, et de tous les autres Turcs enfermés dans la forteresse, et aussi pour avoir sous les yeux la position par laquelle les Chrétiens étaient entrés dans la place. Un autre corps de l'armée de Corbahan alla aussi sur le revers de la même montagne, dresser de vive force ses tentes à la droite de la redoute au-dessous de laquelle le duc Godefroi défendait la tour et la porte dont Boémond avait occupé les avenues avant que la ville eût été prise : les Turcs s'établirent dans cette position afin que les Chrétiens n'eussent aucun moyen de sortir de la place de quelque côté que ce fût.

CHAPITRE XXX.

Cependant le duc Godefroi, voyant les ennemis se rassembler en force contre lui, et redoubler d'audace, sortit aussitôt par la porte de la ville, et marcha contre eux à la tête d'une troupe nombreuse, afin d'attaquer et de détruire les tentes que les Turcs avaient dressées en dehors des murailles, et de les expulser de cette position. Les Turcs, de leur côté, marchèrent à la rencontre du duc, pour défendre leurs tentes. On combattit longtemps des deux côtés avec le plus grand acharnement, mais enfin le duc et les siens, fatigués et épuisés, prirent la fuite et eurent grand-peine à regagner la porte par laquelle ils étaient sortis. D'autres, au nombre de deux cents environ, qui ne purent passer par cette porte à cause de ses étroites dimensions, furent tués, blessés ou faits prisonniers. Le duc ayant été ainsi repoussé et ayant perdu beaucoup de ses hommes devant la porte, les Turcs, fiers de l'avantage qu'ils venaient de remporter, sortaient par la porte de la citadelle, s'avançaient à travers des sentiers qui leur étaient connus, et dans les sinuosités de la vallée, jusque vers les remparts, s'élançaient à l'improviste, et en poussant des cris, sur les Chrétiens errants çà et là, les perçaient à coups de flèches, et remontaient aussitôt après vers leur forteresse et dans les montagnes. Le matin, à midi, le soir, on les voyait sortir de cette manière du milieu des montagnes ou de la vallée, et attaquer les Chrétiens inopinément. Boémond et Raimond, enflammés de colère, firent aussitôt creuser un immense fossé entre les montagnes et la ville, et élever une forte construction en forme de muraille, pour mettre leurs hommes à l'abri des attaques imprévues, afin que les ennemis ne pussent plus faire d'irruptions en sortant de la montagne, assaillir les chevaliers pèlerins tandis qu'ils erraient imprudemment dans les divers quartiers de la ville, et les faire périr à coups de flèches. Mais les Turcs qui occupaient toujours la citadelle située sur le haut de la montagne, descendaient souvent pour attaquer la nouvelle redoute, lui livraient de fréquents assauts et faisaient beaucoup de mal à ceux qui la défendaient, en faisant pleuvoir sur eux des grêles

de flèches, et les attaquant avec diverses armes. De leur côté les chevaliers chrétiens Walbrich, Ives, Rodolphe de Fontenay, Evrard du Puiset, Raimbaud Creton et Pierre, fils de Gisie, établis gardiens et commandants dans la nouvelle redoute, résistaient, ainsi que leurs compagnons d'armes aux attaques des Turcs, en leur opposant la lance et d'autres armes ; ils leur coupèrent le chemin de la vallée, et leur faisaient essuyer de temps en temps des pertes considérables.

CHAPITRE XXXI.

Tandis que les Turcs livraient ainsi de fréquents assauts devant la nouvelle redoute, et étaient vigoureusement contenus par les Français, les chevaliers de Corbahan formèrent un bataillon d'hommes de pied, sortirent par la porte supérieure de la citadelle et, quittant les montagnes et les lieux inaccessibles, ils allèrent attaquer avec vigueur le prince Boémond, après avoir appris qu'il venait d'entrer dans la nouvelle redoute ; un rude combat s'engagea, et beaucoup d'hommes succombèrent dans cette mêlée Boémond et les siens eussent même été vaincus, si les Chrétiens n'étaient accourus en hâte de tous les quartiers de la ville. Le comte Robert de Flandre, le duc Godefroi, quoiqu'il eût été battu dans une précédente rencontre, Robert prince de Normandie, et beaucoup d'autres chevaliers illustres et magnifiques vinrent porter secours à Boémond, et, à l'aide de leurs hommes d'armes, ils repoussèrent les Turcs loin de la ville et de la nouvelle redoute. Chassés avec leur prince Corbahan lui-même, ils demeurèrent pendant deux jours encore dans les montagnes, en dehors de la porte et des murailles, attendant quelque occasion de faire du mal aux Chrétiens. Mais comme ils ne pouvaient trouver dans ces collines tous les pâturages dont ils avaient besoin pour l'entretien de leurs chevaux, ils levèrent leur camp, passèrent le Fer à gué et allèrent établir leurs tentes dans la plaine, à un demi-mille de la ville. Le lendemain Corbahan, d'après l'avis de ses chevaliers, répartit sa nombreuse armée en plusieurs corps, qu'il disposa tout autour de la place pour bloquer toutes les portes, afin que les pèlerins fussent enfermés de tous côtés et ne pussent ni adroite ni à gauche sortir de la ville et y rentrer.

CHAPITRE XXXII.

Quelques jours après que l'armée ennemie eut entrepris d'investir Antioche de tous côtés et par une belle journée, des chevaliers Turcs sortirent à cheval de leur camp, et se dirigeant vers les remparts, armés de leurs arcs de corne, ils allèrent provoquer les chrétiens à coups de flèches, espérant obtenir un succès pareil à celui dont ils s'étaient auparavant glorifiés lors de la mort de Roger, et pouvoir retourner auprès de Corbahan avec un plus grand renom. Ils livrèrent donc un assaut devant les murailles avec plus d'ardeur que jamais et descendirent de cheval afin de pouvoir attaquer plus librement, et sans exposer leurs chevaux, ceux qui occupaient les remparts, et d'avoir plus de facilité à lancer leurs traits contre les pèlerins. Tancred, chevalier plein d'ardeur, insatiable du sang des Turcs et toujours avide de le répandre, ayant, reconnu cet acte de folie, frémit, et dans son audace belliqueuse revêtit de la cuirasse son corps accoutumé à porter le fer, prenant avec lui des compagnons habiles à manier les chevaux et la lance, et traversant en silence l'espace compris entre les murailles et les remparts extérieurs, que l'on appelle vulgairement les *barbacanes*, il sortit secrètement par la porte que Boémond avait été chargé d'observer pendant que les Chrétiens assiégeaient la ville, s'élança à l'improviste et en poussant de grands cris sur les Turcs, occupés de leur entreprise, les attaqua vigoureusement, les enfonça et les écrasa. Se voyant exposés au plus grand danger, les Turcs firent tous leurs efforts pour remonter sur leurs chevaux ; mais ils ne purent y parvenir qu'après que six d'entre eux eurent péri sous le glaive, pour venger la tête de Roger tombée sous le fer des ennemis devant les murs de la place. Tancred, couvert de gloire et rempli de joie, retourna alors dans la ville auprès de ses frères, rapportant les têtes des Turcs en témoignage de sa victoire.

CHAPITRE XXXIII.

Un autre jour, après que Corbahan eut établi son camp, assigné les positions de tous les corps de son armée et fermé ainsi tous les chemins aux assiégés soit pour sortir de la ville, soit pour y rentrer, les Gentils résolurent, d'un, commun accord, que deux mille Turcs d'élite iraient attaquer et détruire la redoute que le duc Godefroi et les principaux chefs de l'armée chrétienne avaient construite après la

grande victoire que j'ai déjà racontée, c'est-à-dire, lorsque les Turcs avaient été battus et précipités dans les eaux du Fer, sous le pont même qui traverse ce fleuve, redoute dans laquelle Raimond s'établit lorsqu'elle fut terminée, et qu'il garda en personne jusqu'au moment où les Chrétiens s'emparèrent de la ville. Depuis lors elle avait été abandonnée : mais lorsqu'on apprit l'arrivée des Gentils, le comte Robert de Flandre appela à lui cinq cents hommes vaillants à la guerre, et se chargea de défendre cette position, de peur que les Turcs ne cherchassent à s'en emparer promptement, et que leur présence sur ce point n'empêchât les pèlerins de traverser le pont et de passer de l'autre côté du fleuve. Les deux mille Turcs s'avancèrent donc courageusement et bien armés vers cette redoute, et l'attaquèrent de tous côtés à coups de flèches. Ayant mis pied à terre, faisant résonner les trompettes et poussant leurs vociférations accoutumées, ils résolurent de franchir le fossé, et, depuis le matin jusqu'à la chute du jour, ils ne cessèrent de presser vivement ceux qui défendaient la redoute. Mais Robert et ses compagnons d'armes, voyant les maux qui les menaçaient, et, sachant bien qu'ils périraient de la manière la plus cruelle s'ils étaient vaincus et livrés à discrétion à leurs ennemis, résistèrent vigoureusement pour défendre leur vie, attaquèrent les Turcs avec leurs lances et leurs arbalètes et les repoussèrent par la force des armes loin du fossé : on combattit avec ardeur des deux côtés, et l'on assure qu'il y eut dans cette journée beaucoup de blessés de part et d'autre. Les Turcs n'ayant, pu réussir, et voyant qu'ils s'épuisaient en vains efforts, abandonnèrent cette redoute que les Chrétiens n'avaient défendue qu'avec beaucoup de peine, et retournèrent vers Corbahan, chef de toute l'armée, lui demandant de nouvelles troupes, et déclarant qu'avec ce renfort ils pourraient dès le lendemain détruire la redoute et tous ceux qui y étaient enfermés. Robert et ses compagnons d'armes, voyant les Turcs se retirer, jugèrent bien qu'ils étaient allés chercher de nouvelles forces. C'est pourquoi, après avoir tenu conseil, ils sortirent, à la faveur d'une nuit obscure, de cette redoute, qu'il leur parut impossible de défendre contre des forces trop supérieures ; ils la détruisirent entièrement par le feu, comblèrent le fossé et allèrent ensuite se réunir à leurs frères dans la ville d'Antioche.

CHAPITRE XXXIV.

Le lendemain, dès le lever du soleil, deux mille Gentils s'adjoignirent, d'après les ordres de Corbahan, aux deux mille dont j'ai déjà parlé, et tous ensemble, marchant au son des trompettes et des cors, se dirigèrent vers la redoute, dans l'espoir de la renverser dès le premier assaut et de détruire promptement ceux qui y étaient enfermés, et que les fatigues de la veille devaient avoir épuisés. Mais ils trouvèrent le fossé détruit et la redoute entièrement, consumée par le feu, et, frustrés dans leurs espérances, ils rentrèrent alors dans leurs tentes.

La ville ainsi investie de tous côtés, et l'armée des Gentils se renforçant de jour en jour et fermant toutes les issues, les Chrétiens commencèrent à éprouver une si grande disette que, n'ayant plus de pain, non seulement ils ne craignirent point de manger les chameaux, les ânes, les chevaux et les mulets, mais qu'ils en vinrent même à manger du cuir : ils en trouvaient dans les maisons qui s'était durci ou même gâté depuis plusieurs années ; ils le faisaient tremper et ramollir dans de l'eau chaude ; puis ils s'en nourrissaient aussi bien que de celui qu'ils enlevaient sur les bêtes à cornes mortes récemment, en y joignant un assaisonnement de poivre, de cumin, ou de diverses autres épices, tant était pressante la faim qui les dévorait. Je sais des détails qui feraient frémir d'horreur sur les maux et les tourments inouïs qu'endura le peuple de Dieu pendant cette affreuse disette. Un œuf de poule, lorsqu'on pouvait le trouver, était payé six deniers de monnaie de Lucques, dix fèves coûtaient un denier ; une tête d'âne, de cheval, de bœuf ou de chameau valait un byzantin ; un pied ou une oreille de l'un ou l'autre de ces animaux, six deniers, et les entrailles ne se vendaient pas moins de cinq sous. Les gens du peuple, dénués de ressources, étaient réduits par la faim à dévorer leurs souliers de cuir, un grand nombre faisaient bouillir au feu des racines d'orties ou de toute autre herbe des bois, et s'en nourrissaient misérablement, puis ils tombaient malades et mouraient en grand nombre tous les jours. Des témoins oculaires assurent que le duc Godefroi donna quinze marcs d'argent pour la viande d'un vil chameau, et il est certain que Baudry, son porte-mets, payait trois marcs d'argent pour une chèvre qu'il acheta.

CHAPITRE XXXV.

Quelques jours après que Corbahan eut entièrement investi la ville d'Antioche, fermant aux Chrétiens toutes les avenues soit pour sortir, soit pour rentrer, ne cessant de harceler le peuple de Dieu par des assauts réitérés, et empêchant de faire pénétrer des vivres dans la place de quelque côté que ce fût, les Chrétiens, abattus et fatigués par leurs malheurs, par une longue abstinence et par les travaux de la guerre, commencèrent à veiller avec moins de soin à la défense de la ville et des remparts. Une tour, entre autres, demeura sans gardiens ; elle était située dans les montagnes, et vers l'emplacement où les Chrétiens avaient construit une redoute avec une terre visqueuse qui leur servait de mortier, afin de pouvoir contenir les ennemis lorsqu'ils sortaient par la porte assiégée, et poursuivaient les pèlerins dispersés dans la montagne : c'était aussi sur ce point que l'on avait fait prisonnier ce jeune noble turc, pour la rançon duquel les Chrétiens avaient demandé à ses parents et amis qu'on leur livrât cette même tour, et qui subit une sentence de mort lorsqu'on eut refusé d'accéder à ces propositions. Quelques chevaliers turcs, remplis d'audace, ayant appris que cette même tour était abandonnée et sans défenseurs, dressèrent des échelles et des machines contre la muraille, dans l'espoir de profiter de l'obscurité de la nuit pour y introduire quelques hommes, et de parvenir ainsi à reprendre la ville. Un homme, qui parcourait la ville pour des affaires particulières, leva les yeux par hasard, et vit les Turcs se promenant imprudemment sur le sommet de la tour même : il se mit aussitôt à pousser de grands cris, avertit les hommes qui demeuraient dans la tour voisine, leur annonçant que les Turcs avaient pénétré dans la ville, et il répandit ainsi l'alarme parmi le peuple chrétien. Henri de Hache, chevalier très renommé dans son pays, fils de Frédelon, et l'un des parents collatéraux du duc Godefroi, ayant entendu ce bruit et ces clameurs, saisit promptement son bouclier et son épée, et se rendit en toute hâte vers la tour, entraînant à sa suite deux jeunes et braves chevaliers Francon et Siegmar, ses parents selon la chair, tous deux habitants de la ville de Méchel, située sur le fleuve de la Meuse, voulant d'abord chasser les ennemis de cette tour, et pensant, dans le premier moment, que quelques-uns de leurs frères, séduits à force d'or ou d'argent, avaient trahi les Chrétiens. Les Turcs, se voyant découverts, et ne trouvant aucun moyen de s'échapper, s'avancèrent sur la porte de la tour dans l'intention de se défendre, et résistèrent en effet en frappant des coups terribles avec leurs glaives. Francon, qui les attaquait vaillamment, reçut à la tête une large blessure presque mortelle, Siegmar voulant porter secours à son parent, fut percé d'un coup d'épée qui s'enfonça dans son corps jusqu'à la garde, et les Turcs continuèrent à faire des efforts étonnants, et vraiment inconcevables, pour repousser les fidèles du Christ : mais enfin, comme ceux-ci recevaient du secours de moment en moment, les Turcs, fatigués et épuisés par une longue résistance, cessèrent enfin de se défendre : quatre d'entre eux périrent par le glaive, les autres furent précipités du haut de la tour, et moururent, la tête, les jambes et les bras fracassés.

CHAPITRE XXXVI.

Cependant la famine continuait à désoler les pèlerins, ainsi que je l'ai déjà dit, et bien plus encore que je ne l'ai dit. La place étant investie de toutes parts, ils ne pouvaient trouver aucun moyen d'en sortir pour aller acheter des vivres et les rapporter dans la ville. Quelques hommes du petit peuple, cependant, bravaient tous les périls, et, remplis de crainte et d'angoisse, ils sortaient en secret, dans le silence de la nuit, et se rendaient au port de Siméon, qui fut jadis ermite au milieu de ces montagnes, ils achetaient des vivres, à prix d'argent, des matelots et des marchands qu'ils rencontraient, et d'ordinaire ils rentraient dans la ville avant le jour, à travers les buissons et les taillis : ceux qui rapportaient du grain pour la huitième partie de la mesure de Laodicée, le revendaient trois marcs ; ils vendaient un fromage de Flandre cinq sous ; ils échangeaient une petite portion de vin ou d'huile, ou la moindre denrée quelconque propre à prolonger un peu la vie, contre des sommes énormes et inconcevables d'or et d'argent. Quelques-uns de ces hommes s'attardèrent un jour plus que d'ordinaire ; les nuits étaient fort courtes ; ils furent surpris par le prompt retour du jour, et massacrés et dépouillés, dit-on, par les Turcs : quelques-uns cependant se cachèrent dans les broussailles, et ne parvinrent qu'avec beaucoup de peine à rentrer dans la ville. A la suite de cet événement, les Turcs se réunirent au nombre de deux mille hommes, se rendirent vers le port de Siméon, attaquèrent à l'improviste tous les matelots qu'ils y trouvèrent, les dispersèrent à coups de flèches, mirent le feu aux bâtiments, et rapportèrent dans leur camp les vivres et les provisions qu'ils

leur enlevèrent de vive force. Par ce moyen, ils repoussèrent loin du port tous ceux qui venaient y vendre et y acheter, afin que les Chrétiens fussent encore privés de cette faible ressource. Lorsque cette funeste nouvelle fut connue des pèlerins, déjà accablés par tous les maux de la disette, ils en vinrent bientôt à ne pouvoir plus supporter toutes les persécutions des Turcs, et un grand nombre d'entre eux se mirent à chercher toutes sortes de moyens pour échapper aux périls qui les menaçaient par la prolongation du siège. Beaucoup en effet parvinrent, à force de persévérance, à trouver des occasions favorables, et quittèrent l'armée pendant la nuit.

CHAPITRE XXXVII.

Tandis que ces souffrances renouvelées tous les jours répandaient de plus en plus parmi les pèlerins la crainte de la mort et l'ardent désir de s'y soustraire, quelques hommes des principaux de l'armée, Guillaume Charpentier et un autre Guillaume, jadis familial et domestique de l'empereur de Constantinople, et qui avait épousé la sœur de Boémond, prince de Sicile, furent frappés eux-mêmes de si grandes terreurs, qu'ils se concertèrent ensemble pour s'échapper secrètement au milieu de la nuit, et s'étant réunis du côté de la montagne, ils descendirent le long des murailles avec des cordes. Puis ils s'avancèrent à travers les déserts des montagnes, et marchèrent sans relâche pour échapper aux embuscades des Turcs, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à Alexandrette. Ils y trouvèrent Etienne de Blois, qui y demeurait depuis qu'il avait quitté le siège d'Antioche, pour cause de maladie, et qui attendait de jour en jour la fin des événements et la destruction de ses compagnons d'armes. Lorsqu'ils eurent rapporté à Etienne que leurs frères étaient incessamment exposés à de plus grands périls, que la famine exerçait ses ravages parmi eux, que les Turcs devenaient de plus en plus insolents et les attaquaient sans relâche, que les hommes et les chevaux périssaient en grand nombre, Etienne, craignant pour sa vie, ne se croyant plus en sûreté dans le lieu de sa retraite et n'osant se fier à la voie de terre, fit toutes ses dispositions pour s'embarquer et retourner chez lui avec les chevaliers qui étaient venus le rejoindre. Lorsque le bruit se répandit dans Antioche que ces hommes illustres avaient quitté la ville, entraînés par leurs terreurs, beaucoup d'autres méditèrent également sur les moyens de s'enfuir : les cœurs les plus fermes furent ébranlés et ne montrèrent plus le même zèle pour la défense commune : désespérés, et ne songeant qu'à se sauver, ils ne gardèrent plus qu'avec mollesse la nouvelle redoute qu'ils avaient élevée au milieu de la ville, pour faire face à la citadelle, située sur le sommet de la montagne.

CHAPITRE XXXVIII.

Un frère fidèle, né Lombard, clerc de profession et admis dans les ordres, se trouvant auprès de cette nouvelle redoute, adressa des paroles de consolation aux malheureux chevaliers du Christ, rassemblés dans le même lieu, aux clercs, aux laïques, aux nobles et aux roturiers, et son langage ranima le courage de tous ces hommes, livrés à l'abattement et à la crainte. Il leur dit : Vous, tous, mes frères, qui êtes travaillés par les maladies et la famine, enveloppés par ces essaims de Turcs et de Gentils, et qui désirez affronter la mort de ce monde, croyez que ce ne sera point en vain que vous aurez supporté tant de maux, mais plutôt songez à la récompense que le Seigneur Jésus-Christ accordera à tous ceux qui mourront dans ce voyage pour l'amour de lui. Au commencement de notre entreprise, un prêtre, homme de bon témoignage et d'une excellente conduite, qui habite dans le pays d'Italie, et qui m'est connu depuis mon enfance, allant un jour célébrer la messe selon son usage, se rendait seul à la paroisse confiée à ses soins, et suivait un sentier à travers un petit, champ. Un pèlerin parut devant lui, lui présenta ses hommages avec affabilité, lui demanda ce qu'il avait appris au sujet de notre expédition, et d'abord ce qu'il pensait lui-même, en voyant tant de rois, tant de princes, et enfin la race entière des Chrétiens, animés, des mêmes intentions et des mêmes désirs, s'élancer vers le sépulcre de notre Seigneur Jésus-Christ, et se précipiter vers la sainte cité de Jérusalem. Le prêtre lui répondit : Les opinions des hommes varient au sujet de cette expédition. Les uns disent que ces pensées ont été suscitées dans les âmes de tous les pèlerins par Dieu et notre Seigneur Jésus-Christ. D'autres pensent que les principaux parmi les Français et la multitude ne se sont jetés dans cette entreprise que par légèreté d'esprit, que c'est pour cela que les pèlerins ont rencontré autant d'obstacles dans le royaume de Hongrie et dans d'autres royaumes, et qu'en conséquence ils ne pourront jamais accomplir leurs desseins. C'est là ce qui me tient dans

l'incertitude, et cependant il y a longtemps que je suis enflammé des mêmes désirs et que je m'occupe exclusivement de ces projets. — Le pèlerin lui dit aussitôt : Ne croyez point que cette entreprise ait été commencée légèrement ou sans motif : Dieu, à qui rien n'est impossible, en a fait les dispositions. Sachez qu'il est hors de doute qu'on verra comptés parmi les martyrs du Christ, inscrits dans la cour du ciel et bienheureusement couronnés, tous ceux, quels qu'ils soient, que la mort aura surpris dans ce voyage, et qui, s'exilant pour le nom du Christ, auront persévéré avec un cœur pur et intègre dans l'amour de Dieu, et se seront maintenus exempts d'avarice, de larcin, d'adultère et de fornication. — Le prêtre, recueillant avec admiration les paroles et les promesses du pèlerin, lui demanda alors qui il était, dans quel pays il était né, et comment il savait avec tant de certitude que ceux qui seraient morts dans cette expédition seraient couronnés de la gloire céleste, avec les bienheureux. A ces questions du prêtre, l'autre découvrant en un instant toute la vérité, répondit : Je suis Ambroise, évêque de Milan, serviteur du Christ. Que ceci soit donc un signe certain pour toi et pour tous les peuples catholiques qui entreront dans cette voie, car je ne trompe sur aucune des choses que tu viens d'entendre de ma bouche. D'aujourd'hui en trois ans révolus, sache que les Chrétiens qui auront survécu conquerront heureusement la cité sainte de Jérusalem, à la suite de leurs longs travaux, et remporteront la victoire sur toutes les nations barbares. — A ces mots il disparut sur-le-champ, et n'a plus été revu depuis lors. Telles furent les choses que l'illustre, prêtre a déclaré en toute vérité avoir vues et entendues de la bouche du saint évêque de Dieu : maintenant deux ans se sont écoulés depuis le temps de cette vision et de ces promesses ; il est certain qu'il ne reste plus qu'une troisième année à parcourir. — Plus tard, en effet, comme l'avait prédit le bienheureux Ambroise évêque de Milan, et la troisième année depuis sa prédiction, les pèlerins chevaliers du Christ et leurs princes conquièrent Jérusalem et purifièrent les saints lieux, après avoir mis en fuite et détruit les Sarrasins.

CHAPITRE XXXIX.

Lorsqu'ils eurent connaissance de cette vision et de ces promesses, d'après le rapport sincère dû frère clerc, tous les Chrétiens, qui jusqu'alors avaient hésité dans la crainte de perdre la vie présente, et dans le trouble qu'excitait la fuite de plusieurs princes, enflammés dès ce moment du désir, et de l'espoir d'obtenir la vie céleste, devinrent plus fermes d'esprit, et déclarèrent qu'aucune crainte de la mort ne les entraînerait désormais à se séparer de leurs frères et à quitter la ville, et qu'ils voulaient vivre et mourir avec eux et supporter tout pour l'amour du Christ. Lé duc Godefroi et Robert adressèrent aussi, à l'insu du petit peuple, d'admirables paroles de consolation à la plupart des princes de l'armée, tous saisis d'une si grande frayeur que déjà aussi ils s'étaient concertés pour s'enfuir ; ils leur rendirent le courage d'esprit nécessaire pour résister à tous les périls, en leur parlant en ces termes : Pourquoi désespérez-vous du secours de Dieu au milieu des adversités qui nous accablent, et pourquoi par ce manque de foi entraînez-vous tout ce petit peuple de gens de pied à se retirer de nous ou à prendre la fuite ? Demeurez, supportez vos malheurs avec un courage énergique, pour l'amour du nom du Christ, n'abandonnez pas vos frères dans leurs tribulations, et gardez-vous d'encourir la colère de Dieu, dont la grâce et la miséricorde ne manqueront point à ceux, qui se confieront en lui. Après que, poussant de profonds soupirs et versant des larmes, ils eurent adressé ces paroles aux princes désolés, tous reprirent courage ; ils demeurèrent dès lors fermes avec eux au milieu de la plus grande détresse, et ne firent plus aucun projet de fuite. Guillaume Charpentier, l'autre Guillaume, Etienne et leurs compagnons, remplis de crainte et fugitifs, firent préparer les navires, les rames et les voiles, et se mirent en mer pour se rendre d'abord à Constantinople, laissant leurs frères assiégés dans Antioche, et croyant qu'il leur serait à jamais impossible de se délivrer des mains de Corbahan.

CHAPITRE XL.

Après avoir navigué quelque temps, ils allèrent passer la nuit dans quelques îles du royaume des Grecs, où s'y arrêtrèrent pour éviter quelque tempête : ils apprirent que l'empereur des Grecs, prince chrétien, était arrivé dans la ville de Finimine, avec une nombreuse escorte et en grande pompe, marchant au secours des pèlerins, ainsi qu'il s'y était engagé lorsque ceux-ci lui prêtèrent serment, s'unirent d'amitié et conclurent un traité avec lui. L'empereur conduisait à sa suite des Turcoples,

des Pincenaires, des Comans, des Bulgares, excellents archers, des Grecs habiles à combattre avec la hache à deux tranchants, des Français qui s'étaient exilés de leur patrie, armée toute soldée, composée d'hommes de races diverses, venus des déserts, des montagnes et des îles, et rassemblés au nombre de quarante mille dans la vaste étendue de l'Empire grec. Les princes chrétiens fugitifs trouvèrent donc l'empereur entouré de ces nombreuses troupes armées, et traînant à sa suite des chevaux, des vivres en abondance, des tentes, des mulets et des chameaux. Avec eux marchait encore une nouvelle armée de Français, au nombre de quarante mille environ, qui avaient été rassemblés pendant l'hiver précédent ; et ils trouvèrent aussi Tatin au nez coupé, qui, frappé de terreur, avait comme eux abandonné ses alliés et s'était retiré auprès de l'empereur, sous le faux prétexte d'aller vers lui en ambassade solliciter les secours promis, et qui, infidèle à ses engagements, ne retourna plus à Antioche. L'empereur, ayant reconnu les princes qui se présentaient devant lui, s'étonna beaucoup qu'ils se fussent ainsi séparés de leurs frères, leur demanda des nouvelles, des fidèles du Christ leurs compagnons d'armes, s'informa de la santé du duc Godefroi, du comte Raimond et de l'évêque du Puy, et voulut savoir si leurs affaires étaient en bonne ou en mauvaise situation. Les princes lui répondirent que les Chrétiens étaient loin de se trouver dans un état prospère ; que Corbahan, prince du Khorasan, et les peuples gentils les tenaient assiégés, de telle sorte que, malgré la vaste enceinte de la ville, il n'y avait aucun moyen d'y entrer ou d'en sortir, et que les pèlerins ne pourraient jamais échapper à leurs ennemis, si ce n'était peut-être quelques hommes, individuellement et à la dérobée. Ils lui apprirent en outre quelle horrible famine les désolait, et dirent que les Turcs avaient massacré les marchands et détruit leurs vaisseaux, en haine des Chrétiens. Ils affirmèrent qu'aucun d'eux ne pourrait sauver sa vie en présence d'une si grande multitude, qu'eux-mêmes ne s'étaient échappés qu'à force d'adresse, et ils insinuèrent à l'empereur qu'il devrait s'en retourner pour ne pas exposer inutilement son armée contre de si nombreux ennemis.

CHAPITRE XLI.

L'empereur, informé des dangers qui menaçaient les Chrétiens et de l'immense rassemblement des Gentils, tint conseil avec ses principaux chefs, et, frappé de crainte et de stupeur, il donna aussitôt l'ordre de ramener toute son armée. Bien plus, il livra au pillage et aux flammes tout le territoire de la Romanie, que Soliman lui avait injustement enlevé auparavant, et que les efforts des pèlerins avaient depuis lors reconquis, et fit détruire les villes et les places fortes, afin que Soliman, s'il venait à reprendre ce pays, ne pût s'en servir avec avantage. On apprit promptement à Antioche la triste nouvelle que l'empereur était retourné sur ses pas et avait dispersé son armée ; les pèlerins furent pénétrés de la plus vive douleur, et perdirent de nouveau courage : aussi les princes de l'armée de Dieu eurent-ils entre eux de fréquentes conférences, pour chercher quelque moyen de sortir secrètement de la ville, en abandonnant le misérable petit peuple à tous les périls. Le duc Godefroi, Robert, de Flandre et l'évêque du Puy en étant informés, cherchèrent de nouveau à les ranimer, leur adressant la parole en ces termes : Ne vous laissez point troubler, que votre cœur ne se glace pas d'effroi à cause de la retraite de l'empereur. Dieu a le pouvoir de nous délivrer des mains de nos ennemis : bornez-vous à demeurer fermes dans l'amour du Christ, et surtout ne trompez jamais vos frères, en cherchant à fuir secrètement loin d'eux. Il n'est pas douteux que, si vous fuyez parce que vous redoutez les ennemis, Corbahan et toutes ses troupes vous poursuivront dès qu'ils seront instruits de votre départ, et vous ne pourrez leur échapper. Ainsi donc demeurons fermes et mourons pour le nom du Seigneur selon la destination de notre vie. À ces mots tous retrouvèrent leur fermeté, et résolurent de vivre et de mourir avec leurs frères.

CHAPITRE XLII.

Corbahan et toutes les légions des Gentils ayant appris la retraite de l'empereur recommencèrent à livrer de fréquents assauts, et sortant de leur camp par détachements, les Turcs allaient se placer en embuscade, pour attendre ceux qui pourraient sortir de la ville, et les massacrer selon leur usage. Un jour les Chrétiens virent du haut de leurs remparts un détachement de quarante chevaliers turcs sortir ainsi de leurs tentes. Quoiqu'ils fussent fort tristes et accablés sous le poids de leurs maux, quelques fidèles armés allèrent cependant passer, le fleuve au gué, et marchèrent à la rencontre des

Turcs ; mais ceux-ci ne tardèrent pas à les repousser, les rejetèrent de l'autre côté du fleuve, et les Chrétiens s'y arrêtaient, voyant bien que leurs chevaux exténués par la faim ne pouvaient lutter à la course. Enfin, après avoir lancé une grêle de flèches, ils repoussèrent les Turcs loin du fleuve, et alors un chevalier plein de vigueur, comptant, encore sur les forces, de son cheval, et croyant que ses compagnons le suivraient par derrière, se lança sans ménagement à la poursuite des Turcs. Mais aucun de ses frères n'ayant osé marcher sur ses traces pour lui porter secours, deux féroces chevaliers turcs sortirent du détachement, se retournèrent vers le pèlerin, se lancèrent sur lui, et le poursuivant de toute la rapidité de leurs chevaux agiles, ils parcoururent de nouveau le terrain en friche qu'ils venaient de quitter : le cheval du pèlerin ayant butté au milieu de sa course, roula par terre, et le chevalier roulant aussi et privé de tout secours, se trouva bientôt exposé au plus grand danger, déjà les bourreaux s'avançaient sur lui pour le frapper, quand tout-à-coup leurs chevaux s'arrêtèrent immobiles, et ne répondant plus à l'éperon, comme si on les eût frappés à la tête pour les forcer à reculer, jusqu'à ce que le chevalier pèlerin eût relevé son cheval sur ses jambes, et se fût lui-même remis en selle. Ainsi protégé de Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ, il s'enfuit de nouveau et rejoignit ses compagnons au lieu où ils s'étaient arrêtés. Tous les Chrétiens qui s'étaient rassemblés sur les bords du fleuve et sur les remparts pour voir l'issue de cet événement, versèrent des larmes de joie, en recevant sain et sauf parmi eux celui de leurs frères, dans la délivrance duquel la main de Dieu s'était si évidemment manifestée.

CHAPITRE XLIII.

Au milieu de cette désolante famine, de toutes les terreurs du siège et de la crainte qu'inspiraient perpétuellement les surprises et les assauts sans cesse renouvelés par les Turcs contre le peuple de Dieu, livré à l'humiliation et au désespoir, un clerc du pays de Provence annonça qu'il avait eu une vision dans laquelle lui avait été révélée l'existence de la lance qui avait percé notre Seigneur Jésus-Christ dans le côté. Ce clerc désigna à l'évêque du Puy, le seigneur Adhémar, et au comte Raimond, le lieu où l'on trouverait ce précieux trésor, et indiqua l'église du bienheureux Pierre, prince des Apôtres ; il attesta en outre, autant qu'il lui fut possible, la réalité de sa vision. Les princes crurent à ses paroles, et résolurent d'un commun accord de se rendre au lieu que le clerc avait indiqué. On creusa sur cette place, on trouva la lance telle que le clerc l'avait désignée, et l'ayant trouvée on la transporta dans l'oratoire, en présence de tous les princes chrétiens, en la faisant voir de toutes parts, et l'enveloppant d'une pourpre précieuse. Les Chrétiens se réjouirent beaucoup de cette découverte, ils en conçurent de grandes espérances, la célébrèrent à grands cris, et témoignèrent leur vénération en faisant d'immenses offrandes en or et en argent.

CHAPITRE XLIV.

Quelques jours après, tous les princes et chefs de l'armée chrétienne, hésitant encore et tremblant pour leur vie, au milieu des calamités et des horreurs de la disette, redoutant de recommencer la guerre contre tant de nations, tandis que leurs hommes et leurs chevaux étaient épuisés, et avaient perdu toutes leurs forces, tinrent conseil et résolurent d'envoyer une députation à Corbahan, chef et prince de l'armée assiégeante. D'abord ils ne trouvèrent personne qui osât se charger d'aller parler à ce farouche et superbe ennemi ; enfin Pierre, qui avait été le premier moteur de l'expédition, s'offrit sans hésiter pour y aller, et pour porter à cet homme le message des magnifiques princes. Le duc Godefroi, Boémond et les autres chefs lui donnèrent aussitôt ses instructions, et Pierre, petit de taille, mais grand par ses mérites, partit seul sous la protection de Dieu, et se rendit à la tente de Corbahan, marchant sans crainte parmi les Gentils. A l'aide des interprètes, il lui fit connaître en ces termes le message des Chrétiens : Corbahan, prince très illustre et très glorieux dans ton royaume, je suis le messenger de Godefroi, de Boémond et des princes de toute l'armée chrétienne : ne dédaigne point de recevoir la communication que j'apporte de leurs résolutions et de leurs avis. Les chefs de l'armée chrétienne ont résolu, si tu veux croire au Christ le Seigneur, qui est le vrai Dieu et le fils de Dieu, et renoncer aux impuretés des Gentils, de se faire tes chevaliers ; ils remettront entre ses mains la ville d'Antioche, et sont prêts à te servir, comme leur seigneur et leur prince. Corbahan refusa non seulement d'y consentir, mais même de l'entendre. Il voulut que Pierre l'Ermite fût instruit des rites sacrilèges de la secte des Gentils, et déclara qu'il n'y renoncerait jamais.

CHAPITRE XLV.

Pierre, voyant que Corbahan n'entendait qu'avec mépris le nom du Christ, et l'invitation de se rattacher à la foi chrétienne, lui annonça un autre message : Les princes chrétiens, dit-il, ont encore pensé, puisque tu refuses d'avoir pour sujets tant d'hommes, illustres, et de devenir toi-même chrétien, que tu pourrais choisir dans ta nombreuse armée vingt jeunes chevaliers, qu'eux-mêmes en choisiraient autant, et, qu'après avoir donné des otages et prêté serment des deux côtés, toi par ton Dieu, eux aussi par leur Dieu, ces chevaliers pourraient combattre entre les deux armées en combat singulier. Si la victoire ne demeurait point aux Chrétiens, ils retourneraient en paix et sans aucun obstacle dans leur pays, et le restitueraient la ville d'Antioche, mais si les tiens ne pouvaient triompher, toi et toute ton armée vous vous retireriez en paix, renonçant à ce siège, nous abandonnant la ville et le territoire, et par ce moyen vous ne permettriez pas que de telles armées se détruisissent mutuellement par la guerre. Si cependant tu repousses avec mépris cette résolution des Chrétiens, sois assuré que dès demain tous viendront combattre contre toi. Après avoir entendu ces paroles, Corbahan répondit à Pierre dans son orgueil : Pierre, voici la seule résolution que les Chrétiens puissent prendre. Que toute la jeunesse encore imberbe se rende vers moi, pour me servir, moi et mon Seigneur, le roi du Khorasan : nous l'enrichirons de nos bienfaits et de nos présents ; que les jeunes filles viennent également à nous, et reçoivent la permission de vivre. Quant à ceux qui ont de la barbe ou quelques cheveux blancs, ils devront tous perdre la tête, de même que les femmes mariées : autrement je n'aurai aucun égard pour l'âge, je les ferai tous passer au fil de l'épée, ceux cependant que j'aurai voulu réserver, je les emmènerai chargés de chaînes et de fers. En disant ces mots il lui montra une quantité inconcevable de chaînes et de liens de fer de diverses formes.

CHAPITRE XLVI.

Pierre ayant alors obtenu de Corbahan la permission de se retirer, retourna dans la ville d'Antioche pour rapporter les paroles insolentes qu'il avait recueillies de la bouche de Corbahan. Aussitôt tous les princes de l'armée, et tous les chevaliers chrétiens se rassemblent en cercle autour de Pierre, empressés de connaître les réponses de Corbahan, et de savoir si le messenger rapporte la guerre, ou l'espoir de conclure un traité de paix quelconque. Ainsi entouré de la foule des fidèles, Pierre leur annonce que Corbahan veut la guerre, qu'il ne lui a parlé qu'avec orgueil et dans la confiance de ses grandes forces, et il commence alors le récit des menaces qui sont sorties de sa bouche. Mais le duc Godefroi ne permet pas que Pierre continue, et le prenant à part, il l'invite à ne redire à personne aucune des choses qu'il a pu entendre dans le camp ennemi, de peur que le peuple frappé de terreur ne cherche dans son anxiété tous les moyens d'éviter les combats. Déjà trois semaines et autant de jours s'étaient écoulés depuis que le peuple chrétien, assiégé dans Antioche, avait commencé à souffrir du défaut de vivres et de la privation de pain. Ne pouvant supporter plus longtemps une si grande calamité, tous grands et petits déclarèrent, après s'être consultés, qu'il valait mieux mourir dans les combats que succomber à la cruelle famine, et voir de jour en jour dépérir le malheureux peuple chrétien.

CHAPITRE XLVII.

On répondit à ces cris répétés de toutes parts, en annonçant une bataille pour le lendemain ; il fut ordonné à tous les Chrétiens d'avoir à passer la nuit en prières, à se purifier de leurs fautes par la confession, à se fortifier par le sacrement du corps et du sang du Seigneur, et à se revêtir de leurs armes dès le point du jour. En effet, le lendemain matin, le 28 juin tous les chevaliers chrétiens se rassemblèrent, munis de leurs armes, revêtus de leurs casques et de leurs cuirasses, et formèrent leurs corps dans l'intérieur même de la ville. Hugues-le-Grand, frère du roi de France, fut chargé de conduire le premier corps, et de porter la bannière de la cavalerie et de l'infanterie. Robert, comte de Flandre, et Robert, prince de Normandie, prirent le commandement de deux autres corps ; et, ainsi réunis, ils occupèrent ensemble une des ailes de l'armée. L'évêque du Puy conduisit vers les montagnes le corps qu'il dirigeait, et confia à un clerc le soin de porter au milieu de sa troupe la lance qu'on avait trouvée. Pierre, de Stenay, Renaud de Toul, et son frère Garnier de Gray, Henri de Hache, Renaud d'Amersbach et Gautier de Drommédard, se disposèrent à guider leur corps vers le

chemin qui conduit à travers les montagnes au port de Siméon, jadis ermite. Le comte Raimbaud d'Orange, Louis de Monzons, et Lambert, fils de Conon de Montaigu, reçurent ordre de prendre le commandement d'un autre corps. Le duc Godefroi forma un corps de deux mille hommes, cavalerie et infanterie, avec ses Teutons, Allemands, Bavares, Saxons et Lorrains, hommes dont les bras et le glaive se montraient toujours terribles en face des ennemis. Tancredi eut à lui seul la direction d'un corps composé de chevaliers et d'hommes de pied. Hugues de Saint-Pol, et son fils Engelram, Thomas de Feii, Baudouin du Bourg, Robert, fils de Gérard, Raimond de Pelet, Renaud de Beauvais, Galon de Calmon, Evrard du Puiset, Dreux de Nesle, Rodolphe, fils de Godefroi, Conon et un autre Rodolphe, tous deux Bretons, furent désignés pour commander deux autres corps. Gaston de Béarn, Gérard de Roussillon, Guillaume de Montpellier se réunirent pour conduire un seul corps. Enfin, Boémond de Sicile reçut le commandement du dernier corps, le plus considérable tant en chevaliers qu'en gens de pied, et fut chargé de soutenir tous les autres corps, et de porter secours à ceux qui pourraient en avoir besoin.

CHAPITRE XLVIII.

Après avoir fait toutes ces dispositions, les Chrétiens chargèrent le comte Raimond, qui était un peu malade, de veiller à la garde de la ville, contre les Turcs qui occupaient la citadelle supérieure sous les ordres de Samsadon, fils de Darsian, et ils lui laissèrent un corps considérable. Tous les princes marchant chacun à la tête de leurs troupes, dans l'ordre convenu, firent alors ouvrir la porte qui débouche sur le pont de pierre, et résolurent de s'avancer vers les légions des Barbares, déployant leurs nombreuses bannières de toutes couleurs et revêtus de leurs cuirasses et de leurs casques. De leur côté Corbahan et Soliman formèrent aussi un grand nombre de corps sur leur droite et sur leur gauche, sur le front de la ligne et sur les derrières, et leurs guerriers prêts à combattre portaient en main leurs arcs d'os et de corne. Sortant de leur camp, et marchant d'un pied agile, ils se portèrent à la rencontre des Chrétiens, afin d'engager les premiers le combat à coups de flèches, et ils s'avancèrent en poussant des cris affreux et faisant retentir les airs du son des trompettes, des cors et des clairons. Ils s'étaient mis ainsi en mesure, non seulement à cause du message de Pierre, qui leur avait annoncé le combat pour le lendemain, mais encore parce qu'ils redoutaient de jour en jour que les Chrétiens ne voulussent tenter de les attaquer à l'improviste. Aussi envoyaient-ils fréquemment des exprès vers la citadelle où commandait Samsadon, lui faisant demander de les avertir dès qu'il reconnaîtrait que les Chrétiens prendraient les armes et se prépareraient au combat, car du haut de la citadelle, placée sur le sommet de la montagne, on voyait tout ce qui se passait dans la ville, et les Turcs voulaient pouvoir se préparer et former leurs corps, afin que les Français ne pussent les prendre au dépourvu. Samsadon refusa de leur envoyer des exprès, mais il promit de faire attacher à l'extrémité d'une lance et dresser au sommet de la citadelle un large drapeau noir (horrible couleur !) et de faire résonner dans les airs d'effroyables trompettes, afin d'annoncer aux Gentils les préparatifs des Chrétiens. En effet, il fit dresser le drapeau noir, comme signal du combat, au milieu des montagnes et sur le pont le plus élevé de la forteresse, dès le point du jour et à l'heure même où les Chrétiens commencèrent à faire leurs préparatifs et à former leurs corps ; afin qu'en voyant ce signal, les Gentils pussent aussi se disposer à la résistance, préparer leurs armes et distribuer leurs corps de troupes. Avertis par ce drapeau et par les sons horribles des trompettes retentissantes, les Turcs se formèrent aussitôt en bataille, serrèrent leurs rangs, et, marchant à la rencontre des Chrétiens, deux mille d'entre eux environ descendirent de cheval, pour fermer le passage du pont de pierre.

CHAPITRE XLIX.

Les princes chrétiens s'étant rassemblés en bon ordre auprès de la même porte, et prévoyant bien que les Turcs armés de leurs arcs et de leurs flèches, chercheraient à supposer à leur sortie, firent avancer d'abord tous leurs archers, marchant à pied, et les envoyèrent en avant et au-delà du pont du Fer. Protégés de Dieu, ils occupèrent le pont les premiers, s'élancèrent sur les Turcs redoutables par leurs flèches, et, couvrant leur poitrine avec leurs boucliers, ils repoussèrent les Turcs jusqu'au point où ils furent eux-mêmes en position d'atteindre avec leurs flèches la cavalerie de leurs ennemis. Les Turcs, qui avaient mis pied à terre pour aller s'emparer du pont, se voyant hors d'état de résister et

de chasser les Chrétiens de leur position, et reconnaissant que leurs chevaux seraient accablés d'une grêle de flèches, prirent aussitôt la fuite, allèrent promptement remonter à cheval, et laissèrent, à leur grand regret, le champ libre aux Chrétiens. Alors Anselme de Ribourgemont, qui se trouvait placé dans le premier corps avec Hugues-le-Grand, tout joyeux de ce premier succès des fidèles, se jeta au milieu des Turcs en brandissant sa lance, et, renversant les uns, transperçant les autres, il fit parmi eux un affreux carnage. Hugues-le-Grand, voyant qu'Anselme avait repoussé les ennemis sans redouter la mort, vole aussitôt sur ses traces et frappe de tous côtés avec une pareille ardeur. Robert de Flandre, Robert comte de Normandie, Baudouin prince de Hainaut, et Eustache, luttaient en même temps au milieu des bataillons ennemis, déployant autant de courage et de vigueur, et massacrant un grand nombre de combattants. Soliman, chef des Turcs et chevalier redoutable, et Rosséléon, son compagnon d'armes, l'un des, quatre principaux émirs qui commandaient à Antioche sous le roi Darsian, s'étant séparés du reste de leur armée avec leurs corps forts d'environ quinze mille hommes, se portèrent en toute hâte vers la montagne où passe le chemin qui conduit au port de Siméon, afin de pouvoir, si les Chrétiens vaincus voulaient tenter de fuir vers la mer, s'opposer à leur marche et les écraser par une attaque imprévue. Ardents à exécuter ce projet et pressant leur marche, ces deux chefs rencontrèrent par hasard le corps où étaient le comte Renaud, Pierre de Stenay, Gautier de Drommedard, Henri de Hache, Renaud d'Ammersbach, chevalier illustre, et Garnier de Gray. Aussitôt, et pour leur susciter un obstacle, les Turcs renversèrent des marmites remplies de feu sur le terrain que les Chrétiens avaient à traverser pour aller se réunir à leurs frères : le feu se communiquant à l'instant aux herbes et aux feuilles sèches des buissons, s'étendit et s'éleva rapidement, et la fumée enlevée par les vents se forma en nuage épais, qui, poussé vers les fidèles, les enveloppa seuls et les empêcha de rien voir devant eux.

CHAPITRE L.

Les Turcs satisfaits de leur artifice, et se portant sur les derrières des Chrétiens, que le nuage dont ils étaient entourés tenait éloignés de leurs frères, les massacraient ou les perçaient à coups de flèches : ceux des Chrétiens qui étaient à cheval purent seuls échapper par une fuite rapide, non cependant sans être atteints par des flèches ; trois cents hommes de pied furent tués et d'autres retenus prisonniers. Karajeth, Turc de la ville de Cazan, voyant que Soliman avait réussi à détruire le corps de Renaud, de Pierre, de Garnier et des autres, pressa sa marche avec plus d'assurance, et, faisant un détour, descendit de la montagne, avec le prince de Damas, vers la ville et le fleuve du Fer. Brodoan, de la ville d'Alep, s'approcha en même temps pour aider à cerner le corps de Boémond, qui était le dernier et le plus fort, et tout composé d'hommes de pied et de Français : les Turcs l'attaquèrent en grand nombre et à coups de flèches, pour essayer de le rompre et de le disperser. Ecrasés par la supériorité du nombre et entourés d'hommes habiles et remplis d'adresse, les soldats de Boémond se pressaient misérablement les uns contre les autres, comme les moutons au moment de périr sous la dent des loups, et ne pouvaient plus résister : bientôt il sembla qu'il ne leur restait plus qu'à mourir, enveloppés comme ils étaient de tous côtés par des essaims d'infidèles. Le duc Godefroi combattait en même temps et avec vigueur contre Buldagis, Amase, Boésa et Balduk, et triomphait d'eux au nom de Jésus, fils du Dieu vivant : un messenger, lui adressant alors la parole d'un côté de la route à l'autre, l'implore d'une voix lamentable, et le supplie de se retourner et de voir dans quelle cruelle position se trouvent placés Boémond et son corps d'armée, lui annonçant qu'ils ne peuvent manquer d'être bientôt détruits par les Turcs, s'il ne vole promptement à leur secours.

CHAPITRE LI.

En apprenant, par le rapport de l'agile messenger, que Boémond et ses troupes sont presque entièrement cernés par les Turcs, le duc Godefroi lève aussitôt la tête, et voit en effet que tout ce corps d'armée succombe sous le poids de ses ennemis, et ne peut plus résister à leurs efforts. Il vole aussitôt avec les Allemands, les Bavares, les Saxons, les Lorrains, les Teutons et les Romains, qui formaient son corps, portant des bannières de diverses couleurs, afin de repousser les Gentils et de secourir ses frères dans leur détresse. Hugues-le-Grand, qui était sorti avec le premier corps par le pont établi sur le Fer, et qui, ayant mis les Turcs en fuite, occupait la plaine en vainqueur avec ses archers, voyant le corps du duc Godefroi revenir, bannières déployées, par le chemin qui conduit au

bord du fleuve, se jette aussitôt dans le même chemin avec ses troupes, pour se réunir au duc et lui prêter de nouvelles forces, sachant que le combat est plus animé du côté vers lequel il se porte. Les deux princes retenaient la marche de leurs chevaliers, de manière que les gens de pied pussent suivre de près. Les Turcs ayant reconnu avec certitude que ces deux corps se dirigeaient vers eux pour porter secours à Boémond, ralentirent peu à peu leur attaqué, et, bientôt tournant le dos, ils prirent la fuite vers leurs tentes : le duc et les jeunes chevaliers chrétiens les poursuivirent avec vigueur, et leur firent beaucoup de mal.

CHAPITRE LIII.

Les Turcs, après avoir traversé un faible torrent qui descend du haut des montagnes, tandis que les chevaliers chrétiens s'arrêtaient un instant dans la vallée, parvinrent sur le sommet d'une colline, et, abandonnant leurs chevaux pour mieux se défendre, ils se mirent à lancer des flèches sur les Français qui les poursuivaient cherchant ainsi à les repousser. Les pèlerins Teutons, hommes au cœur intrépide, implorant à grands cris la miséricorde du Christ, attaquèrent aussitôt les Turcs sans la moindre hésitation, les mirent en fuite, et les chassèrent en avant ; de telle sorte qu'aucun d'eux n'osa plus s'arrêter ni entreprendre de leur résister. Cependant Boémond, prince illustre, suivi d'Adam, fils de Michel, voyant Godefroi et les siens soutenir avec vigueur le peuple du Christ, et, semblables à la foudre, porter la mort dans les rangs ennemis, s'avança lui-même sans retard avec le corps qu'il commandait, et s'élança impétueusement au milieu des Turcs, en poussant le cri de guerre. On en fit un cruel carnage, et la plaine fut couverte de leurs cadavres, comme s'ils eussent été frappés de tous côtés par une grêle mortelle. Ainsi, avec le secours de Dieu, la bataille fut funeste aux Gentils, et bientôt ils supportèrent seuls tout le désastre de la guerre. Le fier Corbahan, qui avait retenu auprès de lui le corps le plus considérable et pris position à la gauche des Chrétiens, se trouvait dans l'impossibilité de porter secours au reste de son armée, dispersée et mise en fuite. L'évêque du Puy ne cessait de lui faire tête avec tout le corps des Provençaux, et lui opposait sans relâche la lance du Seigneur. Ne manquons pas de remarquer ici que, grâce à la protection de Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ, frappé de terreur par le ciel même, Corbahan perdit tout son courage, et tous les siens tremblèrent dans le fond de leur cœur. Il demeura comme immobile devant la barrière que lui opposait l'arme céleste, et sembla, de même que les nombreux satellites qui l'entouraient, avoir oublié l'heure des combats.

CHAPITRE LIII.

Tandis que, par la volonté de Dieu, Corbahan était ainsi frappé de stupeur et d'une sorte d'éblouissement, un messenger, porteur de sinistres nouvelles, vint lui dire : Illustre prince Corbahan, pourquoi demeures-tu plus longtemps en face de ce corps de Chrétiens ? Ne vois-tu pas que l'armée que tu, as amenée est vaincue, mise en fuite et dispersée ? Voici, les Français se sont jetés dans ton camp et dans le camp de tes chefs, ils enlèvent tes dépouillés, ils rassemblent tout ce qu'ils trouvent, et sans doute ils ne tarderont pas à arriver jusques à toi. Ebranlé par ces tristes et dures paroles, Corbahan, levant les yeux, vit toutes ses troupes en fuite, et, tournant aussitôt le dos avec tous ceux de sa suite, il reprit rapidement la route par laquelle il était venu, dirigeant sa marche vers l'Euphrate et le royaume du Khorasan. Le saint évêque le poursuivit alors avec tout son corps d'armée, mais sans avancer beaucoup, faute de chevaux, et parce que les hommes de pied étaient fatigués ; car, d'après les rapports véridiques de tous ceux qui se trouvaient alors à l'armée, les Français avaient perdu, par divers fléaux, tous les chevaux qu'ils avaient amenés de France ; et, le jour où ils eurent à soutenir cette bataille contre tant de peuples Gentils, il est certain qu'ils en avaient tout au plus deux cents qui fussent propres au combat.

CHAPITRE LIV.

Un nombre considérable, et que nous ignorons, de chevaliers illustres et très nobles, ayant perdu leurs chevaux à la suite de la disette, prenaient rang parmi les gens de pied, et marchaient avec eux au combat, quoiqu'ils fussent accoutumés dès leur enfance à être toujours à cheval et à aller ainsi à la guerre. Quiconque, parmi ces hommes illustres, pouvait trouver à acheter un mulet ou un âne, une vile bête de somme ou un palefroi, s'en servait en guise de cheval, et beaucoup de princes, très

vaillants, fort riches dans leur patrie, allèrent au combat montés sur des ânes. Ne nous en étonnons point : privés depuis longtemps de leurs propres revenus, mendiant comme des indigents, après avoir vendu leurs armes pour soulager leur détresse, ils se servaient à la guerre des armes des Turcs, auxquelles ils n'étaient point habitués, et qui leur étaient fort incommodes. Parmi eux, par exemple, Hermann, riche et très noble, l'un des hommes les plus puissants de la terre d'Allemagne, monté sur un âne, combattit, dit-on, pendant toute cette journée avec le bouclier et le glaive d'un Turc, il avait auparavant épuisé toutes ses ressources et vendu sa cuirasse, son casque et ses armes : il avait mendié longtemps et en était venu à un tel point de détresse qu'il ne pouvait plus même trouver de quoi vivre en demandant l'aumône. Henri de Hache, noble chevalier et digne d'éloges à la guerre, avait été réduit au même état de pauvreté. L'illustre duc Godefroi, ayant pris pitié de leur misère, faisait donner à Hermann, à ses propres frais, un pain et une portion de viande ou de poisson ; et comme Henri avait été son chevalier et son homme, et l'avait servi pendant plusieurs années, au milieu de tous les périls de la guerre, il le reçut comme convive et l'admit à sa table.

CHAPITRE LV.

Ceux-là seulement qui n'ont jamais rien vu de semblable, et n'ont pas été témoins de tous les maux qu'eurent à endurer tant d'hommes grands et illustres dans leur long exil, s'étonnent qu'ils aient pu être réduits à ce degré de misère et de pauvreté : mais cet étonnement n'est point partagé par ceux qui ont déclaré avoir vu le duc Godefroi lui-même et Robert, prince de Flandre, arrivés aussi à leurs dernières ressources, et n'ayant plus de chevaux. Le duc Godefroi lui-même avait perdu tous les siens, et celui qu'il montait le jour de la grande bataille, il le tenait du comte Raimond, et ne lui en arracha le don qu'à force d'instantes prières : les longs désastres de la famine, et son extrême facilité à faire des aumônes, et à distribuer tout ce qu'il possédait aux chevaliers qui mendiaient, dénués de toute ressource, l'avaient enfin réduit à n'avoir plus d'argent. Robert, très riche et très puissant prince du riche pays de Flandre, éprouvait les mêmes besoins : beaucoup de personnes affirment l'avoir vu de leurs propres yeux mendier très souvent au milieu de l'armée ; et nous avons appris par de nombreux rapports que ce fut par de pareils moyens qu'il se procura le cheval sur lequel il montait le jour de la bataille. Montés sur ces chevaux qu'ils n'avaient acquis qu'à grand-peine, ces princes illustres, après avoir combattu et vaincu l'armée des infidèles, voyant Corbahan prendre la fuite avec tous ceux de son escorte, se lancèrent rapidement à sa poursuite, et, renversant et massacrant tous ceux qui fuyaient, ils les poursuivirent sans relâche jusqu'à trois milles du camp. Tancrède, qui conduisait toujours son corps de Chrétiens, n'eut pas plutôt vu ses adversaires en déroute, qu'il se lança aussitôt sur leurs traces avec une poignée de chevaliers, et les chassa devant lui sur la route jusqu'à six milles au-delà. Corbahan, voyant toute son armée dispersée, continua de fuir jusqu'à ce qu'il fût arrivé sur les bords du grand fleuve de l'Euphrate, et s'échappa en traversant sur des barques avec tous les siens.

CHAPITRE LVI.

Tandis que les princes chrétiens que je viens de nommer s'occupaient, dans leur ardeur guerrière, à poursuivre et à massacrer les ennemis, le corps du comte Raimond et celui de l'évêque du Puy qui ne les avaient pas suivis longtemps, tous deux avides de pillage, et empressés d'enlever les dépouilles des Turcs, demeurèrent sur le terrain où ils avaient remporté la victoire, et enlevèrent un riche butin en or, en byzantins, en grains, en vins, en vêtements et en tentes. D'autres, qui combattaient encore, voyant leurs compagnons chargés de dépouilles, et entraînés par la même avidité, coururent aussi au pillage ; et enrichis de tout ce qu'ils avaient trouvé, ils rentrèrent dans Antioche, célébrant leur triomphe et poussant des cris de joie. Ceux qui naguère étaient pauvres et épuisés par la faim, se trouvèrent bientôt gorgés de toutes sortes de richesses. Ils trouvèrent en outre, dans le camp des Gentils, une quantité innombrable de tablettes, qui contenaient les détails des rites sacrilèges des Turcs et des Sarrasins, et où étaient consignés en exécration les crimes odieux de leurs aruspices. On trouva encore dans les tentes des Turcs des chaînes, des liens et des lacets de diverses formes, en cordes, en fer, en cuir de taureau et de cheval, destinés à enchaîner les Chrétiens ; on les transporta à Antioche en grande quantité, ainsi que beaucoup d'autres effets, et des tentes, entre autres celle de Corbahan lui-même, construite en forme de ville,

garnie de tours et de murailles, et remplie de précieuses étoffes de soie. Il y avait, en outre, dans cette admirable tente, des rues qui aboutissaient au pavillon, et dans lesquelles deux mille hommes pouvaient, à ce qu'on assure, être logés au large. Les femmes, les enfants jeunes ou encore à la mamelle qu'on trouva dans le camp, furent les uns massacrés, les autres écrasés sous les pieds des chevaux, privés de secours comme ils étaient, tandis que les Turcs fuyaient loin du champ de bataille ; et leurs cadavres mutilés couvrirent toute la plaine. Il se passa encore dans cette journée, ainsi que pendant le siège de la ville d'Antioche, beaucoup d'autres faits étonnants et inconnus, tant parmi le peuple Chrétien que chez les Gentils, mais je pense que ni la plume, ni la mémoire des hommes ne pourraient suffire à les rapporter, tant ces faits furent nombreux, et sont rapportés de diverses manières.

[1] Le Rodoan ou Redoan de Guillaume de Tyr.

[2] Kerboghâ ; c'est le Corbogath de Guillaume de Tyr.

[3] Tarse.

[4] Adène.

[5] Il y a ici une lacune qui ne peut être importante.

[6] En 1098.